

# VI Jornadas Arte y Ciudad

## III Encuentros Internacionales



Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2014

Universidad Complutense de Madrid



# VI JORNADAS ARTE Y CIUDAD

## III ENCUENTROS INTERNACIONALES

Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2014

### Actas Preliminares

(Abril, 2014)



Grupo de Investigación

Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea

Universidad Complutense de Madrid

ACTAS PRELIMINARES DE LAS VI JORNADAS ARTE Y CIUDAD  
(III ENCUENTROS INTERNACIONALES)

Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2014

Facultad de Ciencias de la Información  
Universidad Complutense de Madrid

COORDINACIÓN: Miguel Ángel Chaves Martín

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Estíbaliz Pérez Asperilla

EDICIÓN: Grupo de Investigación Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea.  
Universidad Complutense de Madrid.

COLABORACIÓN: Departamento de Historia del Arte y Patrimonio.  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.

ISBN: 978-84-695-9982-2

Depósito Legal: M-9013-2014

# VI JORNADAS ARTE Y CIUDAD

## III ENCUENTROS INTERNACIONALES

Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2014

Facultad de Ciencias de la Información - Universidad Complutense de Madrid

### ORGANIZA:

---

#### **Grupo de Investigación Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea**

Grupo UCM Consolidado. Campus de Excelencia Internacional Moncloa. Cluster Patrimonio

#### **Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad II**

Facultad de Ciencias de la Información - Universidad Complutense de Madrid

#### **Departamento de Historia del Arte y Patrimonio**

Instituto de Historia. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

### PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN (I+D+i MINECO):

---

*Arquitectura, urbanismo y representación en la construcción de la imagen de los barrios artísticos* (Ref. HAR2012-38899-C02-02)

*Tras la República: redes y caminos de ida y vuelta en el arte español desde 1931* (Ref. HAR2011-25864)

*Imágenes del Nuevo Mundo: El patrimonio artístico portugués e iberoamericano a través del legado fotográfico de Diego Angulo Iniguez al CSIC* (Ref. HAR2011-27352)

## COMITÉ CIENTÍFICO

---

**Carlos Pérez Reyes** - Catedrático Emérito de Arte Contemporáneo. UCM

**Ana María Arias de Cossío** - Catedrática de Historia del Arte. UCM

**Francisco García García** - Catedrático de Comunicación Audiovisual. UCM

**Mercedes López Suárez** - Catedrática de Literatura Universal. UCM

**Lily Litvak** - Profesora Emérita. Department of Spanish and Portuguese. University of Texas, Austin. U.S.A

**Wifredo Rincón García** - Profesor de Investigación. Departamento de Historia del Arte y Patrimonio. CSIC, Madrid

**Claudio Varagnoli** - Prof. Ordinario di “Restauro architettonico” presso l'Università degli Studi “G. d'Annunzio” di Chieti e Pescara, Italia

**Miguel Cabañas Bravo** - Investigador Científico. Departamento de Historia del Arte y Patrimonio. CSIC, Madrid

**Javier Rivera Blanco** - Catedrático de Historia de la Arquitectura y la Restauración. Universidad de Alcalá

**Humberto Huergo Cardoso** - Profesor Carleton College. Minnesota. U.S.A

**Paul Aubert** - Catedrático de Literatura Española Contemporánea. Aix-Marseille Université, Francia

**Jesús Pedro Lorente Lorente** - Profesor Titular de Historia del Arte. Universidad de Zaragoza

**Alberto Darías Príncipe** - Catedrático de Historia del Arte. Universidad de La Laguna

**Alberto García Gil** - Presidente Fundación Fernando Higuera, Madrid

**Juan López García** - Profesor Investigador Titular de Historia de la Arquitectura. Universidad de Guadalajara, México

## COMITÉ ORGANIZADOR

---

**Carlos Pérez Reyes** (Director Honorario) - Catedrático Emérito de Arte Contemporáneo. UCM

**Miguel Ángel Chaves Martín** (Dirección) - Profesor Titular de Arte Contemporáneo y Comunicación Audiovisual. UCM

**Pilar Aumente Rivas** (Dirección) - Profesora Emérita. Facultad de Ciencias de la Información. UCM

**Javier Pérez Segura** (Coordinación general)- Profesor Titular de Historia del Arte. UCM

**María Dolores Arroyo Fernández** (Coordinación general)- Profesora Titular de Arte Contemporáneo. UCM

**Idoia Murga Castro** (Coordinación de sesión) - Profesora Titular interina. Departamento de Hª del Arte III (Contemporáneo) UCM

**Isabel García García** (Coordinación de sesión) - Profesora Titular de Hª del Arte. Departamento de Hª del Arte III (Contemporáneo). UCM

**Ángeles Layuno Rosas** (Coordinación de sesión) - Profesora de Teoría e Hª de la Arquitectura. Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá

**María José Velasco Esteban; Jennifer García Carrizo; Olga Heredero Díaz; Estíbaliz Pérez Asperilla; Ángel Sancho Rodríguez;**

**Mª Isabel Acón Sanz; Mª Teresa Ascaso Barrena; Manuel Tomé Tamayo** (Webmaster, Gestión y Secretaría Técnica)

# ÍNDICE

<b>Presentación</b> .....	7
<b>Mesa 1: Ciudad y Comunicación</b> .....	9
Ponencias .....	11
Comunicaciones .....	18
<b>Mesa 2: Ciudad y Artes Plásticas</b> .....	107
Ponencias .....	109
Comunicaciones .....	117
<b>Mesa 3: Ciudad, Arquitectura y Patrimonio</b> .....	205
Ponencias .....	207
Comunicaciones .....	216



## PRESENTACIÓN

---

**Miguel Ángel Chaves Martín**

**Pilar Aumente Rivas**

Directores VI Jornadas Internacionales Arte y Ciudad

En 1938 Lewis Mumford había definido en su obra *La cultura de las ciudades* éstas como la obra de arte más grande creada por el hombre. Desde la interdisciplinariedad que le inculcara su maestro Patrick Geddes, la visión de la ciudad en Mumford abarcaba tanto la sociología como la historia, la filosofía y la arquitectura, la tecnología, la economía, el urbanismo...., en un planteamiento claramente renovador y arriesgado que pasadas las décadas ha vuelto a recobrar todo el protagonismo. Punto de encuentro de un denso y plural entramado de relaciones, la ciudad no sólo es un objeto de uso colectivo sino que, como afirmaba Giulio Carlo Argan, es el resultado de la convergencia de todas las técnicas artísticas que dan lugar a la formación de un ambiente tanto más vital cuanto más rico en valores artísticos. La ciudad –seguía diciendo– busca la belleza a través de sus relaciones con lo artístico. Esta belleza se quiere como expresión de la belleza de quien la

habita, de quien quiere darla a conocer porque al tiempo y a través de ella se manifiesta y se representa. Por eso se sirve de las artes plásticas, solicitando y aliándose con los estamentos artísticos.

La ciudad ha sido y continúa siendo campo de actuación privilegiado sobre el que se desarrollan las manifestaciones artísticas más reconocidas y relevantes. Esta dialéctica entre arte y ciudad posee un enfoque poliédrico con múltiples parámetros de atención, que estimulan la aproximación multidisciplinar al tema, tanto en el ámbito del diseño urbano como en el del arte público, la presencia de espacios para el arte o la iconografía urbana. Con este objetivo se celebran, ya en su sexta edición, las Jornadas Internacionales Arte y Ciudad 2014 que anualmente organiza el Grupo de Investigación UCM *Arte, Arquitectura y Comunicación en la Ciudad Contemporánea*, con la colaboración del Departamento de Comunicación Audiovisual y

Publicidad II de la Universidad Complutense de Madrid, y en esta ocasión también el Departamento de Historia del Arte y Patrimonio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

Las Jornadas Internacionales Arte y Ciudad quieren ser la plataforma desde la que vehicular, debatir y difundir las investigaciones que se vienen desarrollando en la actualidad sobre las múltiples interacciones entre el arte y la ciudad, con el necesario carácter transversal que permita comprender su complejidad desde todos los ámbitos, articulados de nuevo en esta ocasión en torno a las tres grandes secciones o mesas de trabajo establecidas: Ciudad y Comunicación; Ciudad y Artes Plásticas; Ciudad, Arquitectura y Patrimonio.

Queremos expresar nuestro agradecimiento a la Decana de la Facultad de Ciencias de la Información, María del Carmen Pérez de Armiñán, y a la Directora del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad II María José Canel Crespo por su apoyo y participación en la inauguración de las Jornadas, al igual que a Miguel Cabañas Bravo y Wifredo Rincón García, del Departamento

de Historia del Arte y Patrimonio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid su decidido apoyo y trabajo incorporándose a la organización de unas Jornadas que se ven así notablemente reforzadas. Queremos destacar también la acogida y el interés que han despertado en la comunidad científica tanto nacional como internacional, con un extraordinario incremento de propuestas de comunicación que ha hecho especialmente laboriosa y compleja la tarea del Comité Científico, al que también queremos transmitir nuestro más sincero agradecimiento, que hacemos extensivo a los ponentes invitados, que mostraron desde un primer momento su mejor disposición presentando investigaciones de indudable interés y calidad. No queremos olvidar el trabajo de los coordinadores de las Jornadas y sus diferentes sesiones, los profesores Javier Pérez Segura, María Dolores Arroyo Fernández, Ángeles Layuno Rosas, Isabel García García e Idoia Murga Castro, así como al equipo técnico y de organización: María José, Jennifer, Estíbaliz, Olga, Isabel, Maite y Manuel por su excelente trabajo.

A todos ellos, nuestro más sincero agradecimiento.

---

## MESA 1: CIUDAD Y COMUNICACIÓN

Martes, 1 de abril de 2014

---



## PONENCIA

**MEMORIA Y CIUDAD. IMÁGENES DE MONUMENTOS CONMEMORATIVOS HISPANOAMERICANOS  
EN EL ARCHIVO FOTOGRÁFICO DEL CSIC**

*Memory and city. Images of memorials in the Hispanic photographic archive of CSIC*

**Wifredo Rincón García**

Profesor de Investigación. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid  
wifredo.rincon@cchs.csic.es

## RESUMEN

En el archivo fotográfico del actual Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, y procedente del antiguo Instituto Diego Velázquez, se encuentra un importante fondo de fotografías de arte iberoamericano integrado por distintos legados, destacando los de Diego Angulo Íñiguez, Enrique Marco Dorta y Santiago Sebastián López. Este fondo es objeto de un Proyecto de Investigación titulado *Imágenes del Nuevo Mundo: El Patrimonio Artístico Portugués e Iberoamericano a través del legado fotográfico de Diego Angulo Íñiguez al CSIC* (PN I+D+i 2008-2011, ref. HAR2011-27352), con ejecución entre el 1 de enero de 2012 y el 31 de diciembre de 2014.

De entre las más de 6.000 imágenes fotográficas contenidas en este fondo, cuya cronología puede precisarse entre

## ABSTRACT

*In the photographic archives of the current Center for Humanities and Social Sciences, CSIC, and from the ancient Diego Velázquez Institute, there is an important collection of photographs of Latin American art mainly formed by Diego Angulo Íñiguez, Enrique Marco Dorta and Santiago Sebastián López bequests. This fund is the subject of a research project entitled *Images of the New World: The Portuguese and Latin American artistic heritage through the photographic legacy of Diego Angulo Íñiguez the CSIC* (PN I+D+i 2008-2011, ref. HAR2011-27352), to run between January 1, 2012 and December 31, 2014.*

*From more than 6,000 photographic images contained in this fund, we have selected those which depict, in the urban context, squares and streets of different cities and Hispanic populations,*

1900 y 1950, hemos seleccionado aquellas que presentan –en el marco urbano, en plazas y calles de distintas ciudades y poblaciones hispanoamericanas– una serie de monumentos conmemorativos en recuerdo y homenaje de distintas personalidades de cada uno de estos países o de acontecimientos trascendentales para su historia. Representados en esta selección un gran número de países de Hispano América, destacaremos por el mayor número de imágenes y monumentos conmemorativos representados a México y Cuba.

Las fotografías que son objeto de este trabajo nos muestran, en la mayor parte de los casos, el estado original de los monumentos, muchos de ellos transformados a lo largo de los años, trasladados o destruidos.

Tras abordar un estudio del conjunto de estas imágenes de monumentos conmemorativos, nos ocuparemos de algunos significativos casos que destacamos por su importancia monumental o por las distintas vicisitudes que han atravesado los mismos a lo largo de los años.

#### PALABRAS CLAVE

Fotografías; monumentos conmemorativos; escultura; Hispano América.

*a number of memorials in remembrance and tribute to various personalities of each of these countries or momentous events for their History, and whose chronology can be specified between 1900 and 1950.*

*A great number of images and memorials depicting Mexico and Cuba have been chosen among a large number of countries of Spanish America.*

*The photographs that are the aim of this paper, show, in most cases, the original condition of these monuments, many of them changed over the years, removed or destroyed.*

*We have studied the whole of memorial images, and finally, the aim it is to analyse some cases of study which are significant by cause of their monumental importance or by the various difficulties that they have experienced over the years.*

#### KEY WORDS

*Pictures; memorials; sculpture; Hispanic America.*

## PONENCIA

## ‘LA VILA DEL ÓS I LA CIUTAT DELS COMTES’

## LA VISUALIZACIÓN DE MADRID EN LOS ORÍGENES DEL NACIONALISMO CATALÁN

*‘La vila del ós i la ciutat dels comtes’. The visualization of Madrid in the origins of Catalan nationalism*

**Carlos Reyero Hermosilla**

Catedrático de Historia del Arte. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona  
carlos.reyero@upf.edu

## RESUMEN

Las controversias históricas entre Barcelona y Madrid se asocian principalmente con el nacionalismo. A finales del siglo XIX, cuando los nacionalistas catalanes comenzaron a plantear un programa político concreto, la estrategia trazada desde Barcelona incluía duros ataques contra Madrid. Este artículo se centra en las imágenes satíricas publicadas en revistas como *La Tramontana*, *La Campana de Gracia*, *La Esquella de la Torratxa* o *Cu-Cut*, y firmadas por dibujantes como José Costa (Picarol), Feliu Elias (Apa), Joan Llaverias, Joan Llopart, Ramón Miró, Ricard Opisso, Josep Lluís Pellicer e Ismael Smith. También se tienen en cuenta ciertas referencias visuales significativas sobre Madrid en la vida cotidiana de Barcelona de aquel momento,

## ABSTRACT

*Historical controversies between Barcelona and Madrid are mainly associated with nationalism. At the end of the Nineteenth-Century, when Catalan nationalists began to release a concrete political programme, the strategy devised in Barcelona included heavy attacks against Madrid. This article focuses on satirical images published in journals as ‘La Tramontana’, ‘La Campana de Gracia’, ‘La Esquella de la Torratxa’ or ‘Cu-Cut’, and signed by cartoonists as Jose Costa (‘Picarol’), Feliu Elias (‘Apa’), Joan Llaverias, Joan Llopart, Ramon Miro, Ricard Opisso, Josep Lluís Pellicer and Ismael Smith. It also takes into account certain significant visual references to Madrid in Barcelona’s daily life at that time, as, for instance, the erection of*

como por ejemplo la construcción de una réplica de la Puerta de Alcalá, con motivo de la recepción del general Polavieja después de regresar de Filipinas en 1897. Fue diseñada por el arquitecto municipal Pere Falqués, el escultor Manuel Fuxá y el escenógrafo Fèlix Urgellés, prueba del interés y la importancia que Barcelona otorgó a esta construcción efímera.

Hasta los años veinte, Madrid aparece como una encarnación metonímica del mal: ciudad decadente, opresora, anticuada y prepotente. Esta tarea requiere una caracterización cuidadosa de los supuestos problemas creados por el poder de Madrid, como la vulnerabilidad o el desamparo. Los políticos de Madrid fueron vistos como “pasados de moda”, ellos mismos ancianos. Se muestran tan ávidos de poder y de riqueza que no piensan en Barcelona cuando toman sus decisiones. Símbolos heráldicos, como el oso, o paralelismos visuales, por ejemplo, entre la red de carreteras radiales y el pulpo, se convierten en pretextos visuales para ridiculizar la grosería e incluso actitudes agresivas. También es interesante observar las interferencias que se producen en las actividades de ocio, como deportes y espectáculos.

Uno de los aspectos más curiosos de esta investigación es la forma en la que la relación entre Barcelona y Madrid se

*a replica of the Puerta de Alcalá, on the occasion of the reception of General Polavieja after returning from Philippines in 1897. The town architect Pere Falqués, the sculptor Manuel Fuxá and the scenographe Fèlix Urgellés designed it. They are proof of the interest and importance that Barcelona attached to this ephemeral construction.*

*Up until the twenties, Madrid appears as a metonymic embodiment of evil: decadent, oppressive, outdated and prepotent city. This target requires a careful characterization of the alleged problems created by the power of Madrid, such as vulnerability or abandonment. Politicians of Madrid were seen as “old-fashioned”, old men themselves. They are so greedy for power and resources that they do not think in Barcelona in making their decisions. Heraldic symbols, as the bear, or visual parallels, for example between the radial road network and the octopus, become visual pretexts to ridicule their rudeness and even their aggressive attitudes. It is also interesting to note interference occurring in leisure activities, as sports and entertainments.*

*One of the most curious aspects of this investigation is the way in which the relationship between Barcelona and Madrid was visually characterized, mostly as a matter of genre. Barcelona had consolidated an allegorical personification that became very*

caracteriza visualmente, principalmente como una cuestión de género. De Barcelona se había consolidado una personificación alegórica que se hizo muy popular: una mujer medio burguesa (le importa el dinero), medio aristocrática (era condesa), chica joven a veces, a veces ama de casa, que representó a la ciudad como un cuerpo sexualizado. En cierto modo, Barcelona necesitaba crear una figura paralela para identificar Madrid, que prácticamente no existía en la capital. De hecho, Barcelona inventó una especie de “contrafigura”, unas veces masculina, otras femenina.

#### PALABRAS CLAVE

Barcelona; Madrid; imaginarios urbanos; alegorías políticas; city branding; sátira política.

*popular: a woman half-bourgeois (she cares about the money), half-aristocratic (she was Countess), sometimes young girl, sometimes landlady, which represented the city as a sexualized body. In some ways, Barcelona needed to create a parallel figure to identify Madrid, which virtually did not exist in the capital. As a matter of fact, Barcelona invented a kind of “counterpart”, sometimes male, sometimes female.*

#### KEY WORDS

*Barcelona; Madrid; urban imaginaries; political allegories; city branding; political satire.*

## PONENCIA

## LA VIDA SOCIAL Y CULTURAL EN LOS CAFÉS EUROPEOS EN EL ÚLTIMO CUARTO DEL SIGLO XIX

*Social and cultural life in the european cafés during the last quarter of the 19th century***Mónica Vázquez Astorga**Profesora Titular de Historia del Arte. Universidad de Zaragoza  
m.vazquez@unizar.es

## RESUMEN

Con esta intervención se plantea un recorrido histórico por los antiguos cafés europeos durante el último cuarto del siglo XIX, dado que fueron uno de los ejes de la vida cultural de la sociedad de la época. Interesa especialmente analizar el papel que desempeñaron los principales cafés franceses, austriacos e italianos, porque fue en estos países donde se abrieron los primeros establecimientos públicos, que alcanzaron renombre internacional y sirvieron como modelo para otros cafés. A este respecto, se alude a los existentes en nuestro país en este período y, en concreto, en Madrid y Barcelona, ya que estas ciudades tuvieron en esos momentos una avanzada posición cultural (al recibir un constante influjo europeo, particularmente francés) e inauguraron establecimientos al nivel de los mejores de Europa. Además, y en este contexto, se hace especial referencia a los

## ABSTRACT

*The aim of this article is to show a historical journey through the old European cafés during the last quarter of the 19th century, since they were one of the axes of the cultural life and the society of that period. We are especially interested in analysing the role that the French, Austrian and Italian cafés had, due to the fact that it was in these countries that the first internationally well-known public establishments were opened, and it was them that became a model to follow. We will also mention the cafés opened in Spain, especially those in Madrid and Barcelona, since these cities were culturally advanced thanks to an important European and, especially, French influence, and because some of their cafés equalled the quality of some of the best ones in Europe. We will also refer to the cafés opened in Zaragoza, because although none of them were able to develop a political or cultural life similar to those*

cafés de Zaragoza, porque, aunque puede decirse que ninguno de ellos tuvo la capacidad de desarrollar una vida política o cultural similar a la de Madrid o Barcelona, sí que en torno a los mismos se concentró la mayor parte de la actividad zaragozana. De este modo, se pretende no sólo recuperar su pasado -hasta estos momentos prácticamente desconocido- sino también su papel en el devenir de la historia de la capital aragonesa. La elección de este marco cronológico responde al hecho de que el café como lugar permanente de encuentro y debate se fue conformando a partir de comienzos del siglo XIX, alcanzando su máximo esplendor en el último cuarto de esta centuria.

Por tanto, interesa no sólo analizar su importancia como espacios de encuentro social y de celebración de tertulias, y como generadores y difusores de ideas y movimientos, sino también su emplazamiento urbano. De hecho, su ubicación, en ocasiones, cambia conforme lo hace la morfología y la estructura de la ciudad en la que se fundan. Asimismo, se hallan, por lo general, próximos entre sí como para facilitar el paso de unos a otros y, de esta manera, contribuir a formar, junto con otros edificios de espectáculos, organismos o instituciones, zonas ciudadanas socio-culturales en las que desarrollar la vida.

*in Madrid or Barcelona, they did agglutinate most of the social, political and cultural life of the city. By doing this, we aim to make up for their practically unknown past and to highlight their role in the evolution of the history of Zaragoza. In the early 1800s the cafés became permanent social and debate venues, reaching the point at which they achieved their greatest splendour in the last quarter of the century. That is why we have chosen this chronological period for our analysis.*

*Besides reporting their importance as social and debate venues and as yielders and disseminators of ideas and movements, we would like to highlight their urban siting. In fact, their location sometimes changed as did the morphology and structure of the city where they were founded. Also, these cafés were in general close to each other. This fact contributed, together with the positioning of other show businesses, organizations and institutions, to the formation of social and cultural city areas.*

#### PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Cafés históricos; Europa; siglo XIX; época contemporánea; lugares de reunión y de tertulias; edad de oro de los cafés; zonas ciudadanas socio-culturales.

*Historical cafés; Europe; the 19th century; contemporary period; meeting and debate venues; the golden age of cafés; social and cultural city areas.*

## COMUNICACIÓN

### PUBLICIDAD Y CIUDAD: LA CONSTRUCCIÓN DEL UNIVERSO SIMBÓLICO

#### EL CASO DE NISSAN Y HUGO BOSS

*Advertisement and the city: symbolic universe construction. Nissan and Hugo Boss dossier*

---

#### **Rosana Bagaza Sanz**

Estudiante de Posgrado. Universidad de Málaga  
rosana\_bagaza@hotmail.com

#### **Esther Simancas González**

PDI. Universidad de Cádiz  
esther.simancas@uca.es

#### RESUMEN

La relación entre publicidad y ciudad es tan antigua como el nacimiento de ambos conceptos. La publicidad fue un elemento activo en el nacimiento de la ciudad moderna a finales del siglo XIX al contribuir activamente a la transformación del paisaje urbano, hasta llegar a convertirse actualmente en un elemento omnipresente y característico de la ciudad. Del mismo modo, la publicidad moderna, desde sus inicios, ha utilizado la ciudad para construir y recrear sus discursos persuasivos, en busca de una mayor identificación del receptor con el mensaje publicitario y las marcas. Ambas nacen y se desarrollan en el mismo contexto pero más allá de este hecho, fruto de esta interacción, han surgido nuevos consumos y nuevas formas de contemplar la ciudad.

#### ABSTRACT

*The relationship between advertisement and the city is as old as the birth of both concepts. Advertising was a key element in the modern city birth at the end of the 19th century contributing actively to the urban scape transformation, until it has nowadays become an omnipresent and characteristic urban element. In the same way, modern advertising, from its beginnings, has made use of the city to construct and recreate its persuasive discourses in the search for greater receiver identification in advertising messages and brands. Both are born and develop in the same context, but far from this fact, as a result of this interaction, new consumptions and ways to contemplate the city have emerged.*

En el proceso de simbolización de la ciudad, la publicidad ha contribuido a generar una imagen determinada y abstracta de la misma. Los mensajes publicitarios han funcionado como catalizadores, y han vehiculado los valores asociados a lo urbano hasta el individuo. El uso de la arquitectura y de la estética urbana como recurso publicitario dentro del mensaje ha proporcionado la creación de un universo simbólico lleno de connotaciones y matices que la publicidad relaciona con determinados productos y servicios.

Con el objetivo de identificar la conexión ciudad-publicidad-producto/marca, esta investigación analiza las últimas campañas publicitarias de dos tipos de marca-producto en los que está presente la ciudad: automóviles Nissan y perfumes Boss. Si bien el uso del automóvil determina una probable relación física con la ciudad, los perfumes no guardan otra vinculación que no sea la simbólica. Estudiar de qué forma estas marcas aprovechan el concepto de ciudad para construir sus mensajes y su propia identidad e identificar los puntos en común, nos servirá para esclarecer parte de ese universo simbólico.

#### PALABRAS CLAVE

Publicidad; lenguaje publicitario; ciudad; comunicación; imagen.

*In the city symbolisation process, advertising has contributed to create a specific and abstract image of it. Commercial messages have worked as catalysts, and have led values related to the urban field to the individual. The use of urban aesthetics and architecture as an advertisement resource in the message design has promoted the creation of a symbolic universe full of connotations and nuances which advertising relates to certain products and services.*

*With the goal of identifying the city-advertising-product/brand connection, this research analyses the last commercial campaigns of two kinds of brand-product in which the city is present: Nissan automobiles and Boss perfumes. Although the use of automobiles determines a probable physical relation with the city, perfumes have no other relation but symbolic. Examining in how many ways these brands take advantage of the city to construct their messages and their own identity as well as identifying their points in common will help us clarify part of that symbolic universe.*

#### KEY WORDS

*Advertising, advertising language; city; communication; image.*

## COMUNICACIÓN

### LA DANZA COMO HERRAMIENTA DE CONSTRUCCIÓN PARTICIPATIVA DE LA CIUDAD.

ANNA Y LAWRENCE HALPRIN

*Dance as a tool for participatory development of the city. Anna and Lawrence Halprin*

#### Jaume Blancafort

Arquitecto. Profesor de Proyectos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Cartagena. Departamento de Arquitectura y Edificación. Universidad Politécnica de Cartagena  
jaume.blancafort@upct.es

#### Patricia Reus

Arquitecta. Profesora de Proyectos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Cartagena. Departamento de Arquitectura y Edificación. Universidad Politécnica de Cartagena  
patricia.reus@upct.es

#### RESUMEN

Esta comunicación se centra en la experiencia que Anna y Lawrence Halprin tuvieron acerca de los procesos de creación colectiva utilizados en el desarrollo del proyecto arquitectónico y urbano en la segunda mitad del siglo XX en Estados Unidos.

Construcción participada de la ciudad: La pareja Halprin, Anna bailarina y coreógrafa y Lawrence arquitecto, representa un punto de encuentro y a la vez de inflexión en las artes performativas y la arquitectura. Este encuentro excepcional, muy poco documentado en la Europa conti-

#### ABSTRACT

*This paper focuses on the experience that Anna and Lawrence Halprin had about collective creation processes used in the development of architectural and urban projects in the second half of the twentieth century in the United States.*

*Participatory construction of the city: The Halprin couple, dancer and choreographer Anna and architect Lawrence, represents a meeting point, both a turning point, in Performing Arts and Architecture. This exceptional meeting, very little documented in continental Europe, gives us knowledge of possible alternatives already*

mental, nos aporta el conocimiento de posibles alternativas ya comprobadas con acierto en la construcción participada de la ciudad, con el añadido paradigmático de la utilización de las artes escénicas.

Los *Take Part Process* y Los *RSVP Cycles*: A partir de 1966, combinando la cultura de la participación y sus intereses por la colectividad, Anna y Lawrence empiezan a organizar los llamados *Experiments in Environment*. Son talleres en los que participan diseñadores, bailarines, músicos, artistas visuales, escritores, profesores y psicólogos, los cuales serán la base de sus teorías y aproximaciones metodológicas al hecho de la creación colectiva y la interdisciplinariedad para mejorar el conocimiento del entorno: los *RSVP cycles* y los *Take Part Process*.

El sistema de los *RSVP cycles* es una metodología que combina de forma cíclica 4 etapas fundamentales que sirven para tomar conciencia, comprender y hacer propuestas de mejora en un proceso creativo evolutivo.

Los *Take Part Process* urbanos seguían un guión parecido allá donde se aplicaban. Cuando alguna entidad contactaba con la oficina de Halprin para diseñar un planeamiento urbano, en paralelo y de forma simultánea a lo que desde el despacho se empezaba a pensar, se organizaban unos

*tested successfully in the participatory construction of the city, with the addition of the paradigmatic use of the performing arts.*

*'Take Part Process' & 'RSVP Cycles': Since 1966, combining the participatory culture and the interest in the community, Anna and Lawrence began to organize what they called 'Experiments in Environment'. These were workshops where they took part designers, psychologists, musicians, visual artists, writers, teachers and dancers. These workshops would be the basis of their theories and methodological approaches to the fact of collective creation and interdisciplinary, to improve the environment knowledge. These theories are reflected in the 'RSVP cycles' and the 'Take Part Process'.*

*The 'RSVP cycles' is a methodology that combines cyclically 4 fundamental steps that serve to make aware, understand, and make proposals for improvement in an evolving creative process.*

*The Urban 'Take Part Process' followed a similar script wherever applied. When any administrative authority contacted with Halprin's office to design an urban planning, parallel and simultaneously that the office began to think, some workshops were organized for the community to participate in the development of the affected planning; so that office were nourished by the results*

*talleres* para que la comunidad participase en el desarrollo del planeamiento que la afectaba, de manera que luego la oficina se alimentaba e influenciaba de los resultados obtenidos en los talleres.

Los *Take Part* duraban varios días y en ellos se establecían unas cuotas sociológicas para conseguir una amplia, diversa y representativa participación ciudadana.

Se organizaban acciones coreográficas individuales y grupales que permitiesen aprehender del espacio urbano. Con la nueva visión de la ciudad y el conocimiento fenomenológico descubierto con las danzas y coreografías experimentadas, se reflexionaba colectivamente sobre la concepción que debía seguir el planeamiento.

Planeamiento urbano: La oficina de Lawrence Halprin y asociados incorporó en los años 60 y 70 los *Take Part Process* en el planeamiento de Cleveland, Charlottesville, Forth Worth, Everett, Wilmington, Portman, Minneapolis, Seattle, San Francisco, Los Ángeles, Nueva York o Washington.

#### PALABRAS CLAVE

Halprin; participativa; planeamiento; danza; arquitectura; ciudad.

*the affected planning; so that office were nourished by the results obtained in the workshops and also influenced in them.*

*The 'Take Part' processes lasted several days and there were set a sociological quota system to get a broad, diverse and representative citizen participation.*

*Individual and group choreographic actions were organized to allow improving awareness of urban space. With the new vision of the city and the phenomenological knowledge discovered with the dances and the experienced choreography, the citizens thought over collectively on the design to be followed by planning.*

*Urban Planning: The Office of Lawrence Halprin and Associates incorporated in the 60's and 70's 'Take Part Process' in planning or city architectural design in Cleveland, Charlottesville, Forth Worth, Everett, Wilmington, Portman, Minneapolis, Seattle, San Francisco, Los Angeles, New York or Washington.*

#### KEY WORDS

*Halprin; participatory; urban planning; dance; architecture, city.*

## COMUNICACIÓN

## LA CONDICIÓN PERFORMÁTICA DE LA POLÍTICA: EL CASO DE TELEANÁLISIS (CHILE, 1984/89)

*The performative condition of politics: the case of Teleanálisis (Chile, 1984/89)*

**Nadine Canto Novoa**

Doctorando en Filosofía mención Estética. Universidad de Chile  
cantonovoa@gmail.com

## RESUMEN

A lo largo de la década del ochenta, Chile experimenta un proceso de crisis social de orden político, económico e incluso psíquico a causa de una serie de reformas que establecen un nuevo régimen gubernamental asociado al neoliberalismo.

Este mecanismo de re-organización de lo social a través de reformas que no han sido legitimadas y que se aplican por la fuerza aprovechando la desorientación propia de un contexto de crisis, ha sido definido por Naomi Klein como *Doctrina del shock* en tanto impone un tratamiento de choque económico (como lo definiera el propio Friedman) que aprovecha los momentos de excepción en que la comunidad se encuentra fracturada, para liberalizar el mercado modificando profundamente el contrato social.

## ABSTRACT

*Throughout the eighties, Chile experienced a process of social crises of political, economic and even psychosocial order because of a series of reforms that established a new government system associated with neoliberalism.*

*This mechanism of re-organization of the social through reforms that have not been legitimized and have been applied by the force took advantage of the disorientation of a crisis. It has been defined by Naomi Klein as “shock doctrine”, which imposes an economic treatment shock (defined by Friedman himself) that leverages exceptional moments in which the community is fractured, to liberalize the market and profoundly change the social contract.*

Tal como en otras partes del mundo, especialmente en Latinoamérica, la aplicación de este nuevo régimen gubernamental en Chile supuso la existencia de un aparato estatal de censura y administración de la violencia, que funcionó tanto en el espacio público como el privado neutralizando cualquier práctica o discurso que se plantease como disidente al diagrama de poder. Es lo que conocemos como terrorismo de Estado.

En este contexto, la escena de la comunicación se convierte en un territorio en disputa entre dos posiciones (pro-régimen y oposición) que intentan significar este proceso de transformación social. Por un lado, los medios de comunicación de masa son agenciados por el Gobierno para sociabilizar su ideología; por otro, una serie de grupos comienzan a desarrollar intervenciones en el espacio público y formar medios de comunicación alternativos que registran la actividad disidente con el fin de manifestar el malestar de la población.

A treinta años de este proceso de crisis y movilización social, tanto las estrategias de intervención y el registro de las lógicas de relación en el espacio público que caracterizaron la década de los ochenta en Santiago de Chile, se han convertido en un valioso archivo de la época temprana.

*As elsewhere in the world, especially in Latin America, the application of this new governmental regime in Chile led to the existence of a state apparatus of censorship and violence management, worked in both the public and private space, neutralizing any practice or speech that arose as a dissident to power diagram. It is what is known as state terrorism.*

*In this context, the scene of communication becomes a disputed territory between two positions (pro-regime and opposition) trying this process of social transformation. On the one hand, the means of mass communication are brokered by the government to socialize their ideology, and secondly, a number of groups begin to develop interventions in public space and form alternative media that record dissident activity in order to manifest discomfort of the population.*

*Thirty years after this process of crisis and social mobilization both intervention strategies and logging logical relationship in public space that characterized the eighties in Santiago de Chile, have become a valuable archive of early local neoliberalism and how part of the population resisted the process.*

*This paper analyzes one of the alternative media sources which actively participated in this scene: Teleanálisis. This is a news-*

na del neoliberalismo local y de cómo parte de la población resistió el proceso.

Esta ponencia analiza uno de los medios de comunicación alternativo que participó activamente de aquella escena: Teleanálisis. Se trata de un noticiario grabado en VHS y distribuido de manera informal, que recogió las diferentes actividades de oposición desde el año 1982. La importancia de este noticiario es que en él confluyen los diferentes discursos que reivindican el espacio público como escena para instalar la especificidad de lo político, mostrándonos en retrospectiva los límites de la crisis representacional o, como dice Ranciere, el *desafío comunicacional* que sobreviene tras el quiebre democrático en nuestro país.

#### PALABRAS CLAVE

Chile; neoliberalismo; terrorismo de Estado; espacio público; contrainformación; teleanálisis.

*cast recorded on VHS and distributed informally, which collected the various oppositional activities since 1982. The importance of this news is that its different discourses that claim public space as scene to install the specificity of the political, in retrospect showing the limits of representational crisis or, as Ranciere says, the communication challenge which converges after democratic breakdown in our country.*

#### KEY WORDS

*Chile; neoliberalism; terrorism State; public space; counter-information.*

## COMUNICACIÓN

## NUEVAS MIRADAS SOBRE EL TERRITORIO: CARLOS PÉREZ SIQUIER Y JOAQUÍN DEL PALACIO

*New perspectives on the territory: Carlos Pérez Siquier and Joaquín del Palacio***Mónica Carabias Álvaro**Prof. Ayudante Doctor, Departamento de Arte III, Facultad de Geografía e Historia, Universidad Complutense de Madrid  
monicacarabias@ghis.ucm.es

## RESUMEN

Este texto tiene como objetivo analizar el retrato fotográfico realizado a lo largo de las décadas 50 y 60 por Carlos Pérez Siquier en el pueblo almeriense de La Chanca, y por Joaquín del Palacio, más conocido como *Kindel*, en los pueblos de colonización. Ambos trabajos, representan por su innovación estética y enfoque temático una ruptura respecto al resto de la producción fotográfica española contemporánea.

Por un lado, la fotografía de Kindel (Madrid, 1905-1989) construye bajo los parámetros de la abstracción fotográfica la imagen de la arquitectura moderna realizada durante la posguerra y proyectada en los llamados Pueblos de colonización. La arquitectura de estos pueblos, entre la tradición y la modernidad, proporcionan a Kindel un esce-

## ABSTRACT

*This text aims to analyze the photographic portrait done over the 50s and 60s Carlos Pérez Siquier in the Almería village of La Chanca, and Joaquín del Palacio, better known as Kindel, in the villages of colonization. Both works represent his aesthetic innovation and thematic approach a break with the rest of the Spanish contemporary photographic production.*

*On the one hand, photograph of Kindel (Madrid, 1905-1989) builds the image of modern architecture carried out during the postwar period and projected in the so-called peoples of colonization under the parameters of the photographic abstraction. The architecture of these peoples, between tradition and modernity, provide Kindel a stage on which combine his anarchic pho-*

nario sobre el que conjugar su anárquica visión fotográfica con las cualidades formales de la nueva realidad arquitectónica. Por otro, la mirada realista de Carlos Pérez Siquier (Almería, 1930) arroja un retrato de la Chanca a partir de una síntesis formal de las cualidades terrosas del lugar con la actitud vitalista de sus habitantes. El resultado es una mirada espontánea y natural que confirma artísticamente la existencia del mismo.

Se trata por tanto de dos perspectivas tan originales como excepcionales, que desafían el presupuesto en el que se sustenta la mayor parte de la fotografía española durante las décadas 50 y 60: la realidad por sí misma no es lo suficientemente bella para ser representada. Las fotografías de Kindel y de Carlos Pérez Siquier suponen un intento certero de registrar la realidad como idea y no tanto como documento, aunque lo sea igualmente. Lo que distancia a las fotografías de Kindel y de Carlos Pérez Siquier del resto de la producción contemporánea es precisamente su propósito de reflejar la realidad sin guión.

#### PALABRAS CLAVE

Territorio; España; fotografía; La Chanca; pueblos colonizados.

*tographic vision with the formal qualities of the new architectural reality. On the other hand, the realistic look of Carlos Pérez Siquier (Almería, 1930) shows a portrait of the Chanca from a formal synthesis of the earthy qualities of the place with the vitalistic attitude of its inhabitants. The result is a spontaneous and natural look that artistically confirms the existence of the same.*

*It is therefore two very unique perspectives as exceptional, challenging the budget that the majority of Spanish photography is based during the '50s and 60s: reality itself is not beautiful enough to be displayed. The pictures of Kindel and Carlos Pérez Siquier pose a clever attempt to record reality as an idea rather than as a document, but it is equally. What distance them away from the rest of contemporary production is its purpose to reflect reality unscripted.*

#### KEY WORDS

*Territory; Spain; photography; La Chanca; colonized peoples.*

## COMUNICACIÓN

### EN LA CALLE, 'ARTE POR HORAS': PROVOCACIÓN, PERSUASIÓN, PROPAGANDA

*On the street, 'Art by hours': Provocation, Persuasion and Propaganda*

**Rafael Casado Martínez**

Arquitecto. Profesor Ayudante Doctor. Universidad de Sevilla  
rafaelcasado@us.es

**Antonio Herrero Elordi**

Arquitecto. Profesor Asociado. Universidad de Sevilla  
antonioherrero@chsarquitectos.com

**Amanda Martín-Mariscal**

Arquitecta. Profesora Interina. Universidad de Sevilla  
ammariscal@us.es

**Luz Fernández-Valderrama Aparicio**

Arquitecta. Profesora Titular. Universidad de Sevilla  
luzval@us.es

**Eva Luque García**

Arquitecta. Profesora Asociada. Universidad de Sevilla  
evaluque@elap.es

#### RESUMEN

Sí, el arte es comunicación y la calle, emulando la conocida frase de Bárbara Krugger, es su “campo de batalla”. El artista, como actor que representa y transmite un mensaje urbano, enfrenta sus descubrimientos al paseante, convirtiéndolo en observador.

Mostramos el desarrollo y las consecuencias, una experiencia callejera que denominamos “arquitectura por horas”. Una acción preparada pacientemente durante semanas con alumnos de la Escuela de Arquitectura de Sevilla,

#### ABSTRACT

*Yes, art is communication and the street, as the famous quote by Barbara Krugger says, is its “battlefield”. The artist, as an actor that represents and transmits the urban message, faces his discoveries to the walker, turning him into an observer.*

*We show the development and consequences of an street experience that we denominate “architecture by hours”. A patiently prepared action that lasted several weeks along with the students from the School of Architecture of Sevilla, which was emplaced*

que se desarrolló en sólo cinco horas, en un lugar muy transitado de esta ciudad. Situaciones heterogéneas, en un día elegido como acontecimiento y celebración.

El arte y la acción expresados en la calle, asumieron el papel de “lenguaje comunicativo”. Estas *performances*, lograron establecer las relaciones de comunicación entre los paseantes. Éstas son el germen urbano de lo social. El artista produce arte y la cultura es el vehículo en el que éste se mantiene.

La acción urbana “arquitectura por horas” progresa y evoluciona en la interacción de los objetos que se disponen en la calle y se materializa como instalación efímera de cinco horas de duración [instalación-acción-desinstalación].

Los alumnos de la ETSAS, implicados en *descubrir los contextos* -en una experiencia ajena al ámbito convencional del aula-, persiguen que los habitantes la calle interactúen mediante una acción colectiva, el objetivo es descubrir en el proyecto urbano los mecanismos por los que se producen esas interacciones... y la experiencia se convierte en celebración colectiva.

El paseante toma partido ante lo insólito, inusual, inesperado. La calle se convierte en laboratorio urbano, en un taller social de convergencia de acciones y respuestas. La

*in a matter of five hours, in a transited area of that town. Heterogeneous situations, on a day chosen as event and celebration.*

*Art and action, voiced on the street, took the role of “communicative language”. These performances were able to set relationships of communication between walkers. These are the urban germ of the social. The artist makes art and the culture is the vehicle in which it lasts.*

*The urban action “architecture by hours” advances and develops in the interaction of the objects that are placed on the street and it becomes a reality as an ephemeral installation for five hours [installation-action-uninstallation].*

*The students from ETSAS (School of Architecture of Sevilla), involved in discovering contexts –in an experience differentiated from the conventional school class-, they pursue that the habitants and the street interact through a collective action, the objective is to find in the urban project the mechanisms by which those interactions are created. And the experience becomes a collective celebration.*

*The walker participates in the uncommon, the unusual, the unexpected. The street becomes an urban lab, a social workshop where actions and responses converge. The sudden appearance of that actions as an object and as the discovery in the public space shows*

repentina aparición del tinglado como objeto y como descubrimiento en el espacio público desvela -superado el objeto en sí- cómo actúa su manifestación sobre los individuos y cuál es su capacidad artística para provocar situaciones.

Estudiantes colaboradores: Miriam Reyes, Fernando Molina, Ángeles López, Laura Fernández, Juan Miguel Bienvenido.

Más información: <http://p2-1011.blogspot.com>;  
[http://p2-1011.blogspot.com/search/label/03\\_PROYECTOS](http://p2-1011.blogspot.com/search/label/03_PROYECTOS).

#### PALABRAS CLAVE

Arte efímero; creatividad; ciudad; experimento; acción urbana; reciclaje.

*-exceeded the objects itself- how it affects the manifestation over the individuals and which its artistic capacity is to provoke situations.*

*On the street we register the images to file the steps on the response to the provocations, the behavior of the object and the viewer. Actions of response or indifference.*

*The architectural object is built on a context exclusively using its materiality and other recycled objects. The historic spaces in the Casa de la Moneda in Sevilla and its crowded surroundings were the hosts for this actions.*

#### KEY WORDS

*Ephemeral; fleeting art; creativity; city; experiment; urban action; recycling.*

## COMUNICACIÓN

### ESPACIO PÚBLICO Y CIUDADANÍA

#### PROPUESTAS DE RECUPERACIÓN DESDE EL PENSAMIENTO URBANO POSFUNCIONALISTA

*Public space and citizenship. Proposals post-functional recovery from urban thought*

**M<sup>a</sup> Asunción Díaz Zamorano**

Profesora Titular de Historia del Arte. Universidad de Huelva  
madiaz@uhu.es

#### RESUMEN

El espacio público es el escenario que acoge la más pura esencia de la urbanidad. Es el ámbito de comunicación por excelencia de todos los actores urbanos. Y el que da su más pleno sentido al concepto de ciudadanía tal y como hoy lo entendemos. Las calles, las plazas y los parques o jardines de nuestras ciudades son lugares de tránsito pero ante todo son lugares para estar, concebidos para el encuentro y –también– la confrontación de la totalidad de sus moradores, lugares de relación, intercambio, conocimiento y reconocimiento. Y por ello lugares de celebración, esparcimiento y experiencia identitaria, destinados a garantizar la convivencia pacífica, la libertad y la seguridad de las comunidades urbanas. Como contenedores de la vida social, conforman asimismo el marco donde se de-

#### ABSTRACT

*Public space is the stage that hosts the purest essence of urbanity. Is the field of communication par excellence of all urban actors. And that gives the fullest sense of the concept of citizenship as we understand it today. The streets, squares and parks or gardens in our cities are transit points but above all places to stay on, designed to meet and -also- for the confrontation of all of its people, places of relationship, exchange, knowledge and recognition. And so they are places for celebrations, leisure and identity experience, aimed to ensuring peaceful coexistence, freedom and security in urban communities. As containers of social life also make the frame where much of the artistic expression of our day take place, with also the content and the content of the several heritage.*

se vuelve buena parte de la expresión artística de nuestros días, siendo al tiempo continente y contenido de los distintos patrimonios que alberga la ciudad.

Prácticamente aniquilado por la teoría y las prácticas del urbanismo funcionalista y sus derivaciones posteriores, el espacio público tal y como ha sido descrito es hoy casi inexistente en las actuales ciudades del mundo occidental, ciudades dispersas y desmembradas, uniformes y segregadas –funcional y socialmente- y sometidas en su diseño al imperio de lo individual y lo privado frente a lo colectivo y a la obsesión por una mal entendida seguridad. Constatada la generalización de esta tendencia que tuvo su origen en las ciudades norteamericanas desde los años noventa del pasado siglo, se hace hoy más necesaria que nunca una reivindicación del espacio público urbano como lugar de encuentro y cohesión social en nuestras actuales ciudades complejas y diversas, que deben ser también las ciudades de la participación activa y la inclusión de todos sus habitantes. Muy oportuno será, ante este desafío, revisar las aportaciones teóricas de diversos autores que medio siglo atrás vislumbraron toda esta problemática y elaboraron propuestas en muchos casos silenciadas, pero que todavía hoy mantienen su plena vigencia. La presente comunicación propone un recorrido por las principales contribuciones a este candente debate del pen-

*Virtually annihilated by the theory and practice of functionalist urbanism and subsequent referrals, public space as it has been described is today almost non-existent in the modern cities of the Western world, scattered and dismembered cities, uniform and segregated -functional and socially-, and subordinated in its design to the rule of the individual, the privacy and the collective obsession with a misunderstood security. Observed this general trend that it originated in American cities since the nineties of the last century, it is now more necessary than ever claim the urban public space as a meeting and social cohesion in our current complex and diverse cities, that should also be the places of active participation and inclusion of all its inhabitants. In this sense, it could be suitable to review the theoretical contributions of various authors who half a century ago envisioned all these problems and developed proposals often silenced, but that still retain their full force. This paper proposes a tour of the main contributions to this debate by urban post-functionalist thought -Lewis Mumford and the values of the pre-industrial city to Jane Jacobs and his praise of the street, the participatory planning of Paul Davidoff Dolores Hayden or the claiming of the right to the city from authors like Henri Lefebvre and Betty Friedan -, with the aim to shed some light on the current problems of the cities we inhabit.*

samiento urbano posfuncionalista –de Lewis Mumford y los valores de la ciudad preindustrial a Jane Jacobs y su elogio de la calle, el urbanismo participativo de Paul Davidoff a Dolores Hayden o el reclamo del derecho a la ciudad de autores como Henri Lefebvre o Betty Friedan-, con la pretensión de arrojar algo de luz sobre los problemas que hoy afrontan las ciudades que habitamos.

PALABRAS CLAVE

Urbanismo; espacio público; ciudadanía.

KEY WORDS

*Urbanism; public space; citizenship.*

## COMUNICACIÓN

### INTEGRACIÓN DE ARTE Y TECNOLOGÍA EN LA CIUDAD DEL SIGLO XXI. LA REALIDAD AUMENTADA EN EL PROCESO DE CAMBIO

*Art and Technology integrate into the 21st century city. The Augmented Reality in the process of change*

---

**Guadalupe Durán Domínguez**

Profesora. Centro Universitario de Mérida.  
Universidad de Extremadura  
gldd@unex.es

**Antonio García Villanueva**

Técnico de Apoyo al Proyecto. Centro Universitario de Mérida.  
Universidad de Extremadura  
antoniogv@unex.es

#### RESUMEN

Con el cambio de siglo, la sociedad presenciaba un proceso de cambio importante en el ámbito tecnológico (Internet, Redes Sociales, procesos colaborativos, integrados en la Web 2.0); hoy día la mayor parte de la sociedad se relaciona con el medio a través de su smarthphone dado la instantaneidad del acceso al ámbito de las redes. Esto supone una nueva relación con su entorno, con la ciudad, y nueva manera de reconocer (volver a conocer) su contexto, no sólo a través de la visualización de multitud de opiniones en red, a través de la pantalla, sino a través de nuevas formas de relación con el entorno, mediante la realidad aumentada, con parámetros de geolocalización, e incluso, su aplicación posterior a la “google glass”.

#### ABSTRACT

*With the change of century, the society was attending a process of important change in the technological area (Internet, Social Networks, collaborative interaction, integrated to the Web 2.0); today most of the society relates to the way across his smarthphone because they can access immediately to the Internet. This supposes a new relation with his environment, with the city, and new way of recognizing (to return to know) his context, not only across the visualization of multitude of opinions in network, in the screen, but through new forms of relation with the environment, by means of the increased reality, with parameters of geolocation, and even, his application later to “google glass”.*

El objetivo principal de este trabajo buscar relacionar nuevas creaciones e información, desde el punto vista artístico, que complementan a lo que la ciudad puede ofrecer, utilizando la cámara y el sistema GPS del smartphone, a cuya visualización se incorporan audios, imágenes, etc. Utilizando “Layar”, mediante el sistema de geolocalización, nos permite interacciones con diferentes elementos, que habrá que buscar en el entorno, como las «*Hail To Damien Hirst*», de Serenity (<http://m.layar.com/open/allhaildamienhirst>), creada para la Tate Modern; o, como «*Sunflowers*», de Tamiko Thiel (<http://m.layar.com/open/blumen>), con el slogan “Imagine a city without cars!”, o «*Biggár: Worlds‘ biggest sculpture (look up to see part of it)*», de SNDRV (<http://m.layar.com/open/biggar>), creada para Stedelijk Museum de Amsterdam, modificando la obra artística desde cualquier parte del mundo.

De este modo, nuestra propuesta se basa en una interacción desde los fondos de la Fundación Mercedes Calles y Carlos Ballesteró, de Cáceres, con el entorno Histórico, Artístico y Cultural de la ciudad medieval donde su sede se ubica, generando varias propuestas de recorrido que el usuario puede seleccionar, teniendo en cuenta las piezas y la sede de la colección (la Casa de los Becerra y las alfombras de la Real Fábrica de Tapices; la colección de la Real

*The principal aim of this study to seek to relate new creations and information, from the artistic viewpoint, which complement to what the city can offer, using the camera and the system GPS of the smartphone, that they add audios, images, etc. to the visualization. Using “Layar”, using the system of geolocalización, it allows us interactions with different elements, for which there will be necessary to look in the environment, as «Hail To Damien Hirst», by Serenity (<http://m.layar.com/open/allhaildamienhirst>), created for the Tate Modern Museum; or as «Sunflowers», by Tamiko Thiel (<http://m.layar.com/open/blumen>), with the slogan “Imagine to city without cars!”; or, “Biggár: Worlds ' biggest sculpture (look up to see part of it)”, by SNDRV (<http://m.layar.com/open/biggar>), created for Stedelijk Museum of Amsterdam, modifying the artistic work from anywhere in the world.*

*So, our proposal is based on an interaction from the Foundation Mercedes Calles and Carlos Ballesteró’s artistic heritage, of Cáceres, with the Historical, Artistic and Cultural environment of the medieval city where his headquarters are located, generating several offers of tour that the user can select, having in it counts the pieces and the collection (the House of the Becerra and the carpets of the Royal Factory of Tapestries; the collection of the*

Fábrica de Vidrio de La Granja; la colección de Arte Sacro; así como la colección de pinturas y esculturas). De este modo, proponemos innovadoras maneras de interactuar con la ciudad, Patrimonio de la Humanidad desde 1986, con propuestas sonoras y visuales ante el medio.

Este proyecto ha sido financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, con la referencia 4419/2012.

#### PALABRAS CLAVE

Realidad aumentada; arte; tecnología; geolocalización; ciudad.

*Royal Factory of Glass of “La Granja”; the Sacred Art collection; as well as the collection of paintings and sculptures). So, we propose innovative forms of interacting with the city, Heritage of the Humanity from 1986, with sonorous and visual creations with the way.*

*The financial support of Research Project 4419/2012 financed by the Ministry of Education, Culture and Sports of Spain is acknowledged.*

#### KEY WORDS

*Augmented reality; art; technology; geolocation; city.*

## COMUNICACIÓN

## LA CALLE ES MÍA, ES TUYA, ES DE TODOS

*The Street is mine, yours and everyone***Dolores Fernández Martínez**Profesora Titular. Universidad Complutense de Madrid  
dfernand@ucm.es

## RESUMEN

*La calle es mía* una instalación del artista Fernando Sánchez Castillo (Madrid, 1970) realizada en 2004 que repite la célebre frase de Manuel Fraga en 1976 para impedir que la oposición celebrara el 1º de mayo en la calle. Un trabajo artístico relacionado con la memoria histórica que adquiere plena actualidad en lo que llevamos del siglo XXI.

Hoy en día hay una pugna por “la calle”, la toma de la ciudad por parte de los ciudadanos que choca con los intereses de los gobernantes, validados por las urnas. Un mundo de contradicciones en el que el lenguaje, como dice Jordi Borja, tiene un papel muy importante. Porque la calle es de todos, y la ciudad hay que pensarla entre todos ya que, más que cualquier otra cosa, la ciudad es el lugar de encuentro por excelencia, su espacio público peatonal (Jan Gehl).

## ABSTRACT

*La calle es mía* is an artistic installation by Fernando Sánchez Castillo (Madrid, 1979) made in 2004 that repeats Manuel Fraga's notorious 1976 phrase, used to prevent the celebrations of May 1<sup>st</sup> on the streets by the opposing parties. An artistic work related to history and memory which attains full actuality in the XXI century.

Nowadays there is a contest for “the street”, the reivindication of the city by the citizens clashing with the government interests, with the support of votes. A world of contradictions where language is key, as stated by Jordi Borja. Because the street is of all and has to be thought by all as it is, more than anything else, the city's first and foremost meeting point, its public pedestrian space (Jan Gehl).

Esta comunicación tratará de la absorción que se ha producido en prácticas reivindicativas populares relacionadas con el espacio público de comportamientos y actividades artísticas consideradas minoritarias. Performances, acciones, intervenciones que hace unos años estaban restringidas a círculos artísticos minoritarios han terminado impregnando las manifestaciones populares en el espacio público.

#### PALABRAS CLAVE

Arte; ciudad; activismo artístico; activismo político.

*This paper will discuss the absorption on popular reivindicative practices related to public spaces of behaviors and artistic activities usually considered minorities. Performances, actions and interventions that a few years ago were constrained to minor artistic circles have reached popular protests and demonstrations in public spaces and vice versa.*

#### KEY WORDS

*Art; city; artistic activism; political activism.*

## COMUNICACIÓN

## CREATIVIDAD SOCIAL. EL PAPEL DEL ARTE Y LA CREATIVIDAD COMO HERRAMIENTAS DE DINAMIZACIÓN SOCIAL

*Social Creativity. The role of art and creativity as tools for social revitalization***Luz Fernández-Valderrama Aparicio**

Profesora Titular del Departamento de Proyectos Arquitectónicos.  
 Coordinadora Grupo de Investigación PAIDI HUM 985 INGENTES  
 luzval@us.es

**Ignacio Rovira Caballero**

Arquitecto. Investigador Colaborador Grupo de Investigación PAIDI  
 HUM 985 INGENTES. Universidad de Sevilla  
 iroviracaballero@gmail.com

## RESUMEN

Las emergencias contemporáneas aluden a la necesidad de investigar sobre nuevas estrategias de acción en la ciudad, en oposición al crecimiento desmesurado y la pérdida de sentimiento comunitario e identitario. Comenzamos, así, a apropiarnos de términos como límite, umbral; ideas que nos invitan a repensar la ciudad en las claves de la sostenibilidad. Más allá de pensamientos meramente economicistas debemos asumir el concepto de decrecimiento, que aboga por la reapropiación comunitaria de la ciudad<sup>1</sup>. Por lo tanto es necesario dibujar nuevas estrategias que posibiliten la construcción de lo común, dirigiéndonos a la investigación sobre el espacio de la sociabilización. Debemos preguntarnos cómo es ese espacio y qué dinámicas posibilita, centrándonos en su protagonismo como espacio para compartir tiempo, experiencias... La importancia de dinámicas como el juego, como parte del engranaje social de la

## ABSTRACT

*Contemporary emergencies refer to the necessity of investigating new action strategies in the city, in opposition to uncontrolled growth and loss of identity and collective feeling. In this way, we start to appropriate term such as limit or threshold; ideas that invite us to rethink the city on sustainability keys. Beyond purely economist thoughts, we should assume the concept of degrowth, which supports social reappropriation of the city. Therefore it is necessary to point out new strategies to facilitate the common space development, putting our efforts into research on the space of socialization. We should ask how the space is like and which processes enables, focusing on its role as a space for sharing time, experiences... The importance of processes such as play, as part of the social machinery of the city, or the role that the party has had traditionally as a dynamic social space, dissolving the public space and domestic space, is some of the keys to the development of city and territory new*

ciudad, o el papel que tradicionalmente ha tenido la fiesta como dinamizadora del espacio social, disolviendo el espacio público y el espacio privado, son algunas de las claves para el desarrollo de nuevas lógicas regeneradoras de la ciudad y el territorio. El arte, en su entendimiento como experiencia social, es capaz de generar ambientes y situaciones favorables a la construcción de la colectividad, posibilitando acciones colectivas en pro de un proyecto común. Generar estrategias de regeneración de barrios de la mano de espacios culturales supone, inicialmente, trabajar en la revitalización urbana a través de las claves de la creatividad, lo que implica, en la mayoría de los casos, un máximo de beneficio social y urbano con un mínimo de aporte de recursos.

La investigación gira la mirada hacia acciones e investigaciones realizadas en otras realidades y otros contextos, como oportunidad para el aprendizaje y la transferencia de conocimiento. Estudiamos el papel que los espacios de gestión cultural tienen en el desarrollo humano y barrial trabajando en contextos tan diferentes como Chile o Bolivia. Estos espacios culturales están vinculados a barrios concretos y podremos experimentar cómo trabajan en claves de creatividad, revitalizando el propio barrio y construyendo sentimiento de comunidad.

*regenerative strategies. Art, in its understanding as a social experience, is able to generate a favorable environment and conditions for the construction of the community, enabling collective actions towards a common project. Making new strategies to regenerate neighborhoods through cultural spaces involves initially to work in urban revitalization by the way of creativity, what means, in most cases, a maximum of social and urban benefit with a minimal contribution of resources. The research turns to actions and studies in other realities and other contexts, as an opportunity for learning and knowledge transfer. We study the role that cultural management spaces has in human and neighborhood development working in different contexts such as Chile or Bolivia. These cultural spaces are linked to specific neighborhoods and we can experience how they work with creativity, revitalizing the neighborhood itself and building collective feeling.*

#### PALABRAS CLAVE

Creatividad social; arte; sostenibilidad; espacio social; de crecimiento; regeneración urbana.

#### KEY WORDS

*Social creativity; art; sustainability; social space; degrowth; urban regeneration.*

## COMUNICACIÓN

## PUBLICIDAD EXTERIOR: PAISAJE URBANO AL SERVICIO DE LAS ORGANIZACIONES

*Outdoor advertising: Urban landscape at the service of the organizations***Begoña Gómez Nieto**Profesora Doctora. Universidad de Valladolid  
gomeznietob@gmail.com

## RESUMEN

La publicidad exterior es uno de los llamados medios convencionales, constituido por un vasto conjunto de soportes que poseen la característica común de hallarse instalados en el exterior, en la calle, de tal modo que salen al encuentro de su audiencia una vez que ésta ha abandonado el ámbito de lo privado y se introduce en las áreas de dominio y uso público (calles, vías de comunicación, vehículos e instalaciones de transporte público, recintos deportivos, etc.) (Pacheco, 2000:189).

En la última década, este medio ha sufrido una evolución sorprendente en cuanto a opciones y formatos. Este medio -clasificado tradicionalmente dentro de los medios convencionales- ofrece un gran abanico de posibilidades a cualquier tipo de anunciante (organización) con un único objetivo: destacar, diferenciar ese producto o servicio de

## ABSTRACT

*The exterior advertising is one of the so called conventional means, constituted by a vast set of supports that possess the common characteristic of being installed in the exterior, in the street, in such a way that they go out to the meeting of his hearing as soon as this one has left the area of the private thing and gets in the areas of domain and public use (streets, road links, vehicles and facilities of public transport, sports enclosures, etc.) (Pacheco, 2000:189).*

*In the last decade, this way has suffered a surprising evolution as for options and formats. This way - classified traditionally inside the conventional means - offers a great range of possibilities to any type of advertiser (organization) with an only aim: to stand out, to differentiate this product or service of between all the rest and to wake up the interest sometimes slept in the*

entre todos los demás y despertar el interés a veces dormido en el consumidor que se ve saturado por la enorme cantidad de mensajes que le impactan día a día.

El medio exterior forma ya parte del paisaje urbano de las ciudades. No obstante su integración no ha sido un camino fácil, tiene una trayectoria llena de luces y sombras: detractores (que mantenían a toda costa el deterioro paisajístico y arquitectónico a la que contribuía el medio exterior, y por lo tanto su necesaria desaparición del conjunto urbano) y defensores de este medio que postulan que este tipo de publicidad bien planificada y legislada, respetando el entorno paisajístico, contribuye de forma positiva a la comunicación eficaz entre anunciante y consumidor.

En este trabajo se profundiza en cómo se ha desarrollado esta simbiosis del medio exterior en la ciudad, desde una doble perspectiva: tanto la evolución formal (aspectos artísticos) experimentada y la evolución funcional (aspectos relacionados con los objetivos y la misión de la publicidad exterior).

#### PALABRAS CLAVE

Publicidad exterior, paisaje urbano, arte, ciudad, integración paisajística.

*consumer who meets saturated by the enormous quantity of messages that impress him day after day.*

*The exterior way forms already part of the urban landscape of the cities. Nevertheless his integration has not been an easy way, has a path full of lights and shades: detractors (who were supporting at any expense the landscape and architectural deterioration to that he was contributing the exterior way, and therefore his necessary disappearance of the urban set) and defenders of this way who postulate that this type of planned well and legislated advertising, respecting the landscape environment, contributes positively to the effective communication between advertiser and consumer.*

*In this work it is deepened in how this one has developed symbiosis of the exterior way in the city, from a double perspective: so much the formal evolution (artistic aspects) experienced and the functional evolution (aspects related to the aims and the mission of the exterior advertising).*

#### KEY WORDS

*Outdoor Advertising, urban landscape, art, city, landscape integration.*

## COMUNICACIÓN

## SAN SEBASTIÁN: EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE COMO PIEZA CLAVE DE LA MARCA-CIUDAD

*San Sebastián: International Film Festival as a key of the city brand*

**Cristina González Oñate**

Profesora en el Departamento de Ciencias de la Comunicación. Universidad Jaime I  
onate@uji.es

## RESUMEN

Hoy en día, las ciudades y países han dejado de ser meros espacios de convivencia para pasar a convertirse en marcas territorio. Estas luchan por diferenciarse unas de otras y atraer la atención sobre sí mismas a través de la puesta en relación de su nombre con determinados valores con los cuales se identifican. Esto no es nada nuevo. Los productos y servicios homogéneos ya lo hicieron en el pasado debido al desequilibrio existente entre la oferta y la demanda. Se trata de un hecho que vemos constantemente en las múltiples campañas que realizan estos territorios con el objetivo de hacerse visibles en un sector donde la competencia cada vez es más voraz y pretende captar visitantes para obtener beneficios. En ocasiones, estas marcas territorio están ligadas a un elemento comunicativo muy llamativo como es el evento. Los distintos eventos enla-

## ABSTRACT

*Nowadays, cities and countries are no longer simple living spaces to move to become place branding. These ones are fighting to differentiate themselves from others and attract attention to themselves through the linking of his name with certain values with which they identify. This fact is nothing new. Homogeneous products and services did it in the past due to the imbalance between offer and demand. It is a fact that we see constantly in the multiple campaigns that these territories do in order to make themselves visible in a sector where competition is more and more voracious and it intends to attract visitors to obtain benefits.*

*Sometimes these places branding are linked to a communicative element that it is very showy as the event. The various events linked his name with the territory in which they are carried out.*

zan su nombre con el territorio en el que se llevan a cabo. Existen eventos de distinta índole (gastronómicos, deportivos, de moda o culturales, entre otros) los cuales atraen a un tipo determinado de público dependiendo del que se trate. Cada evento deja de ser una acción comunicativa aislada y se conforma como una marca-acontecimiento.

Por tanto, resulta interesante poner en relación estos dos ítems, la marca territorio y el evento, con el objetivo de comprobar si existe una retroalimentación mutua. Es decir, si la marca ciudad aprovecha el evento para conformar su identidad y atraer visitantes. Asimismo, también se pretende verificar si el evento se ampara en la marca territorio para darse a conocer y beneficiarse del buen posicionamiento de ésta.

En concreto, se ha seleccionado la ciudad de San Sebastián y su Festival Internacional de Cine para realizar este análisis. A pesar de que existen un amplio número de eventos en relación a la marca-ciudad o marca-país, la elección se ha efectuado debido a su alta proyección internacional, lo que lo convierte en el festival de cine más conocido del panorama español, por encima de otros como el de Málaga o Sitges.

*There are various kinds of events (dining, sports, fashion and cultural) which attract a certain type of audience depending on the event in question. Each event is no longer isolate communicative action and it becomes a brand event.*

*Therefore, it is interesting to correlate these two items, the place branding and the event, in order to check if there is a mutual feedback. That is, if the place branding takes advantage of the event to shape their identity and attract visitors. Likewise, also it intends to verify if the event relies in the place branding to be known and benefiting from the well positioned of this.*

*Specifically, we have selected the city of San Sebastian and its international film festival to perform this analysis. Although there are a large number of events in relation to the place branding, the choice was made because of the closeness of the case within the national territory and its high international projection, making it at the film festival best known on the Spanish scene, above others such as Málaga or Sitges.*

#### PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Marca territorio; festival; evento; citymarketing; marca acontecimiento; cine.

*Place branding, festival, event, citymarketing, brand event, film.*

COMUNICACIÓN

**LA MIRADA DE LOS GRANDES MAESTROS DE LA FOTOGRAFÍA  
SOBRE LA ARQUITECTURA Y LA CIUDAD (I): DEL VIEJO PARÍS DE EUGÈNE ATGET  
AL NUEVA YORK DE LOS AÑOS 30 DE BERENICE ABBOTT Y MARGARET BOURKE WHITE**

*The glance of the great masters of photography on architecture and the city (I):  
From old Paris of Eugène Atget to New York in the 30s of Berenice Abbott and Margaret Bourke White*

**José Antonio Hernández Latas**

Investigador Araid. Universidad de Zaragoza  
jahernan@unizar.es

RESUMEN

Eugène Atget (Libourne, Francia, 1857 – París, 1927), un veterano actor reconvertido en fotógrafo, llevó a cabo durante el último tercio de su vida una labor documental ingente con el objetivo de preservar la memoria gráfica del viejo París. A primera hora de la mañana, cuando la ciudad apenas se desperezaba, Atget acudía puntual a su cita con los rincones, callejas y monumentos amenazados de su querido y viejo París. Entre 1898 y 1925 se calcula que llegó a realizar alrededor de 8.500 fotografías de la ciudad del Sena, acarreando su pesada cámara con trípode y anclado en la técnica, ya entonces obsoleta, del revelado

ABSTRACT

*Eugène Atget (Libourne, France, 1857 - Paris, 1927), a veteran actor turned into photographer, developed during the last third of his life a huge documentary work in order to preserve graphic memory of old Paris. Early in the morning, when the city barely stretched, Atget came time for his appointment with corners, streets and monuments threatened of his dear and old Paris. Between 1898 and 1925 it is estimated that he took some 8,500 photographs of the town of Sena, carrying his heavy camera tripod and anchored in the technique, already obsolete, the albumin revealed. The poetic glance of Atget, the uniqueness of*

a la albúmina. La poética mirada de Atget, la singularidad de sus escenografías urbanas y ese tono cálido que adquiere la albúmina, puede decirse inauguraron una tendencia lírica en la fotografía urbana, que ha tenido un gran influjo sobre futuros maestros de la fotografía de arquitectura. Entre ellos, una joven norteamericana, Berenice Abbott (Ohio, EEUU, 1908 - New York, 1991), discípula del gran fotógrafo surrealista *Man Ray* en París, a quien debemos en justicia la recuperación y puesta en valor de la obra de Atget. A través de *Man Ray* y el círculo surrealista *Abbott*, fascinada por las fotografías parisinas de Atget, rescató en vida del anciano fotógrafo cerca de 2.000 fotografías, que fueron adquiridas en 1968 por el MOMA y que servirían de base a la serie de exposiciones y publicaciones que bajo el título *The Works of Atget*, tuvieron lugar en dicha institución neoyorkina entre 1982 y 1985. A su vez, *Abbott*, inspirada en su reflexión "el tiempo de la ciudad no es la eternidad, ni siquiera cada momento, sino el instante que se desvanece" y en el trabajo de Atget, puso en marcha su ambicioso proyecto fotográfico *Changing New York* (1935-1938), formando parte del programa Federal Art Project. Por último, en ese mismo Manhattan de los 30s, en un mundo de hombres, irrumpió vertiginosamente una reportera gráfica versátil y au-

*its urban scenery and warm tone that acquires albumin, may be said, opened a lyrical trend in urban photography, which has had a major influence on future master of architectural photography. Among them, a young north american woman, Berenice Abbott (Ohio, USA, 1908 - New York, 1991), a disciple of the great surrealist photographer Man Ray in Paris, who was the author of the recovery and enhancement of the work of Atget. Through Man Ray and Surrealist circle Abbott, fascinated by the Paris photographs of Atget, rescued in life of the photographer about 2,000 photographs, which were acquired in 1968 by the MOMA and formed the basis of exhibitions and publications that, under the title The Works of Atget, took place between 1982 and 1985. In turn, Abbott, inspired by her reflexion "the tempo of the metropolis is not of eternity, nor even time, but of the vanishing instant" and the work of Atget, launched his ambitious photographic project Changing New York (1935 - 1938), as part program of the Federal Art Project. Finally, in the same Manhattan-30s, in a man's world, dramatically broke a versatile and bold photojournalist, who recklessly perched gargoyles of the Chrysler Building to watch the world from the heights, his name Margaret Bourke White (New York, 1904 - 1971). Since then, some major historical events of the twentieth century pho-*

daz, que se encaramó temerariamente a las gárgolas del Chrysler Building para contemplar el mundo desde las alturas, su nombre Margaret Bourke White (New York, 1904 - 1971). Desde entonces, algunos los principales acontecimientos históricos del siglo XX, fueron objetivo de su cámara y portada de las prestigiosas revistas ilustradas *Fortune*, *Life*, *Times*, etc.

## PALABRAS CLAVE

Fotografía; arquitectura; ciudad; París; Nueva York; Atget; Abbott; Bourke-White.

*tographed by her camera were cover of prestigious illustrated magazines Fortune, Life, Times, etc.*

## KEY WORDS

*Photography; architecture; city; Paris; New York; Atget; Abbott; Bourke-White.*

## COMUNICACIÓN

### LA CONSTRUCCIÓN SIMBÓLICA DEL ESPACIO PÚBLICO DE SANTIAGO DE CHILE REPRESENTACIONES DE LA CIUDAD Y SUS CIUDADANOS EN LA PRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA NACIONAL DEL DECENIO 1981 - 1990

*The symbolic construction of public space in Santiago of Chile. Representations of the city and its citizens  
in the national film industry of the decade 1981-1990*

**Claudio Lagos Olivero**

Periodista. Doctorando en Comunicación Social. Departamento Sociología IV. Facultad de Ciencias de la Información.  
Universidad Complutense de Madrid.  
calagos@ucm.es

#### RESUMEN

La investigación observa y analiza la “ciudad” a través del “cine”, situándose en la confluencia imaginaria entre “urbanismo” y “comunicación masiva”, en el territorio del paradigma de la “mediación social” propuesto por Manuel Martín Serrano (2008), que identifica la relación de interdependencia entre el “sistema de comunicación pública” y un “sistema social” cuyo espíritu es capitalista y monopolista. El análisis de contenido establecerá a través de la “manifestación simbólica” (Krippendorff, 1990) de los datos, el tipo de ciudad que el texto fílmico está cons-

#### ABSTRACT

*The current investigation observes and analyses the “city” through the “movies”, which means, it works at the confluence imaginary produced between “urban” and “mass communication”, the latter in the territory of the paradigm of “social mediation” posited by Manuel Martín Serrano (2008), which identifies the relationship of interdependence between the public communication system and the social system, of capitalist or monopolist character, for that matter. A content analysis will seek to establish, from its “symbolic expression” (Krippendorff, 1990),*

truyendo, identificando las representaciones de la misma y los ciudadanos que allí habitan, a partir de las categorías propuestas por la producción teórica del urbanismo y la economía política. Estas son las categorías de “ciudad creativa” (Florida, 2009), “ciudad global” (Sassen, 1991), “ciudad informacional” (Castells, 1989), y “ciudad informal”, reconstruida a partir del trabajo de Edward Glaesser (2011), y desde una perspectiva latinoamericana, de Emilio Duhau (2003).

#### PALABRAS CLAVE

Representaciones; ciudad; ciudadanos; medios masivos; cinematografía latinoamericana.

*the type of city that a film text is building, identifying the representations of the city and citizens of Santiago, from the city categories proposed by the theoretical production of urbanism and political economy. These are the categories of “creative city” (Florida, 2009), “global city” (Sassen, 1991), “informational city” (Castells, 1989) and “informal city”, reconstructed from the work of Edward Glaesser (2011), and in a Latin American perspective, Emilio Duhau (2003).*

#### KEY WORDS

*Representations; city; citizens; mass media; latin american cinematography.*

## COMUNICACIÓN

### ARQUITECTOS Y DISEÑADORES DE INTERIOR EN LA CIUDAD DIGITAL: UN RETO EN LA FORMACIÓN ONLINE

*Architects and Interior Designers in the digital city: a challenge in online learning*

#### **Camino López García**

Profesora Asociada. Coordinadora de formación Online del Máster en Arquitectura y Diseño de Interior (MADin). Universidad de Salamanca. Orientadora Tecnológica en el Centro Internacional de Tecnologías Avanzadas (CITA)  
caminologa@gmail.com

#### **Luis Barrero Pérez**

Arquitecto y diseñador. Coordinador General del Máster en Arquitectura y Diseño de Interior (MADin).  
Universidad de Salamanca  
uisbarrero@gmail.com

#### RESUMEN

La nueva sociedad digital demanda a profesionales de la arquitectura y el diseño de interior con nuevas competencias y habilidades que les permitan no solo el trabajo telemático, sino el desarrollo de competencias más personales que enriquezcan su aprendizaje a lo largo de la vida, permitiéndoles adaptar sus técnicas y actitudes profesionales hacia nuevos horizontes que les faciliten estar a la vanguardia de la profesión.

El Máster en Arquitectura y Diseño de Interior de la Universidad de Salamanca (MADin) ha creado un servicio llamado MADin Online, que pretende atender la demanda de formación de los profesionales en activo y de otros perfiles a

#### ABSTRACT

*The new digital society requires professionals of architecture and interior design with new competencies and skills to not only the telematic work, but develop more personal skills that will enrich their learning throughout life, enabling them to adapt their technical and professional attitudes toward new horizons to provide them at the forefront of the profession.*

*The Master in Interior Architecture and Design at the University of Salamanca (Madin) has created a service called Madin Online, which aims to meet the demand for professional training and other active profiles at the amateur level, with poor access to classroom training. Thus, we face a significant*

nivel amateur, con dificultades de acceso a la formación presencial. Así pues, nos enfrentamos a un reto considerable que nos ha dado la oportunidad de transformar por completo, mirando siempre hacia el nuevo Paradigma Educativo, la formación de nuestros alumnos a través de plataformas digitales.

En esta comunicación, queremos aportar nuestra visión de esta ciudad que hemos tenido que transformar a un entorno virtual, literalmente en muchos casos, ya que una de las grandes novedades que tiene MADin Online es la posibilidad que aporta a sus alumnos de entregar virtualmente a los profesores sus trabajos mediante Realidad Aumentada, transformando completamente los espacios físicos en los que mantenemos nuestra actividad profesional.

La ciudad se transforma, cambia, se digitaliza, se vuelve invisible y se potencia con los dispositivos TIC. El nuevo perfil de arquitecto y diseñador de interior tiene que estar ahí, aprendiendo a transformar esta ciudad digital a través del mobile learning.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad digital; realidad aumentada; nuevo paradigma educativo; mobile learning; competencias profesionales.

*challenge that has given us the opportunity to completely transform, always looking to the new educational paradigm, the training of our students through digital platforms.*

*In this paper, we give our vision of this city that we had to turn a virtual environment literally in many cases, since one of the great innovations that have Madin Online is the possibility it provides to its students to provide virtually teachers their jobs through Augmented Reality, completely transforming the physical spaces in which we maintain our professional activity.*

*The city is transformed, changed, scanned, becomes invisible and is enhanced with ICT devices. The new profile of architect and interior designer has to be there, learning to transform this digital city through mobile learning.*

#### KEY WORDS

*Digital City; augmented reality; new educational paradigm; mobile learning; professional skills.*

## COMUNICACIÓN

### NOTAS DE ESCAPARATIMO EN ALIMENTACIÓN: LA CIUDAD ENTRE EL CONSUMO DE HÁBITOS Y TENDENCIAS

*Notes about window-dressing in the grocery trade: the city between consumption habits and trends*

**M<sup>a</sup> Aurora López López**

Profesora Grado Publicidad y RR. PP. Universidad de Valladolid  
maria.aurora22@gmail.com

**Isabel Rodrigo Martín**

Profesora Grado Publicidad y RR. PP. Universidad de Valladolid  
isabel.rodrido@uva.es

**Luis Rodrigo Martín**

Profesor Grado Publicidad y RR. PP. Universidad de Valladolid  
lrodrigo@hmca.uva.es

#### RESUMEN

Siendo los escaparates los lugares sagrados para la proyección de nuestros deseos de consumo, la creación de estímulos imperativos y la demarcación de las siempre novedosas tendencias en boga, que por impetración del marketing sobre todos los objetos, nos permiten la recreación permanente de los espacios urbanos destinados al magnífico ejercicio ritual del *shopping*, resulta convergente e ineludible comprender y analizar cómo todo ello ha influido en el desarrollo contemporáneo del comercio de alimentación, y reconocer en la mayor o menor aplicación del escaparatismo (entre otras técnicas de mercado)

#### ABSTRACT

*Being showcases the sacred places for the projection of our consumer desires, in which imperative stimuli and the demarcation of the ever latest trends in fashion is always set up, thanks to the advances in marketing, that allow us the continuous recreation of urban spaces to practice the magnificent ritual of shopping, is why is necessary to understand and analyze how this has influenced on modern grocery trade, in order to recognize how the different levels of implementation the window-dressing and other marketing techniques has taken on responsibilities in our reality of consumption related to this sector. The*

la configuración de la realidad de consumo propia de este sector. La connivencia de múltiples escenarios dispuestos con un único sentido y misma finalidad: la venta de todo producto, se convertirá así en una verdad no fácilmente entendible, pero necesaria para instigar al conocimiento de la coherencia e incoherencia social que albergan juntos la moda y el capitalismo como máximos representantes de la ensoñación. La banalización de los actos alimenticios de un lado, y el razonamiento impertérrito de lo correctamente comestible de otro, mantienen una lucha en el mercado, cuya resolución no asoma con determinación. Un futuro desconcertante que, por intervención de numerosos factores, está llamando a la puerta de nuestra alimentación invocando en cierto modo una obligación: su transformación.

#### PALABRAS CLAVE

Alimentación; consumo; marketing; escaparatismo; hábitos; tendencias.

*multiplicity of scenarios prepared with a unique sense and the same goal: the sale of any product, thus become a truth not easily understandable, but necessary to instigate the knowledge of social coherence and incoherence implicit in fashion and capitalism system as heads of an elusive reverie. From side to side, the trivialization of food against the idea of a more traditional and reasonable way of feeding the population properly, is being a struggle in our markets very difficult to solve. Many factors are actually involved in this situation that is leaded by the need of a new and essential change in our grocery trade and the way we eat in the world in the near future.*

#### KEY WORDS

*Food; consumption; marketing; window-dressing; habits; trends.*

## COMUNICACIÓN

### LAS IDENTIDADES DEL ‘SER’ Y DEL ‘ESTAR’ EN CONTEXTOS DE BARRIO ENTRE LA EXPERIENCIA LOCAL Y LAS PRÁCTICAS ARTÍSTICAS

*Identities of ‘being’ and ‘being in’ in the context of district. Between local experience and artistic practices*

#### **Gaspar Maza**

Antropólogo. Departamento de Antropología, Filosofía  
y Trabajo Social. Universidad Rovira i Virgili de Tarragona  
gaspar.maza@urv.cat

#### **Ramón Parramon**

Artista. Director de Idensitat y ACVIC.  
Centre d’Arts Contemporànies VIC  
rp@idensitat.net

#### RESUMEN

"Las identidades no son otra cosa que ilusiones asumidas de forma mayoritaria". Juan Villoro.

En esta comunicación tratamos de profundizar en la topología del concepto de “barrio” partiendo de las voces de los propios vecinos/as, que lo definen desde sus diferentes visiones y experiencias. Estos testimonios de identidad forman un especie de Aleph borgiano, es decir, un espacio al que denominan "barrio" que contiene a la vez todos los espacios; un objeto semejante a una “caja china” o una “muñeca rusa”, es decir un lugar con múltiples capas, donde para poder comprender necesitamos ir abriendo las muchas posibilidades de identidad que están contenidas dentro del mismo.

#### ABSTRACT

*"Identities are nothing but illusions assumed by a majority"*  
*Villoro, Juan.*

*In this communication we attempt to delve into the topology of the concept of extended neighbourhood, based upon the voices of residents themselves, who will define it from their different views and experiences. These testimonies of identity form a kind of Borgian Aleph, a space which they call neighbourhood and which contains all spaces at the same time; an object like a chinese box or a russian doll, that is, a place with multiple layers, where we understand that the many possibilities of identity contained within itself must be opened out.*

La palabra “barrio” nos remite a un concepto espacial y social que tiene una contemporaneidad frágil. Tradicionalmente, el uso de este término va asociado a la existencia de un denominador común que caracteriza el lugar, ya sea por lo arquitectónico, lo topográfico o lo social. Se utiliza “barrio” cuando nos referimos a una zona de la ciudad que se identifica y diferencia de otras. No obstante, cada vez más los lugares se relacionan con un determinado imaginario colectivo que se transmite, se difunde y propaga por los medios y las redes de comunicación. El lugar ya no es tanto un barrio si no una imagen, una marca o el distintivo de algo que ocurre o de algo por lo que se destaca.

En este trabajo tratamos de abordar el espacio social del barrio como si fuese una obra de teatro, que consta de diferentes momentos escénicos interconectados y cuya secuencia principal esta formada por aquellas experiencias que los propios vecinos/as consideran como más trascendentales dentro del mismo, es decir, el "ser" del barrio entendido y explicado como un pequeño mundo identitario con sus múltiples dimensiones.

Analizar la identidad del "ser" en los barrios propuestos nos permite hablar de la vida íntima de los mismos y por extensión de la geografía compleja de las ciudades en las

*The word district (or, more loosely, neighbourhood) takes us to a spatial and social concept of fragile contemporaneity. Traditionally, the use of this term is associated with the existence of a common denominator characteristic to a place, either architectural, topographical or social. We use district, or neighbourhood in an extended sense, to refer to an identifiable part of town which is different to other parts. However, increasingly, places are becoming related to a particular collective imaginary which is transmitted, disseminated and propagated by the media and communication networks. Place refers not so much to a neighbourhood but to an image, a brand or a logo which stands for a happening, or for something distinctive.*

*In these reflections we deal with the neighbourhood's social space as though it were a theatre play, consisting of different interconnected scenic moments, and whose opening scene is formed by those experiences which the residents regard as the most significant in themselves, ie, "belonging" to the neighbourhood, understood and explained as a small identifiable world with its multiple dimensions.*

*To analyse the identity of "being" in the proposed districts allows us to speak of their intimate lives, and by extension, of the complex geography of the cities which include them. It may*

que están incluidos. Puede parecer obvio afirmar que la vida de un barrio urbano o de una persona está compuesta de diferentes momentos, de cambios - permanencias - transformaciones; sin embargo con frecuencia pensamos el espacio o la vida de los mismos, desde un solo momento o desde una sola etapa y ello nos induce a ver solo parcialmente. La comunicación que presentamos se basa en esa necesidad de mirar un barrio observando a la vez el presente, el pasado y el futuro, con el objetivo de aproximarnos al los barrios desde las diferentes etapas y mirando en varias direcciones a la vez.

Este trabajo tiene un carácter eminentemente antropológico y creativo y esta conectado con un trabajo audiovisual titulado “Ultrabarrío”, realizado por Gaspar Maza y Ramón Parramon en el año 2006, así como con el proyecto artístico y transdisciplinar “ID barrio” desarrollado por “Idensitat” desde 2009 en diversos barrios de las ciudades de Barcelona, Badalona, México DF y Sao Paulo.

“Ultrabarrío” es un documental basado en entrevistas en profundidad de aproximadamente una hora de duración. Las entrevistas se realizaron en diferentes barrios afectados por la Ley de barrios 2/2004 Generalitat de Catalunya: Camp Cla en Tarragona, La Florida en Hospitalet, Roquetas, y El Coll en Barcelona y Fondo en Santa Co-

*seem obvious to state that the life of an urban neighbourhood, or of a person, is composed of different changes-stabilities-transformations, but we often consider space, or life in these neighbourhoods, only from a static moment or circumstance, which leads us only to see it in part. This communication which we present is based on the need to examine a neighbourhood while simultaneously observing the present, the past and the future, in order to approach a neighbourhood from different phases and looking in several directions at once.*

*This analysis takes on a pre-eminently anthropological and creative character, and is connected to an audiovisual work entitled Ultrabarrío performed by Gaspar Maza and Ramon Parramon in 2006, as well as with the artistic and transdisciplinary project iD Barrio developed by Idensitat since 2009 in various districts of the cities of Barcelona, Badalona, Mexico City and Sao Paulo.*

*Ultrabarrío is a documentary based on in-depth interviews of approximately one hour, conducted in different districts affected by the Generalitat de Catalunya's District Law of February 2004: Camp Cla in Tarragona, La Florida in Hospitalet, Roquetas, and El Coll in Barcelona and Fondo in Santa Coloma de Gramanet. The interviews centred upon discovering*

loma de Gramanet. Las entrevistas giraron sobre un eje central, qué era el averiguar que pensaban sobre su barrio sus vecinos y vecinas. Las respuestas resultaron ser una muestra diversa de opiniones que se iban complementando unas a otras con mayor o menor relación entre ellas pero conformando un pequeño mosaico de la complejidad y derivaciones.

“ID Barrio” es un proyecto que actúa como observatorio del territorio y como laboratorio para el desarrollo de procesos creativos que se conectan con determinadas actividades sociales de carácter local. “ID Barrio” persigue estimular la creación colectiva y el intercambio cultural como posibilidad del desarrollo y transformación del territorio, a través de procesos creativos impulsados por la relación entre las prácticas artísticas y el espacio social local. Analizar para entender las dinámicas del espacio, visualizar para interpretar las articulaciones diversas que operan en los lugares, proyectar para trazar nuevas dinámicas productivas, colaborar para potenciar y multiplicar las capacidades creativas. [+info [www.idensitat.net](http://www.idensitat.net)]

#### PALABRAS CLAVE

Identidad; barrio; creatividad; prácticas sociales y artísticas.

*what residents thought about their districts. The answers turned out to be a sample of diverse and broadly complementary opinions, more or less related to each other, in the end forming a small mosaic of the complexity and ramifications.*

*ID Barrio is a project which acts as a territorial observatory and as a laboratory for the development of creative processes connected to certain social activities of local character. ID Barrio seeks to encourage collective creation and cultural exchange as a possibility of the development and transformation of territory through creative processes fuelled by the relationship between artistic practices and local social space. Analysing in order to understand the dynamics of space, visualising in order to interpret the various mechanisms operating in places, planning in order to sketch out new production dynamics, and collaborating in order to multiply and enhance creative capabilities. [+info [www.idensitat.net](http://www.idensitat.net)]*

#### KEY WORDS

*Identity; district; neighbourhood; creativity; social and artistic practices.*

## COMUNICACIÓN

**EL DISCURSO PERIODÍSTICO DEL CONFLICTO EN TORNO AL PATRIMONIO URBANO: EL CASO DE EL CABANYAL EN VALENCIA**

*The journalistic discourse of conflict about the urban heritage: the case of El Cabanyal in Valencia*

**Maite Mercado Sáez**

Profesora de Periodismo. Universidad CEU-Cardenal Herrera  
mmercado@uch.ceu.es

**María José Pou Amérigo**

Profesora de Periodismo. Universidad CEU-Cardenal Herrera  
mpou@uch.ceu.es

## RESUMEN

La presencia del patrimonio urbano en el relato de los medios de comunicación se ubica, de forma natural, en la sección de “Cultura”. Allí, el discurso periodístico expone las aportaciones, las dificultades y las necesidades que una comunidad presenta para sostener y conocer el patrimonio artístico y cultural de su entorno. Museos, exposiciones, rehabilitaciones, manifestaciones artísticas urbanas, recuperaciones de obras o espacios culturales... todas ellas constituyen el grueso de la información cultural que a menudo compone el temario de los medios de comunicación. Sin embargo, cuando el patrimonio constituye el núcleo de un conflicto político, abandona la sección de cultura y pasa a formar parte de la información municipal o local. Ese salto significa que el centro de interés ya no

## ABSTRACT

*The presence of urban heritage in the discourse of mass media is in the section of "Culture". There, the news expose the contributions, challenges and needs that a community has to support and meet the artistic and cultural heritage of its surroundings. Museums, exhibitions, renovations, new urban art performances, works or cultural spaces... all make up the bulk of cultural information that often include the agenda of the mass media. However, when equity is at the heart of a political conflict, leaving the culture section and becomes part of the local information. That change means that the focus is no longer the work as community enrichment but as a source of tension between opposite groups, with no compatible interests and a different way of looking at cultural heritage and its recovery for the city.*

es la obra como enriquecimiento de la comunidad sino como foco de tensiones entre grupos opuestos, con intereses no siempre compatibles y en cuya oposición a menudo subyace una distinta forma de contemplar el patrimonio cultural y su recuperación para la ciudad.

En Valencia, se ha vivido un caso paradigmático de todo ello: el conflicto de El Cabanyal, un barrio de la fachada marítima de la ciudad, con unas características y una evolución peculiar que ha dado lugar a un enfrentamiento político y social aún inconcluso. En ese contexto, los medios de comunicación valencianos han sido el campo imprescindible en el que exponer las diferentes posturas, argumentos y valoraciones acerca del tratamiento que los municipios deben hacer de su patrimonio cultural. Esta comunicación ofrece una aproximación a la construcción del discurso periodístico en torno al caso de El Cabanyal en Valencia como patrimonio artístico y cultural de la ciudad; las estrategias utilizadas y la capacidad de movilización y de divulgación de la realidad compleja que el tema presenta de que los medios disponen. El estudio que se recoge en ella se basa en el análisis de las claves de interpretación, la selección de voces y fuentes así como la selección y jerarquización de los acontecimientos y su valoración profesional.

*Valencia has lived a paradigmatic case: the conflict of the Cabanyal, a district of the city coastline, involved in an unfinished political and social confrontation. In this context, the mass media have been an important field to exhibit the different positions, reasons and points of view about the cultural heritage. This paper offers an approach to the construction of journalistic discourse about the case of the Cabanyal in Valencia as artistic and cultural heritage of the city, their strategies and their capacity for mobilization. The study is based on the analysis of the interpretation keys, the selection of voices and sources as well as the selection and prioritization of events and professional opinion.*

#### PALABRAS CLAVE

Patrimonio urbano; periodismo cultural; El Cabanyal; conflicto cultural.

#### KEY WORDS

*Urban heritage; cultural journalism; El Cabanyal; cultural conflict.*

## COMUNICACIÓN

## EL PARÍS DE WOODY ALLEN: LA CIUDAD NARRADA

*Woody Allen 's Paris: the narrated city***Marta de Miguel Zamora**Profesora Universidad Antonio de Nebrija  
martamz@gmail.com**Mario Rajas**Profesor Universidad Rey Juan Carlos  
mario.rajas@urjc.es

## RESUMEN

París, espacio de deseo, escenario por excelencia del romanticismo y del amor eterno. El cine ha generado tantos relatos en torno al espacio urbano parisino que la imagen conceptual de la ciudad está totalmente definida por unos atributos comunes y globalmente aprehendidos. París es lugar de referencia y localización protagonista en multitud de producciones cinematográficas norteamericanas, entre ellas las de Woody Allen, quien en su filmografía ha dejado semillas parisinas que complementan el *relato ciudad* asumido ya en el imaginario colectivo. Dentro de la filmografía urbana del director destacan cuatro largometrajes en los que París se configura como un elemento sustancial de la narración, bien sea porque la propia ciudad es localización de rodaje –como en *Todos dicen I love you* o *Me-*

## ABSTRACT

*Paris, desire space, quintessential scenery of romance and eternal love. Cinema has generated so many stories about the Parisian urban space that the conceptual image of the city is fully defined by apprehended common attributes globally. Paris is a reference's place and film location of many American film productions, including those of Woody Allen, who has left Parisian seeds in his filmography that complement the urban tale assumed in collective imagination. The director's urban filmography includes four films in which Paris is a substantial element of the story, either because the city is a film location -as the cases of *Everyone Says I Love You* or *Midnight in Paris*-, or either because of the allusions found in the film's dialogues -as in *The Curse of the Jade Scorpion* or *Hollywood Ending*-. These four films form the analysis's*

*dianoche en París*—, o bien por las alusiones que encontramos en los diálogos de filmes con localizaciones norteamericanas —como el caso de *La maldición del escorpión de jade* o *Un final Made in Hollywood*—. Estas cuatro películas configuran el corpus de análisis en el que nos basamos para conocer cuál es el *relato urbano* que Woody Allen proyecta de la ciudad de París. Para ello, se enfoca el análisis a partir de tres perspectivas: los diálogos, las imágenes filmicas y las relaciones discursivas entre el espacio urbano y el resto de elementos del texto fílmico.

#### PALABRAS CLAVE

París; ciudad; Woody Allen; cine.

*corpus that we will base to know the Parisian urban tale projected by Woody Allen. To do this, we will focus on the analysis from three perspectives: dialogues, filmic image and discourse relationship between urban space and the other elements of filmic text.*

#### KEY WORDS

*Paris; city; Woody Allen; cinema.*

## COMUNICACIÓN

## LA CATEDRAL EN EL ENTORNO URBANO. MENSAJES EPIGRÁFICOS EN LA PLENA Y BAJA EDAD MEDIA

*The Cathedral in the urban environment. Epigraphic messages in the High and Late Middle Ages*

**Irene Pereira García**

Universidad de León. Departamento de Patrimonio Artístico y Documental de la Facultad de Filosofía y Letras. Becario FPI  
iperg@unileon.es

## RESUMEN

La escritura epigráfica es una escritura *publicitaria*, concebida para ser *expuesta* público. Como todo objeto escrito, es un medio de comunicación social. A diferencia de los códices y los documentos, las inscripciones son aquellos testimonios, en palabras de Robert Favreau (1969), que nacen con destino a una publicidad universal y permanente. La atención historiográfica enfocada en los últimos años a averiguar cuáles son las relaciones existentes entre la escritura y el público en general al que va dirigida nos lleva al auxilio de aquellas disciplinas que tratan de la teoría de la comunicación humana como son la Pragmática, la Semiótica o la Sociología de la Comunicación. Nuestro interés es conocer no sólo las formas comunicativas específicas de las que se vale el ser humano para transmitir un determinado mensaje sino también toda la situación o

## ABSTRACT

*The epigraphic writing is an advertising writing, designed to be exposed in public. Epigraphy is a way of social communication. Unlike codices and documents, in words of Robert Favreau (1969), inscriptions were born destined to a universal and permanent advertising. In recent years, the historiographical attention is focused to find out what is the relationship between writing and the audience to whom it is addressed. That's why we are taking the help of those disciplines that deal with the human communication such as Pragmatics, Semiotics or Sociology of Communication. Our interest is to know the whole situation or context of that communication: the event, the participants (author and addressee), speech, and so on. So we deal on functional elements of writing.*

contexto de esa comunicación: el evento, los participantes (autor y destinatario), el discurso, etcétera. Así entramos en los llamados caracteres funcionales de la escritura.

El objetivo de la presente comunicación trata de introducirnos al análisis de los mensajes epigráficos que se dieron en el periodo medieval, en concreto, durante la Plena y Baja Edad Media. En este período la catedral fue el centro neurálgico de la ciudad. En la catedral tenían cabida todos los estamentos de la sociedad: reyes, obispos, clérigos, nobles, artesanos y campesinos. La escritura se pondrá no sólo al servicio de la liturgia, donde adquiere una mayor dimensión pedagógica, sino también recogerá la historia y el linaje de los caballeros, la participación de los mecenas, el deseo por guardar la memoria histórica, la autoridad de los obispos, la importancia que había en esta época de asegurar el cumplimiento de las mandas testamentarias, etc. La epigrafía refleja esta nueva realidad. A través sobre todo del estudio de las inscripciones medievales situadas en la catedral de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja), se comprueba cómo los diferentes caracteres epigráficos, la materia y forma del soporte, el emplazamiento, la escritura y el texto se hallaron todos en íntima relación con la finalidad misma del epígrafe.

*The purpose of this communication is to introduce analysis of epigraphic messages given in the High and Late Middle Ages. In this period the cathedral was the center of the city. In the cathedral take part all classes of society: kings, bishops, clergy nobles, artisans and peasants. The writing will not only serve the liturgy, which becomes more pedagogical dimension, but also relate the history and lineage of knights, the participation of patrons, a desire to save the memory, the authority of bishops, the importance to ensure compliance with the demands testamentary, and so on. Epigraphy reflects this new reality. Through the study mainly of medieval inscriptions located in the cathedral of Santo Domingo de la Calzada (La Rioja), is tested how different epigraphic characters, material and shape of the support, location, script and text are all found in intimate relationship with the same purpose of the inscription.*

#### PALABRAS CLAVE

Epigrafía; catedral; Edad Media; escritura; publicidad; comunicación.

#### KEY WORDS

*Epigraphy; cathedral; Middle Ages; writing; advertising; communication.*

## COMUNICACIÓN

### EL TRATAMIENTO DE LA CIUDAD EN LA INDUSTRIA MUSICAL: BJÖRK Y LAS INFLUENCIAS DE SU TIERRA NATAL

*City representation in the music industry: Björk and her homeland influences*

**Estíbaliz Pérez Asperilla**

Doctora en Ciencias de la Información. Especialidad en Técnicas y Procesos en la Creación de Imágenes: Aplicaciones Sociales y Estéticas.  
Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad II. Facultad Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid  
estibaliz\_asper@hotmail.com

#### RESUMEN

La importancia de la conexión entre la imagen y el sonido cada vez se hace más latente convirtiéndose al mismo tiempo en uno de los pilares centrales en el trabajo de varias cantantes como Björk quien muestra una relación constante entre el arte sonoro y visual que facilita la comprensión de su trabajo siendo la comunicación uno de sus principales objetivos. Su trabajo está impregnado de un fuerte carácter nórdico presentando escenas sumergidas en los paisajes naturales propios de sus país de origen -Islandia- e incluso eligiendo como localizaciones para la realización de algunos de sus videoclips lugares en los que

#### ABSTRACT

*The importance of the connection between image and sound has more and more prominence becoming at the same time one of the central pillars in the musical career of several singers like Björk who shows a constant relation between sound art and visual art that makes easier the understanding of her work being the communication one of her principal objectives. Her work is impregnated with a strong nordic essence presenting scenes immersed in typical natural landscapes of her country -Iceland-. She even chose those locations in wich she grew up and shared life experiences to produce her music videos. In her lyrics, sounds and images it*

creció y compartió muchos momentos de su vida. En sus letras, sonidos e imágenes se puede apreciar cómo el tratamiento de las grandes ciudades evoluciona presentando inicialmente una metrópoli fascinante acorde con sus emociones y plasmando posteriormente su carácter más industrial e incluso su derrota ante la fuerza de la naturaleza al ser finalmente devastada por la vegetación.

PALABRAS CLAVE

Björk; ciudad; naturaleza; música; imagen; comunicación.

*can be seen how the representation of big cities evolves. Firstly, a fascinating metropolis is represented in keeping with her emotions. Then it captures its most industrial features and its defeat towards the forces of nature whose vegetation finally devastates the city.*

KEY WORDS

*Björk; city; nature; music; image; communication.*

## COMUNICACIÓN

**LAS CIUDADES COMO ESCAPARATE DE REIVINDICACIONES SOCIALES  
REFLEXIONES A PARTIR DEL TESTIMONIO DE LOS ‘STREET ARTISTS’**

*The Cities as Showcase of Social Demands. Reflections based on the Testimonial of Street Artists*

**Ana María Rivas Machota**

Universidad Camilo José Cela  
amrivas@ucjc.edu

**Ana Gómez de Castro**

Universidad Camilo José Cela  
acastro@ucjc.edu

## RESUMEN

La presente comunicación pretende realizar una revisión acerca de cómo las ciudades se han convertido en medios a través de los cuales vehicular reivindicaciones sociales por parte de la ciudadanía activa. Un ejemplo que ilustra esta idea ha sido el uso que se ha hecho tradicionalmente de las paredes y los muros de las ciudades como una especie de “pantallas” estáticas a través de las cuales la ciudadanía se expresa libremente. En este marco, el grafiti toma relevancia como epítome de la relación entre arte y protesta social. Partimos, por tanto, de la idea del grafiti como forma artística originalmente ligada a la protesta social y creada por artistas cuya identidad común es la

## ABSTRACT

*The aim of this paper is to review the conversion of our cities in a medium to convey social demands by active citizenship. An example for this idea is the traditional use of city walls as a type of static “screen” through which citizenship has expressed itself freely. In this context, graffiti becomes relevant as epitome of the relationship between art and social protest. We therefore part from the idea of graffiti as an art form originally linked to social protest and created by artists whose common identity is the struggle against the authority and ruling power. Never suppressing the evolution of this artistic format - starting off as demonstrations that were mainly considered illegal and*

lucha contra el poder establecido pero sin dejar de lado la evolución que ha sufrido esta forma artística pasando de manifestaciones que, en la mayoría de los casos, se consideraban dentro de la ilegalidad para entrar, ahora, a forma parte de los circuitos artísticos urbanos y diferentes espacios institucionales. De esta forma, el grafiti se ha convertido en una forma híbrida en la que se mezcla arte y denuncia, y es, precisamente, esta transformación la que pretendemos analizar en esta comunicación. Para ello, nos valemos del testimonio de artistas callejeros, a través de la realización de entrevistas, que permitan vislumbrar cómo se entiende hoy en día el grafiti y sobre todo si ha perdido su originaria razón de ser, es decir, la apropiación del espacio urbano para la lucha social.

#### PALABRAS CLAVE

Street Art; Grafiti; Ciudad; Movimiento.

*nowadays forming part of urban artistic circles and movements as well as different institutional spaces. This way graffiti has transformed itself into a hybrid form mixing art and action or complaint. It is precisely this transformation that we want to analyse in this paper. We make use of street artists' testimonials provided through interviews realized in order to show how graffiti is understood nowadays and above all if it has lost its roots, meaning the appropriation of urban space for social combat.*

#### KEY WORDS

*Street Art; Graffiti; City; Movements.*

## COMUNICACIÓN

**LA CIUDAD TAMBIÉN ESTÁ EN EL INTERIOR DE LA CASA. (ENSAYO SOBRE “SANTIAGO”;  
SERIE DE FOTOGRAFÍAS DE INTERIORES DOMÉSTICOS REALIZADA POR ELISA SIGHICELLI EN 2000)**

*The city is also inside the house. (An essay on “Santiago” a series of domestic interior’s fotografies  
by Elsa Sighicelli in 2000)*

**Mafalda Riveiro Gozávez**

Arquitecta. Doctoranda. Departamento de Ideación Gráfica Arquitectónica. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.  
mafalda\_riveiro@hotmail.com

## RESUMEN

“Ciudad de Auckland, 1.200.000 habitantes, norte de Nueva Zelanda, George está tumbado en la cama, (...) a través de las persianas laminadas entra la luz del alumbrado público. (...) Ahora oye a Joseph, el encargado del restaurante de carne de canguro hervida y después ahumada, discutir en la acera con un taxista. (...) La luz de la calle lamina su cuerpo, se palpa, no hay músculo que se desvíe del orden establecido. (...) Una anciana se acerca por la acera de enfrente, ahora cruza hacia ésta, se detiene a mitad de su trayecto y, agachada observa algo que hay en el asfalto, algo oscuro que George no puede distinguir. (...) George cierra la persiana.”

## ABSTRACT

*“City of Auckland, 1.200.000 inhabitants, north New Zealand, George is laying down on the bed, (...) through the laminated blinds the light of the public lighting comes in. (...) Now he hears Joseph, the manager of the boiled and afterwards smoked kangaroo’s meat restaurant, quarreling on the Street with a taxi driver. (...) The light from the street laminates his body, he touches himself, there isn’t a muscle out of the established order. (...) An old woman approaches from the opposite sidewalk, now she crosses to this one, she stops in the middle of her way and, bending down she observes something that is on the asphalt, something dark that George isn’t able to distinguish. (...) George lowers the blinds.”*

En este extracto del cuento “La noche del control+Alt+Supr” de Agustín Fernández Mallo, vemos como la ciudad penetra en la casa del protagonista pasando a formar parte de su propia historia, generando sus vivencias.

La ciudad está metida en la casa. Incluso cuando el protagonista de este relato se quiere aislar del entorno urbano bajando la persiana, la ciudad, sus ruidos y sucesos siguen estando presentes conformando nuevas historias de las que George participa.

La casa no sería casa si no estuviese en la ciudad, sería cabaña... refugio idílico en el monte, guarida primitiva.

De igual modo, la artista Elisa Sighicelli en su serie Santiago nos muestra unas fotografías de interiores residenciales, en las que no sólo están presentes las huellas de sus habitantes sino también las de sus vecinos, y por tanto las huellas de la ciudad.

#### PALABRAS CLAVE

Casa; ventana; ciudad; luz; vecinos; huellas.

*In this extract from the story “The night of control+Alt+Supr” from Agustín Fernández Mallo, we can see how the city enters the house of the main character turning out to be a part of his own story, generating his experiences.*

*The city is inside the house. Even when the main character of the tale wants to be isolated from the urban environment by lowering the blinds, the city, its noises and happenings are still present forming new stories in which George participates.*

*The house would not be a house if it were not in the city, it would be a lodge... an idilic shelter on the hills, ancestral lair.*

*In the same way, the artist Elisa Sighicelli in her series Santiago shows us photographs of domestic interiors, in which not only its inhabitant's traces are present, but also its neighbour's, and therefore the traces of the city.*

#### KEY WORDS

*House; window; city; light; neighbours; traces.*

COMUNICACIÓN

**CIUDAD, ARTE Y COMUNICACIÓN. ANÁLISIS DE LA TRANSFORMACIÓN DE ESPACIOS  
PARA LA CREACIÓN ARTÍSTICA Y LA COMUNICACIÓN EN LA CIUDAD DE SEGOVIA**

*City, art and communication. Analysis of the transformation of spaces  
for artistic creation and communication in the city of Segovia*

**Isabel Rodrigo Martín**

Universidad de Valladolid  
isabel.rodrido@uva.es

**Daniel Muñoz Sastre**

Universidad de Valladolid  
danielmunozsastre@gmail.com

**Luis Rodrigo Martín**

Universidad de Valladolid  
lrodrigo@hmca.uva.es

RESUMEN

El trabajo de investigación que presentamos estudia el proceso de transformación que han sufrido diferentes espacios de la ciudad de Segovia hasta convertirse en centros de expresión artística y cultural, en lugares de encuentro para favorecer la comunicación.

En una primera fase abordamos la investigación sobre el proceso de recuperación de los espacios y su transformación en ámbitos de comunicación y creación, donde la

ABSTRACT

*The research presented here examines the process of transformation experienced different areas of the city of Segovia to become centers of artistic and cultural expression, meeting places to help communication.*

*In the first phase research approach the recovery process and processing spaces in areas of communication and creation, where culture reaches its peak, it is dedicated to promoting parti-*

cultura alcanza su máxima expresión, pues se dedican a fomentar la participación y la comunicación en todas sus dimensiones: personal, social, artística, etcétera.

Los espacios investigados son: el antiguo matadero, convertido en museo provincial; la antigua prisión que vertebra un proyecto para impulsar las industrias culturales en la ciudad de Segovia y desarrollar la creatividad como medio de expresión; y, finalmente, la Puerta de Santiago, situada en la muralla segoviana, que abrirá su puertas próximamente como museo del títere. Para enmarcar el estudio también hemos fijado nuestra atención en las calles y plazas que son utilizadas como espacios para la expresión artística y la comunicación.

Hemos estudiado todo el proceso de rehabilitación, de los tres espacios señalados anteriormente, sus señas de identidad visual y corporativa y, en el momento actual, nos encontramos estudiando las acciones que se desarrollan.

La investigación se enmarca en el plan estratégico de la ciudad, tomando en consideración su proyecto de cultura habitada, que aspira a ser un referente cultural que contemple a los artistas, a los comunicadores y a todos los ciudadanos.

*icipation and communication in all its dimensions : personal, social, artisti , etc.*

*The areas investigated are: the old slaughterhouse, become provincial museum, the old prison that structures a project to promote cultural industries in the city of Segovia and develop creativity as a means of expression, and finally, the Puerta de Santiago, located in Segovia wall, which will open its doors soon as the puppet museum. To frame the study we have also focused our attention on the streets and squares that are used as spaces for artistic expression and communication.*

*We have studied the process of rehabilitation of the three areas outlined above, their signs of visual and corporate identity and, at present, we are studying the actions developed.*

*The research is part of the strategic plan of the city, taking into account their culture inhabited project, which aims to be a cultural reference that includes artists, communicators and citizens.*

*For the analysis of the actions taken in each of the centers we see two different indicators, one in relation to the contents of the activity, and another receptor or target audience that shares are headed.*

Para realizar el análisis de las acciones que se realizan en cada uno de los centros contemplamos dos indicadores diferentes, uno en relación al contenido de la actividad, y otro al receptor o público objetivo al que se dirigen las acciones.

PALABRAS CLAVE

Recuperación; creatividad; arte; ciudad; cultura.

KEY WORDS

*Recovery; creativity; art; city; culture.*

## COMUNICACIÓN

## EL INSTRUMENTO AUDIOVISUAL EN LA COMUNICACIÓN DE CONFLICTOS URBANOS

*The audiovisual communication in urban conflicts***Marco Rossano**

Doctorando en Sociología. Universidad de Barcelona  
marcorossano@hotmail.com

## RESUMEN

El artículo es parte de un proyecto más amplio con el título “Documentar y entender lo urbano en el siglo XXI: diálogos entre científicos sociales, arquitectos y artistas visuales”. El objetivo principal de las jornadas fue poner en contacto investigadores y especialistas de diferentes disciplinas y fomentar el diálogo entre ellos para generar una reflexión interdisciplinaria y colectiva sobre la ciudad y la manera en que se presenta y representa el fenómeno urbano. Durante estos encuentros trabajaron uno al lado del otro arquitectos, antropólogos, urbanistas, artistas visuales, sociólogos, fotógrafos, historiadores, etc.

Una de las jornadas se centró en el barrio barcelonés del Bon Pastor, un barrio periférico en el que desde hace años hay conflictos entre los vecinos y las instituciones y entre los mismo vecinos, sobre el futuro de la zona. Es un

## ABSTRACT

*The article is part of a larger project titled "Documenting and understanding the urban phenomena in the XXI century: dialogues between social scientists, architects and visual artists". The conference aimed at promoting the dialogue between researchers and specialists from different disciplines and at initiating an interdisciplinary and collective reflection on the way we present and represent today urban phenomena. During these meetings architects, anthropologists, urban planners, visual artists, sociologists, photographers, historians, etc. worked together.*

*One of the sessions focused on Bon Pastor, a suburb of Barcelona in which for a long time there were several conflicts on the future of the district not only between the people living in that area and the institutions, but also among the same people. This is a local example of a global problem: The existence of an*

ejemplo local de una problemática global, la del aumento de la desconfianza hacia las instituciones establecidas y el continuo nacimiento de agregaciones y movimientos sociales y políticos que se enfrentan a las instituciones buscando y proponiendo formas alternativas al actual sistema. Conflictos que a veces desembocan en polémicas violentas y en duros enfrentamientos.

¿Cómo se pueden utilizar los vídeos y las imágenes para explicar los conflictos urbanos? Durante el recorrido por el barrio del Bon Pastor utilicé la cámara de vídeo para documentar el itinerario. El instrumento audiovisual es uno de los elementos propuestos durante las jornadas en el ámbito de la investigación interdisciplinaria. Los vídeos y las imágenes no se usan simplemente como una apéndice para visualizar el análisis conducido, sino forman parte importante del proceso de investigación y permiten observar comportamientos y comunicar imágenes y contenidos que sin cámara no se podrían captar. En el caso analizado, la cámara no observa solamente la actividad que se está desarrollando o el discurso que se está teniendo, sino también permite entrar en conexión directa con las personas que viven en el barrio y que quieren aportar su experiencia o captar elementos inesperados sobre los cuales se puede reflexionar.

*increase lack of trust in the institutions and the rise of social and political movements against the institutions. The movements propose specific alternatives to change the system forms. These conflicts sometimes resulted in violent controversies and hard fighting.*

*How to use the videos and images to explain urban conflicts? Crossing the district of Bon Pastor I used the video camera to document the route. The audiovisual was one of the elements proposed during the conference for the interdisciplinary research. The videos and images are not used simply as an appendix to visualize the analysis conducted but these are an important part of the research process and allow us to observe behaviors and communicate images and contents that, without a camera, we couldn't understand. In the present case, the camera observes the activity that is taking place, the speech is being giving and above all it allows to come into direct contact with people living in the neighborhood. They want to provide their experiences of life and this allows to capture unexpected elements to be studied.*

*The paper describes the case of the Bon Pastor district, its history, the conflicts generated by the urban redevelopment plan proposed by the institutions, the rise of groups rebelling to the plans and proposing alternative solutions for the district and*

El artículo describe el caso del barrio del Bon Pastor, su historia, el conflicto debido a la remodelación planeada por las instituciones, el nacimiento de colectivos que se oponen a los planes con propuestas alternativas y concretas y se enfrentan a la administración que perjudica y aísla a los vecinos. Argumentos integrados por el vídeo que se convierte en un instrumento de explicación y profundización de estas temáticas.

#### PALABRAS CLAVE

Comunicación audiovisual; conflictos urbanos; interdisciplinaridad; vídeo; dinámicas urbanas.

*the people living there. The video becomes an instrument of explanation and in-depth analysis of these issues.*

#### KEY WORDS

*Audiovisual communication; urban conflicts; interdisciplinarity; video; urban dynamics.*

## COMUNICACIÓN

### ‘CIUDAD HALAL’, UNA NUEVA FORMA DE COMUNICAR LA CIUDAD

*Halal City’, a new way of communicating the city*

**Pilar Sánchez González**

Departamento de Comercialización e Investigación de Mercados.  
Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. UCM  
pilarsanchezg@ccee.ucm.es

**Graciela Padilla Castillo**

Periodismo III. Ciencias de la Información. UCM  
graciela.padilla@ccinf.ucm.es

**M<sup>a</sup> del Carmen de la Orden de la Cruz**

Departamento de Economía de la Empresa. Facultad de Ciencias  
Jurídicas y Sociales. Universidad Rey Juan Carlos de Madrid  
carmen.delaorden@urjc.es

#### RESUMEN

El Marketing que realiza un ayuntamiento de su ciudad es un claro exponente de la nueva forma de comunicar. Ser diferente es una garantía de éxito. La microsegmentación está consiguiendo descubrir valores que antes no eran considerados. Si una ciudad tiene buena climatología, monumentos importantes, grandes museos o una buena oferta de restauración y, a veces, consiguen una distinción, por ejemplo de la Unesco, parece que ya está completa. Sin embargo en esta nueva situación institucional-empresarial en la que nos encontramos, donde la perspectiva es “glocal” (planificación global con adaptación lo-

#### ABSTRACT

*The Marketing that realizes a town hall of his city is a clear exponent of the new way of communicating. Being different is a guarantee of success. Micro segmentation is getting to discover values that were not considered before. If a city has good weather, fascinating monuments, museums and a good offer of restaurants and, sometimes, they get a distinction, e.g. Unesco, it appears to be complete. But in this new institutional business situation in which we find ourselves, where perspective is "glocal" (global planning with local adaptation), all of the above is not enough. It is important to look for alternatives. We believe that religion is one of them. Speci-*

cal), todo lo mencionado no es suficiente. Es importante buscar alternativas. Nosotras creemos que la Religión es una de ellas. Concretamente, estudiamos el Islam porque los musulmanes entienden su religión como una forma de vida y, por lo tanto, comen, viajan, disfrutan y compran de forma diferente.

El Instituto Halal en España ha desarrollado el concepto “Ciudades Halal”. Certifica hoteles y restaurantes para que sus posibles clientes musulmanes puedan tener la tranquilidad de que están en establecimientos en los que se siguen las normas del Islam. La adecuación para ser “Ciudad Halal” supone que existen establecimientos certificados, que hay facilidades para el ayuno en Ramadán, que disponen de profesionales que hablan los diferentes idiomas, que conocen la especificidad y necesidades de este tipo de clientes, que tienen detalles de bienvenida adecuados en las habitaciones (minibar sin bebidas alcohólicas, un Corán, brújula para que puedan orientar sus rezos, canales de televisión específicos, etc) y, por supuesto, información u ofertas de actividades que se celebren en la ciudad y lugares de interés.

En otros países, estas acciones están mucho más consolidadas y cuentan con gran proyección empresarial. No hay que olvidar que, aproximadamente, hay 1.800 millones de

*finally, we study Islam because Muslims understand their religion as a way of life and, therefore, eat, travel, enjoy and buy differently. The Halal Institute in Spain has developed the concept "Halal City". It certifies hotels and restaurants in order that their potential Muslim customers can rest assured that they are in places where Islam rules are followed. A "Halal City" certified supposes that there exist certified establishments, which there are facilities for the fasting in Ramadan, which they have professionals who speak the different languages, and they know the specific needs of such customers, who are welcoming details suitable in rooms (minibar without alcoholic drinks, a Koran, compass in order that they could orientate his prayers, specific channels of television, etc) and, of course, information or offers of activities that are celebrated in the city and interesting sights.*

*In other countries, these actions are much more consolidated and possess great managerial projection. Don't forget that, approximately, there are 1.800 million Muslims in the world, that is to say, 25% of the population. In 2020, and following the estimation that Diner Standard did in 2013, 14% of the trips will be realized by Moslem tourists. In Spain, we are in that have named "year zero" of the project. For it, this work tries to analyze an academic description of the relation between city and Islam to detect possibilities and potentials.*

musulmanes en el mundo, es decir, un 25% de la población. En 2020, y siguiendo la estimación que hizo Diner Estándar en 2013, el 14% de los viajes será realizado por turistas musulmanes. En España, nos encontramos en los que hemos denominado “año cero” del proyecto. Por ello, este trabajo pretende analizar una descripción académica de la relación entre ciudad e Islam para detectar posibilidades y potencialidades.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad halal; microsegmentación; glocal; religión; comunicación.

#### KEY WORDS

*Halal city; micro segmentation; 'glocal'; religion; communication.*

## COMUNICACIÓN

**LA CIUDAD COMO ESCENARIO EN LAS FOTOGRAFÍAS DE LUIS MÁRQUEZ  
(COLECCIÓN DIEGO ANGULO Y MARCO DORTA EN EL CSIC)**

*The city as the settings in the photographs of Luis Márquez (Diego Angulo and Marco Dorta collections at CSIC)*

**Juan Miguel Sánchez Vigil**

Profesor en la Facultad de Ciencias de la Documentación. UCM  
jmvigil@ucm.es

**María Olivera Zaldua**

Profesora en la Facultad de Ciencias de la Documentación. UCM  
molivera@ucm.es

## RESUMEN

El paisaje urbano es uno de los temas más recurrentes de la fotografía desde su invención, tanto las vistas generales como los detalles que conforman la ciudad y sus valores artísticos. Arte y ciudad han estado siempre unidos en la imagen, basta con hacer las lecturas de los contenidos para contemplar cualquiera de sus componentes. Sin embargo, el uso de tales detalles como elemento decorativo, a modo de escenario o forillo, es poco habitual, y entre quienes lo utilizaron se encuentra el fotógrafo mexicano Luis Márquez, con una estética singular que caracteriza su obra. Se analiza en este trabajo el uso de los elementos de la ciudad como escenario natural en las composiciones fotográficas de Márquez, cuya obra es paradigma entre las aportaciones del arte de vanguardia en México.

## ABSTRACT

*Urban landscape has been one of the most recurring themes in photography since its invention, both general views and the details that make up the city and its artistic values. The city and art have always been united in imagery; you simply need to read the contents to behold any of its components. However, the use of such detail as a decorative element, a stage or a prop, is rare, and one such user is Mexican photographer L. Márquez, with a unique aesthetic approach that characterizes his work. This paper analyses use of the city's elements as a natural setting in the photographic compositions of Márquez, whose work is a paradigm among contributions of avant-garde art in Mexico.*

## PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Arte; ciudad; fotografía; Luis Márquez; historia de la fotografía; México / *Art; city; photography; Luis Márquez; history of the photography; México.*

## COMUNICACIÓN

## LA IMAGEN DE LA CIUDAD MEDIEVAL A TRAVÉS DEL CINE ESPAÑOL DE FICCIÓN

*Medieval cities through Spanish fiction film***Fernando Sanz Ferreruela**

Universidad de Zaragoza

fersanz@unizar.es

## RESUMEN

El propósito de esta comunicación es el de mostrar de qué manera el cine histórico español ambientado en el Medioevo –particularmente el de ficción, aunque sin olvidar algunas referencias al documental e incluso a la animación– ha venido construyendo la imagen de la ciudad hispana. Así, atendiendo a películas que oscilan entre los orígenes del cine español, como *Don Pedro el Cruel* (Alberto Marro, 1911) y otras posteriores como *Amaya* (Luis Marquina, 1952), *Isidro Labrador* (Rafael J. Salviá, 1964) o *Cotolay* (José Antonio Nieves Conde, 1965), pasando por algunas de hondas resonancias literarias como *El mejor alcalde, el rey* (Rafael Gil, 1973) o *El libro del buen amor* (Tomás Aznar/Jaime Bayarri, 1975/1976), hitos tan representativos como *El Cid* (Anthony Mann, 1961), o ejemplos

## ABSTRACT

*This paper aims to show how the Spanish historical film set in the Middle Ages -particularly fiction, but also including some references to documentary and even animation- has been building the image of the Spanish city. So, we'll analyse different films, from the origins of Spanish cinema, as Don Pedro el Cruel (Alberto Marro, 1911) and other later as Amaya (Luis Marquina, 1952), Isidro Labrador (Rafael J. Salvia, 1964) or Cotolay (José Antonio Nieves Conde, 1965), some literary adaptations as El mejor alcalde, el rey (Rafael Gil, 1973) or El libro del buen amor (Tomás Aznar / Jaime Bayarri, 1975/1976), others as representative like El Cid (Anthony Mann, 1961), or some recent examples as Los Borgia (Antonio Hernandez, 2006). Finally we are going to examine the way in which these*

tan recientes como *Los Borgia* (Antonio Hernández, 2006) se pretende profundizar en el modo en el que estas han representado las principales ciudades medievales hispanas, como Burgos, León, Toledo, Madrid, Valencia, Zaragoza o Santiago de Compostela, entre otras. Para ello se atenderá a cuestiones como su configuración y trazado urbano, sus principales edificios y monumentos, y también su estructura económica y social, intentando asimismo valorar el grado de fidelidad histórica del reflejo fílmico de las mismas.

#### PALABRAS CLAVE

Edad Media; cine; ciudad; urbanismo; gremios; reconstrucción histórica.

*have represented the leading Hispanic medieval cities such as Burgos, León, Toledo, Madrid, Valencia, Zaragoza and Santiago de Compostela, among others. This matters as its settings and urban layout, its main buildings and monuments, and its economic and social structure will be attended also trying to assess the degree of historical accuracy of the film reflects in them.*

#### KEY WORDS

*Middle Ages; cinema; city; town planning; guilds; historical reconstruction.*

## COMUNICACIÓN

### LA CIUDAD SINCRONIZADA ¿DEMOCRACIA META-REAL?

*The synchronized city. Meta-real democracy?*

#### **Francisco Segado Vázquez**

Doctor Arquitecto. Universidad Politécnica de Cartagena.  
Catedrático de Construcciones Arquitectónicas  
francisco.segado@upct.es

#### **Juan Manuel Salmerón Núñez**

Arquitecto  
juanmanuel@sgbarquitecto.es

#### **Rafael García Sánchez**

Doctor Arquitecto. Universidad Politécnica de Cartagena  
rafael@sgbatquitectos.es

#### RESUMEN

Progreso y futuro han perdido potencia simbólica. El único contexto es el instantáneo. La despresurización espacio-temporales la gran transformación actual.

Nuestra contemporaneidad ha generado un genuino continente, global, meta-territorial y meta-político privado de gravedad: la red. Un continente que es exterioridad. Su profundidad se ha disuelto en el *cybermundo*. El ángulo de enfoque es la velocidad. También lo fue en la era industrial, pero hoy ha alcanzado una intensificación que nos permite “llegar sin partir”. Su tiempo no está sujeto me-

#### ABSTRACT

*Progress and future have lost symbolic power. The only context is the momentary. The time-space depressurization is the present great transformation.*

*Our contemporaneity has generated a genuine continent, global, meta-territorial and meta-political bereft of gravity: the network. A continent which is externality. Its depth is dissolved in the “cyberworld”. The field of perspective is the speed. It was also like that in the industrial era but today it has reached an intensity that allows us “to arrive without leaving”. Its time is not*

morias colectivas. Está sincronizado, y es capaz de construir un presente permanente que se ha vuelto mundo (*cybermundo*), y en su acontecer lo contiene todo, reduciendo la realidad a simulacro.

La noción tradicional de límite cambia. Antes estaba asociado a la separación, a la defensa. Hoy, es una sombra electrónica, una interrupción emisiva sin topología, cuya imagen viene asociada a la de *interface*. ¿Qué define nuestra época? La aceleración y la pérdida del límite físico ¿Hay lugar? Sí, pero es un lugar ilocalizable, a-tópico, completamente exterior. Contiene lo real, pero privándolo de temporalidad: adiós espacio; la calle ha muerto! adiós centro. Hoy, el centro es el tiempo. La política, la geometría y la geopolítica, sólo pueden abordarse desde el ángulo de la velocidad y la ubicuidad. Han transformado al hombre en un ser sin cuerpo que no necesita el espacio; todo se ha vuelto exterioridad.

¿Cómo es el tiempo? “Real”: presente continuo, desprovisto de pasado y de futuro cuya área de impacto es el globo. “Un ahora desprovisto de un aquí”. Su propagación y difusión afectan a todos; a cada uno; a la vez. Es el fenómeno de la sincronización: ¿es real lo que está disponible en ese sexto continente ingrávito?

*subject to collective memories. It is synchronized and it is able to build a permanent present which has become world (cyberworld) and in its life is all contained, reducing reality to simulation.*

*The traditional notion of limit changes. Before it was associated with separation, with the defense. Today, it is an electronic shadow, an emissive interruption without topology, whose image is associated with the interface. What defines our era? The acceleration and the loss of the physical limit. Is there space? Yes, but it is a non-locatable place, a-topic, completely exterior. It contains the real, but depriving it of temporality ¡goodbye space! street has died ¡goodbye center! Today center is time. Politics, geometry and geopolitic can just be addressed from the angle of the velocity and ubiquity. They have transformed the man into a being without body who does not need the space; all has become exteriority.*

*What is time like? Real, present continuous, without past and future and whose area of impact is the globe. A now lacking a here. Its propagation and spreading affects everybody; each of them; at the same time. It is the phenomenon of de synchronization. Is it real what is available in the sixth weightless continent?*

*It is not the man who spins changing around the world, it is the weightless world that spins around us. More than taking care of*

No es el hombre el que gira cambiante alrededor del mundo; es el mundo ingrátido el que lo hace alrededor nuestra. Más que hacernos cargo de sus contenidos, sólo podemos emocionarnos. No tienen misión cognitiva sino emotiva.

La democracia no lo es de la opinión o de la representación. Transitamos de la opinión pública, a la emoción pública. Nuestra democracia ha sincronizado las emociones para su presentación, en cambio la democracia real asimilaba los comportamientos para su representación. Transitamos de las revoluciones a las revelaciones, de las representaciones a las presentaciones ¿Qué es hoy la *polis*? ¿Qué meta-política corresponde a este tipo de meta-ciudad?

#### PALABRAS CLAVE

Espacio-tiempo; límite; centro; meta-ciudad; meta-política; atópico; emoción; representación.

*its contents we can just get excited. They do not have a cognitive mission but emotional.*

*Democracy is not of the opinion or representation. We move from public opinion to public emotion. Our democracy has synchronized the emotions for their presentation, instead real democracy assimilate the behaviours for their representation. We move from the revolutions to revelations, from the representations to presentations. What is the polis today? What meta-politics corresponds to this kind of meta-city?*

#### KEY WORDS

*Time-space; limit; centre; eta-city; meta-politics; atopic; emotion; representation.*

## COMUNICACIÓN

## LA IMPORTANCIA DE LO ‘GLOCAL’ EN LOS NUEVOS PROYECTOS CULTURALES (MADRID, 2008 – 2014)

*The importance of ‘glocal’ in new cultural projects (Madrid, 2008-2014)*

**Alicia Serrano Vidal**

Investigadora independiente  
a.serranovidal@gmail.com

## RESUMEN

En un periodo de crisis económica, política e ideológica, en el que la cultura se está viendo enormemente perjudicada, Madrid sigue siendo una ciudad viva a nivel cultural. Durante los últimos años y al margen del circuito oficial, han surgido espacios, colectivos y proyectos que, intentando cubrir carencias o buscando nuevas opciones, se han vinculado al mundo de la producción y la gestión cultural de carácter independiente. Y todos ellos comparten, en mayor o menor medida, la aspiración de romper con modelos previos, ya obsoletos a muchos niveles, para generar nuevas dinámicas de funcionamiento.

Estos proyectos demuestran que, a pesar de la difícil coyuntura en la que vivimos, como diría José Ramón Insa

## ABSTRACT

*Nowadays, in the middle of an economic, political and ideological crisis, in a period when culture is being hugely harmed, Madrid is still a lively city. Over the last years, outside the official art world, some spaces, groups and projects have appeared. Initiatives that, trying to fill current needs or look for new options, are linked to both, independent cultural production and cultural management. All of them share, to a greater or lesser extent, the aspiration of breaking with previous and obsolete models so as to create new working patterns.*

*These projects demonstrate that, in spite of our hard current context, as José Ramón Insa Alba would say, culture isn't in crisis, but our old ways to produce and distribute it are.*

Alba, no es la cultura la que está en crisis, sino los modelos que hasta hoy se han utilizado para producirla y distribuirla.

Quizás una de las claves de su nacimiento y supervivencia en tiempos más que difíciles, sea su capacidad de transformación y adaptación al medio. Y, en este caso, su contexto más inmediato es la propia ciudad: Madrid.

Y es que, en un mundo globalizado en el que el entorno físico parece haberse convertido en un elemento secundario, se produce lo que Michael Porter denomina la ‘paradoja de la localización’ en la que, como el mismo Porter indica, “la ubicación sigue siendo importante, cuanto más móvil se vuelve todo, más importante resulta la localización”.

Según Gilles Lipovetsky y Jean Serroy, la Cultura Mundo o Cultura Global, es la causante de esta gran paradoja: vivimos inmersos en la sociedad del individuo, nuestro entorno cultural potencia el desarraigo de los límites culturales territoriales. Y, ante este fenómeno, surge la necesidad de vivir experiencias y vivencias auténticas, cercanas.

Esta relación entre lo local y lo global forma parte, también, del carácter de los proyectos surgidos en Madrid durante los últimos años. La relación que establecen entre el espacio urbano y el nuevo espacio público virtual (Internet), ha generado un ámbito híbrido formado al unir el

*Maybe, one of their keys to surviving is their ability to renovate themselves and adapt to the medium. And, in this case, their nearest medium (or context) is the city: Madrid.*

*In a globalized world where the physical environment seems to have been turned into a minor element, what is called ‘location paradox’ by Michael Porter happens: “location is still important, the more mobile our lives are, (the) more important location is”.*

*According to Gilles Lipovetsky y Jean Serroy, the Global Culture is the source of this paradox: we live in a society of individuals, our cultural environment strengthens the uprooting of the cultural territorial boundaries... and, faced with this situation, the need of living genuine and close experiences emerges.*

*This relationship between local and global is part of the nature of those projects appeared in Madrid over the last years. The link established between the urban space and the new virtual public space (Internet) has produced a hybrid area – a sphere created by connecting the analogue space with the digital one. A territory where physical reality is mixed with virtual reality, where the interaction between local and global identities takes place... a new way to understand cultural reality to whom new agents have perfectly adapted.*

espacio urbano y el nuevo espacio público virtual (Internet), ha generado un ámbito híbrido formado al unir el espacio analógico con el digital. Un lugar donde se intercala la realidad física con la virtual, donde se produce la interacción entre la identidad local y la global... un nuevo modo de entender la realidad cultural al que los nuevos agentes se han adaptado a la perfección.

PALABRAS CLAVE

Madrid; proyectos culturales; glocal; espacio expandido.

KEY WORDS

*Madrid; cultural projects; glocal; extended space.*

## COMUNICACIÓN

### MODA, LUJO, 'RIVE DROITE', 'RIVE GAUCHE':

#### PERSONALIZACIÓN Y EXPOSICIÓN DEL ESPACIO URBANO PARISINO EN 'GOSSIP GIRL'

*Fashion, luxury, 'rive droite', 'rive gauche':  
customization and exposition of the Parisian urban space in 'Gossip Girl'*

**Mónica Tovar Vicente**

Becaria FPU en el Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad II de la Universidad Complutense de Madrid  
monica.tovar.vicente@gmail.com

#### RESUMEN

Poco después de su estreno, la serie estadounidense *Gossip Girl* (2007-2012) se convirtió en un referente de la moda a nivel internacional; aspecto potenciado, igualmente, por la pertenencia de dos de sus personajes a ese ámbito. Como consecuencia, París se enuncia a lo largo de múltiples capítulos no sólo por ser la residencia temporal de uno de ellos, también por su distintivo como una de sus capitales fundamentales. Es así durante los primeros dos capítulos de la cuarta temporada de esta ficción televisiva cuando la trama se traslada a la ville lumière presentándose en paralelo a Nueva York, escenario urbano en el

#### ABSTRACT

*The American fiction Gossip Girl (2007-2012) achieved the status of fashion reference in an international way after its release; a condition potentiated, equally, by the belonging of two of the main characters to this sphere. In consequence, Paris is a referred item that appears through multiples chapters not only for being the temporal residence of one of the characters, also for its distinction as one of the most important fashion capitals. For that, during the two first chapters of the season 4, the plot is developed in the ville lumière concurrently to New York, urban setting in which almost all this*

que transcurre la práctica totalidad de la serie. La presentación que se hace de la metrópoli francesa en *Belles de jour* y *Doble identidad* responde, originariamente, a la naturaleza de un muestrario de clichés, estereotipos e iconos que, sustentado en la dicotomía existencial y configuradora del propio entramado urbano (*rive droite* vs. *rive gauche*) se revierte en la identidad de las dos amigas protagonistas que disfrutan de su período vacacional veraniego en ella. Sin embargo, ese diálogo, en cierta medida, opuesto gira sobre sí mismo convirtiéndose en un monólogo que refleja el carácter de lujo y, por ende, asociativo al escenario de la moda y el diseño residente en la ciudad parisina y que queda justificado por la relevancia con la que se le dota a una de las jóvenes quien asume el rol de conductora del desarrollo narrativo. Asimismo, conforme avanza el discurso televisivo, esa imagen idílica, y que responde al modelo que la industria hollywoodiense ha solido implantar en su tratamiento y exposición cinematográfica de la capital gala, pierde dominancia al coexistir en la secuencia de planos con su retrato más realista y cotidiano introducido por un tercer personaje no episódico. En suma, lo que se ofrece en este artículo es un examen de los espacios urbanos retratados en los dos capítulos indicados con el objetivo de desvelar cómo los rasgos de produc-

*television series has place. The presentation of the French city responds in *Belles de jour* and *Double identity*, originally, to a sample of clichés, stereotypes and icons based in the existential and configuration dichotomy of the urban space (*rive droite* vs. *rive gauche*) and which reverts in the own identity of the two main female friends who enjoy their summer holidays there. Nevertheless, this dialogue turns into a monologue that reflects the luxury, fashion and design characteristics which reside in the French city and which are justified by the relevance given to one of the girls who assumes the principal role as the conductor of the narrative development. Equally, according to the progression of the television discourse, the idyllic image which has been supported by the Hollywood industry (specially, in the films) loses dominance in order to coexist in the sequence with the realistic and daily face of the city introduced by a non episodic character. In short, this article examines the urban spaces portrayed in the chapters indicated with the objective of reveal how the production characteristics determine the selection of the localizations, what global image of Paris is demonstrated, in which manner the plot points the composition of the scene-metropo-*

ción de la ficción televisiva determinan la selección de las localizaciones, qué imagen global se da de París, en qué medida la trama orienta la composición del muestrario escénico-metropolitano, bajo qué perspectivas y por medio de qué vías o estrategias los personajes quedan asociados a emplazamientos específicos y, finalmente, cómo la naturaleza del espacio narrativo fílmico-televisivo participa y determina la expresión de la ciudad.

#### PALABRAS CLAVE

Urbe; metrópoli; arrondissement; rive; personaje, espacio.

*litan's sample, which perspectives and through which ways or strategies the characters are associated with specific locations and how the filmic-television narrative space participates and determines the city's expression.*

#### KEY WORDS

*Major city; metropolis; arrondissement; rive; character; space.*

## COMUNICACIÓN

## APARICIONES Y DESAPARICIONES: PUBLICIDAD INFORMAL EN EL ESPACIO PÚBLICO DE BOGOTÁ

*Appearances and disappearances: Informal advertising in the public space of Bogotá*

**Cielo Vargas Gómez**

Doctora en Arte Público. Docente investigadora Corporación Universitaria Unitec  
cielovargasmendez@gmail.com

## RESUMEN

A través de la observación de la publicidad informal bajo el concepto de lo informe (Bataille). Recorriendo el tramo específico de la Avenida Chile/ Calle 72 en su trayectoria por tres localidades en de la ciudad de Bogotá durante el primer semestre del 2013, se identificaron diversas manifestaciones que desde lo publicitario intervenían en el espacio público y en las dinámicas específicas de las zonas difuminando lo público en lo privado y viceversa.

La metodología se estructuró en tres estados: un primer momento en el que se partió del concepto de lo informe y permitió una aproximación a la publicidad informal que, sin juzgarla, encontró en sus estrategias y modos de acción prácticas originales y orgánicas; un segundo momento de trabajo de campo, guiado por dinámicas de recorri-

## ABSTRACT

*Through the observation of the informal advertising under the concept of formless (Bataille). Walking the specific stretch of Avenida Chile / Calle 72 in his career for three locations in the city of Bogota during the first half of 2013, several demonstrations from the advertising involved in the public space and the specific dynamics of the identified blurring the public areas in the private and vice versa.*

*The methodology is divided into three states: a first moment that broke the concept of formless and allowed an approach to the informal advertising, without judgment, found in their strategies and modes of action original and organic practices; a second stage of fieldwork, through Situationist dynamics: photographically documented experience; and finally a phase of analysis and in-*

do situacionista: experiencia documentada fotográficamente; y finalmente una fase de análisis e interpretación de la información y de los modos de acción de la publicidad en el espacio público a la luz de cuatro categorías de lo informe rastreadas por los autores Rosalind Krauss e Yves Alain-Bois, en un contexto artístico del siglo XX.

La experiencia del comercio informal y su publicidad nos habla desde la desaparición y aparición, porque juega a través de los límites del espacio, urgida por salir del anonimato en medio de lo temporal de su residencia en el espacio público de la ciudad.

#### PALABRAS CLAVE

Publicidad informal; lo informe; espacio público; Bogotá; Colombia.

*terpretation of information and modes of action of advertising in public space in the light of four categories of formless tracked by the authors Rosalind Krauss and Yves Alain- Bois, in an artistic context of the twentieth century.*

*The experience of informal trade and its advertising speaks from the disappearance and appearance, because it plays through the boundaries of space, urged by out of anonymity amid the temporary residence within the public space of the city.*

#### KEY WORDS

*Informal advertising; ormless; public space; Bogotá; Colombia.*

## COMUNICACIÓN

### CAMPAMENTO FRENTE A CIUDAD. HACER CAMPAMENTO COMO ACCIÓN DONDE CONVERGEN HABITAR-CONSTRUIR-FORMAR COMUNIDAD

*Camp versus city. Making camp as a convergence action of inhabiting-building-community*

**Susana Velasco Sánchez**

Arquitecta. Profesora Asociado del Departamento de Ideación Gráfica. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.  
Universidad Politécnica de Madrid.  
susanelasco@hotmail.com

#### RESUMEN

En un momento en el que la *ciudad* aparece como una forma de convivencia amansada y desgastada emerge un modelo que la renueva y la cuestiona: la figura del *campamento* como forma catalizadora de impulsos y paradigmas que pueblan la contemporaneidad – soberanía, autoconstrucción y empoderamiento -. Este escrito postula la figura del *campamento* como forma renovadora desde la que plantear ciertos asuntos transversales a la arquitectura, al arte y las formas de convivencia.

El campamento contemporáneo se presenta como un ensayo. Una *protociudad*. Como el germen de una nueva forma de convivencia y *convivialidad*. Un asentamiento auto-

#### ABSTRACT

*In a time when the city appears as a domesticated figure of cohabitation it emerges a model that renews and questions the city: the figure of the camp as a catalyst of pulses and paradigms that populate contemporary thinking -sovereignty, auto-construction and self empowerment -. This paper posits the figure of the camp as a renewal form from which pose certain cross-cutting issues in architecture, art and communication. Contemporary camp comes as a rehearsal. A protocity. As the germ of a new way of living together and conviviality. A self-organized settlement where the action is founded in turn taking a position. The camp emerges as a form of resistance and struggle: in forests in process of expro-*

organizado donde la acción de fundarse es a su vez una *toma de posición*. El campamento surge como forma de resistencia y de lucha: en bosques en proceso de expropiación en nombre del progreso (Campamento Zad en Notre Dame des Landes, Francia), en el corazón de una ciudad (Acampada Sol en Madrid), o en un disputado descampado urbano. Aquí y allá. No son formas opuestas a la ciudad, son más bien separaciones respecto de ella, introducen una divergencia, una dialéctica. Los campamentos surgen como formas renovadas de lucha que no se conforman con la protesta como acción temporal de ocupación del espacio. Hay en ellos un cambio de estrategia, ya que no son tanto una negación como una afirmación de que otros modos de producción de vida en común son posibles. Y lo hacen poniendo en marcha asentamientos donde ensayar una nueva relación habitar-construir-comunidad.

Estos campamentos, aunque pequeños, repercuten en el mundo global como si de nuevas *polis* se tratase y en tanto que experimentos están interpelando a su vez a la organización de la ciudad. Basándonos especialmente en el campamento Notre Dame des Landes analizaremos algunas claves: La lucha como acción que funda y sostiene las formas del campamento. La lucha como arte. La forma campamento como recuperación de la noción de so-

*priation in the name of progress (Campamento Zad in Notre Dame des Landes, France), in the heart of a city (Acampada Sol in Madrid), or in a contested urban wasteland. Here and there. There are not opposite ways to the city, they are rather separations from it, they introduce divergence, a dialectic. The camps emerge as renewed forms of struggle that does not comply with the protest action as a temporary occupation of public space. There is in them a change of strategy because they are not so much a denial but an assertion that other modes of production cohabitation are possible. And they do it by starting settlements where testing a new relationship – inhabiting-community.*

*These camps, though small, impact on the global world as new polis. While experiments they are questioning the organization of the city. Visiting the Notre Dame des Landes camp we will analyze some clues: Fight is their foundational action. Settlement in a foreign land to defend it. The camp as recovery of the notion of sovereignty. Geopoetics Architecture and selfconstruction. They operates with land intensively. Infiltrate with reversible processes. Architectures-action. Build a ritualized space. Inhabited by a body - territory. Define a builder-inhabitant - depth cleaning of the idea of communion with the medium together with the community. Build a ritualized space. Inhabited by a body - territory. Define a builder-inhabitant - depth cleaning of the idea of*

beranía. Levantado con arquitecturas geopoéticas y auto-construídas. Median con la tierra de forma intensiva. Se infiltran en el medio con procesos reversibles. Arquitecturas-acción. La vida y la construcción son el verdadero arte. El espacio ritualizado. Habitado por un *cuerpo-territorio*. Definen una forma de habitante-constructor. Idea de comunión con el medio junto con la de comunidad. El campamento no opera desde la identidad ni la identificación, no genera divisiones ni sectores sino implicaciones en tareas por afinidad y deseo. Su forma está en constante cambio. *Hacer campamento* como una acción consustancial a las resistencias contemporáneas. Formas de acción y asociación sostenidas por aprendizajes compartidos.

#### PALABRAS CLAVE

Campamento; soberanía; auto-organización; arquitectura de resistencia; cabaña primitiva; comunidad.

*communion with the medium together with the community. The camp does not operate from identity, it generates no divisions or sectors but tasks implications affinity and desire. Making camp: a figure emerging today with contemporary resistance and new forms of shared learning.*

#### KEY WORDS

*Camp; sovereignty; self-organization; architecture of resistance; primitive cabin; community.*

COMUNICACIÓN

**IMAGINARIO URBANO, ICONOGRAFÍA Y REPRESENTACIÓN DE MUNDO:  
LITERATURA Y CONTEXTO CULTURAL DE SANTIAGO DE CHILE EN LOS AÑOS 30**

*Urban imagery, iconography and representation of the world:  
literature and cultural context of Santiago of Chile in the 30s*

**Rodrigo Andrés Vera Manríquez**

Magister en Artes mención teoría e historia del arte. Departamento de Diseño. Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile  
veramanriquez@gmail.com

RESUMEN

La presente propuesta, propone vincular una obra literaria -La Chica del Crillón- de Joaquín Edwards Bello, publicada en 1935, con los espacios urbanos donde transcurre la novela, y la dimensión material que se desprende del análisis de la relación antes planteada.

El autor, fue uno de los más destacados literatos chilenos del siglo XX, investido con los máximos galardones de las letras nacionales: el premio nacional de literatura en 1943, y el premio nacional de periodismo en 1959. Cronista de una aguda pluma, irónico con la aristocracia criolla a la cual él pertenecía, dejó registro en sus obras de una completa descripción tanto de personajes y espacios urbanos en plena transformación y recepción de la modernidad.

ABSTRACT

*This proposal aims to link a literary work -La Chica del Crillon- by Joaquín Edwards Bello, published in 1935, with urban areas where the novel takes place, and the material dimension that emerges from the analysis of the relationship posed before.*

*The author was one of the most prominent chilean writers of the twentieth century, invested with the highest awards of national letters: National Prize for Literature in 1943, and national journalism award in 1959. Chronicler of a sharp pen, ironically with the Creole aristocracy to which he belonged, left a record in his works a full description of both characters and urban spaces in full transformation and reception of modernity.*

El relato, el de la impostura de una señorita desclasada que se vincula con la alta sociedad santiaguina, recurre constantemente a los espacios y objetos como recursos de su trama, citando lugares, modelos de automóviles, y objetos de consumo en general, como una nueva aspiración moderna de pertenencia a una clase social más elevada.

Esta triangulación conceptual, permite una lectura de la instalación de un imaginario urbano en el Santiago de los años treinta, a manera de una “representación de mundo” (R. Chartier) que desde el punto de vista simbólico y material, es testigo del paso de una sociedad rural a una urbana, vinculada a la modernización arquitectónica, la adecuación social a esos espacios, y los nuevos hábitos en el consumo que este proceso traía aparejado.

Es así como desde la representación de mundo expresada en el libro como soporte, aparece el catálogo de moda de tiendas de la época como otro texto a considerar en el análisis de la propuesta, confluyendo la literatura, la imagen y la ciudad, como escenarios urbanos de un cambio que aporta a la construcción de una mentalidad de época, en un vínculo con los estudios culturales urbanos, la historia de la arquitectura y la historia cultural.

*The story, the imposture of a classless lady who is linked with high Santiago society, constantly uses the spaces and objects as resources of its plot, citing places, car models, and consumer goods in general, as a new modern aspiration of belonging to a higher social class.*

*This conceptual triangulation, allows a reading of the installation of an urban imaginary in Santiago thirties, as a “representation of the world” (R. Chartier) from the point of view of symbolic and material witnesses step of an urban, architectural linked to modernization, social adaptation to these spaces, and new consumption habits that this process brought rigged rural society.*

*Thus, since the representation of the world expressed in the book to support, the time fashion catalog stores appears as another text to consider in the analysis of the proposal, coming together literature, royalty and the city, as urban settings of a change that contributes to build a time way of think, linked with the urban cultural studies, architectural history and cultural history.*

#### PALABRAS CLAVE

Imaginario urbano; modernidad; cultura material; literatura.

#### KEY WORDS

*Imaginary; urban modernity; material culture; literature.*

## COMUNICACIÓN

### **DENTRO/FUERA DE LA CIUDAD. TECNOLOGÍAS CREATIVAS, COMUNICACIÓN Y EXPRESIÓN DE SUBJETIVIDADES DE GÉNERO EN EL CONTEXTO DE LA CÁRCEL**

*The In/out city. Creative technologies, Communication, and the Expression of Genre Subjectivities in a Prison Context*

---

**Virginia Villaplana Ruiz**

Profesora Investigadora Facultad de Comunicación y Documentación. Universidad de Murcia

virginia.villaplana@um.es

#### RESUMEN

Esta comunicación expone una cartografía narrativa de un proceso comunicativo-artístico como un proceso de aprendizaje, reflexión y debate sobre la identidad y la auto-representación de la comunidad reclusa centrada en los recorridos de la ciudad de León. Dentro/fuera de la ciudad desarrolla una metodología experimental que recopila los relatos, fotografías y experiencias de esta comunidad a partir de recorridos emocionales entre la ciudad y la prisión. La idea núcleo de partida del ensayo se centra en la experiencia comunicativa que realizada con un grupo en situación de tercer grado. El grupo está integrado por gentes de países extracomunitarios a la Unión Europea, identidades

#### ABSTRACT

*This paper presents a narrative-mapping communicative artistic process as a process of learning, reflection and debate on identity and self-representation in the prison community centered on tours of the city of León. Inside / outside the city developed an experimental methodology that collects stories, photos and experiences of this community from emotional journeys between the city and the prison. The core idea to starting the test focuses on the communication experience that made the situation a group of third grade.*

*The group is composed of people from countries outside the European Union, transgender identities and exclusions of social,*

transgénero y el que las exclusiones de clase social, económica y experiencial son básicas para entender la actual vivencia de la cárcel en el contexto penitenciario en España. El punto de partida de esta investigación experimental nace de la reflexión con el grupo en situación de restricción de libertad que realicé sobre el texto de Michael Foucault escrito en 1971 *Ninguno de nosotros puede estar seguro de no ir a la cárcel\** sobre la relación entre ciudad, cárcel y sociedad. La naturaleza procesual de esta experiencia pedagógica con la comunidad reclusa en la institución penitenciaria de León que presento aquí, nos propone a considerar las prácticas las nociones de relato y biografía personal, la producción de un contexto de diálogo de dentro hacia fuera de la ciudad y la cárcel así como, el uso de la tecnología para mostrar otros recorridos. Preguntarse por los procesos implica descubrir qué se oculta detrás de las representaciones y narrativas. Ello presupone descifrar con qué códigos se producen, qué mecanismos las ponen en circulación y qué voluntad de recepción se espera de ellas. En consecuencia, también hay que interrogarse sobre quién las piensa, bajo qué condiciones se piensan, y desde dónde se piensan.

Esta investigación experimental propone relatar el espacio de la ciudad como objetivo del agenciamiento de lo cotidiano que supone el caminar la ciudad como un proceso

*economic and experiential class are essential to understand the current experience of prison in the prison context in Spain . The starting point of this research stems from experimental reflection with the group in a position of restriction of liberty that I made on the text of Michael Foucault wrote in 1971 " None of us can be sure not to go to jail " on the relationship between city jail and society. The procedural nature of this educational experience with the prison community prison institution Lion presented here , proposes to consider the practical notions of narrative and personal biography , producing a context of dialogue from inside to outside the city and prison as well as the use of technology to show other routes. Processes wonder of discovering what is hidden behind the representations and narratives. This presupposes decipher which codes occur, what mechanisms put them into circulation and will receive what is expected of them . Accordingly, you also have to wonder about who the thought , under what conditions they think, and from where you think.*

*This experimental research aims to describe the space of the city as the target assemblage of everyday life which is walking the city as a process resymbolization where, in this case, the social representation of prisoners acquires the quality of a tool to subvert the discourses hegemonic prison.*

de resimbolización donde, en este caso, la representación social de los reclusos adquiere la cualidad de herramienta para subvertir los discursos hegemónicos de la cárcel.

\* Este texto fue firmado como el manifiesto inaugural del Grupo de Información sobre las Prisiones por Jean-Marie Domenach, Michael Foucault, y Pierre Vidal-Naquet. El Grupo de Información sobre las Prisiones estuvo dirigido por Michael Foucault. El manifiesto apareció las semanas siguientes a las diferentes ediciones que se hicieron, en la revue *Esprit* (marzo 1971, n° 401, pp. 530-532; reeditado en *Dits et écrits*, t.II, n°86).

#### PALABRAS CLAVE

Comunicación; ciudad; arte; subjetividad; género; prisión.

#### KEY WORDS

*Communication; city; art; subjectivity; gender; prison.*

## COMUNICACIÓN

**PAISAJES URBANOS. MUNDO ATLÁNTICO EN LOS FONDOS FOTOGRÁFICOS DEL CSIC Y DEL CDIS:  
UN PROYECTO EXPOSITIVO**

*Urban Landscapes. Atlantic World in the photographic collections of the CSIC and CDIS: an exhibition project*

**Fernando Villaseñor Sebastián**

Investigador Contratado Juan de la Cierva. Área de Hª del Arte. Departamento de Historia Moderna y Contemporánea. Universidad de Cantabria  
villasenorf@unican.es

## RESUMEN

La exposición *Paisajes urbanos: Mundo atlántico* en los fondos fotográficos del CSIC y del CDIS, se celebró en la Sala Ángel de la Hoz (Centro de Documentación de la Imagen de Santander) entre los días 31 de mayo de 2013 - 14 de julio de 2013 y reunió un conjunto de vistas urbanas con enclaves que se encuentran a uno y otro lado del océano –sus orillas americana y europea–, desarrollando un discurso que incide en el concepto de Historia Atlántica, como lugar común.

Para la parte correspondiente al Nuevo Continente, las imágenes procedían del fondo de fotografías de arte iberoamericano, conservado en el Archivo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. Esta donación, compuesta por unas 8.000 imágenes, supone un material de gran interés científico, ya que las fotografías fueron realiza-

## ABSTRACT

*The Exhibition Urban Landscapes. Atlantic World in the photographic collections of the CSIC and CDIS was held at the Hall Angel de la Hoz (Documentation Center of the Image of Santander) between 31 May 2013 - 14 July 2013 and it collected a set of views with urban places that are on either side of the Ocean –its American and European banks–, developing a discourse that affects the concept of Atlantic history as commonplace.*

*For the part corresponding to the New World, the images came from the background of photographs of Latin American art, kept in the Archive of Centre of Human and Social Sciences, CSIC. This donation, consists of about 8,000 images, is a material of great scientific interest, because the photographs were taken by Diego Angulo and different photographers in the 1930s and 1940s,*

das por Angulo y distintos fotógrafos en las décadas de 1930 y 1940, y es objeto del proyecto de investigación *Imágenes del Nuevo Mundo: el Patrimonio Artístico portugués e iberoamericano a través del legado fotográfico de Diego Angulo Iníiguez* (MICINN, PN I+D+i, 2008-2011, Ref. HAR2011-27352).

El Centro de Documentación de la Imagen de Santander (CDIS), del Ayuntamiento de Santander, institución especializada en la gestión de patrimonio fotográfico histórico, aportó a esta muestra una selección de sus fondos vinculados al eje atlántico europeo. En la muestra se pudieron contemplar vistas de Hamburgo, Biarritz, Lisboa, Londres, San Sebastián, Llanes o Santander, entre otras, tomadas por fotógrafos profesionales y aficionados, desde la década de 1880 hasta aproximadamente 1950 en diferentes formatos, procedimientos fotográficos y tipos de fotografía (desde la fotografía estereoscópica a la panorámica).

La imagen digital y la copia *vintage* nos transportaron en un viaje a través del mundo atlántico en sus vertientes europea y americana. La presente comunicación pretende analizar el proyecto expositivo y profundizar en el discurso vertebrador de la muestra.

*and is the subject of the research project: Images of the New World: Heritage Portuguese and Latin American art through the photographic legacy of Diego Angulo Iníiguez* (MICINN, PN I+D+i, 2008-2011, Ref HAR2011-27352).

*The Documentation Centre of the Image of Santander (CDIS), of the Santander city Council, institution specializing in historic photographic heritage management, contributed to this exhibition with a selection of their images in relation with the Atlantic Europe. The exhibition could admire views of Hamburg, Biarritz, Lisbon, London, San Sebastian, Santander and Llanes, among others, taken by professional and amateur photographers from the 1880s until 1950 in different formats and types of photographic processes (from stereoscopic photography to the panoramic views).*

*The digital image and copy vintage transported us on a journey through the Atlantic world in their European and American sides. This paper analyzes the exhibition project.*

#### PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Paisajes urbanos; CSIC; CDIS; Santander; Diego Ángulo; Mundo Atlántico / *Urban Landscapes; CSIC; CDIS; Santander; Diego Angulo; Atlantic World.*

## COMUNICACIÓN

### PRAÇA ROOSEVELT, CENTRO DE SÃO PAULO:

#### UN ENCUENTRO ENTRE TEATRO, CIUDAD Y PRÁCTICAS CULTURALES CONTEMPORÁNEAS

*Praca Roosevelt, Sao Paulo downtown: an encounter between theater, city and contemporary cultural practices*

#### **Kelly Yamashita**

Master en Arquitectura y miembro del Grupo de Investigación ArtArqBR - Arte, Arquitectura, Brasil: diálogos en la ciudad moderna y contemporánea. Instituto de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de São Paulo – IAUUSP – Brasil

#### **Miguel A. Buzzar**

Profesor Libre Docente del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo – IAUUSP – Brasil  
mbuzzar@sc.usp.br

#### RESUMEN

Por aproximadamente tres décadas en la Praça Franklin Roosevelt, ubicada en la región central de la ciudad de São Paulo, se ha reunido un conjunto de diagnósticos y proyectos que buscaban "resolver" sus problemas urbanos. Había un sentimiento de "rechazo" por los moradores, desde su inauguración en 1970, cuya explicación siempre fue asignado a su proyecto que no correspondía con la concepción tradicional de la plaza pública, o el hecho de su implantación ser vista apenas como el resultado de un dibujo de la estructura viaria local - derivado del modelo urbano llamado "rodoviarista". Contribuyó a esta situa-

#### ABSTRACT

*For the last three decades, Praca Franklin Roosevelt, located in downtown Sao Paulo, has been the target of a fair amount of diagnosis, planning, and other measures that aimed to "solve" the urban problems associated to it. Since its creation in 1970, there has been a feeling of "rejection" among the local population, what can be explained by the lack of architecture with the traditional conception of Public Square, or by the fact that its implementation was just the result of the local road structure. Moreover, the uneven surface of the square, very small sidewalks, and the impossibility of locals to access it enforced the non-relation*

ción, aceras estrechas, acceso mayoritariamente a través de escaleras que impedían un uso cotidiano o mismo su simples travesía - un verdadero obstáculo urbano. El rechazo, la falta de mantenimiento y la mala gestión llevaron a una ocupación que se caracterizaba principalmente por la presencia de los *homeless*.

A partir de este siglo si ha empezado una nueva vitalidad urbana en la plaza que se ha producido sin planificación o proyecto -es decir, no asociado a ningún plan de renovación urbana. Diversos grupos de teatro se asentaron en sus alrededores, dándole un nuevo carácter teatral y cultural.

En este contexto, destacase el papel central de la Compañía de Teatro Os Satyros. El grupo ha adquirido una grande importancia, ya que estaba directamente vinculado a la transformación de la plaza - a través de la incorporación de los usuarios de la zona (especialmente los travestis y los *homeless*), como actores o como empleados de la producción teatral - indicando un nuevo sentido del teatro en su relación con la ciudad, revelando nuevas poéticas urbanas.

Por lo tanto, en este trabajo se analizaran algunas posibles relaciones entre la producción del grupo Os Satyros y un conjunto de prácticas y conceptos teatrales, cuyas preocupaciones se centran en temas del universo urbano. Esta dis-

*between the square and the city and made the square an actual urban obstacle. This rejection, the lack of maintenance, and the difficulties in administration led Roosevelt to be occupied by marginalized groups of the society, especially homeless people.*

*However, from 2000 on, it started to emerge another vitality in the square that curiously happened without “planning” – at least in terms of what is commonly understood as renewal planning or urban regeneration. Several theater groups were settled around the square, which gave the square a cultural-theatrical feature, as it became to be known.*

*In this context, it is worth mentioning the protagonist role of the theater company Os Satyros. The visibility of this group should be highlighted because it is associated with a process of transformation of the meaning of the square through a particular strategy: the incorporation of some of the occupiers of the square (homeless, drag queens), not only as the audience, but also as the cast and the production crew – indicating a new meaning for theater practices and its relations with the city, revealing new urban poetics.*

*In this sense, this paper aims to analyze the possible relations between the production of Satyros and a set of theater practices and conceptions whose questioning focuses on issues related to the urban*

cusión también incluye un segmento importante del teatro brasileño - el llamado "teatro de grupo".

Ante esta perspectiva estética que confronta la vida urbana con la producción cultural y también mediante el examen del trabajo del grupo, se propone discutir los procesos que entrelazan el grupo "Os Satyros" y la Praça Roosevelt, en una investigación que relaciona el potencial crítico y el desplazamiento de los significados de las formas artísticas del teatro y las formas de apropiación del espacio urbano.

#### PALABRAS CLAVE

Teatro y ciudad; arte y ciudad; cultura y ciudad; Praça Roosevelt; Centro de São Paulo.

*universe; such relations has also been increasingly discussed by an important strain of the Brazilian theater also known as "collective theater".*

*Through this aesthetical perspective confronted by the social life and also based on an understanding of the group, I seek to present the processes that interconnect Satyros to the Roosevelt square, where it becomes possible to analyze critical potentials and displacements considering the implications and distortions suffered by the art form of theater and the square over time.*

#### KEY WORDS

*Theater and city; art and city; culture and city; Praça Roosevelt; Sao Paulo downtown.*



---

MESA 2: CIUDAD Y ARTES PLÁSTICAS

Miércoles, 2 de abril de 2014

---



## PONENCIA

## LA CIUDAD UNIVERSITARIA EN EL CINE: GUERRA, POSTGUERRA Y FRANQUISMO

*The University City in Film: War and postwar with Franco*

**Eduardo Rodríguez Merchán**

Catedrático de Comunicación Audiovisual. Universidad Complutense de Madrid  
edurodri@ccinf.ucm.es

## RESUMEN

La guerra civil española fue, además de un brutal conflicto bélico muy cruento y desestabilizador para varias generaciones de españoles, una especie de laboratorio audiovisual en el que se experimentaron técnicas de propaganda fotográficas, cinematográficas y radiofónicas inéditas en los conflictos bélicos anteriores. Estas nuevas técnicas resultaron decisivas en el bombardeo psicológico al que fue sometida la población civil durante esos tres oscuros años.

Por otra parte, Madrid fue durante esa guerra un ícono para los dos bandos. No sólo por ser la capital de España, sino también porque fue sitiada y bombardeada por las tropas sublevadas desde noviembre de 1936 hasta el final de la guerra. Por tanto, como símbolo de defensa para la España

## ABSTRACT

*The Spanish Civil War was also a brutal and bloody war very destabilizing for generations of Spaniards, a kind of audiovisual laboratory in which photographic, film and radio unprecedented in previous conflicts propaganda techniques were experienced. These new techniques were decisive in the psychological bombardment to what civil population was subjected during those three dark years.*

*Furthermore, Madrid was an icon during that war for both sides. Not only for being the capital of Spain, but also because it was besieged and bombed by rebel troops since November 1936 until the end of the war. Therefore, as a symbol of defense for Republican Spain and as a symbol of battlefield and rebellion*

republicana y como símbolo de frente de combate y de rebelión contra la República, Madrid fue indudablemente un “modelo” ideal para la fotografía y el cine de propaganda de los dos bandos.

Por tanto, fue la recientemente inaugurada Ciudad Universitaria, símbolo del saber y del progreso de un pueblo, fundada e ideada por el rey Alfonso XIII, la que se convierte en protagonista involuntaria de una larga batalla de significación bélica, política y estratégica de ambos bandos. Y por supuesto en la gran protagonista de muchos documentales de propaganda realizados a ambos lados de las trincheras “universitarias”.

La charla pretende mostrar la importancia estratégica del cine como propaganda de guerra y su relación con la fotografía y el arte, al mismo tiempo que repasa algunas de estas películas bélicas que con afán documental o propagandístico se filmaron en esa Ciudad Universitaria destruida por la brutalidad y el sinsentido de la guerra.

La Ciudad Universitaria de Madrid también está presente en el primer cine documental de la postguerra, cuando el régimen dictatorial del general Franco decide convertirlo en símbolo de la reconstrucción del país y acometer las obras necesarias para completar el proyecto y rehabilitar

*against the Republic, Madrid was undoubtedly an ideal “model” for photography and film propaganda from both sides.*

*So, it was the recently opened University Campus, symbol of knowledge and progress of a people, founded and designed by King Alfonso XIII, which becomes the unwitting star of a long battle of war, political and strategic significance of both sides. And, of course, it is become in the great protagonist of many propaganda documentaries made on both sides of the “university” trenches.*

*The talk aims to show the strategic importance of the cinema as propaganda for war and his relationship with photography and art, while reviewing some of these war movies that were filmed in that University Campus destroyed by the brutality and the senselessness of war, as mean of propaganda or documentary aim.*

*The University Campus of Madrid is also present in the first post-war documentary film, when the dictatorial regime of General Franco decides to turn it into a symbol of the reconstruction of the country and undertake the necessary work to complete the project and rebuilt all that three years of intense battles had been swept away. Later during the Franco period, the University City disappears from film propaganda speeches, but reappears in fic-*

todo lo que tres años de intensas batallas se había llevado por delante. Más tarde durante el periodo franquista, la Ciudad Universitaria desaparece de los discursos cinematográficos de propaganda, pero reaparecerá en el cine de ficción de los años sesenta, curiosamente en algunas películas significativas desde el punto de vista del compromiso político de izquierdas y en otras más intrascendentes, pero cuya visión nos produce nostalgia y ternura a los que habitamos o hemos habitado en estos parajes.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad Universitaria; cine; Madrid; guerra civil; postguerra; franquismo.

*tion films of the sixties, interestingly in some significant films from the point of view of the leftist political commitment and others more inconsequential, but whose vision gives us nostalgia and tenderness to those who inhabit or have inhabited these places.*

#### KEY WORDS

*University City; film; Madrid; civil war; postwar; Franco.*

## PONENCIA

**SENDAS EN LA ORILLA: ARTE Y NUEVOS USOS DEL LITORAL EN LAS VILLAS PORTUARIAS DE ASTURIAS***Paths by the bank: Art and new uses of the littoral in Asturias' coastal villages***M<sup>a</sup> Soledad Álvarez Martínez**

Catedrática de Historia del Arte. Universidad de Oviedo

msoledad@uniovi.es

## RESUMEN

Las ciudades y villas portuarias del Principado de Asturias se han visto sometidas en las últimas décadas a una reconversión funcional que ha dado origen a cambios drásticos en su configuración urbana. El fenómeno de la desindustrialización ha dejado libres grandes espacios e instalaciones a los que ha sido preciso encontrar nuevos destinos, y los ayuntamientos, con el apoyo del gobierno regional, han procurado compensar la pérdida de protagonismo portuario e industrial con nuevos equipamientos capaces de ofrecer una imagen atractiva de las villas. La situación privilegiada de éstas a orillas del mar Cantábrico o de alguna de las rías que desembocan en él ha favorecido la recuperación de zonas de gran belleza natural para

## ABSTRACT

*In the recent decades, many coastal cities and villages of the Principality of Asturias have dealt with a functional restructuring that has provoked dramatic changes in their urban configuration. The dismantling of the industrial sector has set free a collection of huge spaces and installations in need of new uses, and municipal corporations, with the help of the regional government, have attempted to compensate the decreasing prominence of their harbours and industries with new equipment capable of offering an attractive image of these towns. Their privileged location, whether along the shores of the Cantabrian Sea or inside estuaries that flow in this very same sea, has benefited the restoration of beautiful areas for public enjoyment. In these areas, diverse types of*

uso público. En ellas se han instalado equipamientos de diverso tipo, pero siempre orientados a adquirir nuevas experiencias del entorno y a ampliar la oferta existente para potenciar el turismo, que es la fuente de ingresos con la que se intenta paliar la difícil situación creada tras la desaparición de las funciones pesquera e industrial tradicionales.

Una actuación bastante frecuente es la habilitación de parques y sendas litorales, que adquieren notable protagonismo en el entorno de las villas y promueven nuevos usos del medio. Esta ponencia se ocupará de algunas de las sendas costeras que favorecen el ocio, promueven el deporte y desempeñan una función cultural. En efecto, en localidades como Gijón, Avilés, Vegadeo y Ribadesella, las sendas del litoral se han concebido como itinerarios artísticos que muestran propuestas diversas de arte público, preferentemente de escultura, ampliando la oferta realizada a través de algunos parques escultóricos también emplazados en la costa, como los de Candás y del Cabo Peñas.

El alcance y el resultado de las propuestas varía de unas villas a otras en función del origen del proyecto y de los medios existentes, pero en todos los casos se ha partido de una noción clara de las funciones a desempeñar por los equipamientos artísticos dentro de los espacios públicos. El itinerario escultórico de la costa gijonesa, que parte del

*equipment have been installed, but always focused on achieving new experiences from the environment and increasing the existing supply in order to strengthen tourism, which is indeed the source of income intended to mitigate the hard situation created after the disappearance of the traditional fishing and industrial activities.*

*A quite frequent intervention is the setting-up of parks and seaside paths, which acquire a remarkable importance in the surroundings of the villages and promote new ways of using the landscape. This lecture will deal with some of these coastal paths that promote leisure, sports and also play a cultural role. Indeed, in places like Gijón, Avilés, Vegadeo and Ribadesella, these coastal trails have been conceived as artistic itineraries that show different proposals of public art -mainly sculptures- sometimes widening the scope by including sculptural parks also placed by the coast, like in Candás and Cape Peñas.*

*The impact and effect of such interventions changes from one village to another depending on the origin of the project and the available means, but in all cases the point of departure has been a clear notion of the mission to accomplish by these artistic installations in public spaces. The coastal sculptural itinerary of Gijón, which starts in 'Cerro de Santa Catalina' (Saint Catherine's Hill) -topped since 1990 by the 'Elogio del Horizonte' (Praise to*

Cerro de Santa Catalina, donde en 1990 se instaló el *Elogio del Horizonte* de Eduardo Chillida, y que se extiende por el borde oriental de la ciudad a lo largo cinco kilómetros hasta el Parque de la Providencia; el de la margen izquierda de la Ría de Avilés, donde se ubican el paseo de la Ría y la denominada *Ruta del Acero*, ambos equipados con importante dotación escultórica frente a las instalaciones que restan de la antigua siderúrgica ENSIDESA y al suelo que ha liberado y que ocupa parcialmente el Centro Internacional Oscar Niemeyer; la *Senda Escultórica de los 12 Puentes de Vegadeo*, que invita a recorrer el núcleo urbano a través de un nuevo itinerario y con diferente mirada, y la *Senda Histórica* del puerto de Ribadesella, que ilustra con humor el origen e historia del lugar, constituyen cuatro ejemplos del recurso a la habilitación de espacios equipados con arte público dentro de los planes arbitrados en Asturias para la regeneración de las villas costeras.

#### PALABRAS CLAVE

Villas portuarias; regeneración urbana; sendas escultóricas; arte público.

*the Horizon) by Eduardo Chillida- and runs five kilometres along the oriental brink of the city until 'Parque de la Providencia'(Providence Park); the artistic path placed by the left bank of Aviles' estuary, with the Paseo de la Ría (sea inlet's boulevard) and the so-called 'Ruta del Acero' (Route of Steel), both fitted with important sculptures, facing the remains of old iron and steel industry ENSIDESA and the freed-up land partially occupied by the Oscar Niemeyer International Cultural Centre; Vegadeo's 'Senda Escultórica de los 12 Puentes' (Twelve-bridged sculptural path), with its invitation to go across the urban heart under a new itinerary and a different gaze, and the 'Senda Histórica' (Historic path) at Ribadesella's harbour, that illustrates humorously the origin and history of the place, constitute four examples of adaptation of spaces equipped with public art, within the context of Asturias' plans for coastal regeneration.*

#### KEY WORDS

*Seaside villages; urban regeneration; sculptural paths; public art.*

## PONENCIA

**MADRID, AÑOS 20 Y 30: ¿UNA CAPITAL CULTURAL?***Madrid, 20's and 30: a cultural capital?***Paul Aubert**

Catedrático de Literatura y civilización españolas contemporáneas. Universidad de Aix-Marsella, Francia  
 aubert@mms-h-aix.fr

## RESUMEN

Al dejar de ser corte y al afirmar su ambición de ser capital, la atracción que ejercía Madrid a principios del s. XX, en el arte y la política, y el protagonismo que confería a los que atraía, estaban justificados. Pero ¿qué significa ser capital?

Más allá del concepto político-administrativo de la gran ciudad, de la memoria de las calles y del recuerdo de una tradición, la emergencia de su potencial simbólico se confunde, hasta en los años treinta, con la de unos intelectuales dispuestos a encarnar la oposición al régimen y la proclamación de la República nueva, antes de llegar a ser el símbolo de la resistencia a la rebelión militar.

Hace falta estudiar una práctica y sobre todo una voluntad de las élites de adueñarse de una abstracción, para inventar

## ABSTRACT

*At the beginning of the 20th century, in the leaving of the idea of court and stating to be capital, the attraction exercised by Madrid in the art and politics justified the prominence that conferred to those who attracted. But what does it mean to be capital?*

*Apart from the administrative concept of the metropoli, of the memory of the streets and the memory of a tradition, its emerging symbolic potential is melted, until the 1930s, with a few intellectuals willing to incarnate the opposition to the regime and the proclamation of the new Republic, before they became the symbol of resistance to the military rebellion.*

*We need to study a practical and above all a willingness of the elites of appropriating an abstraction, to invent a territory in*

un territorio en el que estribe el ritual urbano de quienes le confieren una señal de identidad propia, en un país rural frente a una referencia cosmopolita que empieza a imponer sus imágenes, de lo que se suele llamar *la modernidad*.

¿Cómo viven los intelectuales la ciudad? ¿Ésta les confiere un sentido orgánico de la vida que les ayude a cultivar su yo social, con la aparición de las masas, o se sienten víctimas de una existencia mecanizada, en cuanto se dan cuenta de que sin duda la gran ciudad consume más que produce?

#### PALABRAS CLAVE

Arte y política; modernidad; Madrid; capital cultural.

*which rests the urban ritual of those who give it a sign of identity, in a rural country face to a cosmopolitan reference that starts to impose their images, of what is commonly called the modernity.*

*How do intellectuals live the city? ¿Does the city give them an organic sense of life that will help them to grow their social self, with the emergence of the masses, or Do they feel victims of a mechanized existence, as soon as they realize that without doubt the city consumes more than it produces?*

#### KEY WORDS

*Art and politics; modernity; Madrid; cultural capital.*

## COMUNICACIÓN

**LA ESCUELA DE ESTUDIOS HISPANOAMERICANOS Y SU PAPEL DINAMIZADOR  
EN LA CIUDAD DE SEVILLA**

*The School of Hispano-American Studies and its supportive role in the city of Seville*

**Sonia D'Agosto Forteza**

Becaria FPU. Departamento Historia del Arte. Facultad de Geografía e Historia. Universidad de Sevilla  
sdagosto@us.es

## RESUMEN

La Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla supuso la oportunidad de cambio que necesitaba el arte de la capital andaluza. El Club La Rábida, nacido en el seno de dicha Escuela, será el marco de la renovación plástica y cultural producida en la década de los años cincuenta, dejando en un segundo lugar al arte académico y tradicional. Los jóvenes artistas recién salidos de la Escuela de Bellas Artes, encontrarán en él un lugar donde poder mostrar sus creaciones, que por lo novedoso de sus soluciones no iban a ser aceptadas en los circuitos expositivos de la ciudad, dominados por el arte oficial. El Grupo 49 y la Joven Escuela Sevillana aglutinaron las inquietudes de aquellos jóvenes, que se apoyaron en las dos instituciones

## ABSTRACT

*The School of Hispano-American Studies of Seville supposed the change opportunity that needed the art of the Andalusian capital. The Rábida Club, born in this School, will be the setting of the plastic and cultural renovation produced in the decade of the Fifties, leaving it in second place to the academic and traditional art. The young artists just have left the School of Fine Arts, will find in it a place where to be able to demonstrate its art, that by the novelty of their solutions was not going to be accepted in the touring exhibitions of the city, dominated by the official art. The 49 Group and the Young Sevillian School agglutinated the concerns of those young and relied on two institutions that would promote them: La Rábida Club and the*

dispuestas a promocionarlos: el Club La Rábida y la Escuela de Paisaje de La Rábida. Ambas respaldaron el nuevo arte y mucho tuvo que ver en ello el esfuerzo y dedicación de sus respectivos fundadores: el catedrático Vicente Rodríguez Casado y el pintor Daniel Vázquez Díaz.

#### PALABRAS CLAVE

Escuela de Estudios Hispanoamericanos; Club La Rábida; Daniel Vázquez Díaz; Rodríguez Casado; Grupo 49; Joven Escuela Sevillana.

*School of Landscape of La Rábida. Both supported the new art and had much to do with it, the effort and dedication of its respective founders: the full professor Vicente Rodríguez Casado and the painter Daniel Vázquez Díaz.*

#### KEY WORDS

*The School of Hispano-American Studies; La Rábida Club; Daniel Vázquez Díaz; Rodríguez Casado; 49 Group, Sevillian Young School.*

## COMUNICACIÓN

## EL MUNDO CERÁMICO DE EDUARDO ALFONSO CUNÍ

*The ceramic world of eduardo alfonso cuní***Sonia Arilla Satué**Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Zaragoza  
soniasatue@gmail.com

## RESUMEN

La intervención del ceramista en el entorno urbano ha sido constante en distintas épocas y estilos –recordemos la importancia de la cerámica en la arquitectura islámica, mudéjar, modernismo, etc.-. En la segunda mitad del siglo XX la cerámica aplicada a la arquitectura se ha visto como un personal modo de interpretar y humanizar el entorno. Los clientes cambian, se pasa de los palacios e iglesias renacentistas y barrocos, de las casas burguesas modernistas, a decorar espacios privados, como los exteriores o vestíbulos de empresas, hoteles, centros comerciales, cines, bares, aeropuertos, estaciones de tren o autobús o bloques de viviendas.

Tras la Guerra Civil los murales cerámicos se convirtieron en una alternativa a la pintura para embellecer y humani-

## ABSTRACT

*The contribution of ceramists in urban environments has been a constant in different periods and styles – let's remember the importance of ceramics in Islamic and Mudejar architecture, Modernism...-. In the second half of the XXth century ceramics applied to architecture has been seen as a personal way of interpreting and humanizing the environment. Clients change, we go from Renaissance and Baroque palaces and churches, from modernist bourgeois houses, to decorate private spaces, such as the exteriors or receptions of businesses, hotels, commercial centers, cinemas, bars, airports, train or bus stations or building blocks.*

*After the Spanish Civil War ceramic murals became an alternative to painting in embellishing and humanizing buildings,*

zar los edificios y muchos fueron los ceramistas que trabajaron en esos años. Entre ellos Eduardo Alfonso Cuní (Mollet del Vallés, 1924), cuya obra es en general desconocida. Sus primeros años de producción artística transcurren en Madrid, pero gran parte de su creación se encuentra en Aragón donde colabora habitualmente con los arquitectos José de Yarza García y Teodoro Ríos Usón, dejando buena muestra de su arte en edificios como el restaurante del hotel Goya y la fachada del hotel Corona de Aragón en Zaragoza, la fachada del hotel Pedro I en Huesca, bloques de viviendas, bares o distintas sucursales de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.

Por medio de la cerámica es capaz de conseguir todas las texturas y colores de la naturaleza y cree que la cerámica puede ser el punto de enlace entre la naturaleza y la frialdad funcional de los materiales industriales.

#### PALABRAS CLAVE

Eduardo Alfonso Cuní; cerámica; mural cerámico.

*and many ceramists worked in those years. Among them, Eduardo Alfonso Cuní (Mollet del Vallés, 1924), whose work is still mainly unknown. His first years of artistic production went by in Madrid, but a big part of his creation was made in Aragón, where he collaborated with the architects José de Yarza García and Teodoro Ríos Usón, leaving a good sample of his work in buildings such as the restaurant in the hotel Goya and the façade of hotel Corona de Aragón in Zaragoza, the façade of the hotel Pedro I in Huesca, building blocks, bars or several branches of Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.*

*Through ceramics he manages to achieve all the textures and colors of nature, and he believes that ceramics can be the point of union between nature and the functional coldness of industrial material.*

#### KEY WORDS

*Eduardo Alfonso Cuní; ceramic; ceramic wall mural.*

## COMUNICACIÓN

## APROPIACIONES CULTURALES. MADRID Y HAMBURGO RECLAMAN EL DERECHO A LA CIUDAD

*Cultural appropriations. Madrid and Hamburg claim the right to the city*

**María Teresa Angulo Delgado**

Doctoranda FPI en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid  
maite.angulo.delgado@gmail.com

## RESUMEN

A raíz de los procesos de industrialización y éxodo masivo del campo a la ciudad, el fenómeno de la urbanidad se convirtió en paradigma de la modernidad y centro de debate de multitud de análisis sociales que desde entonces se han esforzado por dilucidar la naturaleza de unas relaciones públicas típicamente *urbanas*.

Una gran parte de estos estudios señalan una injustificada, en opinión del antropólogo Manuel Delgado, oposición entre la vida urbana o pública y la vida íntima o comunal, otorgando a la primera cualidades relacionadas con la desorganización, la heterogeneidad, la frialdad, la conveniencia, la distancia, la pasividad o la hostilidad y vinculando a la segunda con la calidez, la cercanía, la afinidad, la identidad y la autenticidad.

## ABSTRACT

*As a result of industrialization processes and mass exodus from the countryside to the city, the phenomenon of urbanity became not only a paradigm of modernity but center of discussion for multitude of social analysis that have since endeavored to elucidate the nature of typically urban public relationships.*

*A large part of these studies indicate an unjustified, in the opinion of the anthropologist Manuel Delgado, opposition between public life and intimate life, relating the first to qualities such as disorganization, heterogeneity, coldness, convenience, distance, passivity or hostility and linking the second with attributes such as warmth, closeness, affinity, identity or authenticity.*

De esta manera se sugiere un divorcio innegociable entre la esfera pública y la íntima que el arte contemporáneo ha sabido aprovechar como escenario para el cuestionamiento, la experimentación, la denuncia y la esperanza. Desde los años noventa del pasado siglo hemos observado un aumento de propuestas encaminadas a la reconquista y apropiación del espacio público a través de diversas estrategias que trasladan cualidades de lo íntimo a lo público en un afán por problematizar y desdibujar la delgada línea que los separa. Así artistas como Rirkrit Tiravanija, Xavier Veilhan, Félix González Torres, Sophie Calle o Gillian Wearing despliegan sus propuestas por las calles y museos de las ciudades buscando despertar en el espectador y el ciudadano una actitud más activa y doméstica.

En la actualidad podemos ver como ciudadanos de toda Europa están tomando la iniciativa para participar en la configuración de las ciudades. Multitud de colectivos culturales se asocian con vecinos para reivindicar espacios urbanos y ensayar modelos alternativos de convivencia y producción. Estos movimientos se apropian del espacio público a través de procesos que van más allá de una ocupación simbólica y efímera del terreno y contribuyen a la redefinición de las nociones de autoría, autonomía y participación.

*Thus, it is suggested a nonnegotiable divorce between the public and the intimate sphere that contemporary art has taken advantage of as a stage for questioning, experimentation, denunciation and hope. Since the nineties we have seen an increase in proposals for the re-conquest and appropriation of public space through various strategies that transfer qualities of the intimate to the public arena in an effort to problematize and blur the thin line that separates them. Hence artists like Rirkrit Tiravanija, Xavier Veilhan, Felix Gonzalez Torres, Sophie Calle or Gillian Wearing display their proposals through the streets and museums of different cities seeking to awaken in the viewers and citizens a more active and domestic attitude.*

*Today we can see how citizens throughout Europe are taking the initiative to participate in the configuration of their cities. Many cultural groups are associated with neighbors in order to reclaim urban spaces and to test alternative models of coexistence and production. These movements appropriate the public space through processes that go beyond symbolic and ephemeral occupation of the land and contribute to the redefinition of the notions of authorship, autonomy and participation.*

En esta comunicación vamos a analizar algunas de las propuestas y movimientos clave que dinamizan la vida social y cultural de las ciudades de Madrid y Hamburgo, contrastando dos contextos de diferente idiosincrasia pero afectados por un panorama global de crisis y contestación.

PALABRAS CLAVE

Espacio público; apropiación; co-autoría; autonomía; participación.

*In this paper we will discuss some of the key proposals and movements that invigorate the social and cultural life of the cities of Madrid and Hamburg, by contrasting two contexts of different idiosyncrasies but affected by a global picture of crisis and response.*

KEY WORDS

*Public space; appropriation; collective authorship; autonomy; participation.*

## COMUNICACIÓN

## LA EXISTENCIA RUINOSA:

## REALIDAD URBANA EN EL IMAGINARIO GRÁFICO DE LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA (1936-1939)

*The ruinous existence: urban reality in the graphic imagery of the Spanish Civil War (1936-1939)*

**Manuel Antón Salas**

Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Geografía e Historia. Departamento de Historia del Arte III - Arte Moderno y Contemporáneo  
arsenioanton@yahoo.es

## RESUMEN

La Guerra Civil Española (1936-1939) generó un vasto imaginario gráfico de masas, con una identidad determinada por su coyuntura espaciotemporal y de una morfología aun por comprender. Especialmente en la zona republicana, donde existieron mayores libertades de prensa y expresión que en la zona franquista, evidentemente.

Mediante revistas especializadas, álbumes de dibujos, cómics, folletos y demás medios efímeros, dicho imaginario ofrece un inmenso catálogo de arquetipos icónicos, caracterizado –debido precisamente a su condición efímera– por ser cotidiano, constante y renovable. Sólo por eso constituye un referente cultural fundamental para comprender los mitos y construcciones de los medios de ma-

## ABSTRACT

*The Spanish Civil War generated a wide graphic mass-imagery, whose identity was determined by its time-space conjunction and with morphology yet to be comprehended. Specifically in the Republican zone, where obviously there was more speech and expression freedom than in the Francoist zone.*

*Through specialized magazines, drawing albums, comic-books, pamphlets and more ephemeral media, the aforesaid imagery offers an immense catalogue of iconic archetypes, characterized by –precisely because of its ephemeral condition– being quotidian, continuous and renewable. Just for that reason it already constitutes an essential cultural referent to understand the myths and constructions of Spanish mass-media between 1936 and 1939, a*

sas españoles entre 1936 y 1939, un trabajo que está todavía por realizarse. Y resulta esencial porque su lenguaje se basa en las tipificaciones propias de dichos medios, lo que en la Guerra Civil significa superar lo propagandístico y conformar un marco depositario de elaboraciones simbólico-míticas entendidas y suscritas por la mayoría. Es decir, todo lo arquetípico sublimado habitualmente por los medios de masas, con el añadido del contexto: *lo heroico, la víctima, el trabajo, la lucha, el enemigo...* y un largo etcétera en el que destaca *el* escenario.

Un escenario principalmente urbano, *la ciudad*, que también refleja simbólicamente, en equivalencia arquetípica-icónica, su existencia real. Ésta se caracteriza, en el ámbito de guerra total, por un estado de descomposición constante en el que la ciudad no es lo urbano sino sus restos: *la ruina*.

Esta comunicación pretende explicar el funcionamiento de estos arquetipos visuales de la ciudad en los medios de masas, en sus tipologías más elocuentes.

Primero, la negación de lo urbano como escenario de la existencia y su reducción a una permanente descomposición que anula la arquitectura como constructora del espacio habitable y la transforma en carcasa de un espacio desintegrado y por tanto inhabitable.

*work still to be done. And it is essential because its language is based on the usual categorizations of these media, which in the Civil War means to surpass the propaganda and to shape a holder framework of mythical-symbolic constructions understood and endorsed by the majority. In other words, all the archetypal usually sublimated by mass-media, with the addition of the context: the heroic, the victim, the work, the fight, the enemy... and a long etcetera in which the scenario stands out.*

*It is a mainly urban scenario, the city, which also reflects symbolically in an archetypal-iconic equivalency its real existence. This existence is characterized on a total war sphere by a permanent rotting state in which the city is not the urban but its remains: the ruin.*

*This report pretends to explain how these archetypes of the city operate in the mass-media, in their more eloquent typologies.*

*First, there is the denial of the urban as existence scenario and its reduction to a permanent decomposition that nullifies architecture as builder of habitable space and transforms it in a carcass of disintegrated space, hence inhabitable.*

*Second, the ruin as main display of that denial and its genealogy, from its artistic representation as temporal remains to its mass-media reflect as a testimony of present destruction.*

Segundo, la ruina como principal manifestación de esa negación y su genealogía, desde su representación visual artística como vestigio temporal hasta su reflejo en los medios de masas como testimonio de un presente en destrucción.

Por último, la superación de la ruina por la sublimación mítica de la ciudad a través de la construcción conceptual del <<pueblo>>. Pueblo, urbano, que cumple icónicamente los arquetipos heroicos y de víctimas en los medios de masas según sea su experiencia de la descomposición en el contexto bélico, tanto en la ciudad convertida en frente de batalla como en la ciudad de retaguardia.

#### PALABRAS CLAVE

Guerra Civil Española; imaginario gráfico; medios de masas; arquetipos icónicos; la ciudad; la ruina urbana.

*Lastly, the overcoming of the ruin thanks to the mythical sublimation of the city, through the construction of <<the people>>. Urban people that visually accomplish the archetypes of heroes and victims, depending on their experience of the decomposition on a warlike context: the same in the city as warfront or in a rearguard city.*

#### KEY WORDS

*Spanish Civil War; mass-media; graphic imagery; iconic archetypes; the city; the urban ruin.*

## COMUNICACIÓN

## EL PARQUE ESCULTÓRICO DEL BERROCAL EN PLASENCIA

## ARTE Y NATURALEZA EN UN CENTRO URBANO

*Berrocal Sculptural Park in Plasencia. Art and nature in an urban landscape*

**Moisés Bazán de Huerta**

Profesor Titular de Historia del Arte. Universidad de Extremadura. Grupo de Investigación ARPACUR  
moisesbazanhuerta@gmail.com

## RESUMEN

El afloramiento granítico del Berrocal se encuentra en la ciudad de Plasencia (Cáceres), extramuros del casco antiguo pero muy próximo al mismo. Es una *islarocosa* enmarcada por viviendas, que entre los años 2005 y 2008 pasó de ser un espacio en abandono a convertirse en un parque escultórico gracias al proyecto del escultor Antonio Blázquez (Plasencia, 1957). El ayuntamiento asumió esta iniciativa, que facilitaba la recuperación de una zona marginal. El artista emprendió así once actuaciones *site specific*, instaladas sobre un enclave escarpado y cambiante en perspectivas. Las esculturas aprovechan de forma inteligente la orografía del terreno, utilizando varias fórmulas, algunas vinculadas con el *Land Art*: la delimitación del

## ABSTRACT

*The granitic outcrop called Berrocal can be found in Plasencia (Cáceres) outside the old historic town but quite close to it. It is a rocky island framed by houses which from an abandoned area become in the period 2005-2008 an sculptural park thanks to the project developed by sculptor Antonio Blázquez (Plasencia, 1957). City Council assumed this initiative which brought the recovery of a marginal area. The artist undertook eleven actions site specific, erected on a rugged, view-changing enclave. Sculptures take advantage from this land orography in some very smart ways, using several forms, some of them linked to the Land Art such as the marking out of the space ("Only Exit: the sky"); the intervention on the rock or the raising of indepen-*

espacio (“Única salida: el cielo”); la intervención sobre la propia roca; o el alzado de piezas independientes de hasta 7 metros de altura. La piedra, el hierro y la pizarra son los materiales dominantes, combinando técnicas de talla, soldadura y forja. Son obras de carácter preferentemente abstracto, que abarcan alusiones arquitectónicas (pórtico, monolito, tótem), alegorías de lo femenino, un recuerdo al pueblo judío y otras referencias conceptuales, orgánicas o naturales. El resultado es un interesante conjunto plástico, respetuoso con el medio y que recupera un espacio para la ciudadanía a través del arte.

#### PALABRAS CLAVE

Escultura; parque escultórico; museo de escultura al aire libre; arte y naturaleza; arte público; Extremadura.

*dent parts up to seven metres high. Stone, iron and slate are the predominant materials, combining carving, welding and forging. They are mainly abstract works, which take on architectural allusions (arcade, monolith, totem), female allegories, a jewish people's remembrance and another conceptual, organic or natural references. The result is an interesting plastic ensemble, environmentally friendly, which wins back an urban space for the citizenship through Art.*

#### KEY WORDS

*Sculpture; sculptural park; sculpture open air museum; art and nature; public art; Extremadura.*

## COMUNICACIÓN

**LA ESCULTURA CONTEMPORÁNEA COMO ELEMENTO DE LA CIUDAD DE GRANADA,  
LA INTERACCIÓN QUE EL PÚBLICO ESTABLECE CON ELLA Y SU CONSERVACIÓN**

*Contemporary sculpture as element of the city of Granada, the interaction that public makes with it and its conservation*

**María del Carmen Bellido Márquez**

Profesora de Universidad. Universidad de Granada  
cbellido@ugr.es

## RESUMEN

La escultura pública es integrante del tejido urbano de la ciudad, forma parte de la construcción del paisaje que ésta ofrece a sus ciudadanos. Vivir la ciudad es participar de ella y de los elementos que la componen, compartiendo su arte, su historia y su arquitectura. Esto da lugar a la imagen que el turismo percibe de ella. En este contexto, Granada cuenta con una buena colección de esculturas públicas de las que disfrutan sus ciudadanos. Entre ellas, destacan las ubicadas en zonas peatonales y en parques, con las que habitualmente se mezclan los transeúntes. Casi todas estas esculturas representan a personajes que fueron relevantes en la ciudad. Buena parte de ellas están realizadas a tamaño real, en bronce, y se encuentran ubicadas sobre el pavimento o colocadas en peanas.

## ABSTRACT

*Public sculpture is an integral part of the urban network of city, this is part of the construction of the landscape that city offers to its citizens. Living the city is to make part of it and of the elements that compose it, sharing its art, history and architecture. This causes the image that tourism receives from it. In this context, Granada has a good collection of public sculptures that enjoy its citizens. Among these, they stand out the sculpture located in the pedestrian zones and parks. The workers usually mix themselves with this. Most of these sculptures represent persons that were relevant in the city. Many of them are made in bronze, in real size, and are located on the floor or placed on pedestals.*

*The objective of this research is to know whether these sculptures, located on the street, they are perceived by the public as if they*

El objetivo de esta investigación es conocer si estas esculturas, situadas en la calle, son percibidas por el público como lo serían si estuvieran instaladas en un museo, en qué parámetros radica esta diferencia, respecto a la interacción de las obras con los ciudadanos, cómo es su exposición y su estado de conservación.

Para desarrollar esta investigación, la metodología utilizada se ha basado en el estudio de las relaciones que se establecen entre las esculturas y el público, la forma en que se exponen, el modo en que son percibidas por los viandantes, y cuál es su estado de conservación.

Como resultado del trabajo, se ha obtenido que estas obras escultóricas, situadas a la intemperie, presentan mayor riesgo de ser afectadas por alteraciones causadas por acciones medioambientales y humanas que si estuvieran expuestas en un museo, debido a los cambios bruscos medioambientales, al vandalismo, etc., pero que también generan un mayor acercamiento del arte al individuo, integrándose en la vida ciudadana.

Las conclusiones del estudio determinan que estas obras escultóricas, aún exponiéndose de forma diferente a como lo harían en un museo, con todo lo que esto conlleva sobre los riesgos para su conservación, hacen que la urbe

*would were installed in a museum, in what aspect lies the interaction of the sculpture with the citizens, how is their exhibition and their state of conservation.*

*To develop this research, the methodology used has been based on the study of the relationships established between the sculptures and the public, the way they are set, how they are perceived by pedestrians, and what is their state of conservation.*

*As a result of work, we have obtained that these sculptures, located outdoors, are more possibility to have risk to its conservation, being affected by important environmental changes, vandalism, etc., than if they were displayed in a museum, but also this sculptures generate art closer to the people, and it integrate the citizen into in city life.*

*The conclusions determine that these sculptures, though doing exhibited in different way that if they were in a museum, with all that this implies about the risks that affect to its conservation, make the city richer, human and easier for people lives.*

*As can we see, these public sculptures, which represent symbols of the city and its past, intertwine with citizens, carrying the past story to the present, bringing art to the public of all ages and making the city more tailored the city to its inhabitants, which causes that they fell more identification with it.*

se enriquezca, se humanice y se haga más habitable a la población.

Así pues, estas esculturas públicas, que representan símbolos de la ciudad y de su pasado, se entrelazan con los ciudadanos, transportando la historia pasada al presente, acercando el arte al público de todas las edades y haciendo que la ciudad sea más a la medida de sus habitantes, lo que hace que estos se identifiquen con ella.

PALABRAS CLAVE

Arte contemporáneo; conservación; escultura contemporánea; ciudad.

KEY WORDS

*Contemporary art; conservation; contemporary sculpture; city.*

## COMUNICACIÓN

### DEL CIELO DE PARÍS AL CORAZÓN DE LA AUSTRALIA ABORIGEN

#### EL ROL DE LOS MURALES DE LOS ARTISTAS ABORÍGENES AUSTRALIANOS EN EL MUSÉE DU QUAI BRANLY: DIÁLOGOS INTERCULTURALES DE LAS OBRAS CON LA CIUDAD DE PARÍS Y SUS GENTES

*A glimpse of the Australian Indigenous world from the Parisian sky. The role of the Australian Indigenous murals on Quai Branly Museum: cross-cultural dialogues between the artworks, the city and its people*

**Roser Bosch Darné**

Profesora asociada y doctoranda en la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).  
Actualmente investigadora visitante y profesora invitada en la Universidad Autónoma de Madrid  
roserr.b@gmail.com

#### RESUMEN

El punto de origen de la presente propuesta es la instalación, encargada por el Museo del Quai Branly, de la obra de la artista Aborigen australiana Lena Nyadbi titulada *Dayimul Lirlmim*, el pasado 6 de Junio de 2013.

La instalación cubre la superficie correspondiente a los 700m<sup>2</sup> del tejado del museo, y es considerada una de las más grandes del mundo. La obra original, que fue creada en 2012, es una pintura de ocre y carbón natural sobre tela de lino, que tuvo que ampliarse 46 veces para llevar a cabo la

#### ABSTRACT

*The case study of this paper is the artistic installation of Australian Indigenous artist Lena Nyadbi entitled Dayimul Lirlmim, commissioned by Quai Branly Museum and unveiled on June 6th 2013.*

*Considered one of the largest of the world, such installation covers the 700m<sup>2</sup> of the museum's rooftop surface. The original artwork, created on 2012 by the artist, is a natural ochre and charcoal painting on linen, which was enlarged 46 times to be reproduced at the*

reproducción en el tejado del museo. La idea de la concepción de esta instalación remite directamente a la ubicación urbana del museo del Quai Branly: justo a los pies de la emblemática y concurrida Torre Eiffel. Este icono arquitectónico del París industrial es la única plataforma para la visualización y recepción de la obra de Nyadbi, y, por lo tanto, a ella responde la creación del mural.

La mencionada instalación en la “quinta pared” del museo se integra en un proyecto más amplio de intervenciones artísticas permanentes en la piel del museo: en sus fachadas, espacios públicos y tejados interiores. De un modo similar al gigantesco mural de Nyadbi, la ubicación de estas otras obras (todas ellas de artistas Aborígenes australianos) cobra especial relevancia, ya que fueron concebidas mayoritariamente por ser vistas desde pie de calle. Todas ellas son obras que se proyectan claramente al exterior y no al interior del edificio, y por ello interpelan y cuestionan la curiosidad del paseante (y de los 7 millones de visitantes anuales de la Torre Eiffel) abriendo la posibilidad de un diálogo intercultural. A la vez, estas obras decoran, embellecen y distinguen no sólo el museo sino también una de las zonas más turísticas de París. Por las razones expuestas, podemos decir que son obras que se sirven de la ciudad (y de sus gentes) y que sirven a la ciudad (y a sus gentes).

*rooftop. The idea for this installation was conceived due to the urban situation of the museum: right beside the tourist and crowded Eiffel Tower. It is this Parisian industrial icon the only access to Nyadbi's installation visualization and enjoyment.*

*The above mentioned installation at the museum's "fifth wall" is part of a largest project of artistic interventions on the museum "skin": ceilings, facades and public areas. Such as Nyadbi's gigantic mural, the location of these other artworks (all of them by Australian Indigenous artists) is again relevant: they were conceived and planned to be appreciated from the outside of the building, from the street-level. All of artworks referred, clearly project themselves not inside but outside the museum and because of it: they interpellate the curiosity of the passer-by and the Eiffel's Tower 7 million visitors per year, they question them and they open up the possibility of a cross-cultural dialogue. At the same time, the locations of these murals embellish, decorate and distinguish not only the museum but also one of the more touristy areas of Paris. Due to the reasons above, we can affirm that the artworks make use of the city (and its people) at the time they also serve the city (and its people).*

*With a proper contextualization of these artistic initiatives, the paper analyses (among others topics) the display policy of the*

Con la debida contextualización de estas iniciativas artísticas el artículo analiza las políticas de visualización de estas obras y sus objetivos de creación y difusión en relación al rol que tiene el arte como mediador entre la ciudad y sus gentes. Así mismo, se explora la capacidad de la ciudad como difusora de conocimiento y la idea del museo fuera del museo a través de cómo estas instalaciones completan y expanden fuera del Quai Branly su propio programa pedagógico de “diálogo entre culturas”. Todo ello, sin olvidar el rol de emblema arquitectónico que tiene el Museo del Quai Branly *per sé* en las políticas gubernamentales de renovación de los edificios culturales de la ciudad de París que viene llevándose a cabo desde los años 80.

#### PALABRAS CLAVE

París; museo del Quai Branly; arte Indígena Australiano; urbanismo; arquitectura; interculturalidad.

*artworks and their purposes of creation and promotion in relation to the role the art has as a mediator between the city and its people. In addition, the text also explores the capacity of the cities as transmitters of cultural knowledge, as well as, the idea of “the museum outside the museum”. That is especially relevant for the paper because these artistic installations seek to expand, enlarge and complete Quai Branly Museum’s pedagogical program of cross-cultural dialogue. The paper does not forget the emblematic architectural role Quai Branly museum has per se in the governmental renewal policies of the Parisian cultural buildings which are in progress since 1980s.*

#### KEY WORDS

*París; Quai Branly Museum; Australian Indigenous Arts; urbanism; architecture; cross-cultural studies.*

## COMUNICACIÓN

## EL ARTE EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA: UN PROYECTO DE LE CORBUSIER PARA PARÍS EN 1950

*Art in contemporary town: a project from Le Corbusier for Paris in 1950*

**Juan Calatrava Escobar**

Catedrático de Historia de la Arquitectura. ETS Arquitectura. Universidad de Granada  
jcalatra@ugr.es

## RESUMEN

En 1950 Le Corbusier presentó un proyecto para construir en el área de la Porte Maillot de París un pabellón de exposiciones con sorprendentes rasgos innovadores: una estructura arquitectónica liviana, deliberadamente ajena a cualquier imagen de rígida solidez, llamada a convertirse en un centro de permanente experimentación artística, con espacios versátiles que podrían servir tanto de talleres de creación como de lugares de exposición, de manera no permanente sino en forma de muestra rotatoria.

Con esta propuesta, finalmente no construida, Le Corbusier se hacía eco del creciente interés de los arquitectos modernos de la postguerra por integrar el arte en la ciudad contemporánea y por establecer las bases para una nueva síntesis entre arquitectura y artes plásticas. El pabellón de la

## ABSTRACT

*In 1950 Le Corbusier presented a project in order to build, in the Parisian area of the Porte Maillot, a pavilion for art exhibitions with amazing and innovating traits: a light structure, on purpose far from the idea of solidity, to be converted in a permanent centre of artistic experimentation, with versatile spaces for creative ateliers and also for temporary and rotating exhibitions.*

*With this project, finally unbuilt, Le Corbusier echoes the increasing interest of the modern architects in the afterwar in the integration of the art in contemporary city and in the foundation of the basis for a new synthesis between architecture and fine arts. The Porte Maillot pavilion was thought, also, as a transportable prototype to be reproduced in order to introduce the contemporary art in the heart of many other towns.*

Porte Maillot estaba pensado, además, como un prototipo reproducible y transportable, capaz de introducir el arte contemporáneo en el corazón de muchas otras ciudades.

Esta ponencia aborda el estudio pormenorizado de este proyecto, con especial atención a sus relaciones con otras obras de Le Corbusier (por ejemplo, el pabellón conocido como *La Maison de l'Homme*, en Zurich) y con hechos como la publicación en 1943 (por Fernand Léger, Sigfried Giedion y José Luis Sert) de los *Nine Points on Monumentality*, el VI CIAM de Bridgewater (1947) y su propuesta de un urbanismo que tuviese en cuenta la necesidad de una "nueva monumentalidad" o la constitución en 1949 de la *Association pour une synthèse des Arts Plastiques*, presidida por Henri Matisse y cuyo vicepresidente fue el propio Le Corbusier.

#### PALABRAS CLAVE

Le Corbusier; arquitectura para exposiciones; arte contemporáneo en la ciudad; urbanismo contemporáneo; París.

*This paper focuses this project, with a special attention to its relationship with other Le Corbusier's buildings (for instance, the pavillion known as La Maison de l'Homme, in Zurich) and with events like the publication in 1943 (from Fernand Léger, Sigfried Giedion and José Luis Sert) of the Nine Points on Monumentality, the VIth CIAM in Bridgewater (1947) and its proposal of an urbanism of a "new monumentality" or the foundation in 1949 of the Association pour une synthèse des Arts Plastiques, leded by Henri Matisse (president) and Le Corbusier (vice-president).*

#### KEY WORDS

*Le Corbusier; architecture for art exhibitions; contemporary art in the town; contemporary urbanism; Paris.*

## COMUNICACIÓN

**PINTURA Y ORNATO ARTÍSTICO LIGADOS A LA ARQUITECTURA EN LA CIUDAD DE MURCIA  
DURANTE EL S.XX**

*Painting and artistic ornaments related to architecture in the city of Murcia during the twentieth century*

**Gema Carbonell Lloreda**

Doctora en Bellas Artes por la Universidad de Murcia. Profesora de pintura  
gemuki\_cl@hotmail.com

## RESUMEN

Hubo un tiempo en Murcia, concretamente en la época de después de la posguerra de la Guerra Civil española, conocida como la época del desarrollismo, cuando se impulsó de una forma desacerbada la construcción de grandes vías de la ciudad, nuevas barriadas, y por lo tanto la creación de viviendas particulares.

Este tipo de viviendas venía a ser el impulso de una nueva tipología de vivienda, como es la vivienda de pisos, que dejaba atrás la conocida “casa de habitación” (vivienda unifamiliar de planta baja).

Al surgir la nueva tipología de vivienda surge un afán por el decorativismo, heredero de los antiguos portales isabelinos

## ABSTRACT

*There was a time in Murcia, particularly after Spanish Civil War, known as the era of developmentalism, when they built in a speed way the construction of major roads in the city, new townships, and at both the creation of private homes.*

*This type of apartments came to be the impetus of a new type of houses, such as flats, leaving behind the familiar "one room house"(detached house ground floor).*

*With the emergence of new housing typology arises an effort to decorativism, heir to the ancient portals characteristic Elizabethan of the nineteenth century. Tenants sought to create a pleasant for visitors or make your wait enjoyable, while its function rather ostentatious.*

característicos del siglo XIX. Los inquilinos buscaban crear un lugar agradable para recibir las visitas o hacer agradable su espera, a la vez de su función ostentativa.

Se comenzó a encargar obras de arte a artistas que debido a la época de posguerra habían tenido dificultades económicas, algunos incluso teniendo que exiliarse del país, por lo tanto este tipo de obras ligadas a la arquitectura en su momento no debieron ser demasiado costosas y a los propios artistas les venía bien como función propagandística.

En el ámbito público, hubo también muchos encargos de obras ligadas a la arquitectura como impulso de los artistas emergentes por parte de las instituciones públicas del momento (creando concursos y premios). Así pues, es posible que también derivaran a encargos privados de particulares.

La zona donde predominan este tipo de obras ligadas a la arquitectura (de tipo particular) son las calles circundantes a la Gran Vía escultor Salzillo de Murcia, Avenida Alfonso X el sabio, Ronda de Levante, y el Barrio de Santa Eulalia. Todas estas zonas son de un nivel socio-económico medio-alto, y sus edificios fueron construidos en la época del desarrollismo, alrededor de los años 40-60, cuando se abrieron los grandes viales de la ciudad.

*It started to commission art to artists because of the postwar era had economic difficulties , some even having to exile the country, so this type of work related to architecture at the time should not have been too costly and own artists hit them either as notice function.*

*In the public sphere, there were also many orders of works related to architecture as pulse emerging artists by public institutions of the moment (creating contests and prizes). So, you may also redirected there individual private commissions.*

*The area where this type of work related to architecture (private type) dominate the surrounding streets are the Gran Vía sculptor Salzillo of Murcia, Avenida Alfonso X el Sabio, Ronda de Levante, and the Barrio de Santa Eulalia. All these areas are of medium-high socio-economic status, and its buildings were built in the era of developmentalism, around 40-60 years when the major road of the city was opened.*

*Notable among the artists of such works, Manuel Muñoz Barberán José María Párraga, Alfonso Albacete, José Antonio Molina Sánchez, etc.*

*This type of artistic production has been declining over the years, while still creating some samples lesser extent remains.*

Cabe destacar entre los artistas de este tipo de obras a, Manuel Muñoz Barberán, José María Párraga, Alfonso Albacete, José Antonio Molina Sánchez, etc.

Este tipo de producción artística ha ido decayendo con el paso de los años, aunque aún se mantiene la creación de algunas muestras aunque en menor medida.

Se han podido catalogar el total de 74 obras de este tipo a día de hoy, de las cuales serán seleccionadas para la exposición las más significativas, bellas e interesantes. También se han estudiado los artistas creadores, así como los grupos y escuelas que surgieron en aquella época. La función de este estudio es dar a conocer y en contrapartida proteger este tipo de obras para su conservación cara a un futuro.

*It was possible to classify the total of 74 works of this type today, which will be selected for the most important, beautiful and interesting exhibition. Have also been studied creative artists and groups and schools that emerged at that time. The function of this study is to provide and in return protect these works for your face to the future conservation.*

#### PALABRAS CLAVE

Arte; pintura; mural; urbanismo; ciudad; desarrollo.

#### KEY WORDS

*Art, painting; mural; urban planning; city; development.*

## COMUNICACIÓN

### LA IRRUPCIÓN DEL ARTE EN EL ESPACIO PÚBLICO

#### ¿ESTRATEGIAS DE RUPTURA O ESTETIZACIÓN DE LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA? CHILE 2000-2012

*The emergence of art in public space*

*Rupture strategies or aestheticization of contemporary city? Chile 2000-2012*

**Felipe Corvalán Tapia**

Arquitecto. Magister en Historia y Teoría del Arte. Académico Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Universidad de Chile  
fecorva@u.uchile.cl

#### RESUMEN

A partir de la consolidación de la modernidad como paradigma de orden, la ciudad ha sido pensada como estrategia de control, estableciendo roles y funciones que norman el habitar. Tal condición puede ser explicada a través de la idea de *proyecto*, vinculada con la vocación de progreso que define a la modernidad. Así, la arquitectura y el diseño urbano son entendidos como una planificación que orienta los actos de la vida cotidiana.

En la dirección contraria a lo anteriormente señalado podemos pensar la irrupción del arte en el espacio público. Una emergencia que a partir de la presencia de lenguajes

#### ABSTRACT

*From to the consolidation of modernity as a paradigm of order, the city has been designed as a control strategy, establishing roles and functions that regulate the urban space and the interaction among its inhabitants. This condition can be explained through the project idea linked with the search of progress that defines modernity. Thus, architecture and urban design are understood as a plan that guides the actions of everyday life.*

*In the opposite direction to architecture planning, we can think the emergence of art in public space. Emergency of a "strange" language, which disrupts the normal relationships between inhabi-*

“extraños” interrumpe la normal vinculación hombre-ciudad. Una extrañeza que mediante su condición intempestiva activa un espesor crítico que, siguiendo la línea argumental de Fredric Jameson, nos re-sitúa al interior de la ciudad, interfiriendo en los imaginarios previamente consolidados.

En el caso de Chile, reconocemos una fuerte vinculación entre arte y ciudad a partir de la década de los sesenta y hasta finales de los años ochenta. Desde la recolección de objetos urbanos realizada por Francisco Brugnoli hasta las intervenciones de la *Escena de avanzada*, la ciudad fue escenario de operaciones vinculadas a la construcción de una narración crítico-política en el ámbito de lo cotidiano. Sin embargo, a partir de la década de los noventa el arte chileno se repliega al espacio museal, distanciándose de la ciudad.

La década iniciada el año 2000 sugiere una recuperación del vínculo entre arte y espacio público, a partir del trabajo de Carolina Ruff, Julen Birke o Sebastián Preece, y también a partir de la novedosa incursión de arquitectos interesados en la concepción de dispositivos que permiten una nueva percepción de lo cotidiano. Es así como el trabajo de Pezo von Ellrichshausen o de Emilio Marín, se aproximan a lo público ya no desde las restricciones y las operaciones de control, sino más bien, a partir de estrategias de apertura sobre su habitual significación.

*tant and city. Strangeness capable of activating a critical point of view that, following the thought line of Fredric Jameson, reorients us in the city, interfering in the imaginary of the city previously consolidated.*

*In the case of Chile, we recognize a strong link between art and city from the sixties to late eighties. From the collection of urban objects by Francisco Brugnoli to the Escena de Avanzada in the context of the military dictatorship, the city was the scene of the construction of a critical and political narrative, opening new spaces of expression in everyday life in the city. However, from nineties the Chilean art leaves the public space and returns to the museum, away from the public space and its tensions.*

*From the first decade of the twenty-first century, we can recognize a recovery of the link between art and public space in Chilean city, from the work of Carolina Ruff, Julen Birke or Sebastián Preece, and also from the incursion of architects interested in the development of devices that allow a new perception of the public space. Thus the work of Pezo von Ellrichshausen or Emilio Marín intervenes to the public space, but not establishes rules or restrictions as architecture, but it proposes opening its usual meaning, new strategies for significance.*

Esta nueva aproximación al ámbito de lo público, la transdisciplinariedad arte-arquitectura, requieren ser reflexionadas: ¿Bajo qué condiciones se produce ésta aproximación? ¿Nos enfrentamos a la configuración de construcciones narrativas/discursivas o más bien se trata de estrategias de estetización que utilizan a la ciudad como soporte? Interrogantes que orientan el alcance de esta investigación, intentando volver a pensar al arte y su diálogo con otras disciplinas como fuente de subversión de los códigos de comprensión habituales de la realidad.

#### PALABRAS CLAVE

Arte; espacio público; proyecto; discontinuidad; acontecimiento; estetización.

*This new approach to the public space, the transdisciplinary relationship between art and architecture, needs to be thought out: Under what conditions this approximation occurs? Are we facing the generation of critical discourse or rather it is aestheticization strategies in the city? Questions that guide the scope of this research, trying to think about to the presence of the art in the city and dialogue with other disciplines, to expand codes common understanding of the urban reality.*

#### KEY WORDS

*Art; public space; project; discontinuity; event; aestheticization.*

COMUNICACIÓN

**INTEGRACIÓN DE ARTE Y TECNOLOGÍA EN LA CIUDAD DEL SIGLO XXI**  
**LA REALIDAD AUMENTADA EN EL PROCESO DE CAMBIO**

*Art and Technology integrate into the 21st century city. The Augmented Reality in the process of change*

---

**Guadalupe Durán Domínguez**

Profesora. Centro Universitario de Mérida.  
Universidad de Extremadura  
gldd@unex.es

**Antonio García Villanueva**

Técnico de Apoyo al Proyecto. Centro Universitario de Mérida.  
Universidad de Extremadura  
antoniogv@unex.es

RESUMEN

Con el cambio de siglo, la sociedad presenciaba un proceso de cambio importante en el ámbito tecnológico (Internet, Redes Sociales, procesos colaborativos, integrados en la Web 2.0); hoy día la mayor parte de la sociedad se relaciona con el medio a través de su smarthphone dado la instantaneidad del acceso al ámbito de las redes. Esto supone una nueva relación con su entorno, con la ciudad, y nueva manera de reconocer (volver a conocer) su contexto, no sólo a través de la visualización de multitud de opiniones en red, a través de la pantalla, sino a través de nuevas formas de relación con el entorno, mediante la realidad aumentada, con parámetros de geolocalización, e incluso, su aplicación posterior a la “google glass”.

ABSTRACT

*With the change of century, the society was attending a process of important change in the technological area (Internet, Social Networks, collaborative interaction, integrated to the Web 2.0); today most of the society relates to the way across his smarthphone because they can access immediately to the Internet. This supposes a new relation with his environment, with the city, and new way of recognizing (to return to know) his context, not only across the visualization of multitude of opinions in network, in the screen, but through new forms of relation with the environment, by means of the increased reality, with parameters of geolocation, and even, his application later to " google glass ".*

El objetivo principal de este trabajo buscar relacionar nuevas creaciones e información, desde el punto vista artístico, que complementan a lo que la ciudad puede ofrecer, utilizando la cámara y el sistema GPS del smartphone, a cuya visualización se incorporan audios, imágenes, etc. Utilizando “Layar”, mediante el sistema de geolocalización, nos permite interacciones con diferentes elementos, que habrá que buscar en el entorno, como las «*Hail To Damien Hirst*», de Serenity (<http://m.layar.com/open/allhaildamienhirst>), creada para la Tate Modern; o, como «*Sunflowers*», de Tamiko Thiel (<http://m.layar.com/open/blumen>), con el slogan “Imagines a city without cars!”, o «*Biggâr: Worlds‘ biggest sculpture (look up to see part of it)*», de SNDRV (<http://m.layar.com/open/biggar>), creada para Stedelijk Museum de Amsterdam, modificando la obra artística desde cualquier parte del mundo.

De este modo, nuestra propuesta se basa en una interacción desde los fondos de la Fundación Mercedes Calles y Carlos Ballesteró, de Cáceres, con el entorno Histórico, Artístico y Cultural de la ciudad medieval donde su sede se ubica, generando varias propuestas de recorrido que el usuario puede seleccionar, teniendo en cuenta las piezas y la sede de la colección (la Casa de los Becerra y las alfombras de la Real Fábrica de Tapices; la colección de la Real

*The principal aim of this study to seek to relate new creations and information, from the artistic viewpoint, which complement to what the city can offer, using the camera and the system GPS of the smartphone, that they add audios, images, etc. to the visualization. Using “Layar”, using the system of geolocalización, it allows us interactions with different elements, for which there will be necessary to look in the environment, as «Hail To Damien Hirst», by Serenity (<http://m.layar.com/open/allhaildamienhirst>), created for the Tate Modern Museum; or as «Sunflowers», by Tamiko Thiel (<http://m.layar.com/open/blumen>), with the slogan "Imagine to city without cars!"; or, "Biggâr: Worlds ' biggest sculpture (look up to see part of it) ", by SNDRV (<http://m.layar.com/open/biggar>), created for Stedelijk Museum of Amsterdam, modifying the artistic work from anywhere in the world.*

*So, our proposal is based on an interaction from the Foundation Mercedes Calles and Carlos Ballesteró's artistic heritage, of Cáceres, with the Historical, Artistic and Cultural environment of the medieval city where his headquarters are located, generating several offers of tour that the user can select, having in it counts the pieces and the collection (the House of the Becerra and the carpets of the Royal Factory of Tapestries; the collection of the*

Fábrica de Vidrio de La Granja; la colección de Arte Sacro; así como la colección de pinturas y esculturas). De este modo, proponemos innovadoras maneras de interactuar con la ciudad, Patrimonio de la Humanidad desde 1986, con propuestas sonoras y visuales ante el medio.

Este proyecto ha sido financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, con la referencia 4419/2012.

#### PALABRAS CLAVE

Realidad aumentada; arte; tecnología; geolocalización; ciudad.

*Royal Factory of Glass of “La Granja”; the Sacred Art collection; as well as the collection of paintings and sculptures). So, we propose innovative forms of interacting with the city, Heritage of the Humanity from 1986, with sonorous and visual creations with the way.*

*The financial support of Research Project 4419/2012 financed by the Ministry of Education, Culture and Sports of Spain is acknowledged.*

#### KEY WORDS

*Augmented reality; art; technology; geolocation; city.*

## COMUNICACIÓN

### LA CIUDAD COMO ECOSISTEMA CREATIVO

#### LA NUEVA INSTITUCIÓN ARTÍSTICA COMO FÁBRICA DE FUTURO

*The global city as a creative ecosystem. The new artistic institution as a factory of future*

**Andrea Estankona Loroño**

Investigadora. Departamento Sociología 2. Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea  
andrea.estankona@gmail.com

#### RESUMEN

El objetivo de encontrar el vínculo entre arte y ciudad en el momento actual es, más allá de un desafío, una oportunidad para desarrollar un modelo analítico que nos permita enfrentarnos y abordar muchas de las dimensiones clave que están determinando un cambio de época.

La ciudad, históricamente, siempre ha desempeñado el papel de emplazamiento estratégico y catalizador de los cambios sociales, constituyéndose como un entorno privilegiado para la innovación y la transformación de numerosos ámbitos institucionales.

Los efectos de la globalización y la digitalización de la economía parecieron desplazar del foco a la ciudad, priorizando el análisis del paulatino debilitamiento del Esta-

#### ABSTRACT

*The aim of finding the link between art and city these days, apart from a huge challenge, is a great opportunity to develop an analytical model in order to address the various key dimensions which are causing a period change.*

*Historically, the city has always played an important role as a strategic location and an agent of social changes, becoming a privileged environment for innovation and for the transformation of numerous institutional spheres.*

*The effects of globalization and digitalization of economy seemed to displace the city from the focal point, prioritizing the analysis of the progressive weakening of the Nation-State against the globalized power structures. However, the emergence of the con-*

do-Nación frente a las estructuras de poder globalizadas. Sin embargo, la irrupción del concepto de ciudad global de Saskia Sassen (1999) modificó la percepción de la topografía de esos centros de poder, situándola de nuevo como un elemento esencial y evidenciando que muchos de los elementos clave de la globalización económica y de la digitalización social confluían simultáneamente en esa ciudad global.

Todo ello sucedía en un contexto en el que, como nos anunciaba Brea (2004: 12), *la entrada del capitalismo contemporáneo en una nueva fase tiene lugar al producirse la colisión sistémica entre los registros de la economía y la producción simbólica, entre el sistema económico productivo, en general, y el subsistema de las prácticas culturales y de representación. En términos antropológicos puede decirse que esa convergencia de registros constituye un acontecimiento inédito.*

De esta forma la idea de creación vinculada a lo artístico se asocia a la idea de producción. Del mismo modo, en sentido inverso, dota a la práctica artística de la consideración empresarial, configurando un único sector, el creativo cultural, que se nos propone como un modelo o paradigma de la producción en su conjunto y piedra angular del desarrollo de la economía creativa.

*cept of Saskia Sassen's global city (1999) modified the perception of the topography of these centers of power. It was redefined as an essential piece in which many of the key elements of economic globalization and social digitalization take place.*

*All of these ideas happened in a context in which, as Brea (2004: 12) announced, the entrance of the contemporary capitalism in a new phase takes place with the systemic collision between the register of economy and symbolic production, between the general productive economic system and the subsystem of cultural and representational practices. In anthropological terms, one can say that this convergence constitutes an unprecedented event.*

*This collision produces an economizing effect on art and culture. Thus, the notion of creation linked to the artistic concept is associated with the idea of production. At the same time, it gives the artistic practice a business consideration. It creates just one sector, the creative-cultural one, which is proposed as a model or paradigm of production in its whole and as a cornerstone of the development of creative economy.*

*The implications of all these elements in the essential aspects of our life such as the construction of identity, the new forms of subjectification, belonging to a community, working relations, the*

Las implicaciones que todo ello tiene en aspectos esenciales de nuestra vida social, tales como la construcción identitaria, las nuevas formas de subjetivación, la pertenencia a la comunidad, la producción de riqueza, las relaciones laborales y la redefinición del espacio público, necesitan ser analizadas desde un nuevo campo crítico que debe aunar el análisis cultural y la investigación social. Y es justamente en nuestras ciudades donde encontramos uno de los marcos de estudio más interesantes.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad Global; Institución Artística; fábrica de futuro; economía Creativa.

*subjectification, belonging to a community, working relations, the production of wealth and the redefinition of public space, need to be analyzed from a new critical field composed by cultural analysis and social research. Furthermore, it is precisely in our cities where we find one of the most interesting study frameworks.*

#### KEY WORDS

*Global city; Artistic Institution; factory of future; creative economy.*

## COMUNICACIÓN

## LA CALLE MARQUÉS DE LARIOS DE MÁLAGA COMO EJEMPLO DE ESPACIO PÚBLICO MUSEALIZADO

*Marqués de Larios street as an example of public space musealized***Ana Florido Arreza**Universidad de Málaga  
ana-florido@hotmail.com

## RESUMEN

La calle, al igual que la plaza, es el lugar de encuentro, fiestas y celebraciones que más influencia ejerce sobre los ciudadanos; uno de los espacios humanizados que más se ha visto sobrevalorado. Como opina el profesor Marc Augé (1992), la *sobremodernización* ha convertido estos lugares públicos en “los No espacios”. Un escenario social diseñado para atestiguar la idealización y mitificación propuesta por los gobernantes y sus ciudadanos.

La calle Marqués de Larios de Málaga se transformó en un “espacio museístico diseñado al aire libre” para presentar, en su inauguración, a un autor de prestigio internacional: Auguste Rodin. “*El Pensador*” de Rodin, junto a “*Los burgueses de Calais*”, invadió este espacio público dando la bienvenida a los ciudadanos haciéndoles “pensar”.

## ABSTRACT

*The street, as well as the square, is the meeting place, parties and celebrations that exert more influence on the public; one of the most humanized spaces has been overrated. According to professor Marc Augé (1992), writes about the Marqués de Larios Street in Málaga became a “museum designed outdoor space” to present, at the inauguration, an author of international standing: Auguste Rodin. “The thinking” of Rodin, with “The burghers of Calais”, invaded this public space to welcome citizens making them “to think”.*

*Exhibit artwork in public thoroughfare concurs in the idea that there is a new concept of spatial order produced by the new museum requirements connected with the idea of wanting significantly characterize the street. Museumization public streets raise questions*

Exponer obras de arte en la vía pública concurre en la idea de que existe un nuevo concepto de orden espacial producido por las nuevas exigencias museísticas cuyo objetivo radica en la idea de querer caracterizar de manera significativa la calle. Musealizar la vía pública generan interrogantes sobre el concepto museístico produciéndose diferentes segmentos discursivos en torno al hecho artístico, el patrimonio, el público y la ciudad.

A modo de *performance*, las esculturas de Rodin entablaron interesantes diálogos con los distintos edificios las custodiaban estableciendo perfecta comunión con todo el patrimonio de la ciudad. Exponer las piezas escultóricas en la vía pública, un medio ajeno y poco usual a su propia condición expositiva, provocaba sensorialmente al espectador que, al percibir que podía rodear las figuras con total libertad en este espacio natural se veía gratamente sorprendido. Sin embargo, la extrañeza de las piezas también violentaba al viandante sobrecogido por su monumental presencia.

La calle Larios de Málaga se ha convertido en una de las vías públicas más emblemáticas y cosmopolita de los últimos tiempos. Las diferentes exposiciones han ido marcando el carácter y las señas de identidad de la ciudad. Las piezas han estrechado lazos de amistad con los distintos museos que conforman la ciudad. Autores como Baltasar Lo-

*about the museum concept producing different discourse segments around the artistic act, the heritage, the public and the city.*

*Like a performance, the sculptures of Rodin engaged interesting dialogues with different buildings establishing full communion with the whole heritage of the city. Exhibit the sculptures on public roads, a strange and unusual exhibition space to its own condition, sensory caused the viewer that, perceiving that could surround the figures freely in this natural area looked pleasantly surprised. However, the strangeness of the pieces also did violence to overcome passer for his monumental presence.*

*Larios Street in Málaga has become one of the most iconic and cosmopolitan public roads lately. Different exhibitions have marked the character and identity of the city. The pieces have close ties of friendship with the various museums that make up the city. Authors like Baltasar Lobo have made citizens of Málaga to know a little more the personality and genius of Picasso, an artist born in Malaga of international renowned. Other authors such as Berrocal or Xavier Masacró, as well as different pieces of the design world, also presented his Art in this "outdoor gallery designed" calling the attention of both citizens and tourists attracted by this unique way to expose.*

bo han logrado que los ciudadanos malagueños pudieran conocer un poco más la personalidad y genialidad de Picasso, un pintor malagueño de fama internacional. Otros autores como Berrocal o Xavier Masacró, así como las distintas piezas provenientes del mundo del diseño, también presentaron su Arte en esta “galería pensada al aire libre” llamando la atención tanto de ciudadanos como de turistas atraídos por esta singular manera de exponer.

PALABRAS CLAVE

Calle; Málaga; espacio público; musealizar.

KEY WORDS

*Street; Málaga; Larios; public space; museumitation.*

## COMUNICACIÓN

### ARQUITECTURA Y ESCENA URBANA: INFLUENCIA DE LAS REGULACIONES ESTÉTICAS EN LA PERCEPCIÓN DEL ESPACIO PÚBLICO

*Architecture and urban scene: the influence of aesthetic regulations in public space's perception*

#### Clara García Mayor

Arquitecta. Área de Urbanística y Ordenación del Territorio.  
Departamento de Edificación y Urbanismo.  
Escuela Politécnica Superior. Universidad de Alicante.  
magarma@ua.es

#### Leticia Serrano Estrada

Arquitecta. Área de Urbanística y Ordenación del Territorio.  
Departamento de Edificación y Urbanismo.  
Escuela Politécnica Superior. Universidad de Alicante.  
leticia.serrano@ua.es

#### RESUMEN

La ciudad se percibe principalmente desde el espacio público, en el que nuestro campo visual se adapta a las condiciones de luz, color, texturas y volúmenes, condicionando nuestra interpretación del paisaje urbano y, por tanto, influyendo directamente en nuestra experiencia vital. Este espacio vacío por el que libremente nos movemos e interactuamos en el devenir de nuestra actividad cotidiana, nos proporciona un escenario en el que la configuración de los elementos que lo componen determina, no solo qué oportunidades se pueden encontrar, sino qué nos resulta más amigable, atractivo, interesante y por ende esta-

#### ABSTRACT

*Public space is the place from where we perceive the city. Our field of vision adapts to light, color, texture and volume which, at the same time, condition the way we read the urban landscape, therefore it has a direct influence in our life experience. This open space, where we freely move and interact, provides us a scenario. The elements that compose any urban context determine, not only what opportunities can be found, but also what is perceived as friendly, attractive, interesting, and thus establish a predisposition in our choices. It is on our everyday displacements when we perceive our surroundings in a dynamic way. We make*

blecemos una predisposición en nuestras elecciones. Esta aprehensión de la realidad se produce principalmente de manera dinámica a través de los desplazamientos, por lo que finalmente nuestra constructo mental genera una serie de “fotogramas” que de manera conjunta nos evocan las emociones de un recorrido y es la manera en que la realidad se convierte en interpretación simbólica.

El espacio urbano es un escenario que, en cada época histórica, se ha transformado a partir de los acontecimientos que en él se producían: de lugar de mercado a lugar de juego, a espacio de procesión, a plataforma de manifestación. Cada una de estas actividades es un escaparate vivo que toma el pulso a la sociedad que lo habita y sirve de estímulo permanente para la población en general y para cada individuo en particular. Este ambiente tiene un telón de fondo que es la arquitectura, donde la fachada es un bastidor que sirve de plano base a gran cantidad de información latente y cambiante; en este sentido podríamos hablar de la existencia de tres fachadas: el plano de suelo con la organización funcional del espacio público, el plano vertical de fachada que supone la delimitación de escena y la visibilización de las actividades de manera superpuesta y, por último, el plano social, es decir las personas, con el que se construye la vida en la ciudad.

*our own mental construct by generating a series of “frames” which evoke emotions. This is the way in which reality becomes symbolic interpretation.*

*The urban space is a particular scenario that has been gradually transformed: from market space into a playground, a processional space, a public manifestation platform, etc. Each one of these activities is a living showcase that gauges the pulse of its inhabitants and serves as permanent stimulus to the society. The scenario’s backdrop is the architecture itself; the building façades are frames that serve as support plane to the latent and changing information. On this sense we make reference to three façades: the ground plane, where the public space’s functional organization is; the vertical plane, which confines the scene, and finally, the social plane on which people build the city life.*

*The city’s attractiveness, social life and its inhabitants’ wellbeing depend on the image it offers. This paper addresses the façade’s vertical plane and studies the relationship between the city’s aesthetic regulations and their influence in how the public space is perceived.*

La imagen de la ciudad, su atractivo, vida social, posibilidades de negocio, el bienestar de su población, incluso la educación en valores, depende de la imagen que sea capaz de ofrecer. Este trabajo aborda desde el segundo de los casos –el plano vertical de fachada– el análisis de la relación entre las normativas estéticas existentes en el ámbito de la ciudad y su influencia en nuestra valoración del espacio público.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad; espacio público; espacio urbano; percepción; normativa estética.

#### KEY WORDS

*City; public space; urban space; perception; aesthetic regulations.*

## COMUNICACIÓN

### LA NO-CIUDAD DIBUJADA:

#### ESPACIOS EXTRAMUROS Y SUBTERRÁNEOS EN LOS GRABADOS DE LA GRANADA CONTRARREFORMISTA

*Drawing the non-city: extramural and underground spaces in the etchings of the Counter-Reformist Granada*

**Francisco Antonio García Pérez**

Doctor. Arquitecto. Área de Composición arquitectónica. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada. Universidad de Granada  
fagp77@gmail.com

#### RESUMEN

La no-ciudad entendida como no-forma es un concepto de difícil representación. Si la idea de ciudad se asocia con términos como orden, permanencia, referencia, institución, la no-ciudad se identificará con sus ausencias: caos, inestabilidad, pura indefinición; conceptos de compleja descripción gráfica que desde el origen de la civilización urbana solamente han podido ser codificados eficazmente a través de la imagen simbólica, quedando ligados a la vacuidad de lo desértico, lo acuático y lo subterráneo: espacios que remiten a lo desconocido y peligroso que queda fuera de los límites amurallados de la urbe y reside asimismo en las profundidades donde aquella hunde sus cimientos.

#### ABSTRACT

*The non-city as non-form is a difficult concept to represent. If the idea of city is associated to terms such as order, stability and form, the non-city could be indentified with its absences: chaos, instability, pure un-definition; concepts with a complex graphical description that, since the origin of urban civilization, have been efficiently codified through symbolical images, being related to the desert vacuity, the aquatic and the underground medium: spaces that adhere to the unknown and dangerous world located out of the walled limits of the city, or to the un-defined basis where the city buries its foundations.*

En la historia de las ciudades hay momentos en los que esta categoría de espacios jugó un papel decisivo en el devenir de la forma urbana. Uno de ellos se produjo en Granada, en los años de transición entre el siglo XVI y XVII, con el descubrimiento de las supuestas reliquias martiriales de san Cecilio y sus discípulos junto a los famosos libros plúmbeos, en unas cuevas localizadas en unos montes extramuros. En virtud de estos hallazgos subterráneos la ciudad tuvo la posibilidad de reformular su imagen urbana, de convertirse en un simbólico foco de cristiandad antiquísima en pleno contexto contrarreformista. Incidiendo en la reformulación de la imagen urbana que posibilitaban los falsos hallazgos y con el fin de justificar la autenticidad de los mismos, se escribieron a principios del siglo XVII una serie de crónicas encomiásticas que narraban la historia de la urbe desde sus supuestos remotos orígenes hasta el descubrimiento de los yacimientos. Una de ellas fue la nunca publicada *Historia eclesiástica de Granada*, firmada por el religioso Justino Antolínez de Burgos. Como complemento gráfico de la obra literaria se realizaron una serie de grabados, dibujados por el arquitecto granadino Ambrosio de Vico, que representaban los espacios extramuros de los descubrimientos y las cuevas martiriales.

*There are moments in the history of cities when this spaces category has played a decisive role in the urban shape development. One of them was happened in Granada, in the years of transition between XVI and XVII centuries, with the discovery of the presumed relics of saint Cecilio and his disciples besides to the famous libros plúmbeos, located below the surface of extramural hills. By virtue of these underground discoveries the city had the chance of redefine its urban image, of becoming a symbolic focus of an ancient Christendom, in the middle of a Counter Reformist context. In the beginning of the XVII, insisting on the urban image regeneration and with the aim of justify the false findings authenticity, several chronicles were written, narrating the urban history since its origins until the moment when the findings were discovered. One of them was the unpublished *Historia eclesiástica de Granada*, written by the priest Justino Antolínez de Burgos. As graphical complement of this literary work a series of etchings were drawn by the Grenadian architect Ambrosio de Vico. They represented the caves of the martyrdom, contextualized within the extramural spaces where they were located.*

*This study analyzes the mentioned etchings with the aim of describe the graphical codification strategies used in order to*

El presente estudio analiza los citados grabados con la finalidad de describir las estrategias de codificación gráfica utilizadas para representar los espacios externos y subterráneos de la Granada contrarreformista, aquellos que se identifican con la no-ciudad y simbolizan la ausencia de forma.

#### PALABRAS CLAVE

Granada; no-ciudad; grabado; subterráneo; extramuros; Ambrosio de Vico.

*represent the external and subterranean spaces of the Counter-Reformist Granada, those that remit to the non-city and symbolize the non-form.*

#### KEY WORDS

*Granada; non-city; etching; underground; extramural; Ambrosio de Vico.*

## COMUNICACIÓN

### URBANISMO, ARTE EFÍMERO Y CIUDAD:

#### PRESENCIA EN BARCELONA DE CARLOS IV Y MARÍA LUISA DE PARMA EN 1802

*Urbanism, efimeral art and city: presence in Barcelona of Carlos IV and María Luisa de Parma in 1802*

---

**Laura García Sánchez**

Docente del Departamento de Historia del Arte de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Barcelona  
laura.garcia@ub.edu

#### RESUMEN

La visita y larga estancia en Barcelona de Carlos IV y María Luisa de Parma durante el otoño de 1802 significó para la ciudad una remodelación a todos los niveles, pero especialmente urbanístico y funcional. Se dedicó una concreta atención a los edificios destinados al alojamiento de tan ilustres huéspedes así como a la mejora y embellecimiento de puntos clave del entramado urbano. La creación de un interesante arte efímero contribuyó a hacer perdurar en la historia y en el arte aquella importante presencia real.

#### PALABRAS CLAVE

Urbanismo; arte efímero; visitas reales; neoclasicismo en Cataluña.

#### ABSTRACT

*Visit and long stay in Barcelona Charles IV and Maria Luisa of Parma during the fall of 1802 the city meant for a remodel at all levels, but especially urban and functional. Specific attention to the buildings for the accommodation of such illustrious guests as well as the improvement and beautification of key points of the urban fabric was dedicated. Creating an interesting ephemeral art helped make last in history and the important art that real presence.*

#### KEY WORDS

*Urbanism: efimeral art; royal visits; neoclassicism in Cataluña.*

## COMUNICACIÓN

## LA CIUDAD EN RUINAS: LA VISIÓN DEL CINE NEORREALISTA

*The city in ruins: the vision of neo-realism in film*

**Rafael Gómez Alonso**

Profesor Titular en la Universidad Rey Juan Carlos (URJC)  
rafgom@hotmail.com

## RESUMEN

La representación de la ruina en la iconografía ha sido una temática constante especialmente desde los orígenes del movimiento romántico siglo XVIII, si bien en épocas anteriores había existido un interés particular por revitalizar dicho motivo, especialmente en el Renacimiento. Con el nacimiento de la fotografía aumenta la posibilidad de reflejar el paisaje en ruinas por el hecho de que con el desarrollo de esta tecnología visual se propicia la difusión de imágenes a través de revistas ilustradas. Todo ello coincide con el incremento de viajes gracias a la evolución de los medios de comunicación (especialmente viajes ferroviarios) y por la moda que generan las representaciones costumbristas amparadas en el romanticismo por el gusto hacia temas exóticos y místicos, que envuelven el contex-

## ABSTRACT

*The representation of the ruin in the iconography has been a constant issue especially since the beginning of the eighteenth century Romantic movement, while in the past there had been a particular interest in revitalizing this reason, especially in the Renaissance. With the birth of photography increases the possibility of reflecting the landscape ruined by the fact that with the development of this visual technology disseminating images is encouraged through pictorials. All this coincides with the increase in travel through the evolution of the media (especially railway) and for fashion that generate the customary representations covered in romanticism by the taste for exotic and mystical themes, involving the iconographic context return to the past through the study of the remains that permeate certain environments, buildings, mo-*

to iconográfico de retorno al pasado a través del estudio de los vestigios que impregnan determinados entornos, edificios, monumentos y objetos que denotan el ideal que produce la impresión de la percepción de los restos arquitectónicos, estructuras en destrucción o paisajes despo- blados o que han sido objeto de un determinado desastre.

El cine neorrealista de mediados del siglo XX refleja la concepción de la ruina como una forma de realismo que denota una focalización determinada para contextualizar y caracterizar la narración cinematográfica. La presente comunicación trata de exponer diferentes formas de re- presentar la ciudad destruida, abandonada y deteriorada en determinados contextos que ejemplifican las particula- ridades visuales que pueden ser englobadas bajo un mis- mo criterio estético.

#### PALABRAS CLAVE

Ruina; Ciudad; Neorrealismo; Estética; Cultura Visual.

*numents and objects that denote the ideal that gives the impres- sion of the perception of the architectural remains, structures destroyed or unpopulated landscapes or that they have been a subject to particular disaster.*

*The neorealist cinema of the mid-twentieth century reflects the conception of the ruin as a form of realism that denotes a parti- cular focus to contextualize and characterize cinematic storyte- lling. The present communication tries to expose different ways of representing the city destroyed, abandoned and deteriorated in certain contexts that exemplify the visual features that can be included under the same aesthetic criteria.*

#### KEY WORDS

*Ruins; City; Neorealism; Aesthetic; Visual Culture.*

## COMUNICACIÓN

LA NUEVA VISIÓN SUBLIME EN LA CRISIS DE LA CIUDAD ACTUAL  
 EL 'PAISAJE RESIDUAL' DE LAS 'CIUDADES GENÉRICAS'

*The new sublime vision in the current crisis city. The 'residual landscape' of the 'generic city'*

**Sara González Arjona**

Investigadora y comisaria  
 garjona.sara@gmail.com

## RESUMEN

La fisonomía urbanística y la estructura social de las ciudades han cambiado considerablemente durante los dos últimos siglos. La población ha crecido en grandes urbes, donde el concepto de ciudad evoluciona hacia la metrópolis, hacia una ciudad global, lugares que no pueden ser considerados como meras ciudades en el sentido convencional del término. Son ciudades estudiadas a partir de la escena mundial, inmersas en procesos de globalización económica y evolución permanente. Este tipo de ciudad es calificada ya en 1977 por el teórico holandés Rem Kollhass como "ciudades genéricas", producto pragmático que surge de los restos de otras ciudades, constituida por una población desmesurada, una identidad quebrada y un urbanismo caó-

## ABSTRACT

*The urban physiognomy and the social structure of the cities have changed considerably during the past two centuries. The population has grown in big cities, where the concept of the city evolves into the metropolis, insert into a global city, places that can not be considered as mere towns in the conventional sense of the term. They are cities studied from the world stage, immersed in processes of economic globalization and permanent evolution. This type of city, already described in 1977 by the Dutch theorist Rem Kollhass with the name of "generic cities", it is a pragmatic product that arises out of the remains of other cities, made up of a huge population, a broken identity and chaotic urban planning. Globalization that impairs the territories and defaces the historical image.*

tico. Globalización que deteriora los territorios y desfigura la imagen histórica.

A partir de esta “ciudad genérica”, construida para la “civilización-fábrica”, muestra el nuevo paisaje urbano de la actualidad, diseñado para el desarrollo y el consumismo, fuera de las leyes de la naturaleza, de las relaciones espirituales con el lugar o la relación básica del hombre con el lugar. Este paisaje se convierte en el nuevo “paisaje residual”, término que ya utilizó el teórico Alain Roger para definir los paisajes que se construyen a partir de “paisajes de de-“, es decir, paisajes de desechos, desperdicios, demoliciones...

Con estos estudios teóricos que muestran la relación inseparable entre el individuo y la ciudad, y bajo las teorías antecesoras de la relación entre hombre y naturaleza existentes desde el romanticismo, se estudia la fragmentación ahora presente entre ambas partes, haciéndonos reflexionar de manera crítica sobre el concepto de lo sublime actual.

Esta ponencia irá sustentada en varios artistas (Walter de María, Carla Andrade, Masao Yamamoto, Andreas Gursky) cuya base inspiradora se basa en las relaciones del individuo con el lugar, la naturaleza, la ciudad. De esta manera se pone en cuestión el lugar del hombre ante lo sublime del paisaje.

*From this "generic city", built for the "fabric of civilization", shows the new urban landscape of today, designed for development and consumerism, out laws of nature, spiritual relationships with the place or the basic relationship of human with the place. This landscape becomes the new "residual landscape", term used by the theorist Alain Roger to define the landscapes whom are constructed from "landscapes-de de-", waste landscapes, debris, demolitions...*

*With these theoretical studies showing the relationship inseparable between the individual and the city, and the predecessor theories of the relationship between human and nature from the romanticism, examines now present fragmentation between both of them, making us to reflect critically on the actual sublime concept.*

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad; paisaje; sublime; prácticas artísticas; individuo; naturaleza.

#### KEY WORDS

*City; landscape; sublime; artistic practices; individual; nature.*

COMUNICACIÓN

**LA PERCEPCIÓN DE LA BELLEZA EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA,  
UNA SUMA DE ENTORNOS DEL INDIVIDUO**

*Perception of Beauty in Contemporary City, the sum of individual's surroundings*

**Sara González Moratiel**

Arquitecto. Doctoranda Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio. ETSAM. Universidad Politécnica de Madrid  
sara@atariarquitectura.com

RESUMEN

“No me acuerdo de haber leído nunca sobre los motivos profundos que nos llevan a amar una ciudad más que otras y, a veces, contra otras. Sin hablar de los casos de amor a primera vista (así fue con Siena, apenas entré en ella), que en general no resisten la acción conjunta del tiempo y de la repetición, creo que el amor por una ciudad se hace de cosas ínfimas, razones oscuras, una calle, una fuente, una sombra. En el interior de la gran ciudad de todos está la ciudad pequeña en la que realmente vivimos.” (Saramago, 1993)

Forma parte de la condición humana que nos sentimos irremediamente atraídos hacia el fenómeno de la belleza y el atributo de “lo bello”, se trata de un sentimiento instin-

ABSTRACT

*“I don't remember ever reading about the profound reasons that lead us to love one city more than others, and sometimes dislike others. Without mentioning the cases of love at first sight (as in Siena, where I hardly set foot in) which generally can't withstand the joint passing of time and repetition. I think that the love for a city comes from small insignificant things, dark reasons, a street, a fountain or a shadow. Inside the big city of all of us, there is a small city where we live.” (Saramago, 1993)*

*It is a fact of the human condition that we feel hopelessly attached to the presence of beauty and the essence of the beautiful. An instinctual and sometimes unconscious feeling that is ever*

tivo e inconsciente en ocasiones, que se manifiesta en el habitar cotidiano. La cultura, lo vivido, la memoria hace que este sentimiento vaya cambiando y evolucionando a lo largo del tiempo, dejando de ser un sentimiento dominante y comenzando a influir, en nuestras motivaciones profundas, otros factores socioculturales que nos son propios. Sin criterio aparente, cuando caminamos por la ciudad, existen elementos, formas, imágenes, connotaciones, sonidos o recorridos que nos predisponen a amar ciertas calles frente a otras, ciertas plazuelas, ciertos barrios o algunas ciudades.

Partiendo de los tres elementos fundamentales que intervienen en la relación del hombre y el ambiente: el medio físico ( la escena urbana), el organismo biológico ( los mecanismos perceptivos de cada individuo) y el esquema simbólico del individuo ( fruto de su actividad cognitiva y por lo tanto modificable a través de la experiencia ), el presente trabajo trata de indagar, a través de un estudio empírico en diferentes espacios urbanos, sobre la percepción tanto individual como colectiva de la Belleza en la Ciudad Contemporánea actual.

#### PALABRAS CLAVE

Belleza; percepción; escena urbana; memoria individual; memoria colectiva.

*present in our daily lives. Cultures, memories and experiences cause this emotion to continuously change and evolve throughout times, becoming less of dominant feeling and giving in to external sociocultural influences. Without rhyme or reason, when we walk through a city there are plenty of elements, forms, images, sounds and ways that makes us choose which street to walk on, which plazas to walk through or which neighbourhoods to fall in love with.*

*Starting with the three fundamental elements of the relationship between man and his environment: the physical setting (urban scene), the biological organism (the perception mechanisms of each individual), and the symbolic construction of the self (results of cognitive activity, modifiable through experience), this work seeks to establish both, the individual and collective, perception of beauty in today's Modern City, through an empirical study of urban space.*

#### KEY WORDS

*Beauty; perception; urban scene; individual memory; collective memory.*

## COMUNICACIÓN

### ARTE, CIUDAD Y SISTEMAS DE VIGILANCIA

#### *Art, Cities and Surveillance Systems*

**Ricardo Iglesias García**

Profesor asociado Facultad Bellas Artes. Universidad de Barcelona  
riglesias00@yahoo.es

#### RESUMEN

El término *surveillance* (vigilancia) deriva de la palabra francesa “surveiller”, que literalmente significa “mirar por encima”, y se entiende como la monitorización del espacio físico de los humanos y también de su comportamiento, bajo las premisas de control y seguridad impuestas por la normativa política y económica vigente.

En la actualidad, los sistemas de vigilancia, que inicialmente se usaban solo en los márgenes de la comunidad social (prisiones o fronteras), o bien en situaciones de enfrentamiento bélico, han invadido el espacio público urbano, desde los medios de comunicación hasta los de transporte, llegando a alcanzar todo nuestro entorno humano y, por consiguiente, también los ámbitos individua-

#### ABSTRACT

*The term surveillance derives from the French verb “surveiller”, which literally means “to look over”, and actually translates as the monitoring, in physical spaces, of humans and their behavior, under the premises of social security and control, and conforming to a given set of political and economic norms.*

*Surveillance systems, initially used on the margins of social communities (in places such as prisons, or borders), or in war contexts, have currently invaded urban public space: from communication channels to means of transportation, all of our human surroundings, and therefore also individuals’ private life. Surveillance techniques are closely related to the evolution of photography, starting from the first shots and up to satellite images*

les privados. Las técnicas de vigilancia han estado siempre estrechamente vinculadas a la evolución de la fotografía, desde las primeras capturas hasta las imágenes de satélite (*Google Earth*), pero desde el ataque del 11 de septiembre y la posterior proclama de la *Patriot Act*, la utilización de sistemas de vigilancia ha crecido exponencialmente a nivel mundial, al igual que lo ha hecho su capacidad para ser justificadas en aras del miedo y el ansia de seguridad.

Paralelamente esta intromisión de las tecnologías de control, o precisamente debido a ella, han ido naciendo diferentes iniciativas artísticas cuyo objetivo principal es poner de manifiesto, desde una perspectiva crítica, que el espacio cívico se encuentra tomado por sistemas de vigilancia que escapan a nuestro control. Desde 1996, el colectivo *Surveillance Camera Players* realiza sus performances de denuncia ante cámaras de seguridad, tanto privadas como públicas, además de elaborar unos mapas “infantiles”, casi “dadaístas”, de las principales ciudades norteamericanas, en los que se marcan la posición y la orientación de las cámaras, y de realizar “visitas guiadas” por diferentes ciudades europeas y latinoamericanas. Christian Möller presentó en 2007 su escultura-faro-control *Mojo* en la ciudad de San Pedro (California). *Mediengruppe Bitnik* hackeaba cámaras de seguridad y jugaba al ajedrez con los

*(Google Earth). Since September 11, and the consequent passing of the Patriot Act, the use of surveillance systems on an international scale has grown exponentially, and so has the justification of their use under the growing feelings of fear and lack of security.*

*At the same time, or precisely due to such intromission of control technologies in human daily life, various artistic initiatives have appeared which aim to make critically evident the extent to which our world is taken up by surveillance systems that escape our own control. Since 1966, the group Surveillance Camera Players has been staging various performances in front of private and public cameras; and they have elaborated naïve-looking charts, almost like Dadaist maps, of the most important US cities, where the position and orientation of surveillance cameras are clearly indicated. The Surveillance Camera Players have also, among other projects, organized guided urban tours along several European and Latin American cities. In 2007, Christian Möller introduced in the Californian city of San Pedro his piece Mojo, a control-lighthouse-sculpture. Mediengruppe Bitnik! hacked cameras and played chess with police agents in the Underground of pre-Olympics London, a city which at that time was even more obsessed with security than usual. The robotic eye Control follows up and watches passers-by in La Plata, Argentina, forcing them*

agentes policiales del metro en una Londres preolímpica obsesionada con la seguridad; el ojo robótico *Control* persigue y vigila a los transeúntes en la ciudad de La Plata, modificando inconscientemente su comportamiento, y las cámaras-pájaro *panoptICONS* han invadido ciudades como Bruselas, Ámsterdam, Nueva York o Utrecht ante el asombro y el recelo de los ciudadanos que los contemplan. Estos procesos artísticos críticos se presentan como una de los dispositivos más adecuados para la concienciación social del entorno ciudadano y de la propia ciudad.

#### PALABRAS CLAVE

Control; sistemas de video vigilancia; lenguajes críticos; conciencia social.

*to unconsciously modify their behavior on the street. The camera-birds PanoptICONS have invaded cities such as Brussels, Amsterdam, New York or Utrecht, in front of mistrustful and surprised citizens. These artistic and critical processes are presented as one of the most suitable devices for social awareness and civic space of the city itself.*

#### KEY WORDS

*Control; surveillance systems; critical languages; social awareness.*

## COMUNICACIÓN

**CÉSAR MANRIQUE Y LANZAROTE: UN EJEMPLO DE INTERVENCIÓN ARTÍSTICA EN EL TERRITORIO***César Manrique and Lanzarote: an example of artistic intervention in the territory***Violeta Izquierdo Expósito**

Profesora Titular. Departamento de Periodismo I de la Facultad de Ciencias de la Información. Universidad Complutense de Madrid  
violeta.izquierdo@ccinf.ucm.es

## RESUMEN

Manrique y Lanzarote formaron un simbiótico equipo que dio lugar a una nueva manera de crear y de vivir. La búsqueda de la definición de un tipo ideal de arquitectura que fuera respetuosa con el paisaje y que se inscribiera dentro de un contexto económico, marcado por el desarrollo turístico, entronca su propuesta con una defensa activa del medio ambiente, que deriva en un modelo de desarrollo económico y estético para Lanzarote. Los tres pilares en torno a los que gira esta propuesta: la conservación de la naturaleza, el respeto por la tradición arquitectónica de la isla y la utilización de los recursos de la modernidad, unidos a la especificidad de otras características más concretas dieron lugar a obras cargadas de imaginación y originalidad. En los ejemplos de intervención artís-

## ABSTRACT

*Manrique and Lanzarote formed a symbiotic team that gave rise to a new way of creating and living. The search for the definition of an ideal type of architecture that was respectful with the landscape and that could be placed within an economic context, marked by tourism development, he blends his proposal with an active defence of the environment, which results in a model of economic and aesthetic development for Lanzarote. The three pillars on which this proposal is built: preservation of nature, respect for the architectural tradition of the island and use of the resources of modernity; all this combined with the specificity of other more specific features resulted in works filled with imagination and originality. In the examples of artistic intervention that Manrique carried out in the island of Lanzarote, we can find a*

tica que Manrique proyectó en el territorio de Lanzarote hallamos una estrecha simpatía con el disfrute humano, lo que posiblemente ha provocado que estos hayan sido aceptados y admirados por sus visitantes.

El concepto de arte total, de estética global que se asocia al estilo manriqueño, parece demostrar que la estética es rentable y que ha podido modificar la realidad, poniendo la belleza como alternativa a la degradación ambiental. El tomar el contexto paisajístico como referente estético da al paisaje un nuevo sentido y significación, le convierten en una base de conocimientos visuales y teóricos, una dimensión suplementaria que le autoriza a actuar en la esfera de lo funcional y de lo ecológico. Manrique concebía estos espacios como lugares para ampliar los conceptos de arte y estética, allí se podrían recoger distintas facetas de la actividad artística del hombre, presentadas en un medio homogéneo, armónico, de tal modo que la contemplación de estos elementos formaran parte del recorrido y el hombre pudiera reconocerlos como parte de un conjunto. La teoría Arte/Naturaleza se constituye en eje de toda su propuesta de intervención en el medio. Se trata de ver la obra en su totalidad, evitar la fragmentación de cada una de las modalidades artísticas. Este principio le lleva a contextualizar otras facetas creativas (escultura,

*close sympathy with human enjoyment, which has possibly caused them to be accepted and admired by their visitors.*

*The concept of total art, of global aesthetic that is associated with Manrique's style seems to prove that aesthetics are profitable and have been able to modify reality, making beauty become an alternative to environmental degradation. Taking the landscaping context as an aesthetic reference gives landscapes a new meaning and significance, and makes them become a visual and theoretical knowledge base, an additional dimension that allows to take action in the functional and ecological field. Manrique conceived these spaces as places to broaden the concepts of art and aesthetics. Different manifestations of the artistic activity of man could be gathered there, presented in a homogeneous, harmonious environment, so that the contemplation of these elements will be part of the tour and man could recognize them as part of a whole. The Art/Nature theory is pivotal in all its proposal for intervention in that environment. It is a matter of seeing the work in its entirety, avoiding its fragmentation into each of the artistic disciplines. This principle takes him to contextualize other creative skills (sculpture, design) in the environments for which they have been created. These works have full meaning in the space in which they are located, and lose meaning when detached from the*

diseño) en los ambientes para los que han sido creadas. Estas obras tienen pleno sentido en el espacio en el que se ubican, perdiendo significado cuando se separan del entorno para el que fueron concebidas. Utilidad y belleza se dan cita en la Naturaleza.

PALABRAS CLAVE

César Manrique; Lanzarote; arte; naturaleza; arquitectura.

*environment for which they were conceived. Utility and beauty come together in nature.*

KEY WORDS

*Cesar Manrique; Lanzarote; art; nature; architecture.*

## COMUNICACIÓN

**LA CIUDAD MODERNA CAPTADA POR EL OBJETIVO FOTOGRÁFICO:  
ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE LA ‘STRAIGHT PHOTOGRAPHY’**

*The modern city caught by the photographic aim: some considerations on the Straight Photography*

**Francisco Javier Lázaro Sebastián**

Profesor Asociado de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza  
fjlazaro@unizar.es

## RESUMEN

En el primer tercio del siglo XX, asistimos al surgimiento del *Movimiento Moderno* en arquitectura: los altos rascacielos (*Empire State Building*, el edificio *Chrysler*, etc.) construidos con los nuevos materiales de acuerdo a esquemas rectilíneos y desornamentados (como si fuesen materializaciones volumétricas de composiciones pictóricas abstractas), van a ser los modelos preponderantes seguidos por los arquitectos. A la vez que van a convertir a la urbe neoyorquina en la capital oficiosa de la modernidad cultural y artística, sobre todo, después de la Primera Guerra Mundial.

En otro orden de cosas, en el campo cinematográfico, las *Sinfonías Metropolitanas* (*Berlín, sinfonía de una ciudad*, de Walter

## ABSTRACT

*In the first third of the 20th century, we are present at the emergence of the Modern Movement in architecture: the high skyscrapers (Empire State Building, the building Chrysler, etc.) constructed with the new materials of agreement to rectilinear schemes (as if they were volumetric materializations of pictorial abstract compositions), they are going to be the preponderant models followed by the architects. Simultaneously that they are going to convert to the city of New York into the semiofficial capital of the cultural and artistic modernity, especially, after the First World War.*

*In another order of things, in the cinematographic field, the Metropolitan Symphonies (Berlin, symphony of a city, Walter Ruttmann*

Ruttman (1927), *El hombre de la cámara*, de Dziga Vertov (1929) se hacen eco de esta realidad sociológica y estética que se abre paso imparablemente en las principales urbes europeas y americanas.

Los dibujos arquitectónicos de Hugh Ferriss de este mismo período son una crónica gráfica de esta nueva realidad arquitectónica, al igual que sucede con la fotografía, donde podemos hablar de una particular vanguardia que va a desbancar definitivamente las últimas permanencias de la conservadora tendencia pictorialista, que tanto debía, temática y formalmente hablando, a la pintura. Nos referimos a la *Straight Photography* o *Fotografía Directa*, con representantes estadounidenses como Charles Sheeler o Paul Strand, que tienen su correlato directo en las pinturas de Charles Demuth, cuyos planteamientos plásticos deben mucho, a su vez, a las manifestaciones vanguardistas de origen europeo, como el cubismo y el futurismo; una fusión que en el ámbito anglosajón recibe la denominación de “precisionismo”. Por otra parte, hallamos igualmente referentes similares –y coetáneos– en Europa, de la mano, entre otros fotógrafos, del alemán Albert Renger-Patzsch. En todas estas obras, de formatos y técnicas muy dispares, se expresa esa particular atracción por los espacios industriales y urbanos, erigiéndose asimismo en toda una

(1927), *The man of the chamber*, Dziga Vertov (1929) they echo this sociological and aesthetic reality that makes way for itself in the principal European and American cities.

Hugh Ferriss's architectural drawings of the same period are a graphical chronicle of this new architectural reality, as it happens with the photography, where we can speak about a particular forefront that is going to displace definitively the last permanencies of the conservative trend pictorialist, that so much had to, subject matter and formally speaking, to the painting. We say to the *Straight Photography* or *Direct Photography*, with American representatives as Charles Sheeler or Paul Strand, that they have his direct correlato in Charles Demuth's paintings, which plastic expositions have to very much, in turn, to the ultramodern manifestations of European origin, as the cubism and the futurism; a merger that in the Anglo-Saxon area receives the name of *precisionism*. On the other hand, we find equally similar modals - and contemporaries - in Europe, of the hand, between other photographers, of the German Albert Renger-Patzsch. In all you work these, of formats and very unlike technologies, this particular attraction expresses for the industrial and urban spaces, more of the times being raised likewise in the whole documentary chronicle of the implantation of the capitalist desarrollism in the

crónica documental de la implantación del desarrollismo capitalista en dichos territorios, de acuerdo a una visión, las más de las veces, aseptica y neutral, y, en ocasiones, decididamente triunfalista y optimista.

El objetivo en nuestra propuesta de comunicación es ofrecer un acercamiento a estas manifestaciones fotográficas, con la intención de exponer sus similitudes, tanto formales como conceptuales, así como las posibles diferencias y aportaciones, con lo planteado en la vanguardia pictórica y cinematográfica.

#### PALABRAS CLAVE

Straight photography; fotografía directa; vanguardias artísticas; arquitectura moderna.

*above mentioned territories, in agreement to a vision, aseptic and neutral, and, in occasions, firmly euphoric and optimistic.*

*The aim in our offer of communication is to offer an approximation to these photographic manifestations, with the intention of exposing his similarities, both formal and conceptual, as well as the possible differences and contributions, with the raised in the pictorial and cinematographic forefront.*

#### KEY WORDS

*Straight photography; direct photography; artistic avantgardes; modern architecture.*

## COMUNICACIÓN

## TERPSICORE RECONQUISTA LA CIUDAD. TRISHA BROWN Y SU INFLUENCIA EN LA OBRA DE ATDK

*Terpsichore reconquers the cityscape. Trisha brown and her influence in the work of atdk*

**Marta Llorente Pascual**

Arquitecta. Doctoranda en la ETSAM, DPA.  
llomar2012@gmail.com

## RESUMEN

A pesar de que la danza y la arquitectura/ciudad han ido de la mano y en cierto modo son inseparables desde tiempos antiguos, a lo largo de la historia esta relación ha pasado por múltiples estados más o menos distantes; es a principios del siglo XX cuando este nexo de unión vuelve a aparecer con gran fuerza y estas dos disciplinas se reencontran. Primeramente debido a la descontextualización del arte y de la obra propuesta por las vanguardias, en segundo lugar gracias a varias figuras que centran su investigación en la relación de la danza con el espacio, como es el caso de R. Von Laban o Isadora Duncan. Pero el siglo XX da para mucho y en las décadas 60-70 se llega mucho más lejos, volviendo a la unión indisoluble de danza y espacio.

## ABSTRACT

*Although dance and architecture/city have always been together and they are from ancient times inseparable somehow, during the centuries this relationship has been changing and going through different stages; it is at the beginning of the XXth century that this link reappears more intensively and these two disciplines come together. Firstly due to the descontextualisation in art proposed by the Vangards, secondly thanks to several figures that focused their research in the relationship between dance and space, like R. Von Laban or Isadora Duncan. But the XXth century is long and during the 60s-70s this idea goes much further in its development, coming back to the inseparable union of dance and architecture.*

Esta comunicación, por una lado quiere centrar la atención en la figura de Trisha Brown que durante los años 60-70 presenta propuestas innovadoras en el mundo de la danza y que consiguen confrontar y reconciliar danza y arquitectura; el espacio público, la ciudad y la arquitectura sirven de marco y sustento de numerosas piezas. Pero no sólo como marco sino que los conceptos arquitectónicos y espaciales van a formar parte de las herramientas de composición dancística. Asimismo, por otro lado, se pretende estudiar la influencia de dicha coreógrafa en la obra de la belga flamenca Anne Teresa de Keersmaeker, que como coreógrafa puente al siglo XXI posibilita y utiliza el diálogo de dichas disciplinas para su creación.

#### PALABRAS CLAVE

Arquitectura; espacio; espacio público; ciudad; danza: coreografía; diálogo.

*The present paper wants, on one hand, to draw the attention to the figure of Trisha Brown who during the the figure of Trisha Brown who during the 60s and 70s presents innovative proposals in the world of dance, which confront and put together dance and architecture; public space, the city and architecture are the physical support for many pieces, not only the physical frame, but also architectural and spatial concepts turn into tools for dance composition. On the other hand, the paper also would like to study the influence of this choreographer in the work of the belge flamish Anne Teresa de Keersmaeker , who as “bridge choreographer” to the XXIst century also makes possible and uses the dialogue between these two disciplines for her creation.*

#### KEY WORDS

*Architecture; space; public space; city; dance; choreography; dialogue.*

## COMUNICACIÓN

### DIBUJO, REALIDAD Y UTOPIA EN LOS PARADIGMAS URBANOS

*Drawing, reality and utopia in urban paradigms*

**Nuño Mardones Fernández de Valderrama**

Doctor Arquitecto. Profesor Asociado del Departamento de Proyectos, Urbanismo y Teoría e Historia.  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra  
nmardones@coavn.org

#### RESUMEN

Desde los orígenes de la disciplina urbana el dibujo se ha convertido en elemento clave, no sólo para la representación formal de las ciudades sino también como expresión y acentuación de las ideas y teorías urbanas que subyacen en las distintas propuestas. Un buen ejemplo de esta interrelación entre urbanismo y expresión artística lo proporcionan aquellos planes urbanísticos que son paradigmas de la evolución disciplinar.

El origen de la disciplina urbana nace como continuidad de los movimientos higienistas del siglo XX que buscan superar las pésimas condiciones higiénicas y sanitarias de las ciudades. El Plan Cerdà para Barcelona encuentra en los trazados precisos y rigurosos, sin alardes expresivos,

#### ABSTRACT

*Since the origins of the urban discipline drawing has become a key element, not only for the formal representation of cities but also as an expression and accentuation of urban ideas and theories that underlie the different proposals. A good example of this interrelationship between urbanism and artistic expression is provided by those urban plans that are paradigms of discipline's evolution.*

*The origin of urban discipline was born as a continuation of the hygienists' movements of the twentieth century that sought to overcome the awful sanitary conditions of cities. The Cerdà Plan for Barcelona finds in the precise and rigorous drawings, without expressive display, the necessary graphic resources to this engineering and practical view of the city.*

los recursos gráficos necesarios a esta visión ingenieril y práctica de la ciudad.

A partir de este momento, los problemas y respuestas de la disciplina se diversifican mostrando un amplio repertorio de soluciones, que se apoyan en recursos expresivos de los movimientos artísticos de esos años. Un primer grupo nace de la defensa de Sitte de los valores artísticos de la ciudades. Esta preocupación por la imagen que percibe el ciudadano, aparece en planes como el Washington o Chicago, donde se recuperan los trazados clásicos a partir de dibujos y perspectivas de gran detalle y realismo, en continuidad con el academicismo de la *École de Beaux-Arts*.

Paralelamente y en contraposición a este modelo, surge la visión puramente funcional de los seguidores del Movimiento Moderno. Las propuestas del Grupo MARS para Londres, de Le Corbusier o Hilberseimer se apoyan en la abstracción y el purismo, propia de algunos movimientos artísticos de vanguardia, como elemento vehicular de sus ideas. En esta línea se sitúan las visiones de Kahn o Tange que ven en el futurismo el mejor recurso de expresión para el dinamismo y la movilidad.

A la visión funcional y artística se superpone una visión orgánica de la ciudad que busca en las formas naturales y

*From this moment, problems and responses of urban discipline diversify showing a wide range of solutions, which rely on expressive resources of the artistic movements of those years. A first group was born in Sitte's defence of the artistic values of cities. This concern about the image that citizen perceive, appears in plans like Washington or Chicago, where classical outlines are retrieved from drawings and perspectives of great detail and realism, in continuity with the academicism of the Ecole de Beaux -Arts.*

*At the same time and in contrast to this model, the purely functional view of the followers of the Modern Movement arises. The proposals of MARS Groups for London, Le Corbusier or Hilberseimer rely on abstraction and purism, typical of some avant-garde artistic movements, as a vehicle of their ideas. In this line are the visions of Kahn or Tange who seek on futurism the best resource of expression for the dynamism and mobility.*

*An organic view of the city, which is superimpose to the functional and artistic vision, seeks in natural and cellular forms understand social and territorial reality. Abercrombie and Adams provide the basis for an urban conception that in some cases leads to its maximum expression the analogy between city and living organism, using for it the figurative drawing. Bidagor's plans, but especially those of Brasilia and the Finger Plan of Copen-*

celulares entender la realidad social y territorial. Abercrombie o Adams sientan las bases de una concepción urbana que en algunos casos lleva a su máxima expresión la analogía entre ciudad y ser vivo, recurriendo para ello al dibujo figurativo. Los planes de Bidagor, pero sobre todo los de Brasilia y el *Finger Plan* de Copenhague utilizan estas imágenes como modelo, marca y publicidad que perdura hasta nuestros días.

En definitiva urbanismo y expresión gráfica han sido y serán inseparables compañeros de viaje.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad; dibujo urbano; planificación urbana.

*hagen use these pictures as a model, brand and advertising that endure to the present.*

*Finally, urbanism and graphic expression have been and will be inseparable companions.*

#### KEY WORDS

*City; urban drawing; urban planning.*

## COMUNICACIÓN

## LA REFORMA ARTÍSTICA/URBANÍSTICA DE LA PLAZA DEL HUMEDAL DE GIJÓN. 1994-1995

*The urban/artistic reform of the Plaza del Humedal in Gijón. 1994-1995*

**Santiago Martínez Fernández**

Profesor de Historia del Arte en la Escuela de Arte de Oviedo. Consejería de Educación del Principado de Asturias.  
saguazo@yahoo.es

## RESUMEN

Con esta Comunicación se pretende plantear las aportaciones y problemática surgida en torno a la reforma urbanística de una de los espacios más importantes de la ciudad de Gijón, la conocida como plaza del Humedal. Su ubicación, en la entrada principal de la ciudad, la convirtió en su momento en tema de debate sobre la conveniencia o no de llevar a cabo dicha reforma. Una completa reordenación del tráfico rodado, la necesidad de una zona peatonal y el derribo del monumento a los mártires estuvieron entre los objetivos iniciales de dicha transformación. De ahí que la plaza del Humedal contara de ante mano con un alto valor situacional, funcional y simbólico.

Para su transformación se contó con la colaboración de artistas plásticos de reconocido prestigio en la región: Alejandro Mieres y Bernardo Sanjurjo.

## ABSTRACT

*This paper shows the creative contributions and problems that surrounded the urban reform of one of the most significant areas of the city of Gijón (Spain), the very well known Plaza del Humedal. The specific situation of the square, a reference point at the main entrance of the city, turned it into the subject of a discussion about the appropriateness of addressing or not the reformation. Since the very beginning the redevelopment project required a complete urban traffic reorganization, a new pedestrian zone and the demolition of the Monumento a los mártires. That is why the Plaza del Humedal was a valuable place taking into account its symbolic and functional aspects.*

*Two very prestigious visual artists of the region collaborated in its transformation and new design: Alejandro Mieres and Bernardo Sanjurjo. It is specifically among the interferences between*

Es precisamente en las interferencias entre artes plásticas y diseño urbanístico donde se inicia una profunda polémica que ha llegado hasta nuestros días; Alejandro Mieres planteó una reorganización total del espacio con la incorporación de unos graderíos y una gran escultura-cubo; Bernardo Sanjurjo se encargó de trasladar su concepto pictórico al pavimento con las consecuentes dificultades formales, cromáticas y funcionales.

Resulta interesante analizar como las intervenciones plásticas (escultura-pintura) en el paisaje urbano plantean un *site-specificity*, singularizan el lugar, pero también las obras de arte creadas para él y que solo podrían existir allí. El artista se ve obligado a tener en consideración la singularidad del sitio, su creación ha sido fruto del respeto de un espacio concreto: su forma, superficie, color, peso...han sido consecuencia de ese lugar. Aspectos que ligan los trabajos del Humedal con las propuestas teóricos-prácticos de Robert Irwin y su concepto vivencial del espacio nacido en los años 70 del arte ambiental de Patricia Johanson o Dennis Oppenheim.

Mi reciente trabajo de investigación sobre la obra del pintor Bernardo Sanjurjo me ha permitido acercarme y conocer las aportaciones de este artista plástico a un proyecto urbanístico. de estas características Es sugerente anali-

*visual arts and urban design where a great controversy started which continues until today; Alejandro Mieres proposed a total spacial reorganization which include the incorporation of stands and a big cube-sculpture, while Bernardo Sanjurjo wanted to transfer his pictorial concept to the pedestrian pavement, facing different formal, functional and chromatic difficulties.*

*It is interesting to analyze how creative innovations like sculptures and paintings could present a site-specificity, they transform an specific place into something singular, but also artworks created for a particular placed, could only exist in that point. Artists are forced to consider the specificity of a particular place, and the artwork is the result of the respect of the particular place. These aspects link the Humedal creative work with the theoretical and practical proposals of Robert Irwin and his experiential concept of space that was developed in the 70's from the environmental art of Patricia Johanson or Dennis Oppenheim.*

*My recent research on the pictorial artwork of Bernardo Sanjurjo has allowed me to know in a very close way the contributions of this visual artist to an urban space like this one. It is very interesting to analyze the process of transfer concepts from the pictorial surface to the urban map. In view of the difficulties of finding a suitable material according to Sanjurjo's formal and*

zar las contribuciones a la hora de trasladar conceptos desde el plano pictórico al mapa urbano, las dificultades de encontrar un material acorde a su concepto plástico, formal y cromático y, con la perspectiva del tiempo-, se pueden extraer conclusiones, sobre los aciertos y errores de un proyecto único en el que confluyen aspectos urbanísticos y estéticos.

## PALABRAS CLAVE

Arte; abstracto; pintura; urbanismo; plaza; ciudad.

*chromatic plastic concepts. Looking back now, conclusions could be drawn about what was right and what was wrong in this unique and complex project that involves urban and aesthetic aspects.*

## KEY WORDS

*Art; abstract; painting; town planning; square; city.*

## COMUNICACIÓN

## EL ARTE URBANO NEGOCIADO CON LA CIUDADANÍA EN EL ‘#PROYECTO TETUÁN’

*Citizenship negotiated urban art in the #Tetuan Project***Amelia Meléndez Táboas**Profesora Ayudante. Universidad Nebrija (Madrid)  
ameliamelendez@gmail.com

## RESUMEN

La ponencia revisará el proyecto que ha cambiado el paisaje urbano del deprimido barrio madrileño de Tetuán desde el otoño de 2013 hasta el mes de enero de 2014. Esta controvertida actuación, inscrita en el Plan Estratégico de Cultura del Ayuntamiento de Madrid 2012-2015, presenta bondades como el empleo de artistas urbanos crecidos en el propio barrio como Suso33; la participación de colectivos del barrio implicados en la regeneración de sus infraestructuras; la imbricación con proyectos de estudios de arquitectura (Estudio Montes, Pez Arquitectos, Ahora Arquitectura); la *Huerta de Tetuán*; la recuperación de la memoria oral colectiva en el blog *Ventanas a Tetuán* a cargo de Bea Burgos y la documenta-

## ABSTRACT

*This paper will look over the Project that had changed urban landscape of the depressed neighborhood of Tetuan from last autumn till january 2014. This controversial action, enrolled whithin the Strategic Culture Plan from the city council of Madrid 2012-2015, shows favourable aspects such as the employment of artists grown up in the neighborhood as Suso33; the participation of local collectives involved in their infrastructure regeneration; the interweaving with architecture firms (Montes Studio, Pez Architects, Ahora Architecture); the Tetuan's vegetable patch; the restoration of the collective oral memories in the blog Windows to Tetuan entrust with Bea Burgos and the entire documentation of the whole project to a further exhibition charged to Mood Studio and Magdalena Gallery.*

ción el proyecto con vistas a una exposición posterior a cargo de Mood Studio y La Galería Magdalena.

La coordinación del proyecto se ha realizado desde Intermediae-Matadero cuya misión ha sido mediar entre la Red de agentes culturales de Tetuán (Moenia, Pkmm, Taller de Casquería, Mood Studio o Bea Burgos, de Aquí Tetuán) y el ayuntamiento. Se reflexionará sobre este nuevo modelo piloto de intervención urbana que se plantea con este proyecto. Se revisará la actuación artística que ha comprendido muros medianeros pintados por Suso33, San, E1000ink y Borondo y otro intervenido por la instalación de Spy.

Finalmente se profundizará en uno de estos artistas, Daniel Muñoz (San), artista visitante que cuenta con proyección internacional y presencia galerística continuada. Este artista cacereño se distingue del resto por un apoyo convencido en el dibujo para abordar temas como la impronta individual, lo público, la globalización y la identidad cultural. No desdeña un universo personal perturbador heredero del surrealismo pero lo conecta con la estética relacional de Bourriaud en una voluntad decidida de permanecer accesible al gran público. San ostenta, además, una visión crítica respecto a la inser-

*The project has been under the coordination of Intermediae-Matadero with task to arbitrate between the Cultural Agents network from Tetuan (Moenia, Pkmm, Casquería Workshop, Mood Studio or Bea Burgos, from Aquí Tetuán) and the local government. This new pilot model of urban intervention will be considered. The artistic action comprises several party walls painted by Suso33, San, E1000ink and Borondo and another one affected by Spy's installation.*

*Finally, the paper will go in depth with one of these artists, Daniel Muñoz (San), visitor artist with an international prominence with a continuous presence in galleries. This artist from Cáceres excel the others for supporting his work in the drawing to face themes such as individual mark, the public issues, globalization and cultural identity. He does not disdain a personal and disturbing universe inherited from surrealism but he bound it with Bourriaud's relational aesthetic in a strong will of remain close to the public. San holds, also, a critic vision about the inclusion of urban art in institutional circuits. He stands by the financed urban art that contributes to the contemporary art. San's contribution to #Tetuan Project will be considered among his previous career.*

ción del arte urbano en circuitos institucionales que no debería descuidar las aportaciones de ese arte promovido al arte contemporáneo. Se considerará su aportación al Proyecto Tetuán a la luz de su trayectoria anterior.

PALABRAS CLAVE

Tetuán; intermediae; colectivos barriales; proyecto piloto; recuperación; San.

KEY WORDS

*Tetuán; intermediae; neighborhood collectives; pilot project; San.*

## COMUNICACIÓN

## PROPAGANDA EDILICIA

*Propaganda Edilicia***Alina Navas Hermosilla**

Profesora de Educación Secundaria

alinanavas@yahoo.es

## RESUMEN

En esta comunicación analizamos la presencia de fotografías de arquitectura y urbanismo italiano en las revistas españolas entre 1934, año de creación del *Sottosegretariato di Stampa* y 1943 el año en que terminó la “hermandad” entre la España franquista y la Italia fascista tras las primeras derrotas italianas en la II Guerra Mundial, un periodo en el que Italia aumentó su propaganda en España.

A través de estas fuentes gráficas la Italia fascista difundió una representación de su arquitectura y urbanismo. De hecho el tipo de edificaciones seleccionadas coincide plenamente con los recorridos arquitectónicos que las autoridades fascistas programaban por sus ciudades para las visitas extranjeras. La ciudad de Roma obtuvo un lugar preeminente en la prensa española y fue la transformación de esta ciudad italiana la que más eco obtuvo en España.

## ABSTRACT

*This paper analyzes the presence of Italian fascists' architectural photographs in Spanish magazines between 1934, year that the Sottosegretariato della Stampa was created and 1943 the year that the “brotherhood” between the Francoist Spain and the Fascist Italy was over after the first defeats of fascism in the II World War, a period when Italy increased its propaganda to Spain.*

*Trough these visual sources fascist Italy issued a selected image of its architecture and urbanism. In fact this type of buildings selected were similar to the ones showed by the Italian fascist's authorities during the programmed travels to Rome that they organized, a city which was specially reported in Spanish press.*

*The scarcity of this type of architectural photographs in Spain and the gradual growth of fascists sympathies in the country du-*

La escasez de fotografías con la que contaban los periódicos españoles y el aumento del filofascismo son solo algunas de las razones de la importante presencia de estos interesantes documentos gráficos en la prensa española. A esto habría que añadir el interés que despertó el “estilo fascista”, identificado con el neoclasicismo del arquitecto Marcello Piacentini, en la España de los años de la II República (1931-1939), de la victoria de Franco en la Guerra Civil española (1936-1939) e incluso más allá de 1943. De ella observamos en primer lugar las similitudes con el tipo de fotografías arquitectónicas difundidas por otros países. Por otro lado, se observa que este tipo de documentos constituyen una línea muy importante de la propaganda fascista en España.

Para apoyar estas tesis se aporta abundante documentación gráfica italiana rescatada fundamentalmente de periódicos nacionales y provinciales, de archivos y en menor medida de revistas especializadas, evidencia del tipo de difusión de este tipo de propaganda en España. Gracias a este estudio, se esboza un mapa interesante de la prensa española más en contacto con la propaganda fascista, como los medios nacionales (*La Vanguardia*, *El Sol*, *Informaciones*, *La Nación*) y una tupida red en las provincias.

*ring the thirties are only a few reasons of the huge presence of these photographs on Spanish magazines. The real interest aroused by the “fascist style” also contributed, identified with the neoclassicism of architect Marcello Piacentini, which settled down during the Spanish Second Republic (1931-1939) and lasted from the Francoist victory in Spanish Civil War (1936-1939) until the Italian-Spanish “brotherhood” ended in 1943. Indeed this propaganda was very similar to the one exported to other countries, that had great spread on Spanish press.*

*To support this thesis abundant graphic documentation is provided, rescued mainly from national and provincial journals, archives and specialized magazines, demonstrating the diffusion and reception of this kind of propaganda in Spain. It establish an interesting example of the Spanish press related to its Italian fascist analogue, specially national newspapers with a wide net of distribution among the country, as *La Vanguardia*, *El Sol*, *Informaciones* or *La Nación*.*

*This documentation also provides complimentary comments on architectural transformations of Rome under fascism, by many and politically different intellectuals showing the effects of this propaganda in Spain.*

Además, se aportan comentarios elogiosos a los *sventramenti* de Roma, de intelectuales de muy distinta orientación política evidencia del alcance que tuvo este tipo de propaganda.

PALABRAS CLAVE

Fascismo; propaganda; arquitectura; *Sottosegretariato di Stampa*.

KEY WORDS

*Fascism; propaganda; architecture; 'Sottosegretariato di Stampa'.*

COMUNICACIÓN

**SIMBOLISMO Y SIGNIFICACIÓN DE LAS REPRESENTACIONES URBANAS  
EN LA ICONOLOGÍA DE GRADIVA**

*Symbolism and significance of urban representations in the iconology of Gradiva*

**Ana Panero Gómez**

Doctora en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid  
anapanero@gmail.com

RESUMEN

El personaje de Gradiva, que nació de la pluma del novelista Wilhelm Jensen en 1903, es reconocida principalmente por haber sido una figura fundamental en el ámbito del psicoanálisis freudiano y dentro del movimiento Surrealista. Sobre ella se han hecho multitud de estudios limitados a estos dos campos de conocimiento, pero apenas se ha investigado una interesante faceta de su iconología: el simbolismo y la significación de las ciudades en las que Gradiva aparece representada.

En las siguientes páginas se estudiarán diversas obras literarias, plásticas y audiovisuales creadas entre los siglos XX y XXI y que tienen a esta figura como protagonista. Tra-

ABSTRACT

*The character of Gradiva, born from the pen of the novelist Wilhelm Jensen in 1903, is primarily known for having been a seminal figure in the field of Freudian psychoanalysis and within the Surrealist movement. There exist a multitude of studies about Gradiva limited to these two fields of knowledge, but an interesting facet of her iconology has been largely ignored: the symbolism and the significance of the cities in which Gradiva is depicted.*

*The following pages present a study of various literary, visual and audiovisual works created between the twentieth and twenty-first centuries that have the figure of Gradiva as prota-*

bajos como los de Wilhelm Jensen, Salvador Dalí, Marcel Duchamp, André Masson, Raymonde Carasco, Victor Burgin, Albert Nigrin, Dominique Morlotti, Mercedes García Bravo o Alain Robbe-Grillet en los que los espacios urbanos construyen, completan o varían el significado de la figura de Gradiva. Estos lugares encarnan y reflejan las dualidades del personaje, se convierten en vehículos que regresan al pasado, que simbolizan la destrucción, la huida, la pérdida, el reencuentro, la ausencia.

Se demuestra así que la ciudad, lejos de ser un elemento baladí, es un componente fundamental para la comprensión de la iconología de este personaje fascinante.

#### PALABRAS CLAVE

Gradiva; espacios simbólicos; ciudad; dualidades; Wilhelm Jensen.

*gonist; works such as those of Wilhelm Jensen, Salvador Dalí, Marcel Duchamp, André Masson, Raymonde Carasco, Victor Burgin, Albert Nigrin, Dominique Morlotti, Mercedes García Bravo or Alain Robbe-Grillet in which urban spaces construct, complete or vary the meaning of the figure of Gradiva. These places embody and reflect the duality of the character, they become vehicles that return to the past, that symbolize destruction, escape, loss, reunion, absence.*

*This shows that the city, far from being a trivial element, is a fundamental component in understanding the iconology of this fascinating character.*

#### KEY WORDS

*Gradiva; symbolic spaces; city; dualities; Wilhelm Jensen.*

COMUNICACIÓN

MONUMENTOS DE CARLOS III EN EL NUEVO MUNDO

*Monuments of Charles III of Spain in the New World*

Álvaro Pascual Chenel

Área de Historia del Arte, Departamento de Historia y Filosofía, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá  
alvarochenel@hotmail.com

RESUMEN

El mantenimiento de las iconografías regias y los usos y funciones de las mismas resultan mucho más estables de lo que tradicionalmente se ha venido manteniendo con el cambio dinástico de Austrias a Borbones. Nos centramos en esta comunicación en el análisis de los monumentos glorificadores de Carlos III en el Nuevo Mundo, especialmente los ecuestres, por la especial significación –tanto artística como política– que alcanzaron en el momento.

PALABRAS CLAVE

Retrato ecuestre; Carlos III; Nuevo Mundo; Borbones.

ABSTRACT

*The endurance of regal iconographies and their functional uses, are much more stable than what traditionally has been maintained by scholars with the dynastical change of Hapsburgs to Bourbons. This communication focuses on the analysis of glorifying monuments of Charles III of Spain in the New World, specially equestrian monuments, for the special significance- both artistic and political- they acquired at the time.*

KEY WORDS

*Equestrian portrait; Charles III of Spain; New world; Bourbons.*

## COMUNICACIÓN

## MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS EN EL CONTEXTO URBANO DE ALICANTE (ESPAÑA)

*Artistic Expressions in the urban context of Alicante (Spain)***Raquel Pérez del Hoyo**

Arquitecta. Departamento de Edificación y Urbanismo.  
 Área de Urbanística y Ordenación del Territorio.  
 Escuela Politécnica Superior. Universidad de Alicante  
 perezdelhoyo@ua.es

**Almudena Nolasco Cirugeda**

Arquitecta. Departamento de Edificación y Urbanismo.  
 Área de Urbanística y Ordenación del Territorio.  
 Escuela Politécnica Superior. Universidad de Alicante  
 almudena.nolasco@ua.es

## RESUMEN

Las manifestaciones artísticas en el espacio urbano forman parte inseparable de la cultura alicantina. Nos referimos a las representaciones plásticas que, con carácter más o menos efímero, fusionándose entre sí y con la ciudad, son capaces de reformular lugares o de modificar espacios, invitando a los ciudadanos a aportar nuevas visiones e itinerarios espontáneos. En este sentido, nuestro trabajo propone realizar un recorrido participativo por las actuaciones, proyectos e iniciativas más representativas que han venido incorporándose al paisaje urbano de Alicante. Desde la creación de los monumentos más singulares como son las Hogueras, transformando la ciudad en un único y complejo escenario para manifestarse la fiesta

## ABSTRACT

*Artistic expressions in urban spaces are an inseparable part of Alicante's culture. We are referring to visual and plastic representations that on either an ephemeral or permanent way, merged with the city, are able to reformulate places or modify spaces, inviting citizens to provide new visions and spontaneous itineraries.*

*In this sense, this paper proposes a review of installations, projects and most representative initiatives that have been incorporated into the urban landscape of Alicante. From the creation of singular temporal monuments such as Hogueras, which transform the city in a unique and complex scenario, up to art installations of high visual impact in the urban landscape of unquestionable*

a través del arte; hasta la implantación, sobre todo en la última década, de ciertas instalaciones e incluso edificaciones de elevado impacto o coste visual, en emplazamientos urbanos de incuestionable valor referencial; sin olvidar, además, la serie de iniciativas municipales propuestas para embellecer el espacio público y revitalizar la ciudad, sobre todo en determinadas localizaciones de la zona del centro tradicional, implicando e impulsando la creatividad de los jóvenes artistas alicantinos.

En la exposición se muestra, por tanto, el estudio de actuaciones de muy diversa naturaleza e intención: las creaciones más tradicionales y/o innovadoras, las intervenciones en mayor o menor grado vinculadas al turismo, la influencia de su condición estática o temporal por periodos determinados; y se concluyen los modos en que éstas han logrado o no su objetivo de revitalizar determinadas áreas de la ciudad, mejorando su estética y poniendo en valor su funcionalidad.

En resumen, se trata de destacar la medida en que estas manifestaciones artísticas afectan tanto a la configuración del espacio urbano como a la percepción de la ciudad de Alicante.

*value. In addition, there are municipal initiatives that intend to beautify public spaces and revitalize the city, especially those located within the traditional downtown area, encouraging local young artists' creativity.*

*Therefore, the diverse nature and the intention of these artistic projects are addressed as: traditional or innovative creations, interventions related to tourist activity, the influence of their permanent or temporary status.*

*As conclusion, on the one hand this work assesses whether the revitalizing objectives have been achieved or not by improving its aesthetic value and highlighting its functionality; and, on the other hand, the way that these artistic manifestations affect the configuration of urban space as well as the perception of the city of Alicante.*

#### PALABRAS CLAVE

Arte; ciudad; espacio público; Alicante.

#### KEY WORDS

*Art; city; public space; Alicante.*

## COMUNICACIÓN

## ARTE Y EL ENTORNO CONSTRUIDO

*Art and the built environment***Marcela Ramón García**

Arquitecta y doctoranda de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Alcalá  
 marzramon@gmail.com

## RESUMEN

El título de este comunicado proviene de un proyecto educativo inglés (1976-80) y el libro de Eileen Adams y Colin Ward de igual nombre: “Art and the built environment”. Este proyecto buscaba crear una red nacional de desarrollo curricular partiendo de un esfuerzo combinado entre arquitectos, urbanistas y profesores de arte para conseguir que el estudio del entorno construido formase parte del programa de Plástica en la educación secundaria.

Como veremos el proyecto inglés tuvo una importante repercusión no solo a nivel educativo. Actualmente, uno de sus frutos; “The Campaign for Drawing” tiene una red un extensa en todo el Reino Unido, que se va expandiendo internacionalmente. La campaña consiste en convocar anualmente actividades relacionadas con un tema para poner a dibujar en las calles y espacios públicos diversos entes

## ABSTRACT

*The title of this paper “Art and the built environment” comes from an educational project and book coordinated by Eileen Adams and Colin Ward of the same title initiated in 1976 in the United Kingdom. During this time project strove to create a nationwide network of curriculum development for secondary schools, combining the effort of architects, urban planners and art teachers to incorporate the study of the built environment as a normal part of the art curriculum in secondary schools.*

*As we will see the project has since had a great repercussion, not only from an educational perspective. “The Campaign for Drawing”, one of its fruits, has an extensive red all over the United Kingdom, is also growing internationally. Annually it announces drawing activities related to a theme so that various public and educational agencies related to the art world create drawing events*

públicos y educativos relacionados con el mundo del arte. Su objetivo principal es aumentar la percepción y crear una conexión con el entorno construido a través de una experiencia artística colectiva. Como tales, estos mismos objetivos, forman parte de un caso de estudio de investigación realizado por la autora de este comunicado sobre la percepción del espacio urbano de Vallecas con jóvenes. Como se puede percibir en el caso de estudio existe una riqueza abrumadora de material artístico relacionado con el entorno construido local de Vallecas y una necesidad acuciante de la participación de los jóvenes en su apreciación.

Con las profesoras de Plástica Rosa Entrena y Beatriz Vicente Mallen y sesenta estudiantes, de 11- 17 años, del Instituto Tirso de Molina de Puente de Vallecas, creamos un mapa de Gulliver del pasado, presente y futuro de su barrio con fotos antiguas y visiones fantásticas del futuro del mismo que se expuso en el hall de entrada al Instituto. Además estos dibujos sirvieron como recurso de investigación para entrevistar a los alumnos utilizando el método de foto elicitación para entender como perciben su entorno mientras se realizaba el proyecto.

#### PALABRAS CLAVE

Investigación con jóvenes; arte y el entorno construido; Vallecas.

*in the street and public space. Its prime objective is to increase perception and connection with the built environment through a collective artistic experience. As such, these too are the objectives of a case study carried out by myself with young people about Vallecas' Urban Space. As we will see from the study there is abundant artistic material related to the local built environment of Vallecas and also an important need for young people to participate in its awareness.*

*With Rosa Entrena and Beatriz Mallen, art teachers, and sixty, 11 to 17 year old, pupils of the Tirso de Molina Secondary School in Puente de Vallecas, we created a Gulliver Map of the past present and future of their neighborhood with old and present photographs and pictorial fantasies of its possible future for the school's lobby. These drawings became also an investigation resource material to interview them using photo elicitation methodologies to understand how they are aware of their built environment while the project was taking place.*

#### KEY WORDS

*Art and the built environment; investigation with young people; Vallecas.*

## COMUNICACIÓN

## ENTRE EL MONUMENTO Y LA RUINA.

## CONSTRUIR OTROS MODOS DE VER LAS CIUDADES LATINOAMERICANAS

*Between the monument and the ruin. Creating ways of seeing Latin American cities*

**María José Sabo**

Docente adscripta cátedra Literatura Latinoamericana II. Universidad Nacional de Córdoba. Investigadora becaria del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Université Catholique de Louvain. Bélgica. Becaria de posgrado merisabo@hotmail.com

## RESUMEN

En la tradición del pensamiento urbanístico y cultural latinoamericano, la ciudad ocupó un lugar nodal como instrumento capaz de hacer ingresar a América Latina en la modernización. En este sentido, condensó el proyecto de una “modernidad latinoamericana” que estaría a la par de la europea: la ciudad moderna sería así el camino para llegar a la deseada modernización, la cual estaba vinculada a su vez con el ideario del progreso, el orden y la civilización. Todo este gran imaginario quedó impreso en su materialidad.

De esta manera, la ciudad fue el artefacto cultural que de modo más paradigmático “representaba”, ponía en escena aquello que correspondía más al orden del deseo que de la

## ABSTRACT

*In the tradition of cultural and urbanistic Latin American thought, the city took a central place as an instrument capable of enter Latin America into modernization. In that sense, it summarize the project of a “Latin American modernity” equal to the european one. Thus, the modern city would be the way to reach the long-awaited modernization, which was linked to the idea of progress, order and civilization. All these great collective imagination became printout in his materiality.*

*In this way, the city was the cultural artefact which paradigmatically “represented” and performed something that belong to the order of desire better than to the order of reality: Latin Ameri-*

realidad: la modernidad latinoamericana como *proyecto posible*, y por ello también, la ciudad estuvo desde sus orígenes vinculada a la *futuridad*.

Entre los años '40 y '50 este imaginario se vuelca hacia una mayor monumentalidad, racionalidad, geometrización y hacia una iconografía marcadamente futurista, en particular en ciudades como Brasilia, La Habana y Caracas, todas ellas bajo regímenes dictatoriales. Una arquitectura que, radicalizando el llamado “Estilo Internacional” pretendió ser la afirmación de un tiempo triunfal y la aceleración de la utopía civilizatoria. Hoy en día, ya convertidos en ruinas y sitios abandonados, estos íconos monumentales generan un choque visual de temporalidades entre un futuro utópico fallido -las llamadas “utopías degeneradas” (Louis Marin)- y un presente que se manifiesta como acumulación de escombros.

A partir de ello, la ponencia se focaliza en la obra del escritor Sergio Chejfec para dar cuenta de qué manera este choque visual pasado-presente funciona artísticamente como propuesta para una nueva forma de ver la ciudad y reapropiarse de su experiencia distanciándose tanto de la postal turística como de los registros literarios realistas.

Chejfec trabaja la ciudad desde la centralidad de esta ruina “monumental” como mecanismo para desautomatizar la

*can modernity as a feasible project, and for that reason the city was since its origins connected with the idea of futurity.*

*Between the 40's and the 50's, this idea threw itself into a bigger monumentality, rationality, geometrization, and into a markedly futuristic iconography, particularly in cities like Brasilia, La Habana and Caracas, which were under totalitarian regimes by that time. An architecture that, intensifying the so called “International Style”, pretended to be the affirmation of triumphal time and the acceleration of civilizing utopia. Nowadays, already turned into ruins and abandoned places, these monumental icons produce a visual crash of temporalities, between a failed utopian future –the so called “degenerated utopias” (Louis Marin)- and a present that appear as an accumulation of rubble.*

*Considering that, this paper focalize in the work of argentinian writer Sergio Chejfec in order to account for the way the past-present visual crash mentioned above function artistically as a proposal for a brand new way of seeing the city and assume his experience taking distance not only from the touristic postcard style but from the realistic literary record as well.*

*Chejfec deals with the city from the centrality of this “monumental” ruin as a device to de-automatize the look. Additionally, he incorporate into the literary tradition other non conventional ma-*

mirada. Asimismo, incorpora otros materiales no convencionales a la tradición literaria latinoamericana como la fotografía. De esta manera, su escritura apuesta por lo fragmentario y el *montaje* construir una nueva *forma de ver* ciudad desembarazada de los modelos representacionales clásicos.

La ponencia abordará entonces, esta relación entre fotografía, escritura y montaje y reflexionará sobre la incorporación de la perspectiva anacrónica, teniendo como apoyatura las elaboraciones teóricas de George Didi-Huberman, como mecanismo de construcción de una nueva mirada crítica.

#### PALABRAS CLAVE

Futurismo monumental; fotografía y escritura; mirada; anacronismo; ruina; montaje.

*materials, like photography. In this way, his writing bet on for the fragmentary and the montage in order to build a brand new way of seeing the city getting rid of the classic representational models.*

*Thus, this paper will address the relation between photography, writing and montage, also considering the use of the anachronic perspective based on the theoretical contributions of George Didi-Huberman as a device for the elaboration of a new critical approach.*

#### KEY WORDS

*Monumental futurism; photography and writing; look; anacronism; ruin; montage.*

## COMUNICACIÓN

### LA ESCULTURA DEL SIGLO XXI EN EL ESPACIO PÚBLICO EN MURCIA

#### *Sculpture of XXI centuries in the public space in Murcia*

**Victoria Santiago Godos**

Profesora Titular Facultad de Bellas Artes. Universidad de Murcia  
vicsan@um.es

#### RESUMEN

La escultura y los monumentos escultóricos han estado presentes en los espacios públicos de nuestras ciudades, sobre todo en los siglos XIX y XX, en especial aquella escultura de tipo conmemorativo, pero últimamente están surgiendo toda una serie de obras y conjuntos escultóricos en zonas comunes de muchas ciudades, que nos invitan a reflexionar sobre la nueva función de la escultura actual en el espacio público.

El caso de la ciudad de Murcia deja claro este cambio, desde los inicios de este segundo milenio se han ido colocando numerosas obras escultóricas en plazas, avenidas y rotondas, en muchos casos vinculadas a los nuevos desarrollos urbanísticos, que contribuyen sin duda al enriquecimiento de su patrimonio, al embellecimiento de sus en-

#### ABSTRACT

*The sculpture and sculptural monuments have been present in the public spaces of our cities, especially in the nineteenth and twentieth centuries, especially that kind commemorative sculpture but more recently a number of emerging and sculptural works in common areas many cities, inviting us to reflect on the new role of contemporary sculpture in public space.*

*The case of the city of Murcia is clear this change, since the beginning of the second millennium have been numerous sculptures placed in places, avenues and roundabouts, often linked to new housing developments, which undoubtedly contribute to the enrichment of their heritage, to the embellishment of their sites and also arouse curiosity, surprise and sometimes misunderstanding between citizens, for their outstanding modernity and modernism*

claves y a suscitar también curiosidad, sorpresa y a veces incompreensión entre los ciudadanos, por su destacada modernidad, sintetismo y vanguardismo. Así en la ciudad de Murcia y sus alrededores han ido colocándose toda una serie de esculturas en los ámbitos urbanos e interurbanos, de diferentes artistas, estilos y materiales que han hecho que la ciudad pueda ser casi considerada como un museo de escultura al aire libre.

En Murcia nos encontramos las esculturas conmemorativas tradicionales, algunas de los siglos XVI al XVIII, pero sobre todo las variadas obras de concepción clásica y tradicional del siglo XIX y junto a ellas, otras numerosas esculturas del siglo XX de estilos mucho más modernos y vanguardistas. Pero ha sido precisamente durante los años que llevamos del siglo XXI cuando se han “plantado” muchísimas más esculturas en diferentes zonas de Murcia. Algunas de ellas en el centro de la ciudad, como las esculturas de Antonio Campillo distribuidas por diversos enclaves urbanos, la “Dama de Murcia” de Manolo Valdés, el “Cactus Garden” de Dennis Oppenheim, entre otras muchas que iremos estudiando. Pero donde más han aflorado estos conjuntos escultóricos es en la periferia, en las zonas de expansión urbanística y en las rotondas que enlazan los ejes de comunicación más importantes de la ciu-

*synthetism. So in the city of Murcia and surroundings have been placing a series of sculptures in urban and interurban areas of different artists, styles and materials that have made the city can be almost regarded as a museum of outdoor sculpture.*

*We are in Murcia traditional commemorative sculptures some of the sixteenth and eighteenth centuries, but especially the various works of classical and traditional conception of the nineteenth century and with them, many other sculptures of the twentieth century more modern and avant-garde styles . But it was precisely during the years of the twenty-first century when we have "standing" many more sculptures in different areas of Murcia. Some rooms in the center of the city, including sculptures by Antonio Campillo distributed various urban places, the "Dama de Murcia" Manolo Valdes, the "Cactus Garden " by Dennis Oppenheim, among many others that we will study. But where else have surfaced these sculptural is on the outskirts, in areas of urban expansion and roundabouts linking the major communication axes of the city, as modern and sleek "Mantis azul" by Miguel Navarro, the "Personaje" of Rafael Canogar, the colorful sculpture "Fronida" of Cristobal Gabarrón, the sculpture "Homenaje a los poetas" of Pepe Lucas" these and many more will be discussed, and will be explored in the final communica-*

dad, como la moderna y esbelta “Mantis azul” de Miguel Navarro, el “Personaje” de Rafael Canogar, la escultura colorista “Frouida” de Cristobal Gabarrón, el conjunto escultórico “Homenaje a los poetas de Pepe Lucas” esas y muchas más serán analizadas, se estudiarán y se verán en la comunicación definitiva. Se verá que el arte acompaña siempre al hombre en su desarrollo y su progreso, se hablará de los materiales constitutivos de las obras y del problema de conservación de estas esculturas a la intemperie.

#### PALABRAS CLAVE

Escultura urbana; espacio público; Murcia; conservación al exterior.

*tion. That art will always accompanies man in its development and its progress, discuss the constituent materials of the works and the problem of conservation of these sculptures outdoors.*

#### KEY WORDS

*Urban sculpture; public space; Murcia; conservation abroad.*

## COMUNICACIÓN

## ARTE ESPONTÁNEO Y ESPACIO PÚBLICO

*Public Space and spontaneous art***Lucila Urda Peña**

Arquitecta y Profesora Asociada en la ETSAM

lucila.urda@upm.es

## RESUMEN

En los últimos años el centro de la ciudad de Madrid se ha visto invadida por pequeñas formas de arte efímero espontáneo. La ubicación de las mismas y la transformación de los espacios públicos donde se insertan nos dan una lectura de la ciudad a través de las sutiles intervenciones que permiten distinguir unas áreas de otras según el grado de intervención y participación. Las intervenciones desde su origen tienen la intención de trasladar inquietudes o preguntas a los vecinos que conviven con ellas o no. Teniendo en cuenta esta premisa podríamos clasificar las intervenciones en varios grupos. Podríamos distinguir aquellas intervenciones que no existen sin vecinos y que se nutren de la participación de los diferentes agentes del barrio para llevarse a cabo. Por otro lado hay otros pro-

## ABSTRACT

*In recent years the Centre of the city of Madrid has been invaded by small spontaneous ephemeral art forms. Their location and the transformation of public spaces where they are inserted can give us a reading of the city through subtle interventions that distinguish an areas of others according to the degree of intervention and participation. Interventions since its inception are intended to transfer concerns or questions to the neighbors that live with them or not. Taking into account this premise we could classify the interventions into several groups. We could distinguish those interventions that there are not overlooked and that feed on the participation of the different agents of the neighborhood to be carried out. On the other hand there are other projects that raise questions of a more open and less controlled manner. In these*

yectos que plantean preguntas de forma más abierta y menos controlada. En estos casos se cuenta con una participación espontánea algo dinamizada por asociaciones con intereses comunes con las que se contacta para informarlas sobre la actividad. Otros proyectos buscan en el espacio público de la ciudad entornos peculiares o extraños en los que la intervención se limita a observarlos o a significarlos. En estos casos el contexto urbano y espacial es fundamental, pero no tanto la ciudadanía. Además están los proyectos descontextualizados de su entorno. En ellos se plantean cuestiones universales o problemas comunes a problemáticas urbanas generales. Proyectos que se encajan en un lugar determinado pero que forman parte de un estilo preestablecido, el estilo de sus artistas. Son intervenciones que aportan arte a la ciudad y su objetivo principal es el de embellecer la ciudad a través de la inserción de elementos estéticamente armónicos o peculiares. Arte-publicitario, que sirve para que los artistas se den a conocer a través de sus obras, firmadas para que se puedan identificar con sus artistas. Arte intimista: necesidad de expresar un sentimiento o un estado desde el anonimato. Catalogación de obras existentes, indicación de obras de interés. Del mapeo y la categorización de las intervenciones podemos sacar interesantes conclusiones.

*cases there is a spontaneous participation something dynamized by associations with common interests with which contacts to inform them of the activity. Other projects seek strange or peculiar environments in which the intervention is limited to observe them or to mean them in the public space of the city. In these cases the urban and spatial context is fundamental, but not so much the citizenship. In addition they are decontextualized its environment projects. They are raised universal issues or problems common to urban general issues. Projects that fit into a particular place but as part of a default style, the style of its artists. They are interventions that bring art to the city and its main objective is the beautify of the city through the inclusion of harmonious or aesthetically peculiar elements. Art-advertising, which serves to make the artists known through their works. Intimate art: need to express a feeling or a state from anonymity. Existing cataloguing, indication of works of interest. Mapping and categorization of interventions we can draw interesting conclusions.*

#### PALABRAS CLAVE

Arte efímero; espontáneo.

#### KEY WORDS

*Spontaneous art; Madrid ephemeral art*

## COMUNICACIÓN

**LOS ‘MONUMENTOS A LOS CAÍDOS’ ERIGIDOS POR EL FRANQUISMO Y  
SU RELACIÓN CON EL ESPACIO URBANO**

*The ‘Monuments dedicated to the Fallen’ erected by Franco’s regime and their relationship with the urban space*

**Marcel Xandri Guitart**

Programa de doctorado Universidad Autónoma de Barcelona  
marcel.xandri@gmail.com

## RESUMEN

Los *Monumentos a los Caídos por Dios y por España* o *por la Patria* erigidos bajo el régimen del General Franco a lo largo de los años cuarenta y cincuenta se situaban, en la mayoría de localidades, en el lugar más concurrido y noble, en plazas céntricas y junto a la iglesia. Para que el entorno urbanístico más cercano fuese digno de albergar un monumento en memoria de los que dieron su vida por la victoria de Franco, los ayuntamientos impulsaron, bajo las directrices de las instituciones centrales, obras de remodelación y acondicionamiento alrededor del monumento, llevando a cabo proyectos de embellecimiento de conjunto del espacio, de diferente índole y alcance según los recursos de que disponía cada municipio. Estas iniciativas

## ABSTRACT

*The monuments dedicated to the deceased soldiers that fought for Franco’s victory, known as ‘Monumentos a los Caídos por Dios y por España’ (‘Monuments to the Fallen for God and Spain’), were erected throughout the forties and fifties, during the post-military coup regime. In most towns, they took over the urban space in the most centric squares and near the churches. In order to dignify the surroundings of the monument, local governments drove refurbishment and embellishment works, according to their budgetary possibilities and to the instructions provided by the central institutions and administration. These projects contributed to the propaganda purposes of the monuments, which exhibited a strong ideological burden, expected to create collective memory,*

contribuían realzar el protagonismo de los monumentos conmemorativos y darles más visibilidad, y contribuían al fin propagandístico de estos, que se alzaban como referentes espaciales de fuerte contenido valórico e ideológico y que pretendían crear una memoria colectiva según los intereses del nuevo poder político. La interacción de esas obras con el viandante, con el mensaje triunfalista y legitimador del ascenso al poder de Franco, y la determinación del espacio público han dado lugar al controvertido y complejo debate en torno a la forma de intervención o no intervención sobre dichos monumentos, su desmantelamiento o su descontextualización y museización, en tanto documentos históricos.

#### PALABRAS CLAVE

Monumento; conmemoración; caídos; franquismo; urbanismo; España.

*and performed an interaction with the pedestrian, with a message of remembrance of Franco's triumph, which has raised the controversial debate of whether they should be removed or not, decontextualize or be placed in museums, regarded as historical documents.*

#### KEY WORDS

*Monument; fallen; Franco; Spain; urban planning.*

## COMUNICACIÓN

**EL PUERTO DE EL MUSEL A TRAVÉS DE LA PINTURA:  
HISTORIA Y REPERCUSIONES DE LA INFRAESTRUCTURA EN LA REGIÓN ASTURIANA**

*The Port of Musel seen through the paint: history and impact of the infrastructure in the region of Asturias*

**Laura Mier Valerón**

Doctoranda beneficiaria de una beca FPI. Departamento de Historia del Arte. Universidad de Oviedo. Miembro del equipo de investigación del proyecto *Espacios portuarios y villas costeras: modelos de estrategias urbanísticas y patrimoniales de regeneración y transformación del litoral asturiano*.

lauramiervaleron@gmail.com

## RESUMEN

A finales del siglo XIX, gracias a la inyección de capital de origen indiano así como de capital de origen extranjero y del intenso tráfico carbonífero motor de la economía local, Gijón se convirtió en la ciudad industrial por excelencia de Asturias.

Las variaciones funcionales, socioeconómicas y demográficas experimentadas a consecuencia de ello obligaron a acometer diversas reformas urbanísticas, entre ellas los sucesivos ensanches, de la misma manera que demandaron la construcción de un nuevo puerto ante la obsolescencia e incapacidad de la antigua dársena para dar abasto

## ABSTRACT

*In the late nineteenth Century, through the capital injection of Indian and foreign capital intensive or the coal traffic as the local economic engine, Gijón became the quintessential industrial city of Asturias.*

*Functional, socioeconomic or demographic changes forced to undertake planning reforms, including successive extensions. In the same way these changes demanded the construction of a new port to improve the obsolescence of the old dock. Since it was opened, in 1907, The Musel has been subject to successive expansion projects and various functional changes, conditioned by*

a las nuevas necesidades portuarias. Desde su inauguración en el año 1907, El Musel ha estado sujeto a sucesivos proyectos de ampliación y diversas modificaciones funcionales, condicionadas por la coyuntura económica, que han propiciado una evolución del puerto desde la destacada actividad carbonífera hasta la especialización en el tráfico de graneles sólidos.

Con este estudio se pretende ilustrar el nacimiento, desarrollo y actividades de esta infraestructura capital para la economía asturiana mediante la documentación conservada y a través de las obras pictóricas que toman el puerto del Musel como motivo de representación.

#### PALABRAS CLAVE

Puerto; Gijón; actividad industrial; tráfico carbonífero; actividad mercantil; obras pictóricas.

*the economy: the example is an evolution of the harbor from the coal activity leading to specialization in dry bulk traffic.*

*This study aims to illustrate the birth, development and activities of this capital infrastructure for the Asturian economy by documentation retained and - provided the material collected allows - through the paintings that take Musel port as grounds for representation.*

#### KEY WORDS

*Puerto; Gijón, industrial; coal traffic; commercial activity; paintings.*

---

## MESA 3: CIUDAD, ARQUITECTURA Y PATRIMONIO

Jueves, 3 de abril de 2014

---



## PONENCIA

## REHABILITACIÓN VERSUS RESTAURACIÓN

*Rehabilitation versus Restoration***Javier Rivera Blanco**Catedrático de Historia de la Arquitectura y la Restauración. Universidad de Alcalá  
javier.rivera@uah.es

## RESUMEN

La exposición plantea el debate producido en España durante las últimas décadas en la intervención sobre el patrimonio construido, ámbito en el que han entrado en conflicto dos métodos diversos y confrontados. Por una parte, en la transición a la democracia continuó una tendencia heredera del profesionalismo restaurador tomando como camino los principios de los documentos internacionales como la Carta de Venecia hasta la llegada de la Carta de Cracovia, y que defendía la búsqueda de la autenticidad y la preservación de los mecanismos del pasado. Por otro surgió la posición rehabilitadora de las preexistencias para adecuarlas al momento contemporáneo, más atenta a la búsqueda del proyecto y a su ubicación en los mecanismos más modernos para interpretar estos es-

## ABSTRACT

*The presentation traces Spanish debate on built heritage in the last decades, field where two different and confronted methods have come into conflict. On one hand, in the transition to democracy continued a trend derived from the professional restoration defending the pursuit of authenticity and preserving past mechanisms, taking into account the principles of international documents such as the Charter of Venice until the arrival of the Charter of Krakow. On the other hand, emerged the position of preexistences' rehabilitation to adapted them to the contemporary times, placing the project and its location in the most modern mechanisms to interpret these spaces as a symbol of a new universe in dialogue with all new developments and detached from past.*

pacios como símbolo de un nuevo universo en diálogo absoluto con la nueva obra y desligada del pasado.

Asimismo se representan los excesos provocados por las propias directrices de estos documentos internacionales. La inactividad o decadencia de la ya cincuentenaria Carta de Venecia y el paso hacia el diseño de la Carta de Cracovia. Diversos proyectos realizados y los puntos de partida doctrinales ejemplificarán esta diversidad de caminos y posturas ante el pasado.

#### PALABRAS CLAVE

Rehabilitación; restauración; patrimonio, Venecia; Cracovia.

*Excesses caused by the guidelines of these international documents are also analysed, and the inactivity or decline of the fifty year old Venice Charter and the steps towards the design of the Charter of Krakow. Various projects and doctrinal starting points will exemplify this diversity of ways and attitudes to the past.*

#### KEY WORDS

*Rehabilitation; restoration; heritage; Venice; Krakow.*

## PONENCIA

**CONSERVACIÓN DE LA CIUDAD Y RIESGO SÍSMICO:  
EJEMPLOS DE LA RECONSTRUCCIÓN EN LOS ABRUZOS (ITALIA)**

*Conservation of the city and seismic risk : examples of reconstruction in Abruzzo (Italy)*

**Claudio Varagnoli**

Profesor Ordinario di Restauro Architettonico. Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” di Chieti e Pescara, Italia  
cvaragnoli@tiscali.it

## RESUMEN

El terremoto de L’Aquila del 6 de abril del 2009 embistió un área que comprende, además de L’Aquila, cincuenta y seis municipios de dimensiones menores. Los problemas surgen sobre todo cuando se piensa en la posibilidad de mejora desde el punto de vista sísmico de un patrimonio tan complejo, antiguo y obsoleto: sobre todo el cómo afrontar los costes, no sólo económicos, sino también en la dificultad de preservar los valores auténticos. Vuelve entonces la pregunta de hasta qué punto conviene la intervención de reconstrucción, y de la incidencia que causará sobre un patrimonio edilicio “débil”. Es crucial el contexto en el que se plantea la cuestión: ¿las comunidades locales y nacionales, están dispuestas hoy a afrontar

## ABSTRACT

*The L’Aquila earthquake of April 6th, 2009 butted an area that includes, in addition to L’Aquila, fifty-six smaller municipalities. The problems arise especially when one considers the possibility of improvement of such an ancient, complicated and obsolete heritage from a seismic point of view: mainly there was the problem of how to manage to face the costs, not only financial but also the difficulty of preserving the authentic values.*

*The question about the chance of the intervention of reconstruction, and the impact it will cause on a “weak” architectural heritage. It is crucial in the context in which the question arises: Are local and national communities today willing to face so expensive and uncertain success fees, which can reach up to completely alter*

gastos tan grandes y de tan incierto éxito, que pueden llegar hasta alterar completamente los valores fundamentales? El terremoto de los Abruzzos obliga a los operadores, una vez más, a tener en cuenta el "público" al que la restauración se dirige. Reconstruir los pueblos de los Abruzzos, devastados la noche del 6 de abril de 2009, con la perspectiva de crear albergues vacacionales para huéspedes benevolentes, pero aún así temporales, no parece un objetivo alentador.

En las primeras etapas de la reconstrucción se ha comprobado una considerable exclusión del Ministerio de los Bienes Culturales y de la Dirección Regional para los Bienes Culturales, incluso, después del 2009, en el debate local sobre el destino de L'Aquila, se han afirmado inicialmente, y tal vez no han sido totalmente reabsorbidos, propósitos con fines de renovación y de transformación que apuntaban a una consciente distorsión del centro de la ciudad, donde con la experiencia de la destrucción, debía abrirse el camino hacia una total metamorfosis o al menos a la ruptura con el pasado.

Sin embargo, en estos primeros años, a menudo se ha creado confusión sobre el término reconstrucción, creando ambigüedad entre la intervención de reconstrucción "integrativa", que trata prioritariamente de la conserva-

*the essential values? The Abruzzo earthquake forces operators, once again, to consider the "public" restoration is aimed at. To rebuild the villages of Abruzzo devastated the night April 6th, 2009, with the purpose of creating shelters for benevolent holiday guests, but still temporary, it doesn't seem as an exhilarating goal.*

*In the early stages of reconstruction it has been seen a considerable exclusion of the Ministry of National Cultural Heritage and the Regional Bureau for Cultural Property: even in the local debate over the future of L'Aquila since 2009, purposes of renewal and transformation have been initially stated, and perhaps have not been fully reabsorbed, that pointed to a consistent distortion of the city center, where the experience of destruction should open the way to a complete metamorphosis or at least to break with the past.*

*However, in these first years, the term reconstruction many often has caused a confusion about it, creating ambiguity in the meaning of "integrative" reconstruction intervention, which is primarily the preservation of the existing trying to preserve as much as possible walls, horizontal elements, typologies and stratifications, consolidating and reintegrating where necessary and acting as a complex work of 'anastilosis' in order to ensure continuity in the city. On the other hand, there is the reconstruction of "replac-*

ción de lo existente buscando respetar al máximo muros, elementos horizontales, tipologías y estratificaciones, consolidando y reintegrando allí donde es necesario y actuando como una compleja obra de *anastilosis*, con el objetivo de garantizar una continuidad en la ciudad; y una reconstrucción "de reemplazo", que abstrae de lo que hay o había y que toma muestra de los grandes ejemplos de la segunda posguerra, sobre todo centro-europeos: intervenciones legítimas e importantes para el avance de la disciplina, aunque nacidas en otros contextos y con distintas finalidades. La reconstrucción ha sido así configurada, pero sin establecer cuestiones de método o previsión de resultados, sustancialmente procediendo con objetivos diferentes, incluso totalmente distintos, en cada contexto. Así fue como se perdió la posibilidad de orientar el completo proceso de reconstrucción a la conservación, en la confusión con los instrumentos de la "replanificación" y sus objetivos.

#### PALABRAS CLAVE

Conservación; reconstrucción; ciudad; Abruzzo; riesgo sísmico.

*ment", which removes from what is or was, and follows the great examples of the second postwar period, especially central European, based on genuine and important interventions for the progress of the discipline, although they born in other contexts and for different purposes. The reconstruction has been shaped, but without establishing questions of method or forecast results, substantially proceeding with different objectives, even totally different in each context. The possibility to target the entire reconstruction process to conservation was lost in the confusion with the instruments of "replanning" and its objectives.*

#### KEY WORDS

*Conservation, reconstruction, city, Abruzzo, seismic risk.*

## PONENCIA

**EL PATRIMONIO INDUSTRIAL DE BARCELONA: TRES VISIONES (1979/1986/1998)***The industrial heritage of Barcelona: three views (1979/1986/1998)***Antoni Vilanova**Dr. Arquitecto. Vilanova-Moya Arquitectes, Barcelona  
vilanova-moya@coac.net

## RESUMEN

La industria de producción que, dentro de las propias ciudades, ha dejado edificios y ha determinado, en muchos casos, trazados urbanísticos singulares se ha visto sorprendida por una mutación tecnológica que ha generado un proceso de migración progresiva hacia áreas de menor centralidad. Este fenómeno se acentúa con una pérdida progresiva de la influencia de todo lo que representa el tejido fabril, dentro de la estructura urbana de las viejas ciudades industriales.

El caso de Barcelona es un ejemplo paradigmático donde se ha desencadenado esta situación. La industrialización, forjada a lo largo del siglo XIX y principios del XX, en los antiguos municipios que ahora integran la ciudad, ha dado paso a un acelerado proceso de terciarización, con

## ABSTRACT

*The industrial production has left in the cities, buildings and has influenced in many cases, unique urban development which has been affected by a technological change that has generated a process of gradual migration to areas of lesser centrality. This phenomenon is accentuated with a progressive loss of the influence of all that represents the fabric tissue within the urban structure of the old industrial cities.*

*The case of Barcelona is a paradigmatic example where this situation has been triggered. Industrialization, forged during the nineteenth and early twentieth centuries, over the former municipalities that now comprise the city has given way to an accelerated process of "terciarization" with the consequent pushing of production activities to the suburbs.*

el consecuente desplazamiento de las actividades productivas hacia el extrarradio.

La ciudad ha obtenido una ganancia en el aspecto medioambiental (reducción en los índices de contaminación) y también urbanístico (con la posibilidad de rediseñar nuevas estrategias), pero, por el contrario, la simplificación en el tratamiento de ciertas intervenciones sobre conjuntos fabriles de gran relieve por diversos valores (arquitectónicos, tipológicos y tecnológicos) ha causado, también, un deterioro en la memoria histórica, donde muchos habitantes del presente difícilmente reconocen el entramado de su pasado.

Fábricas o complejos como La Pegaso, La Hispano Olivetti, La Maquinista..., quedaban prácticamente en el olvido, sólo unas estructuras huecas, unos terrenos baldíos y el espíritu de un mundo difunto donde únicamente se escucha el silencio. Sin embargo, las paredes transpiran aún la esencia de un tiempo de trabajo, de un ruido de máquinas que obliga a reflexionar sobre el significado humano y social de su implantación.

A partir del redescubrimiento y reivindicación en algunos casos, de una nueva serie de edificios y espacios vacíos esparcidos por la ciudad -la primera, tiene lugar en 1979

*The city has got a profit in the environmental (reduction in pollution levels ) and urban (with the possibility of redesigning new strategies) aspects, but, on the contrary, the simplification in the treatment of certain interventions in large industrial settlements with have architectural , technological and typological values, has also caused a deterioration in the historical memory, so, many inhabitants at present hardly recognize the fabric of their past.*

*Factories or complexes as The Pegasus, The Hispano Olivetti , The Machinist, were almost forgotten, only a void structures, some vacant land and the spirit of a dead world where only silence is heard. However, the walls still exude the essence of a working time, of a noise machine that forces us to a reflection on the human and social meaning of its implementation.*

*From the rediscovery and vindication in some cases, a new series of buildings and empty spaces scattered throughout the city -the first took place in 1979 with the arrival of the first democratic city council after the dictatorship and stops, among other circumstances, with the Olympic's project priorities in 1989 – it can be stated that there is a desire to reintroduce new discussion on intervention's methodologies and criteria in Barcelona's industrial heritage.*

con la llegada del primer Ayuntamiento democrático tras la dictadura y se detiene, entre otras circunstancias, por las prioridades del proyecto olímpico en 1989- se puede afirmar que existe una voluntad de reintroducir de nuevo la discusión sobre las formas y modelos de intervención en el patrimonio industrial barcelonés.

La magnitud considerable del patrimonio industrial de la ciudad junto al arraigo a un barrio determinado y a sus valores intrínsecos, obligan a una reflexión profunda de los poderes públicos —a través de los diversos colectivos culturales, la denominada “sociedad civil”—mientras que la materialización se encuentra en manos, casi siempre, de los promotores privados. La respuesta es única: hay que establecer puntos de encuentro entre los dos operadores para conseguir una correcta preservación de los elementos industriales. Por tanto, una vez afianzado el consenso en la salvaguarda y recuperación de un determinado conjunto industrial, la solución queda en manos de la voluntad política. En el plano programático, financiero y de gestión, falta a menudo un compromiso hacia el interés en abordar actuaciones respetuosas sobre ciertos elementos fabriles que son víctimas de procesos especulativos.

Barcelona cuenta con un potencial extraordinario como es su propia colectividad. Se ha demostrado que uno de

*The extended magnitude of the city's industrial heritage, link to the attachment to a particular district and its intrinsic values, require a deep reflection from public administrations and from the various cultural groups, the so-called "civil society", while the materialization is held usually by private developers. The only answer is: points of contact between the two operators should have been established for correct preservation of industrial elements. Therefore, once entrenched consensus on safeguarding and retrieving a given industrial plant, the solution is in the hands of political will. At the programmatic, financial and management level, it often lacks an agreement for carried out respectful interventions on certain industrial elements that are victims of speculative processes.*

*Barcelona's community itself has an outstanding potential. It has been shown that one of the most enriching factors in urban evolution lies in the dynamism inherent to the processes of change in the context of a specific cycles. However the achievement of certain historic milestones (the international Fairs on 1888 and on 1929), the Olympics Games (1992) and the second transformation of the waterfront (1998-2004), generate a boost urban development promoted by public and private operators towards achieving the final goal.*

los factores más enriquecedores en la evolución urbana, radica en el dinamismo impreso en los procesos de cambio en el entorno de unos ciclos concretos. Sin embargo la consecución de determinados hitos históricos (las Exposiciones (1888 y 1929), los Juegos Olímpicos (1992) y la segunda transformación del frente litoral (1998-2004), generan un gran impulso planificador de los diversos operadores (públicos y privados) hacia la consecución del objetivo final.

No se puede decir que la mayor parte de estos anhelos no cuenten con el apoyo mayoritario de la población. Aunque también es cierto que la precipitación y la rapidez en la ejecución de algunas acciones concretas como la transformación del Poblenou entre los años 1989-92 llevando consigo la desaparición, entre otros, de los antiguos Almacenes Generales de Comercio de Elies Rogent.

Por tanto, a pesar de una imagen exitosa, conseguida conforme a las expectativas prefijadas, hemos asistido con demasiada frecuencia a ciertas fracturas y pérdidas de una identidad cercana, que podríamos calificar de irreparables.

#### PALABRAS CLAVE

Patrimonio industrial; Barcelona; criterios de intervención.

*Most of these desires are supported by civil population. It is also true that the rainfall and speed of execution of some specific actions such as the transformation of Poblenou between 1989-1992, carried out the disappearance, among others, of the former Trade General Stores designed by the architect Elies Rogent.*

*Therefore, despite a successful image, obtained according to the preset expectations, we have seen too often to certain fractures and losses of a close identity that could be described as irreparable.*

#### KEY WORDS

*Industrial heritage; Barcelona; intervention's methodologies.*

## COMUNICACIÓN

**MANANTIALES, ACUEDUCTOS Y HUERTAS EN LA CONFORMACIÓN DEL TEJIDO URBANO DE AGUASCALIENTES, MÉXICO**

*Spring waters, aqueducts and orchards in the spatial configuration of Aguascalientes city, Mexico*

**Alejandro Acosta Collazo**

Profesor-investigador adscrito al Departamento de Diseño del Hábitat. Universidad Autónoma de Aguascalientes, México  
aacosta@correo.uaa.mx

## RESUMEN

Las manifestaciones arquitectónicas históricas de gran valor en Aguascalientes se sitúan en el interior de la estructura urbana antigua y se dispersan en los barrios tradicionales: San Marcos, El Centro, El Encino, La Salud, Guadalupe, La Purísima y La Estación. En las inmediaciones de este último se localizan estratégicamente los Baños Grandes de Ojocaliente. El ojo de agua de los baños ha vertido aguas termales a la población en diversos momentos históricos –sabido esto desde el origen de la ciudad. Sin embargo el Ojocaliente fue motivo para la construcción y ubicación de fuentes, cajas de agua, acueductos, acequias, tuberías y almacenaje desde el siglo XVI

## ABSTRACT

*The main historic buildings in Aguascalientes are located within the old urban structure in the traditional neighborhoods: San Marcos, El Centro, El Encino, La Salud, Guadalupe, La Purísima and La Estación. Close to the last one, are strategically located The Great Baths of Ojocaliente. The water source is constantly pouring thermal water –well known situation since the foundation of the village, to the city, in different historical moments. However Ojocaliente was the reason for the construction and location of water tanks, aqueducts, canals, pipelines and storage systems, from the sixteenth to the twentieth century. The direction and conduction of the water flows, led to a distinctive*

hasta el siglo XX. Los flujos de agua, su dirección y conducción dieron origen a vialidades y a un tejido urbano característico del lugar, adquiriendo una referencia tal que llegó a influir hasta en el nombre de la ciudad. Es el estudio de elementos de consulta primaria la génesis de este documento. A pesar de la escasa cartografía de la ciudad antigua, el plano de Isidoro Epstein de 1855 y el plano de 1900 conforman el fundamento analítico de esta investigación, aunado a los documentos archivísticos. La Calzada Alameda –ubicada en forma paralela a un acueducto primario a flor de tierra, conformó el trazo lineal más arbolado de la urbe en el siglo XIX, con expresiones artísticas y cargas simbólicas relevantes, reflejadas en su arquitectura y los espacios abiertos. Asimismo la acequia real del siglo XVI coadyuvó en la traza de la calle Juan de Montoro. De una forma similar, desde el siglo XVIII hasta el siglo XX, el acueducto del Cedazo contribuyó en la conformación y en el funcionamiento adecuado de la mancha urbana; garantizando un abastecimiento constante de agua potable a la población. El cultivo de huertas comenzó casi desde la fundación de la ciudad, precisamente en el Barrio de Triana. Los descendientes de Hernán González Berrocal eran propietarios de los terrenos y conforme aumentaba el cultivo se requería mayor deman-

*layout of the place, acquiring such a reference that came to influence even in the name of the city. It is in the search of historic documents the origin of this paper. The drawing made by Isidoro Epstein in 1855, and the historic drawing of the city made in the year of 1900, are part of the fundamental analysis, as well as the study of historic papers and the morphological revision of the historic centre. The Alameda Ave, situated in a parallel border of an aqueduct, referred to the historic centre, became the main green avenue of the city in the nineteenth century; now it includes artistic expressions and interesting symbolic places. The Royal Canal made possible the direction of Juan de Montoro Street. The Acueducto Street conformation depended on the Cedazo old canal trace, and conducted water to the orchards and to the Barrio of Triana. Hernán González Berrocal's descendants were the owners of some states surrounding the Barrio, and they needed more water for gardens and fruit trees. The Cedazo water tunnel was built in the middle of the eighteenth century, from the Caracol building to the Barrio of Triana, as a result, the Acueducto street was traced. The spring waters, aqueducts and orchards are the basic discussion of the morphological order of the city in this paper. The development of the historic centre did not conform to the usual stereotype of an industrial city.*

da de agua de riego, de manera que a mediados del siglo XVIII se construyó el túnel del Cedazo. El agua llegaba de manera eficiente desde el edificio conocido como El Caracol hasta las huertas del barrio de Triana, conformando la calle Acueducto. Manantiales, acueductos y huertas son el fundamento del discurso morfológico urbano arquitectónico en este escrito, contrastando con el estereotipo industrial en boga de los últimos años.

## PALABRAS CLAVE

Traza urbana; historia; patrimonio; conservación.

## KEY WORDS

*Urban trace; history; built heritage; preservation.*

## COMUNICACIÓN

## UNA PROPUESTA URBANA PARA MADRID. EL URBANISMO DE FALANGE

*A proposal to Madrid. Falange's planning***Felipe Asenjo Álvarez**Escuela de Arquitectura de la Universidad Europea de Madrid  
felipe.asenjo@uem.es

## RESUMEN

Finalizada la contienda civil española las diferentes facciones, que habían vencido, pretendieron imponer su ideología en la reconstrucción, ocupando los espacios políticos y sociales. La familia más influyente fue Falange, aunque después del Decreto de Reunificación Falangistas-Tradiciona- listas de 1937, quedaron subordinados a la voluntad de Franco; sin poder ensayar su modelo de Estado, lucharon por dirigir las parcelas que les confiaron, debido a su rígida organización y potente infiltración social. Los arquitectos quedaron organizados en una de estas parcelas: los Servicios Técnicos de la Falange.

El régimen, al contrario que otros, también totalitarios que gobernaban Europa, no tuvo inicialmente una ideología claramente definida, lo que produjo más caminos a recorrer

## ABSTRACT

*After the Spanish Civil War, the victorious factions tried to impose their ideology in The Reconstruction, occupying the political and social spaces. The most Influential family was Falange, although after the “Decreto de Reunificación Falangistas-Tradiciona- listas” in 1937, they were subordinate to Franco, they could not prove their state model, and they fought for directing spaces that allowed them, with its rigid social organization and strong infiltration. The architects were organized in one of these fields: the Technical Services of the Falange.*

*The Government, unlike others, fascist governments that ruled Europe, have did not initially ideology, that produced more roads to travel for postwar architecture, but all they agreed in rejecting the Rationalist Architecture, because it was identified with the Republic.*

por la arquitectura de postguerra de los que *a priori* siempre se suponen, pero coincidiendo todos ellos en negar el Racionalismo, identificado con la República.

Los arquitectos en la primera década de postguerra, estuvieron de acuerdo en hacer una arquitectura de “Estado”. Pedro Muguruza fue el personaje principal de la política arquitectónica de estos años; hombre de confianza de Franco, Jefe de los Servicios Técnicos de la Falange, Jefe de la Dirección General de Arquitectura, y profesor de la Escuela; promovió su concepto arquitectónico con la transformación urbana de Madrid.

En la capital, Muguruza con Pedro Bidagor, proyectaron una ciudad “clásica y española”. Estos ensayos se produjeron entre Ciudad Universitaria y Moncloa, colaborando con Gutiérrez Soto para encaminar su proyecto del Ministerio del Aire hacia una solución monumental, encargando a López Otero y a Pascual Bravo el Arco de Triunfo, y a Luís Moya y Luís Feduchi el Museo de América. También se integrarían en esta actuación, las intervenciones cercanas de la reconstrucción de la Ciudad Universitaria, como la Escuela de Ingenieros Navales de Fungairiño y Castañón de Mena, el Institutito de Cultura Hispánica de Feduchi o el Colegio Mayor José Antonio de Arrese y Bringas.

*Architects, in the first postwar decade, agreed to make an architecture of “state”. Pedro Muguruza was the main character of the architectural policy of these years. He was benchman Franco, head of “Servicios Técnicos de Falange”, head of the “Dirección General de Arquitectura” and “Escuela’s professor”, promoted its architectural concept in to the transformation of Madrid.*

*In the capital, Pedro Muguruza and Pedro Bidagor, projected a “classic and Spanish Town.” These trials occurred between Ciudad Universitaria and Moncloa, working with Gutiérrez Soto to direct his “Ministerio del Aire” to a monumental solution, they commissioned to López Otero and Pascual Bravo “el Arco de Triunfo”, and also they commissioned to Luis Moya and Luis Feduchi “el Museo de América”. This action also includes the reconstruction of “Ciudad Universitaria”, the School of Naval Engineers (Fungairiño y Castañón de Mena), the “Institutito de Cultura Hispánica” (Feduchi) and the “Colegio Mayor José Antonio” (Arrese y Bringas).*

*Another important operation occurred around the Royal Palace, Luis Moya and Diego Mendez renovated the Royal Theatre, and Carlos Sidro and Fernando Chueca won the competition for the new cathedral, which had initiated the “Marqués de Cubas” the previous century, and it had built the crypt. While also they was*

Otra importante operación, fue la que se produjo en torno al Palacio Real; Luís Moya y Diego Méndez hicieron la reforma del Teatro Real, y Carlos Sidro y Fernando Chueca ganaron el concurso para la nueva catedral, que había iniciado el Marqués de Cubas el siglo anterior, y que tenía construida la cripta. Al tiempo se actuaba también en la prolongación del eje de la Castellana, avanzado por Zuazo en 1929, y en la generación del telón Herreriano del paseo de Rosales, en un plan que ya planeaba una M-30, que se construiría 40 años más tarde. La ciudad fingió así, un pasado esplendoroso, que no tuvo.

Pero, el interés de este urbanismo que Falange quiso ensayar se quedó en el papel, y lo constituyó su voluntad integradora, en contraposición a la segregadora de la burguesía y el Capital, que finalmente triunfaron.

#### PALABRAS CLAVE

Urbanismo; Falange; Madrid; postguerra; Bidagor; Muguruza.

*acting on the Castellana's axis (it had been to advanced by Secundino Zuazo in 1929), and the construction of "el telón Herreriano" of the "Paseo de Rosales" in a plan that was already planning an M-30, which was built 40 years later. Madrid feigned a glorious past, which did not.*

*But the interest of Falange's urbanism remained on paper, and also their desire for integration, as opposed to segregating the capitalist bourgeoisie, which ultimately triumphed.*

#### KEY WORDS

*Planning; Falange; Madrid; postwar; Bidagor; Muguruza.*

## COMUNICACIÓN

## LA FUNDICIÓN DE BRONCE DE LOS EX TALLERES DEL FERROCARRIL DE AGUASCALIENTES, MÉXICO

*The bronze casting of former railway workshops of Aguascalientes, Mexico***Marlene Barba Rodríguez**

Arquitecta. Doctora en Ciencias de los Ámbitos Antrópicos por la Universidad Autónoma de Aguascalientes, México.  
 Catedrática de la Universidad del Valle de México, campus Aguascalientes  
 arq.mbr@gmail.com

## RESUMEN

El ferrocarril llegó a Aguascalientes en 1884, transformando la dinámica social y urbana de la entidad. A consecuencia de este hecho, la industria a gran escala hizo su aparición y con ello, un nuevo tipo de arquitectura. La posición estratégica del estado hizo posible que en 1897 se firmara un acuerdo entre la Compañía del Ferrocarril Central Mexicano y el Gobierno del Estado, para la construcción en la capital de los talleres generales de la línea, los cuales eran jerárquicamente los más importantes y el sitio principal de construcción y reparación de máquinas y material rodante de toda la Compañía, cuyas labores arrancaron en 1900. De acuerdo a la teoría ferroviaria de la época, había una serie de espacios con los que unos

## ABSTRACT

*Railway arrived to Aguascalientes in 1884, transforming the social and urban dynamics of the entity. As a result of this fact, large-scale industry made its appearance and with it, a new type of architecture. The strategic position of the state made possible the signing in 1897, of an agreement between the Mexican Central Railway Company and the State Government, for the construction in the capital city, of the general workshops of the line, which were hierarchically the most important and the main site for building and repairing machines and rolling stock. The workshops began working in 1900. According to railway theory of the time, there was a series of spaces which workshops in this category must have, including a bronze casting, where parts from*

talleres de esta categoría debía de contar, entre ellos, un taller de Fundición de Bronce, sitio en donde se fundían las piezas de este material que se requerían para el proceso de reparación y construcción, ante la imposibilidad de adquirirlas por no existir una producción en serie de las mismas. La comunicación versa en relación a los requerimientos funcionales y espaciales de este taller, tanto en su primera etapa como en su posterior sede, la cual tiene la característica de ser el primer edificio del conjunto del que se tiene registro de haber sido diseñado en su totalidad por ingenieros mexicanos, y de ser de los pocos inmuebles que sobrevivieron a la transformación que sufrieron los talleres en la década de los sesenta del siglo pasado, debido al cambio de tracción de vapor a diésel. Se aborda también su relevancia tipológica en relación a la arquitectura del conjunto, así como su futuro y reutilización, al ser un elemento importante del patrimonio industrial e histórico del estado.

#### PALABRAS CLAVE

Ferrocarril; patrimonio industrial; arquitectura; reutilización.

*that material required for the repair and construction process were melted, because there were no mass production thereof. The paper is about the functional and spatial requirements of that workshop, in its first stage, and the subsequent location, which has the distinction of being the first building in the whole set design entirely by Mexican engineers, and one of the few spaces that survived the transformation suffered by the workshops during the sixties of the last century, due the change of traction from steam to diesel. The typological relevance of the Bronze casting building is also adressed in relation to the architecture of the workshops, as well as its future and reuse, being an important element of industrial and historical heritage of the state.*

#### KEY WORDS

*Railway; industrial heritage; architecture; reuse.*

## COMUNICACIÓN

### JUEGOS EFÍMEROS EN EL BOSQUE URBANO DE LA CASA DE CAMPO DE MADRID

*Ephemeral games at La Casa de Campo's urban forest in Madrid*

**Carmen Blasco Rodríguez**

Doctora Arquitecta. Profesora Titular.  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. UPM  
carmen.blasco@upm.es

**Ángela Souto Alcaraz**

Doctora Arquitecta. Profesora Titular.  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. UPM  
angelasouto22@gmail.com

#### RESUMEN

La Casa de Campo es el lugar de esparcimiento con la oferta recreativa más amplia y diversificada de Madrid. Rodeada tanto por el centro histórico como por barrios periféricos, su condición de bosque dentro de la ciudad, le otorga el carácter de zona verde central y periurbana, a la vez que de reserva ecológica. Esta doble condición, junto a su identidad histórica, forma la base de su valor y la causa de sus conflictos. Pese a figuras de protección que la califican como Parque Histórico y Bien de Interés Cultural, la Casa de Campo se encuentra afectada por intervenciones y usos inadecuados, derivados en parte de un desconocimiento de sus valores patrimoniales y ecológicos. En consecuencia, urge el debate sobre su proble-

#### ABSTRACT

*Casa de Campo is the recreation area with the widest and most diverse leisure offer in Madrid. Surrounded by the historical center as well as the outlying neighborhoods, its condition of forest inside of town provides it with the central and peri-urban green area character as well as an ecological reservation. This double condition together with its historical identity is the basis of its value and the cause of its conflicts. In spite of protecting figures describing it as a Historical Park and property of cultural interest, Casa de Campo is affected by interventions and unsuitable uses, arising in part from the lack of awareness of its patrimonial and ecological values. Therefore a debate about its problematic is urgent, emphasizing on the matter of the uses and the fragi-*

mática, incidiendo en la cuestión de los usos y la fragilidad del enclave, para proceder a la recuperación y revitalización de espacios propios de su identidad histórica y paisajística.

El histórico Lago de la Casa de Campo genera un ecosistema acuático en el bosque urbano y forma un lugar para el disfrute del agua, el paseo y la contemplación de la ciudad. Contiguo al Lago, la llamada Explanada de Patines, cuyo nombre evoca su pasado como lago de patinaje en invierno, es en el presente uno de los numerosos espacios degradados de la Casa de Campo. El uso inadecuado como aparcamiento y los impersonales juegos infantiles normalizados, le otorgan una imagen de abandono que reclama una transformación en consonancia con el sitio histórico.

Las instalaciones efímeras pueden ser la solución, como aproximación a las actuales necesidades de la realidad paisajística, arquitectónica, artística y social. Son una opción para la transformación temporal de paisajes urbanos degradados, capaces de reactivarlos, de propiciar la participación ciudadana y de renovar escenarios con nuevos lenguajes arquitectónicos y artísticos, perfectamente compatibles con la fragilidad de los paisajes históricos.

Para la revitalización y recuperación de este espacio, se propone de modo experimental, el diseño de un campo

*of the place, to proceed to the recovery and revitalization of the spaces typical of its landscape and historical identity.*

*The historical Casa de Campo's lake generates an aquatic ecosystem in the urban forest and sets up a place to enjoy the water, walks and views of the city. Next to the lake, the named "Explanada de Patines", which its name recalls its past as a winter ice skating lake, is at present one of the many degraded spaces at Casa de Campo. The unsuitable use as a parking space and the impersonal normalized children games, provides it with an abandoned look claiming for a transformation according with the historical place.*

*Ephemeral installations could be the solution, as an approach to the present needs of the landscape, architectural, artistic and social reality. They are an option for the temporary transformation of degraded urban landscapes, capable of reactivate them, of contributing to the civic participation and of renewing scenarios with a new architectural and artistic language, perfectly compatible with the fragility of the historical landscape.*

*For the revitalization and recovery of this space, is suggested in an experimental way, the design of an interactive, transformable, and ecological recreation field at the "Explanada de Patines",*

de juegos temporal, interactivo, transformable y ecológico en la Explanada de Patines, que compagine ideas de arte y naturaleza urbana, autoconstrucción, reciclaje, participación, diversión y juego, mostrándose así las posibilidades de esta alternativa contemporánea.

PALABRAS CLAVE

Bosque; urbano; juegos; efímeros; Madrid.

*combining ideas of art and urban nature, self construction, recycling, participation, fun and game, showing, that way, the possibilities of this contemporary alternative.*

KEY WORDS

*Forest; urban; games; ephemeral; Madrid.*

## COMUNICACIÓN

## VALENCIA Y LA DESTRUCCIÓN DE LA CIUDAD CONVENTUAL

*Valencia and the destruction of the conventual city***Inés Cabrera Sendra**

Doctoranda en la Università degli Studi di Palermo  
 icasen@gmail.com

## RESUMEN

En la conquista de Valencia en 1238 y su consecuente cristianización se encuentra la génesis de la ciudad conventual. Con los siglos la presencia creciente y dominante de conventos y monasterios determinó diversos aspectos de la ciudad, siendo el desarrollo urbano uno de ellos. No obstante, la influencia y poder que ejercían estos cenobios fue mermando paulatinamente con la reducción del número de integrantes y de sus fundaciones. El punto de no retorno llega con el siglo XIX cuando las sucesivas desamortizaciones y la consolidación de la burguesía suponen su desvanecimiento. El presente estudio pretende realizar un acercamiento al papel que ejerció la destrucción de conventos y monasterios en el desarrollo urbano de Valencia y su avance hacia una ciudad de perfil capitalista.

## ABSTRACT

*In the conquest of Valencia in 1238 and its subsequent Christianization we find the genesis of the convent city. Over the centuries the dominant presence of convents and monasteries determined various aspects of the city, urban development being one of them. However, the influence and power that these monasteries exercised diminished gradually with the reduction in the number of their members and foundations. The point of no return comes with the nineteenth century when the successive confiscations and the consolidation of the bourgeoisie mean its fading. This study aims to make an approach to the role that the destruction of convents and monasteries played in the urban development and progress of Valencia towards a capitalist city profile. For that purpose, we pretend to study the processes of secularization, specially*

Para tal fin se analizan los procesos de exclaustración, especialmente el emprendido por el ministro Mendizábal, los beneficiarios de dichas operaciones, así como los diferentes destinos que les fueron asignados a los bienes enajenados y su función final en la configuración urbana de la Valencia contemporánea.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad de Valencia; desamortización; conventos y monasterios; burguesía; transformaciones urbanas.

*undertaken by the minister Mendizábal, the beneficiaries of these transactions, as well as the different destinations assigned to the disposed assets and their role in the urban configuration of modern Valencia.*

#### KEY WORDS

*Valencia; confiscation; convents and monasteries; bourgeoisie; urban transformation.*

## COMUNICACIÓN

## EL CORAZÓN DE LA CIUDAD COMO LUGAR DE EXPRESIÓN: REFLEXIONES DEL OCTAVO CIAM

*The core of the city as place of expression: reflections from the eighth CIAM*

**Emilio Cachorro Fernández**

Profesor del Área de Composición Arquitectónica (ETS de Arquitectura). Universidad de Granada  
 Miembro del grupo de investigación HAR2012-31133 "Arquitectura, escenografía y espacio urbano: ciudades históricas y eventos culturales".  
 varios\_colegio@hotmail.com

## RESUMEN

A mitad del siglo XX se generalizó la conciencia de la disolución o disgregación de los centros urbanos, especialmente con la expansión moderna de los suburbios, dotando a la población de un carácter periférico, lo que constituía una peligrosa inestabilidad para los valores tradicionales de la comunidad. Esta circunstancia, añadida a la necesidad de reconstruir las zonas aniquiladas durante la II Guerra Mundial, obligaba a los más prestigiosos arquitectos y urbanistas a revisar sus principios, formulados dogmáticamente en la Carta de Atenas dos décadas atrás, haciendo que "El corazón de la ciudad", como espacio que requiere un tratamiento especial, fuera elegido tema monográfico de estudio del octavo Congreso Internacio-

## ABSTRACT

*Around the mid-twentieth-century, awareness of dissolution or disintegration of urban centers became widespread, especially through modern expansion of suburbs, giving a peripheral character to the population, which was a dangerous instability for the traditional values of the community. This circumstance, added to the need to rebuild annihilated areas during World War II, forced the most prestigious architects and planners to revise their principles formulated dogmatically in the Athens Charter two decades ago, making "The heart of the city", as space which requires a special treatment, was chosen case study of the eighth International Congress of Modern Architecture (CIAM), held in Hoddesdon (England) in 1951.*

nal de Arquitectura Moderna (CIAM), celebrado en Hoddesdon (Inglaterra) en 1951.

La creación de nuevos centros, con independencia de la escala del núcleo de que se trate, exigía atender a su más genuina función, entendiéndolos como imprescindible punto de encuentro, relación social e intercambio de ideas, donde fomentar la sinergia de las gentes mediante el desarrollo de las más diversas actividades, especialmente de tipo cultural y lúdico, ya sean permanentes o efímeras, de manera organizada o espontánea, lo que devolvería el pulso a unos tejidos urbanos que se mostraban, en aquel momento, totalmente faltos de vida y animación. De esta forma, los distintos medios de expresión –pintura, escultura, teatro, etc.– pasarían a ejercer un papel principal en el ámbito colectivo, revelando el espíritu perdido a nivel artístico de la población; en definitiva, humanizando la ciudad a la vez que devolviéndole plenamente su auténtico significado.

Con base en lo anterior, se considera interesante analizar el conjunto de propuestas y opiniones, con incidencia en esta materia, que fueron presentadas en la mencionada reunión, donde participaron maestros tan importantes como Le Corbusier, José Luis Sert, Sigfried Giedion, Walter Gropius, James Johnson Sweeney... y muchos otros en

*Creation of new centers, regardless of the scale of nucleus in question, demanded to recover its genuine function, understanding them as essential place for meeting, social relationship and exchange of ideas, where synergy of people would be promote by developing of several activities, especially cultural and recreational ones, whether permanent or ephemeral, organized or spontaneous, returning the pulse of urban tissues showed that, at the time, completely devoid of life and animation. In this way, the different forms of expression –painting, sculpture, theater, etc.– became a main role in the collective context, revealing the lost artistic spirit of the population; Ultimately, humanizing the city at the same time as fully restoring its true meaning.*

*On that basis, it's considered interesting to analyze all proposals and opinions, having an impact on this subject, which were presented at that meeting, with participation of important masters as Le Corbusier, José Luis Sert, Sigfried Giedion, Walter Gropius, James Johnson Sweeney... and many others representing a large group of countries, with theoretical points of view not necessarily compatible that came, in particular, exemplified with plans and projects designed by the attendees in addition to references to sites and works of different historical periods, in order to find the aspects of interaction among urban space, architecture*

representación de un amplio número de países, desde puntos de vista teóricos no necesariamente compatibles que venían, en particular, ilustrados mediante planes y proyectos redactados por los propios asistentes además de referencias a enclaves y obras de diferentes etapas históricas, con el objetivo de descubrir los aspectos de interacción entre espacio urbano, arquitectura y arte que tuvieron mayor trascendencia en el nuevo rumbo que fue adoptando la configuración y el ambiente de la ciudad a partir de entonces.

*and art which had wider relevance in the new direction taken by the city's configuration and atmosphere thereafter.*

#### PALABRAS CLAVE

CIAM; urbanismo; corazón de la ciudad; centro urbano; arquitectura; arte.

#### KEY WORDS

*CIAM; town planning; heart of the city; urban core; architecture; art.*

## COMUNICACIÓN

### EL FENÓMENO DE CONTRACCIÓN DE LAS CIUDADES

#### *Urban Contraction*

**Jose Antonio Calatayud Boyra**

Universidad Camilo José Cela  
jacalatayud@ucjc.edu

**Enrique Manzano Martínez**

Universidad Camilo José Cela  
efmanzano@ucjc.edu

**Isabel de Cárdenas Maestre**

Universidad Camilo José Cela  
imdecardenas@ucjc.edu

#### RESUMEN

“Hipotrofia: Disminución del volumen de un órgano provocado por algún tipo de alteración nutritiva, una inactividad funcional, algún tipo de compresión o al envejecimiento que afecta a dicho órgano; la consecuencia es una disminución del número de células que lo componen. Se opone a hipertrofia.”

Esta línea de investigación estudia un fenómeno urbano, la “contracción de las ciudades”. Frente a la hipertrofia generada por el *urban sprawl* (dispersión urbana) al que estamos habituados, surge un fenómeno nuevo en muchas ciudades que tiende hacia la contracción. Este proce-

#### ABSTRACT

*“Hypotrophy: Decreased volume of an organ caused by some sort of nutritional impairment, functional inactivity, some kind of compression or aging, that affects that organ; the result is a decrease in the number of cells that compose it. Opposite: hypertrophy.”*

*This research studies an urban phenomenon: "shrinking cities". As a reaction to the hypertrophy generated by urban sprawl -a situation that we had gotten used to-, arises a new phenomenon in many towns that tends towards contraction. This hypotrophy process of the city has already happened many times throughout his-*

so de hipotrofia de la ciudad ya ha tenido lugar en muchas ocasiones a lo largo de la historia, que se convierte en urgente tras los fracasados procesos de desarrollo iniciados durante los períodos previos a la crisis inmobiliaria.

Este fenómeno originado, entre otros, en esos desarrollos fracasados y en el abandono de la trama urbana, genera disfunciones y complejos procesos de gestión para estas ciudades. Hasta el momento sólo el Instituto Goethe ha profundizado en esta circunstancia, existiendo muy poca bibliografía específica. El objetivo de nuestro estudio es desarrollar las estrategias necesarias para abordar la gestión urbana ante este nuevo fenómeno. La necesidad de estudio es tan urgente que podría actuar como base teórica y justificación jurídica ante la discusión acerca de la desclasificación del suelo, evidenciado ya el exceso de suelo clasificado.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudad; contracción urbana; redes.

*tory, but never struggled with, and it becomes urgent after the failed development processes initiated during the periods prior to the housing crisis in Spain.*

*This phenomenon is caused, among others, due to failed developments and abandonment of the urban structure and generates dysfunctions and a need of complex management processes. Only the Goethe Institute has deepened in this circumstance so far; apart from that there are not specific references. The aim of our study is to develop actions to address urban management strategies to deal with this new phenomenon. The need is so urgent that we think this study might be used as a theoretical basis and a legal precedent about declassification of site, in the new scenery of excess of free land.*

#### KEY WORDS

*City; urban contraction; networks.*

## COMUNICACIÓN

**EL ESCENARIO INVENTARIAL DEL PATRIMONIO CULTURAL VALENCIANO EN LOS BIC DE L'HORTA  
REFLEXIONES SOBRE EL ITINERARIO A SEGUIR EN TRES CASOS DIFERENTES DE MELIANA**

*Catalogue of the Valencian cultural patrimony in the county region. Reflections on three different cases from Meliana*

**Francisco A. Cardells Martí**

Doctor. Universidad CEU Cardenal Herrera  
fcardells@uch.ceu.es

## RESUMEN

El patrimonio cultural valenciano está camino de inventariarse de forma completa pero Conselleria de Cultura de la Generalitat Valenciana ha realizado un esfuerzo por establecer una relación que permita conocer y preservar aquellos bienes merecedores de ello.

El resultado en la comarca de l'Horta de Valencia, básicamente su área metropolitana, un espacio periurbano de campos y poblaciones intermedias, ha sido unas cifras pequeñas de bienes inmuebles declarados Bien de Interés Cultural mientras que los de relevancia local son mucho más numerosos. El autor recuerda alguno de estos edificios y su potencialidad y valor para adentrarse en la problemática.

## ABSTRACT

*The Valencian government is classifying the patrimony of Valencian county. There are only a few buildings that receive the category of BIC and that's the reason why they cannot be conserved as they deserve because of its historical value.*

*The author studies three different cases of these kind of buildings to show the possible ways to become BIC in the future. These buildings are: The Saints Johns' Church, the Nolla's Palace and the Mercy's Hermitage. The Church should be considered as a part of a historical conjunct, the hermitage as a historical place and the Nolla's Palace as an space.*

Esta circunstancia ha provocado que las medidas de protección, divulgación y fomento derivadas de la declaración de un BIC no han llegado a la mayoría de edificios singulares y se estén perdiendo inmuebles de gran valor.

El autor repasa tres casos de la población de Meliana y señala un itinerario diferente para cada inmueble con el fin de alcanzar su declaración descubriendo en el camino la importancia de la integración y funcionalidad del bien con el entorno, su presente, su pasado y su futuro: el palacio de Nolla como espacio, el templo de los Santos Juanes como conjunto y la ermita de la Misericordia como sitio histórico.

#### PALABRAS CLAVE

Comarca Horta Valencia; bienes inmuebles; sitios; conjuntos; espacios; BIC; BRL.

#### KEY WORDS

*County Horta of Valence; buildings; places; surrounding; spaces; BIC; BRL.*

## COMUNICACIÓN

### EL IMPACTO VISUAL DE LAS ENERGÍAS RENOVABLES EN LAS POBLACIONES Y EL PAISAJE DEL CAMINO DE SANTIAGO EN ESPAÑA

*The visual impact of the renewable energies on the towns and the landscape along the Spanish Way of St. James*

**Pilar Chías Navarro**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
pilar.chias@uah.es

**Ernesto Echeverría Valiente**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
ernesto.echeverria@uah.es

**Paz Llorente Zurdo**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
mpazllorente@movistar.es

**Tomás Abad Balboa**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
tabad@ciccp.es

**Manuel de Miguel Sánchez**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
manuel.miguel@uah.es

**Gonzalo García-Rosales**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
grosales@uah.es

#### RESUMEN

Los cascos urbanos de las poblaciones de origen medieval del Camino de Santiago se están viendo afectados de diversos modos con la incorporación de las fuentes de energía renovable. Por una parte, los paneles solares invaden las cubiertas y los mini-aerogeneradores ocupan los espacios públicos. Por otra parte el paisaje que rodea estos núcleos históricos se está viendo afectado de dos maneras: por la ocupación de campos de cultivo con huertos solares en los bordes urbanos, y por la aparición de los

#### ABSTRACT

*The Medieval town centres at the Way of St. James are currently being affected by the renewable energies in many different ways. On the one hand, solar photovoltaic modules are integrated in the ancient roofs, and small scale wind turbines are taking up public spaces such as squares and streets. On the other hand, the visual impact on the surrounding landscape appears as a result of solar photovoltaic power plants which are placed over ancient crops close to the urban borders, but also as a consequence of wind farms*

grandes parques eólicos en los promontorios vecinos. La comunicación analiza varios casos especialmente relevantes a lo largo del Camino, que le afectan de manera directa en un itinerario que ha sido declarado sucesivamente Conjunto Histórico de Interés Nacional (1941), Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en dos ocasiones (1985 y 1993) e Itinerario Cultural Europeo por el Consejo de Europa (1987). La comunicación se presenta también como uno de los resultados del Proyecto de Investigación del Plan Nacional de I + D titulado “Metodología para el estudio del impacto territorial de las fuentes de energías renovables y propuestas de viabilidad” (CTM2012-38241-C03-01).

#### PALABRAS CLAVE

Camino de Santiago; Patrimonio; ciudades históricas; impacto ambiental; energías renovables.

*located at the hilltops. Our paper deals with some case studies that are particularly interesting due to their situation along the Way of St. James, and therefore are affecting directly an itinerary which was declared Cultural Heritage by the Spanish Government (1941), and the first European Cultural Route by the Council of Europe (1987); it was also named one of UNESCO's World Heritage Sites (1985 and 1993). The paper is a result of the Research Project of the Spanish Research Programme CTM2012-38241-C03-01: “Methodology for the study of the environmental impact of renewable energy technologies at a territorial scale and viability proposals”.*

#### KEY WORDS

*Way of St. James; Cultural Heritage; historical towns; environmental impact; renewable energies.*

## COMUNICACIÓN

## LA IMAGEN DE SAN LORENZO DE EL ESCORIAL DESDE LAS ORDENANZAS DE CARLOS III

*The Image of San Lorenzo de El Escorial from the Bylaws by King Charles III onwards***Pilar Chías Navarro**Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
pilar.chias@uah.es**Tomás Abad Balboa**Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
tabad@ciccp.es

## RESUMEN

La población de San Lorenzo de El Escorial fue planificada por los arquitectos de Carlos III a partir de una serie de importantes condicionamientos de distinto orden. Por una parte, la preexistencia de los edificios del conjunto monacal -la mayoría levantados en el siglo XVI pero también en el XVII- que incluían las Casas de Oficios, la Compañía y otras construcciones de servicio que se encontraban dispersas por el entorno del edificio principal del Monasterio. Por otra parte, los condicionantes debidos a la topografía y la hidrografía, muy potentes debido a la singularidad del emplazamiento, que impusieron una deformación de la cuadrícula de la trama urbana. Todo ello impidió el desarrollo de un proyecto de conjunto ba-

## ABSTRACT

*The town of San Lorenzo de El Escorial was designed by King Charles III's architects according to some important and determining factors. On the one hand, the existing buildings of the monastic ensemble –most of them were built in the 16th century, but also in the 17th century- included the Casas de Oficios, the Compañía and some other palace services which were scattered over the Monastery's surroundings. On the other hand, the topographic and hydrographic conditions of the territory were quite rough and singular, and therefore they imposed a distorted rectangular grid to the town plan. All these circumstances obstructed the development of an urban town plan based upon the principles of the Enlightenment's scenographies. Nevertheless, these principles*

sado en la escenografía barroca, aunque ésta se pudo concretar en el diseño de una parte del viario, en las normas de policía urbana e higiene, y hasta en el diseño arquitectónico. La presente comunicación investiga las cualidades de aquella ciudad ilustrada que aún pueden percibirse en la población actual, las condiciones de diseño que impusieron las Ordenanzas, y la evolución del núcleo urbano a lo largo del siglo XIX y del siglo XX.

#### PALABRAS CLAVE

Monasterio de San Lorenzo de El Escorial; Ilustración; Carlos III; Juan de Villanueva.

*were applied to some street sections, as well as to the hygienic conditions of the town and to the architectural design. Our paper analyses the qualities of the town in the Enlightenment period, that can still be appreciated nowadays, the design conditions that were imposed by the bylaws, and the evolution of the town centre along the 19th and the 20th centuries.*

#### KEY WORDS

*Monastery of San Lorenzo de El Escorial; Enlightenment; King Charles III; Juan de Villanueva.*

## COMUNICACIÓN

**ARQUITECTURAS EXPOSITIVAS EN PELIGRO. EL RECINTO FERIAL DE LA CASA DE CAMPO DE MADRID***In danger Exhibition architectures. The fairground of the Casa de Campo in Madrid***José de Coca Leicher**

Doctor Arquitecto. Profesor Asociado. Área de Proyectos Arquitectónicos. Escuela de Arquitectura de Alcalá de Henares.  
jose.coca@uah.es

## RESUMEN

Mostramos el recinto realizado, entre 1950 y 1975 para las Ferias del Campo, en pleno resurgimiento de la arquitectura moderna madrileña, durante el periodo que abarca desde el final de la autarquía hasta la transición democrática.

El trazado del recinto y los pabellones principales es de los arquitectos Francisco de Asís Cabrero y Jaime Ruiz. En 1950, se realizó la parte antigua, hoy desaparecida, resuelta con arcos y bóvedas de ladrillo inspirados en las arquitecturas orientales. A partir de 1953, la feria amplía su extensión hasta las 70 Ha actuales, convirtiéndose en internacional y realizándose unos 140 pabellones de los que actualmente apenas se conservan 50. El trazado singular, se basa en la tradición clásica, los proyectos de ciudades de los racionalistas italianos y el paisajismo inglés, adaptándose a la topografía y orientando las edificaciones hacia las vistas de la

## ABSTRACT

*We show the enclosure, build between 1950 and 1975, for the Country Fairs in the period of recovery of the modern architecture in Madrid, during the stage extended from the end of the autarchy up to the democratic transition.*

*The design of the enclosure and the main pavilions was completed by the architects Francisco de Asís Cabrero and Jaime Ruiz. The older parts of the enclosure were realized in 1950, lost today, was constructed with arches and brick vaults inspired by oriental architecture. Since 1953 the fair became international and increased its extension up to the actual 70 hectares, which represents the current area. Approximately 140 pavilions were built, of which nowadays only remain 50. The singular plan, is based on the classic tradition, the urban projects of the Italian rationalists and the English landscaping, adapting the roads to the topography and facing the buil-*

sierra y los elementos que definen la cornisa histórica. El trazado se completó con los pabellones modernos realizados por arquitectos que influyeron decisivamente en la evolución del periodo: Miguel Fisac, Alejandro de la Sota, Rafael Aburto, J. A. Corrales y R.V. Molezún, utilizan estos edificios para experimentar sus ideas modernas.

El recinto, se desarrolló a lo largo de 25 años, sirviendo como un laboratorio de arquitectura moderna. La participación del autor como redactor del Plan Especial "Feria del Campo" en las propuestas, la redacción del catálogo y normativa de elementos y edificios protegidos, así como, la investigación posterior que concluye con la tesis doctoral, permiten iniciar un debate sobre intervención en el patrimonio de la arquitectura moderna española, a partir de la breve descripción de las líneas directrices del Plan Especial, su escasa aplicación posterior y la idea actual de las autoridades municipales de resucitar el recinto mediante la realización de una Ciudad de Emergencias en los pabellones singulares que forman el *ágora* del recinto ferial. La presentación se ilustra con dibujos del autor y documentación original inédita.

#### PALABRAS CLAVE

Paisaje; patrimonio; recintos; exposiciones; Casa de Campo; Madrid.

*dings towards the mountains views and towards the buildings of the historical skyline of Madrid. The design was completed with modern pavilions realized by architects who influenced decisively the evolution of the period: Miguel Fisac, Alejandro de la Sota, Rafael Aburto, J.A. Corrales and R.V. Molezún, which use these buildings to experiment their modern ideas.*

*The enclosure developed throughout 25 years serving as a modern architecture laboratory. The participation of the author as editor of the Plan Especial "Feria del Campo" in the proposals, the creation of the catalogue and the elements and the protected buildings regulation, as well as the further investigations that conclude with the doctoral thesis, allows to initiate a discussion about the intervention on modern Spanish architecture heritage, starting from a brief description of resolutions of the "Special Plan", the little impact of his subsequent application and the current idea of the council of reviving the enclosure by means of the accomplishment of an Emergency City in the singular pavilions which constitutes the *agora* of the fairground enclosure. The presentation is displayed with drawings of the author and original unpublished documentation.*

#### KEY WORDS

*Landscape; heritage; enclosures; exhibitions; Casa de Campo; Madrid.*

## COMUNICACIÓN

## AGUA Y ESCENOGRAFÍA URBANA EN LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES HASTA 1929

*Water and Urban scenography in Universal Exhibitions until 1929***Francisco del Corral del Campo**

Doctor Arquitecto. Profesor Asociado. Área de Proyectos Arquitectónicos. ETS de Arquitectura. Universidad de Granada  
asis@waterscales.com

## RESUMEN

El agua, material vital en la definición del espacio en sus diferentes escalas, desde la territorial a la más íntima, ha sido utilizada a lo largo de la historia en la creación de escenografías. Nos ocuparemos de su uso en el espacio urbano de diferentes Exposiciones Universales, ciudades efímeras creadas específicamente para un evento cultural de primera magnitud. Estudiaremos las diferentes escalas de sus escenografías, desde la nueva planificación urbana y el diseño de piezas donde el agua es protagonista, para llegar al último detalle y transmitir así las emociones perseguidas. Nos centraremos en las Exposiciones Universales e Internacionales por tratarse de eventos urbanos que pretenden aunar las nuevas propuestas de desarrollo territorial y los últimos avances técnicos y conceptos artísticos. Dado el gran número de eventos desde la Universal de 1851, punto

## ABSTRACT

*Water, essential material for the spatial creation from the territorial scale up to the most intimate one, has been used along history to create scenographies. We will study its use in the urban spaces of the Universal Exhibitions, ephemeral cities, created specifically for important cultural events which show new trends in urban development as well as the last technical advances and artistic concepts. Thus, we will focus on their different scales, from new urban planning up to the last water piece detail.*

*Because of the amount of events since the Universal Exhibition in London in 1851, beginning of our travel, we have selected two groups and some specific events in each one. As a beginning, we will visit the London Exhibition in 1851, the Chicago's Columbine one in 1893 and the Paris one who took place in 1900. We will*

partida del recorrido, se han seleccionado dos grupos en los que analizaremos específicamente diversas muestras.

Del XIX, estudiaremos principalmente las Exposiciones de Londres de 1851, la Colombina de Chicago en 1893 y la de París en 1900. Comprobaremos que la fascinación por el encuentro del agua y la luz tiene lugar tanto a escala de detalle en fuentes y otros objetos, como paisajístico, transformando el recinto expositivo gracias a su magia. Completaremos el recorrido a principios del siglo XX, con el análisis del uso lúdico del agua en los espacios urbanos de la Exposición sevillana de 1929 y la consolidación del arte del “agualuz” en las “fuentes mágicas” de Barcelona el mismo año. Aún no eran tiempos de escasez, el agua era un medio más que un bien preciado, y el auge de la actual búsqueda de lo sostenible estaba aún por llegar. Todo variaría progresivamente con el avance del siglo XX y el nuevo XXI hará del uso del agua un nuevo paradigma, pero esta será otra historia que veremos más adelante.

El estudio plantea un recorrido transversal por el primer siglo de las Exposiciones Universales con el agua como hilo conductor, donde diseño urbano, escenografía, arte y poética del espacio se dan la mano buscando nuestro aplauso.

*realize how fascinating the relationship between light and water was, in order to transform the space, both in their scenographic fountains and their landscape design.*

*We will finish at the beginning of the twentieth century, studying the ludic use of water in Seville's Exhibition in 1929 and the evolution of “waterlight” art and the “magic fountains” of Barcelona the same year. During those ages, water scarcity was not a problem, the liquid was more a medium than a valuable good and current sustainability ideas were still far. Everything would change during the twentieth century and would be a new paradigm during the twenty first one but, it would be another story which we will study later.*

*Our article shows a crossing travel through Universal Exhibitions with water as its guiding argument. The liquid joins urban design, scenography, art and the poetic of the space waiting for our applause.*

#### PALABRAS CLAVE

Agua; escenografía urbana; Exposición Universal; paisaje.

#### KEY WORDS

*Water; light; urban scenography; Universal Exhibition; landscape.*

COMUNICACIÓN

**EQUIPAMIENTO PÚBLICO Y DESARROLLO URBANO EN ZARAGOZA (1900-1950):  
EL HOSPITAL MIGUEL SERVET DE FERNANDO GARCÍA MERCADAL**

*Public facilities and urban development in Zaragoza (1900-1950):  
the Hospital Miguel Servet of Fernando García Mercadal*

**Jesús Escribano Marquina**

Arquitecto. Profesor Titular de Organizaciones Profesionales y de Arquitectura Legal en la Escuela de Arquitectura de la Universidad San Jorge  
jesus@jesusescribano.com

RESUMEN

El hospital Miguel Servet ha sido, desde su construcción a mitad del siglo pasado, la instalación sanitaria de referencia en Aragón. Este protagonismo, tanto por el nivel científico de la institución médica como por la escala urbanística del edificio, tuvo una indudable influencia en el desarrollo de la ciudad de Zaragoza hacia el Sur. A ello contribuyeron también una serie de equipamientos públicos construidos en esa zona de la ciudad en la misma época.

El hospital fue proyectado en 1947 por el arquitecto Fernando García Mercadal y respondía a las pautas marcadas por el Plan de Instalaciones Sanitarias que había promovido el Instituto Nacional de Previsión unos años antes.

ABSTRACT

*The Miguel Servet hospital has been, since its construction in the middle of last century, the sanitary installation of reference in Aragon. This role, therefore the scientific level of the medical institution as the urban scale of the building, had an undeniable influence on the development of the city of Zaragoza to the south. This also contributed to a number of public facilities constructed in that area of the city at the same time.*

*The hospital was designed in 1947 by architect Fernando García Mercadal and it answered the guidelines set by the Health Facilities Plan that the National Insurance Institute had promoted a few years ago. These guidelines imposed as well technical and care*

Estas pautas imponían tanto la innovación técnica y asistencial como la imagen arquitectónica de los edificios. El hospital de Zaragoza fue una de las instalaciones punteras en ambos conceptos.

La ciudad de Zaragoza había pasado el siglo XIX ceñida en el recinto marcado por la muralla de tapial, más administrativa ya que defensiva. Con el comienzo del siglo XX, y una vez colmatados los espacios interiores, empezaban a plantearse algunos planes de ensanche propiciados por las leyes nacionales. Las características de la ciudad, rodeada en parte por los ríos Ebro y Huerva, hacían que su crecimiento natural se encaminara hacia el Sur.

En 1925 se había aprobado el Plan de Ensanche y Extensión, redactado por Miguel Ángel Navarro, que preveía la urbanización de 390 Ha. desde la puerta de Santa Engracia hasta el parque Primo de Ribera. Organizaba el territorio a base de una malla de manzanas rectangulares apoyada en los ejes del Paseo de Sagasta y la Gran Vía.

Este Plan, al igual sus contemporáneos de otras ciudades, se limitaba a marcar las alineaciones sin incluir un sistema de gestión, por lo que su ejecución dependía de la iniciativa privada y en ocasiones era imposible controlar el ritmo de su materialización. Esto ocurrió con el ensanche de

*innovation as the architectural image of the buildings. The hospital in Zaragoza was one of the leading facilities in both concepts.*

*Zaragoza had been in the nineteenth century tight in the enclosure marked by the wall of mud, more administrative as defensive city. With the beginning of the twentieth century, and once the interior spaces were finished, some expansion plans began to consider promoted by national laws. The characteristics of the city, surrounded by the rivers Ebro and Huerva, made that his natural growth will move towards the South.*

*In 1925 the Expansion and Extension plan had been approved, written by Miguel Angel Navarro, which forecast the urbanisation of 390 hectares from the door of Santa Engracia to the Primo de Rivera Park. It organized the territory based on a mesh of rectangular blocks resting on the central axis of Sagasta Ride and Gran Vía.*

*This plan, like other contemporaries ones in other cities, merely marked the alignments excluding a management system, so that its execution depended on private initiative and sometimes it was impossible to control the pace of its materialization. This happened with the expansion of Zaragoza, which in the fifties was not yet completed.*

Zaragoza, que en los años cincuenta aún no había terminado de completarse.

Fue necesaria la realización de una serie de equipamientos que ejercieran como polos de atracción para que la población se asentara en el ensanche proyectado.

La Ciudad Universitaria, el Parque Primo de Ribera, el campo de fútbol de La Romareda, el recinto de la Feria de Muestras o la Residencia Sanitaria José Antonio (nombre inicial del Hospital Miguel Servet) fueron los equipamientos que contribuyeron al desarrollo del ensanche zaragozano.

#### PALABRAS CLAVE

Hospital Miguel Servet; Zaragoza; Desarrollo urbanístico; Siglo XX.

*It was necessary the development of a series of facilities that exercising as poles of attraction to settle the population in the projected expansion.*

*The University City, the Primo de Rivera Park, the soccer field of La Romareda, the Feria de Muestras or the Health Residence José Antonio (initial name of Miguel Servet Hospital) were the equipments that contributed to the development of the Expansion of Zaragoza.*

#### KEY WORDS

*Hospital Miguel Servet; Zaragoza; Urban Development; Twentieth Century.*

## COMUNICACIÓN

### CIUDADES MEDIAS, PATRIMONIO MUNDIAL Y PAISAJE URBANO. UN ANÁLISIS DE LAS INTERVENCIONES URBANAS Y ARQUITECTÓNICAS COMO RECLAMO EN EL CASO PORTUGUÉS

*Medium-sized cities, World Heritage and urban landscape. An analysis of urban and architectonic interventions as advertisings in the case of Portugal*

**Blanca Del Espino Hidalgo**

Personal Investigador en Formación. Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio.  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad de Sevilla  
bdelespino@us.es

#### RESUMEN

En las últimas décadas, las ciudades de tamaño medio o intermedio se han revelado como una de las claves de la estructuración del territorio europeo, así como el paradigma de la ciudad sostenible en cuanto a sus dimensiones, equilibrio y potencialidades desde los ámbitos ambiental, social y económico. A nivel urbano constituyen, además, muchos de los más valiosos conjuntos patrimoniales al tratarse, en su mayoría, de asentamientos con gran relevancia histórica y con un legado arquitectónico muy destacable, lo que les ha valido en muchos casos la denominación de Patrimonio Mundial a sus centros históricos.

#### ABSTRACT

*Over the last decades, medium-sized or intermediate cities have been revealed as one of the main keys of the European territory structure, as well as the sustainable city paradigm according to their dimensions, equilibrium and potentialities from environmental, social and economical points of view. Furthermore, they constitute some of the more valuable heritage sets at urban level, as they come, mainly, from settlements with great historical relevance and a noticeable architectonic legacy, which has deserve in many cases the World Heritage denomination to their historical downtowns.*

Sin embargo, el vigoroso auge del papel que estas ciudades desempeñan en su entorno territorial ha venido acompañado de una profunda modernización con el consiguiente crecimiento urbano, así como de un gran ritmo de transformación en sus núcleos patrimoniales. Esto convierte al patrimonio urbano de las ciudades medias europeas clasificadas como Patrimonio Mundial en un espejo de la influencia que las intervenciones urbanas y arquitectónicas ejercen sobre los tejidos urbanos históricos, convirtiéndose, en muchos casos, en el reclamo principal de cara a una posible declaración o, muy especialmente, al turismo cultural.

Mediante la creación de nuevas piezas de mano de "arquitectos estrella", la rehabilitación de algunos de los edificios históricos más representativos, la remodelación y reinterpretación de espacios públicos en clave contemporánea, la instalación de exposiciones de arte urbano, la celebración de eventos de las artes escénicas en espacios urbanos centrales o la generación de sinergias colectivos en la población local que se reflejan en el tratamiento de los espacios públicos; la ciudad media histórica se reinventa, se convierte en su propia marca comercial y adquiere un reconocimiento que, especialmente en el caso de las ciudades Patrimonio Mundial, resulta equiparable, con las

*However, the vigorous rise of the role that these cities develop in their territorial area has been accompanied by a deep modernization process with the consequent urban growth, as well as by a high rhythm of transformation of the historical cores. This fact highlights the urban heritage of medium-sized European World Heritage cities as a reflection of the influence that urban and architectural interventions have over historical urban fabric that becomes, in many cases, the main advertising to a possible valorization or, specially, to the cultural tourism.*

*Throughout the creation of new architectural pieces by the hands of "star architects", the rehabilitation of some of the most representative buildings, the redesign and reinterpretation of public spaces in a contemporary way, the celebration of scenic arts events in central urban spaces or the generation of collective synergies between the local inhabitants that become reflected in the treatment of public spaces; the historical medium-size city is being reinvented by itself, it turns into its own trade mark and acquires a level of recognition that, particularly in the case of World Heritage cities, is comparable, with reasonable scale differences, to the great centers of the European culture.*

*This work focuses on the Portuguese medium-sized cities that have been declared by the UNESCO: Évora, classified in 1985*

lógicas diferencias de escala, al de los grandes centros de la cultura europea.

Este trabajo centra su hipótesis en las ciudades medias portuguesas que han sido reconocidas mediante la distinción de la UNESCO: Évora, clasificada en 1985 y con un largo historial de intervenciones urbanas que, en sus últimos proyectos, amenazan con desvirtuar los valores de la ciudad histórica; Guimarães, reconocida desde 2001 y que, con el impulso de la denominación durante 2012 como Capital Europea de la Cultura, ha desarrollado un plan integral de rehabilitación; y Elvas, que con menos de dos años de reconocimiento comienza a implantar sus primeras intervenciones.

#### PALABRAS CLAVE

Ciudades medias; patrimonio urbano; Patrimonio Mundial; rehabilitación urbana; arte urbano.

*and with a large record of urban interventions that, in the last projects, threaten to denature the values of the historical city; Guimarães, which was recognized in 2001 and, with the impulse of its denomination as European Culture Capital in 2012 has developed an integral rehabilitation plan; and Elvas that, with less than two years of classification, is starting to deploy its first interventions.*

#### KEY WORDS

*Medium-sized cities; urban heritage; World Heritage; urban recovery; urban art.*

## COMUNICACIÓN

## LEÓN JAUSSELY: DE LA TRADICIÓN BEAUX-ARTS AL URBANISMO MODERNO

*León Jaussely: from Beaux-Arts traditions to modern urban planning***Beatriz Fernández Águeda**Profesora Asociada. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad Politécnica de Madrid  
b.faguada@upm.es

## RESUMEN

A pesar de haber realizado el plan de enlaces de Barcelona, el trabajo de Léon Jaussely (1875-1932) apenas es conocido en España. Arquitecto formado en l'École des Beaux-Arts de Paris y Grand Prix de la Academia de Roma en 1903, pronto se interesó por la escala urbana y la intervención en la ciudad. El análisis comparativo de sus proyectos para las extensiones de Barcelona (1904-1908) y París (1919) permite profundizar en la evolución de una disciplina por entonces en formación: el urbanismo.

El proyecto definitivo del Plan de Reforma y Enlaces de los Pueblos Agregados de Barcelona de 1908 presentó notables diferencias respecto al anteproyecto ganador del concurso, redactado apenas cuatro años antes. En el tiempo que pasó en Barcelona trabajando en el plan, Jaussely estudió las traducciones al francés de los tratados

## ABSTRACT

*Despite having accomplished the Connection plan of Barcelona, the work of Léon Jaussely (1875-1932) is barely known in Spain. Jaussely was a French architect, trained at the École des Beaux-Arts in Paris, who obtained the Grand Prix from the French academy in Rome in 1903. He showed his interest in civic art and urban planning very early, taking part in Barcelona's plan international competition. Comparative analysis of Barcelona's (1904-1908) and Paris' (1919) extension plans will allow a better comprehension of a nascent discipline: urban planning.*

*The final plan of Barcelona (1908) showed important differences from the project submitted to the competition four years before. The latter was still influenced by Haussmann and Alphand and its sketches were in the Beaux-Arts tradition. Nevertheless, during his stay in Barcelona, Jaussely studied Olmsted's park sys-*

de Sitte y Stübben, los sistemas de parques de Olmsted y las obras recién publicadas de Hénard y Forestier. Si la ordenación general del anteproyecto aún mostraba la influencia de Haussmann y Alphand y las vistas y perspectivas se inscribían en la tradición Beaux-Arts, el proyecto definitivo planteó un sistema de parques conectado por avenidas arboladas al modo de los park systems americanos y una zonificación siguiendo el modelo alemán. El plan de enlaces de Barcelona constituye así una charnela entre las formas de hacer ciudad del siglo XIX y el urbanismo científico moderno.

Su análisis resulta asimismo imprescindible para comprender el proyecto de Jausseley para la extensión de París, ganador del concurso del Plan d'aménagement, d'embellissement et d'extension de 1919. Este proyecto apenas ha sido estudiado en profundidad hasta ahora, quizás por la escasa documentación conservada y su dispersión. Sin embargo, la reciente recopilación de documentos procedentes de diversos archivos franceses nos permite presentar hoy un análisis más detallado. Efectivamente, el estudio conjunto del informe y las notas del jurado del concurso (Archives de Paris), la explicación del propio Jausseley en su curso de Art Urbain de l'École des Hautes Études Urbaines (Institut d'Urbanisme de Paris) y los tres

*tems, French translations of Sitte's and Stübben's works, and recently published books by Hénard and Forestier. He integrated these references in the final project, which included a complete park system and a zoning plan following German tradition. Barcelona's Connection plan constitutes a turning point between 19th century's city construction and modern scientific urban planning.*

*Its analysis is also essential to better understand Jausseley's winning plan for the extension of Paris. This project has barely been studied, maybe because of the scarce preserved sources or the archival dissemination. Nevertheless, the recent gathering of a number of documents coming from different French archives allows us presenting a thorough examination. Joint analysis of the jury's reports (Archives de Paris), Jausseley's explanation in his course at the l'École des Hautes Études Urbaines (Institut d'Urbanisme de Paris) and the three preserved maps (Institut Français d'Architecture) make the reconstruction of the project possible.*

*First of all, the joint study of Barcelona's and Paris' plans will allow a better understanding both of the evolution of Jausseley's ideas as well as the implementation of some of the most innovative concepts in urban planning at that period. Secondly, it will help us comprehend the transformation of urban planning discipline at the early 20th century.*

únicos planos conservados (Institut Français d'Architecture) permite reconstruir en gran medida la propuesta.

El análisis conjunto de ambos planes permitirá no sólo comprender la evolución del pensamiento de su autor y la aplicación directa de algunos de los conceptos y técnicas urbanísticas más innovadoras del momento, sino profundizar, a través de ellos, en el conocimiento de las transformaciones disciplinares del urbanismo de principios de siglo en Europa.

#### PALABRAS CLAVE

Urbanismo; Barcelona; París; planeamiento; historia urbana.

#### KEY WORDS

*Urban planning; Barcelona; Paris; civic art; urban history.*

## COMUNICACIÓN

**ARTE Y GENTRIFICACIÓN. LA CULTURA COMO SUPUESTO MOTOR DE LA RENOVACIÓN URBANA***Art and gentrification. Culture as the assumed driving force behind urban renewal***Unai Fernández de Betoño Sáenz de Lacuesta**Profesor adjunto de Urbanística y Ordenación del Territorio de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)  
unai.fernandezdebetono@ehu.es

## RESUMEN

El mismo patrón se repite en diferentes cascos históricos. Se confía en la cultura como motor casi exclusivo de la rehabilitación urbana. Se trata, mejor dicho, de una concreta e interesada visión de la cultura: la del arte (y los propios artistas) que supuestamente impregnan el distrito urbano objeto de renovación de un halo bohemio y sofisticado, conveniente sobre todo para la revalorización de los bienes inmuebles del barrio. Museos y centros de interpretación, viviendas y locales discrecionalmente subvencionados para artistas y arquitectos, itinerarios de pinturas murales, estatuas de artistas famosos, mercados temáticos... son varias de las múltiples estrategias clonadas estos últimos años de ciudad en ciudad, impulsadas principalmente desde la esfera política.

## ABSTRACT

*The same pattern is being repeated across various old city quarters. Trust is being placed in culture as the almost exclusive driving force behind urban regeneration. Yet it is a specific, self-interested view of culture: art (and the artists themselves) supposedly impregnating the urban district scheduled to be renewed with a bohemian, sophisticated halo; this is exactly what the quarter's real estate appreciation needs more than anything else. Museums and visitors' centres, homes and premises discretionally subsidised for artists and architects, tours of the wall paintings, statues of famous artists, theme markets, etc. are just some of the numerous strategies, the latter having been cloned over the last few years between one city and the next and mainly promoted by the political sphere.*

El artista es utilizado y dirigido conscientemente por el ideólogo de la estrategia de renovación urbana de turno. Y, por lo general, el artista no se percata, o no quiere percatarse, del reverso que trae como consecuencia el proceso gentrificador o elitizador con el que colabora al ejecutar su encargo: el traslado forzoso de los vecinos que no pueden afrontar la subida de los precios de los alquileres del barrio renovado. Es bien comprensible (todos necesitamos comer), pero no deja de ser criticable, máxime en el caso de no pocos arquitectos y artistas de actitud supuestamente rebelde y progresista, que contribuyen con su trabajo al aumento de la desigualdad social en forma de segregación urbana.

Así, el binomio arte y ciudad está siendo utilizado no pocas veces para enmascarar las consecuencias sociales negativas derivadas de la rehabilitación urbana. El arte así entendido sirve de coartada cosmética y distractiva del poder económico, en lugar de criticarlo y fiscalizarlo desde la reflexión creativa y política (en el sentido primigenio de la palabra, es decir, de relación con la polis, con lo urbano). Muy al contrario, desactiva la crítica auténtica (la despiadada pero constructiva) al empañarlo todo mediante una anestesiante pátina, que suele ser bien de inocente esteticismo o bien de sarcasmo autorreferencial. En espe-

*The artist is deliberately being used and guided by the ideologue who happens to be on duty in the urban renewal strategy. And, on the whole, the artist fails to notice or does not want to notice the flip side that this brings as a result, which is the gentrifying or elitising process that he or she is collaborating in when he or she executes his or her commission: the forced transfer of the inhabitants who cannot afford the rent increases in the renewed quarter. It is perfectly understandable (we all need to eat, after all), but it is still reprehensible, particularly in the case of quite a few architects and artists displaying a supposedly rebel, progressive attitude but who are contributing with their work towards increasing social inequality in the form of urban segregation.*

*So the art and city binomial is being used on more than a few occasions to disguise the negative social consequences resulting from urban regeneration. Economic power is using art understood thus as a cosmetic, diversionary alibi, rather than criticising and finding fault with it from the standpoint of creative, political reflection (in the primeval sense of the word, in other words, relating to the polis, urbanness). Quite the opposite, because it is deflating genuine (ruthless yet constructive) criticism by tainting it all with an anaesthetizing patina, which is either of an innocent aestheticism or of a self-referencing sarcasm. In particular, art*

cial el arte y la arquitectura etiquetados como sociales, que últimamente se están disfrazando de procesos participativos llenos de post-its, cuando realmente solo buscan la posterior participación de los consumidores y de los turistas.

Valga esta reflexión como reclamo de la ciudad (histórica) como obra de arte no vacía de contenido, es decir, como contenedora también de pasiones y dramas sociales, de vida.

#### PALABRAS CLAVE

Arte, cultura; urbanismo; arquitectura; gentrificación; renovación urbana.

*and architecture labelled as social have been disguised recently by participatory processes full of post-its, when what they are really only after is the subsequent participation of consumers and tourists.*

*May this reflection serve as a wake-up call by the (old) city (quarter) portrayed as a work of art so that it does not end up deprived of its content, in other words, as the repository of passions, social dramas and life, too.*

#### KEY WORDS

*Art; culture; urbanism; architecture; gentrification; urban renewal.*

COMUNICACIÓN

**LA MODERNIZACIÓN DE LA CIUDAD HISTÓRICA:  
LA AVENIDA DE LA CONSTITUCIÓN, ‘GRAN VÍA’ DE SEVILLA**

*The Modernisation of a historical city: Constitution Avenue, Seville’s Thoroughfare*

**Alberto Fernández González**

*Profesor Contratado Doctor. Departamento de Historia del Arte. Facultad de Geografía e Historia. Universidad de Sevilla  
alberfer@us.es*

RESUMEN

La avenida de la Constitución es la arteria fundamental del centro monumental de Sevilla, enlaza edificios emblemáticos como la Catedral, el Archivo de Indias y el Ayuntamiento y acoge una nutrida representación de estilos arquitectónicos que van del gótico al modernismo. Su estructura, homogénea y regular, insólita en la ciudad histórica, fue el resultado de un conjunto de reformas realizadas en el primer tercio del siglo XX que fueron articulando el viario hasta lograr un resultado de gran excelencia urbana. La comunicación estudia la historia constructiva de esta *Gran Vía* hispalense y analiza su representatividad política y social. El trabajo se vertebró a partir de la exhaustiva investigación llevada a cabo en el Archivo His-

ABSTRACT

*Constitution Avenue is the main arterial street in Seville’s Historic Centre, linking emblematic buildings such as the Cathedral, the General Archive of the Indies and the City Hall. It houses a considerable number of architectonic styles, ranging from Gothic to Modernism. Its homogeneous, regular structure, quite unusual in this historic town, was the result of a series of alterations carried out in the first term of the 20th century, which gradually reshaped this street to finally reach great urban excellence. Here I will analyse the constructive history of this Hispanic “thoroughfare” as well as its political and social symbolic role. This article is based on thorough research carried out in the historical Municipal Archives in Seville, which has enabled us to recons-*

tórico Municipal de Sevilla, indagación que ha permitido reconstruir las fases constructivas de la avenida a la luz de una amplia documentación que incluye correspondencia institucional, expedientes de obra, informes técnicos y los planos y proyectos de sus arquitectos. La renovación de la centralidad simbólica del espacio intervenido, la instrumentalización de la Exposición Iberoamericana de 1929 para concluir las obras, la influencia del turismo y la mejor y mayor funcionalidad de la comunicación entre el centro y la periferia, son algunas de las claves que explican esta planificada operación de cirugía realizada en el tejido antiguo de Sevilla.

#### PALABRAS CLAVE

Avenida de la Constitución; Sevilla; urbanismo; arquitectura histórica; planos y proyectos; siglo XX.

*tract the building stages of the Avenida from a wide range of documents, including institutional correspondence, construction work files, technical reports and the architect's plans and projects. The renewal of the symbolic centrality of the intervened space, the use of the Ibero-American Exhibition of 1929 to complete the works, the effects of tourism and better and more extended communications between the centre and the suburbs are some of the key elements which explain this planned makeover carried out in Seville's old urban fabric.*

#### KEY WORDS

*Constitution Avenue; Seville; urbanism; historic architecture; maps and projects; 20th century.*

## COMUNICACIÓN

**PATRIMONIO MONUMENTAL Y CONSERVACIÓN EN LA ESPAÑA DEL DESARROLLISMO:  
LA LABOR DE PEDRO A. SAN MARTÍN MORO EN LA CIUDAD DE CARTAGENA**

*Monumental heritage conservation in the Spain of the Desarrollismo: Pedro A. San Martín Moro's work in Cartagena*

**Silvia García Alcázar**

Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Castilla-La Mancha  
silvia.garcia@uclm.es

## RESUMEN

La propuesta de comunicación que aquí se presenta tiene como objetivo dar a conocer parte de la ardua labor de restauración de monumentos que desarrolló el arquitecto Pedro A. San Martín Moro en Cartagena (Murcia). San Martín Moro llegó a la ciudad en 1954 procedente de Madrid donde había obtenido el título tan solo un año antes. Su vinculación con la localidad duró toda su vida pues permaneció en ella hasta su reciente muerte convirtiéndose a lo largo de los años en el principal defensor de la arqueología y el patrimonio monumental cartagenero. En 1967 fue nombrado Arquitecto ayudante de la Séptima zona de la Dirección General de Regiones Devastadas, encargándose de la provincia de Murcia llegando a desarrollar más de 70 proyectos relacionados con la restauración arquitectónica.

## ABSTRACT

*The aim of the proposal presented here is to study the restoration of monuments made by Pedro A. San Martín Moro in Cartagena (Murcia). San Martín earned a degree in Architecture in Madrid in 1953 and he arrived to Cartagena in the following year from the capital city. He lived there until his recent death and he was the most important advocate of the archaeology and the monumental heritage of the city. In 1967 he was appointed as architect assistant in the 'Séptima zona' of the 'Dirección General de Regiones Devastadas'. Since then he worked a lot in Murcia.*

*In Cartagena he worked in some of the most important historical places like the Roman Amphitheatre where he put into practice new criteria. For him the most important thing was restore mo-*

En Cartagena intervino lugares tan emblemáticos para la historia de la ciudad como el anfiteatro romano, poniendo en práctica unos criterios innovadores que marcaron un hito importante no solo a nivel regional sino también a nivel nacional. Para él era importante que una vez que la construcción había sido recuperada se acondicionase su entorno para facilitar las visitas de la gente más cercana de manera que los ciudadanos sintieran como propios los monumentos recuperados y los tuvieran presentes en su día a día.

Esta investigación se viene desarrollando en el marco del proyecto de investigación *Restauración monumental y desarrollismo en España, 1959-1975* (HAR2011-23918) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad el cual tuvo su origen en un proyecto anterior titulado *Reconstrucción y restauración monumental en España, 1938-1958. Las Direcciones Generales de Regiones Devastadas y de Bellas Artes* (HUM2007-62699) financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

*numents and to make attractive and comfortable the surrounding area of this places.*

*This investigation has developed in the project 'Restauración monumental y desarrollismo en España', 1959-1975 (HAR2011-23918) that is financed by the Ministerio de Economía y Competitividad.*

#### PALABRAS CLAVE

Restauración; conservación; patrimonio; monumentos; Desarrollismo; Cartagena.

#### KEY WORDS

*Restoration; conservation; heritage; monuments; Desarrollismo; Cartagena.*

## COMUNICACIÓN

### LA VIVIENDA OBRERA, COMO PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO. EL CASO DE VIZCAYA. 1911-1936

*The workers' housing and architectural heritage. Vizcaya. 1911-1936*

**Ana Julia Gómez Gómez**

Profesora titular de la facultad de Ciencias de la Comunicación.  
Universidad de Málaga.  
agg@uma.es

**Javier Ruiz San Miguel**

Profesor titular de la facultad de Ciencias de la Comunicación.  
Universidad de Málaga.  
sanmiguel@uma.es

**Lorea Ariadna Ruiz Gómez**

Licenciada en Historia del Arte e Investigadora.  
Universidad de Málaga.  
ariruigo90@gmail.com

#### RESUMEN

En España, en las grandes ciudades industriales de principio del siglo XX se produjo un aumento demográfico, que creó serios problemas de habitabilidad. En la mayoría de las ocasiones las clases sociales menos pudientes tuvieron serios inconvenientes para encontrar vivienda y se vieron abocados a vivir en condiciones paupérrimas, hacinados y con falta de higiene que provocaron enfermedades y epidemias, e impulsaron conflictos sociales. Con el fin de solucionar esas dificultades se construyeron viviendas para obreros, la mayoría de las veces eran habita-

#### ABSTRACT

*In the major industrial cities of Spain in the early 20th century, there was a significant rise in population figures creating serious problems of habitability. Most often the least well-off population had serious drawbacks for finding affordable housing and they were forced to live in complete poverty, over-crowded and in poor hygienic conditions generating diseases and epidemics, source of clashes and social conflicts. To redress such situation the government allowed to build workers' houses and low cost accommodation, mostly basic housing with low comfort and quality and rather unattractive.*

ciones sencillas y básicas de escasa comodidad, poca calidad y ningún valor estético.

Pero se produjo alguna excepción y, concretamente, en la zona vizcaína se construyeron viviendas para obreros de tal calidad constructiva, definido estilo arquitectónico y hermosura estética que se han mantenido hasta la actualidad como parte de la imagen del patrimonio arquitectónico de la zona. Aún hoy en día son admiradas y demandadas por la elevada calidad de vida que proporcionan a sus moradores. Estamos hablando de la denominadas Casas Baratas de Vizcaya.

#### PALABRAS CLAVE

Vivienda obrera; Cooperativas de Casas Baratas de Vizcaya; patrimonio arquitectónico; estilo arquitectónico: neovasco; racionalista; inglés.

*With some exceptions in the area of Vizcaya where worker's houses were built with a construction quality in a clearly defined architectural style and aesthetic beauty maintained till this day integrating the patrimonial landscape of the region. Still today these houses are widely admired and demanded due to the high quality of life standard offered to the people living there. We are speaking of the "Casas Baratas de Vizcaya".*

#### KEY WORDS

*Workers housing; Cheap Housing Cooperatives Vizcaya; architectural heritage; architectural style: neovasco; racionalista; English.*

## COMUNICACIÓN

**LA CIUDAD COMO LABORATORIO: LOS POBLADOS DIRIGIDOS DE MADRID***The city as a laboratory: guided settlements of Madrid***María del Puig Guillem González-Blanch**Arquitecta. Doctor arquitecto. Mención internacional. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid. Universidad Politécnica  
mariaggb@gmail.com

## RESUMEN

Del estudio detallado de las planimetrías de los poblados dirigidos (Madrid 1956-1959): su implantación, su adaptación al terreno, su orientación y sus tipologías de vivienda nace este artículo, que pretende poner en valor la obra de estos jóvenes arquitectos de la tardía postguerra a los que se les dio la oportunidad de desarrollar poblados dirigidos para responder a una necesidad acuciante: la falta de vivienda y la erradicación del chabolismo en el cinturón de Madrid.

Los poblados dirigidos se sitúan en el extrarradio fuera de los límites de la M30; en su origen están desvinculados de la ciudad, y no llegan a ser núcleos autónomos, como pretendía la legislación que ampliaba la protección no sólo a las viviendas, sino también a los edificios complementa-

## ABSTRACT

*From the detailed study of the floor plans of guided settlements (Madrid 1956-1959): implementation, adapting to the terrain, its orientation and housing typologies born this article, which aims to value the work of these young architects of the late postwar those who were given the opportunity to develop settlements aimed to meet a pressing need: homelessness and slum clearance in the belt of Madrid.*

*The guided settlements are situated on the suburbs of the city, outside the boundaries of the M30, since the beginning are cut off from the city, and do not become autonomous settlements, as intended by the legislation which extended the protection not only to houses but also to supplementary buildings and development of the land. Architects face a performance area with different geome-*

rios y a la urbanización de los terrenos. Los arquitectos se enfrentan a una zona de actuación con geometrías dispares, procedentes de los terrenos expropiados y tienen que proyectar el poblado diseñando la urbanización, los servicios, viviendas, edificios complementarios y encargarse también de la dirección de obra. Por lo tanto, el papel que juegan los arquitectos es un papel integral y apuestan por una arquitectura de vanguardia muy diferente a la que hasta la fecha se ha venido haciendo en la arquitectura estatal oficial; ensayan en la ciudad, como si de un laboratorio se tratase, nuevos modelos, nuevas formas de agrupar viviendas y diferentes tipologías; después de su análisis podemos afirmar que colaboran de forma activa a la introducción de la Arquitectura del Movimiento Moderno en la vivienda social de la época.

Uno de los ingredientes más interesantes de los poblados dirigidos de renta limitada de Madrid (1956-1959) es la “autoconstrucción” o “prestación personal”. A los inmigrantes sin recursos procedentes del campo, que vienen a buscar nuevas oportunidades a la ciudad, se les ofrece colaborar en la construcción de las viviendas para poder hacer frente al coste de las mismas, aportando su propio trabajo los domingos y días de fiesta. Se les facilitaban los terrenos urbanizados, el proyecto, la dirección técnica y se

*tries from the land expropriated and the settlementd have to project designing urbanization, services, housing and also be responsible for the project management therefore. The role of architects is an integral role and they made a vanguard architecture very different from what had been done in the official state architecture, tested in the city as a laboratory with new models, new ways to group homes, and different typologies; after analysis can say that they collaborated actively with the introduction of the architecture of the Modern Movement in social housing of the time.*

*One of the most interesting ingredients of guided settlements with limited income of Madrid (1956-1959) is the "personal provision" or self-building. A migrants without resources from the countryside who come to seek new opportunities to the city, offered to collaborate in the construction of housins to meet the cost, providing his own work on Sundays and holidays. They facilitated the developed land, the Project, the technical direction and were given huge credit facilities. It can be said that the beneficiaries themselves built their neighborhood, their homes and, although not directly involved in their design or in their distribution, contributed personalizing, such as in the courtyards and gardens of Entrevías where users contributing a identity to the neighborhood, making them.*

les daban enormes facilidades de pago. Se puede decir que los propios beneficiarios construían su barrio, sus viviendas y aunque no intervenían directamente en su diseño ni en su distribución contribuían personalizándolas, como por ejemplo en los patios y jardines de Entrevías donde los usuarios aportaban un sello de identidad al barrio, haciéndolo suyo.

#### PALABRAS CLAVE

Laboratorio; ciudad; poblados dirigidos; autoconstrucción.

#### KEY WORDS

*Laboratory; city; guided settlement; self-building.*

## COMUNICACIÓN

## MANUEL GOMES DA COSTA Y LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN MODERNA DE FARO

*Manuel Gomes da Costa and the construction of Faro's modern Image*

**Miriam Lousame Gutiérrez**

Departamento de Expresión Gráfica Arquitectónica. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla  
mlousame@gmail.com

## RESUMEN

Manuel Gomes da Costa arquitectos portugués nacido en Villa Real de San Antonio en 1921, es uno de los principales responsables de la introducción de la arquitectura moderna en el Algarve. En su época de estudiante, abandona la escuela de Lisboa para realizar sus estudios de arquitectura en la de Oporto, donde se impartía una enseñanza más acorde a los principios promulgados por el movimiento moderno. Poco después de finalizarlos se traslada a Faro, ciudad en la que reside hasta la actualidad y en la que ha realizado gran parte de su extensa obra.

Su arquitectura, siempre en clave moderna, supuso para Faro a principios de la segunda mitad del siglo XX una ruptura con la arquitectura historicista y con la arquitectura de tintes regionalistas que había adoptado el régimen

## ABSTRACT

*Manuel Gomes da Costa a Portuguese architect born in Vila Real de San Antonio in 1921, is among the main responsible for the introduction of modern architecture in the Algarve. In his student days, he quits Lisbon in order to complete his Studies in the Porto school of architecture, which is more in line with the principles promulgated by the modern movement. Shortly after finalizing his studies, he moves to Faro where he currently lives and where he has done most of his extensive work.*

*In the early second half of the twentieth century his architecture -always modern style- meant to Faro, a break with historicism and regionalist architecture that the political regime had adopted. The almost constant use in the facades of his projects of a mixture of elements of the rationalist language as flat roofs,*

político. El empleo casi constante en las fachadas de sus proyectos de una mezcla de elementos del lenguaje racionalista como cubiertas planas, voladizos y estructuras de acero y hormigón, con elementos de la arquitectura vernácula reinterpretados desde una visión moderna, como celosías, paños de azulejos y zócalos de piedra, han contribuido con mucha probabilidad a que la arquitectura realizada por Gomes da Costa haya proliferado e incluso con frecuencia se haya imitado.

En el caso de Faro, la repetición casi constante de elementos y criterios compositivos en la ejecución de las fachadas de los alrededor de trescientos proyectos, casi todos residenciales, que el arquitecto construyó principalmente en las zonas de expansión de la ciudad, han forjado una imagen moderna de la misma fácilmente reconocible que responde a lo que se podría calificar como "estilo Gomes da Costa", imagen que ha sobrevivido casi medio siglo y que a pesar del inevitable envejecimiento sufrido, llega hasta nuestros días prácticamente intacta gracias a la escasez de intervenciones realizadas sobre los originales.

Esta comunicación pretende analizar la vinculación de la imagen moderna de la ciudad de Faro a la figura del arquitecto Manuel Gomes da Costa y a su forma particular de

*overhangs and structures of steel and concrete with elements of vernacular architecture reinterpreted from a modern view, as blinds, drapes and skirting tiles stone, have most likely contributed to the fact that the architecture by Gomes da Costa has proliferated and has even been frequently imitated.*

*In the case of Faro, the almost constant repetition of elements and compositional criteria in the facades of about three hundred mostly residential projects, the architect built mainly in the newer parts of the city, have forged a modern and easily recognizable image, that responds to what could be described as the "Gomes da Costa style". An image that has survived half a century, and despite the inevitable aging, continues today virtually untouched by interventions performed on the original.*

*This paper aims to analyse the link between the modern image of the city of Faro and the figure of the architect Manuel Gomes da Costa with his particular way of understanding and applying modern architecture in this local context. In order to do this, it will analyse the compositions of the facades of a number of buildings, the use of structural elements, construction details, materials, shapes, colours and textures that formed the resources that Gomes da Costa applied to paint the modern image of Faro.*

entender y aplicar la arquitectura moderna en su contexto local. Para ello se analizarán las composiciones de las fachadas de una serie de edificios, el uso de elementos estructurales y constructivos, de materiales, formas, colores y texturas, que conformaron los recursos plásticos con los que Gomes da Costa dibujó la imagen moderna de Faro.

PALABRAS CLAVE

Movimiento moderno; arquitectura; Portugal; imagen; identidad.

KEY WORDS

*Modern Movement, architecture, Portugal, image, identity.*

## COMUNICACIÓN

## UNA CIUDAD MODERNA CON LOS PANAMERICANOS DEL 2011

## LAS VILLAS PANAMERICANAS EN GUADALAJARA

*A modern city with Pan Americans games of 2011. Pan American Athlete Villages in Guadalajara*

**Juan López García**

Profesor Investigador Titular “C” (Catedrático). Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño. Universidad de Guadalajara, México  
lopezjuan02 hotmail.com

## RESUMEN

“Guadalajara, sede panamericana. Después de años de trabajo tenaz, por fin nuestra ciudad logro ayer, en Buenos Aires, Argentina, que le fuera encargada la organización de los Juegos Panamericanos del año 2011”. Tal era la noticia que con euforia aparecía en uno de los diarios de la ciudad de Guadalajara en el año del 2006 a ocho columnas, no era para menos, hacía años que se venía buscando esa meta. A partir de ese momento, múltiples fueron las personas e instituciones que se sumaron al esfuerzo que tendría que hacer la ciudad. En principio se contempló un presupuesto de 280 millones de dólares, cantidad que se señalaba era poco comparado con lo que ganaría la ciudad en proyección, habitaciones, entradas, patrocinio y un largo etcétera, teniendo la ventaja de que la infraestructura quedaría para los propios habitantes de la zona metropolitana, generando una imagen progresista

## ABSTRACT

*“Guadalajara, finally Pan American host. After years of tough work, our city finally achieved, in Buenos Aires, Argentina, to be in charge of organizing the Pan American games of 2011.” Such were the news, full of euphoria, in one of the city’s newspaper, no wonder it had been several years since the goal was sought after. From that moment, several people and institutions joined the city’s efforts for that task. Originally, a budget of 280 million dollars was contemplated, a quantity regarded as small compared to what the city would gain in terms of the image projection, room occupation, ticket sales, sponsorships etc., taking on account that the infrastructure would remain for the inhabitants of the Metropolitan Area, generating a progressivist and modern image. Rapidly new imagery emerges: it is the moment to recover the Historical Downtown, with the construction of the Pan American Village on the*

y moderna. Muy rápido comienzan a aparecer los imaginarios: es el momento de recuperar el Centro Histórico de la Ciudad construyendo ahí las Villas Panamericanas, pero también ahí aparecen los problemas, ya que propietarios y usuarios de la zona se niegan a abandonar el sitio donde crecieron, ahí está su vida. Pese a ello se ha llevado a cabo la adquisición de manzanas enteras de edificios y su demolición, pero aún no están todos los terrenos.

Los esquemas formales en los proyectos de las diferentes sedes son diversos así como su imaginario, prevaleciendo la presencia material del acero y sus posibilidades expresivas. Para el 2009 ya se cuenta con un predio alternativo en un sitio denominado El Bajío. Las Villas Panamericanas se convierten en el problema a resolver, el tiempo avanza y existen grandes dudas sobre su ubicación y el tiempo de su construcción. Durante el mes de agosto del 2009 aún no se han iniciado. En esos momentos aún se pretende su construcción en la zona del Parque Morelos pero al final El Bajío será el sitio elegido... espacio verde en zona de recargas acuíferas de la ciudad. Todo ello lleva a que en el 2014 Guadalajara suscriba un crédito quirografario por 1,400 millones de pesos a fin de hacer frente a las deudas pendientes dejadas por los juegos, es decir, una tercera parte de lo contemplado aún se adeuda y nadie sabe el costo real de los juegos. Pero eso no es todo... las asociaciones civiles reclaman la demolición de Las Villas Panamericanas.

*site, but also problems arise since owners and users of the area refuse to abandon the place where they grew, their lives are there. In spite of this, the acquisition of complete blocks of buildings and demolition takes place; nevertheless not all the plots are complete.*

*The formal project schemes for the different venues are as diverse as their imagery, prevailing the presence of steel as the main material and its expressive possibilities. By 2009 there is an alternative site, known as El Bajío. The Pan American Athlete Villages became a problem to be solved and as time passes by, there are several doubts about its location and its building time. By August 2009 it still has not been started and authorities pretend to build them in the area of Parque Morelos, but El Bajío will be the chosen site: a green area for the replenishment of the city's aquifer. All this leads to 2014, when Guadalajara subscribes an unsecured credit for 1,400 million pesos in order to face the remaining debts left by the games, this is, one third of the contemplated expenses are still owed and no one knows the real costs of the games. But things don't end there, civilian associations demand the demolition of the Pan American Athlete Villages.*

#### PALABRAS CLAVE / KEY WORDS

Panamericanos; Guadalajara; 2011; Villas / Pan Americans; Guadalajara; 2001; Villages

## COMUNICACIÓN

## CONSERVACIÓN AMBIENTAL VERSUS FACHADISMO

*Environmental preservation versus façadism***José Luque Valdivia**

Profesor de urbanismo. Escuela de Arquitectura.  
 Universidad de Navarra  
 jluque@unav.es

**Izaskun Aseguiñolaza Braga**

Profesora de urbanismo. Escuela de Arquitectura.  
 Universidad del País Vasco  
 i.aseguiñolaza@coavn.org

## RESUMEN

La valoración y protección de los centros históricos tuvo en el último tercio del pasado siglo un referente de excepción en el Plan de Bolonia. La protección propuesta por Cervellati se apoyó en el mantenimiento y recuperación de las tipologías edificatorias originales. La experiencia tras una aplicación generalizadora del modelo de Bolonia ha mostrado sus limitaciones e inconvenientes, pero también su virtualidad.

El paradigma de Bolonia ha puesto el acento en el valor histórico y cultural del patrimonio urbano, superando así un planteamiento que redujese el valor de los centros históricos al patrimonio arquitectónico contenido en su edificación. No obstante esta distinción entre patrimonio

## ABSTRACT

*The assessment and preservation of historic districts had in the last third of the last century a reference of exception in the Bologna Plan. The preservation given by Cervellati leaned on the maintenance and restoration of the original building typologies. Experience after a generalized application of Bologna model has shown its limitations and drawbacks, but also its virtuality.*

*The paradigm of Bologna has placed emphasis on the historical and cultural value of urban heritage, overcoming an approach that would reduce the value of historic districts to architectural heritage contained in its construction. However this distinction between urban heritage and architectural heritage has seldom been reflected in the way of protecting historic district's values; general*

urbano y patrimonio arquitectónico pocas veces ha tenido su reflejo en el modo de proteger los valores de los centros históricos; el planteamiento general -salvo excepciones- ha sido introducir en el Catálogo de Protección todas las edificaciones que refuerzan el carácter del tejido urbano, aunque su aportación se redujese al tipo de material de la fachada o a la composición de los huecos.

Sin embargo, es posible que sea el momento de replantearse este modo de proteger el patrimonio urbano a través del Catálogo; es indudable el papel que desempeñan las fachadas de la edificación en la configuración de la escena urbana, pero es dudoso que la protección de este aspecto del patrimonio urbano deba realizarse mediante el mantenimiento material de las fachadas.

Es habitual que los Planes Especiales de Protección contengan junto con el Catálogo, unas Ordenanzas dirigidas a garantizar la coherencia de las actuaciones de sustitución de la edificación existente. La cuestión que se plantea es si no sería preferible limitar el papel del Catálogo a la protección de aquellos edificios que tienen un claro valor arquitectónico o histórico, y confiar en unas Ordenanzas que, estableciendo unos criterios claros, garanticen la protección de la escena urbana al mismo tiempo que permiten un enriquecimiento de esa escena, mediante nuevas

*approach, with some exceptions, has been to introduce in Preservation Catalogues all buildings that reinforce the character the urban fabric, although their contribution is reduced to the material of the facade or the composition of the windows and doors.*

*However, it may be time to rethink this way of preserving urban heritage through the catalogue; there is no doubt the role of the building facades in urban scene configuration, but it is doubtful that preservation of this aspect of urban heritage has to be performed by material maintenance of the facades.*

*Usually Special Preservation Plans, as well as the catalogue, contain some bylaw which aim is to ensure the coherence of interventions to replace existing buildings. The issue that arises is whether it would be preferable to limit the role of the catalogue to preservation of those buildings that have a clear architectural or historic value, and entrust bylaws, establishing clear criteria, ensuring the preservation of the urban scene while allowing an enrichment of that scene, using new architectures tailored to the current functional requirements and habitability and also respectful of the environment, but not simply mimetic.*

*The typological analysis of facades located in historic districts identifies a variety of types and constants that can provide keys to formulate bylaws as those suggested. The Communication*

arquitecturas, adecuadas a las actuales exigencias funcionales y de habitabilidad y además respetuosas con el ambiente, pero no simplemente miméticas.

El análisis tipológico de las fachadas que se encuentran en un conjunto histórico permite identificar unas constantes y una variedad tipológica que puede proporcionar las claves para formular unas Ordenanzas como las que se sugieren. En la comunicación que se propone se expondrá el análisis realizado para el Plan Especial del Centro Histórico de una ciudad de la Navarra media, y el tipo de Ordenanzas que se plantean.

*submits the analysis made for the Special Plan of the Historic District of an average city in Navarre and the type of bylaws that have been formulated.*

#### PALABRAS CLAVE

Patrimonio urbano; escena urbana; protección; fachadismo.

#### KEY WORDS

*Urban heritage; urban scene; preservation; façadism.*

## COMUNICACIÓN

## CRONOLOGÍA Y DESCRIPCIÓN DE LA ALCAZABA DE LA ALHAMBRA

*Chronology and description of the Alcazaba of the Alhambra***Adelaida Martín Martín**

Profesora de la Universidad de Granada

adelaida@ugr.es

## RESUMEN

La mayor parte de los trabajos realizados acerca de la Alhambra se centran en el estudio de la zona de los Palacios, dejando de lado la Alcazaba y tratándola en el mejor de los casos de forma meramente descriptiva, hecho que puede haber contribuido a restar importancia a una de las mejores Alcazabas de España. Sólo algunos autores como Gómez Moreno, Torres Balbás, Bermúdez Pareja y más recientemente Basilio Pavón Maldonado y Antonio Malpica entre otros, han profundizado en el tema, dándole a la Alcazaba de la Alhambra la importancia que se merece.

Hasta principios del siglo XIX la Alcazaba era un recinto descuidado, anulado y olvidado dentro de la Ciudadela de la Alhambra, estaba abandonada, con torres y murallas semidecayidas, vegetación descuidada, y escaso mantenimiento. Es

## ABSTRACT

*Most of the work carried out dealing with the Alhambra are centred on the study of the area of the Palaces, leaving to one side the Alcazaba and treating it, at best, in a merely descriptive fashion, something which may have helped to rest importance to one of the best fortresses in Spain. Only some authors like Gomez Moreno, Torres Balbas, Bermudez Pareja and more recently Basilio Pavon Maldonado, and Antonio Malpica among others, have delved in the subject, giving the Alcazaba of the Alhambra the importance it deserves.*

*Until the beginning of the 19th century, the Alcazaba was a derelict and uncared space within the boundaries of the "Ciudadela de la Alhambra". The area was abandoned, scarcely maintained, with ruined towers and ramparts and lots of wild vegetation. It*

a finales del siglo XIX, y a raíz de unos hallazgos arqueológicos, cuando se decide intervenir y trabajar en este espacio, liberándolo de escombros y eliminando todo aquello carente de valor.

La limpieza y desescombro de la Plaza de las Armas, que hasta entonces era una especie huerta abandonada, supuso el hallazgo del barrio castrense, hecho que atrajo la atención de los primeros estudiosos, más preocupados hasta ese momento por la decoración de los palacios de la Alhambra que por los testimonios arqueológicos de su entorno.

Estos acontecimientos y otros que serán detallados en el trabajo propuesto, hacen que el rumbo e importancia de la Alcazaba cambie y ésta adquiera el valor que se merece.

Es, en este estudio y con el objetivo de reconocer los valores universales de la Alcazaba de la Alhambra, cuando nos vamos a aproximar a ella como modelo de construcción defensiva que nos sirve de referencia y ejemplo de edificación militar, que adaptándose en el entorno y aprovechando los beneficios de éste, se fue modificando y adaptando a las necesidades funcionales de cada momento.

Analizaremos como la Ciudadela de la Alhambra se va a configurar al igual que la ciudad de Granada, gracias a las transformaciones espaciales y funcionales sufridas por una

*was due to some archaeological discoveries when, at the end of the 19th century, authorities decided to work on this site, cleaning out the rubbish and removing all those valueless items.*

*The cleaning up and removal of rubble from the Plaza de las Armas, which up until then had been a kind of abandoned vegetable garden, meant the discovery of the military district, something that attracted the attention of the first specialists, until then more preoccupied with the decorations of the palaces of the Alhambra than with the archaeological testimonies in its surroundings.*

*These events as well as others detailed in the proposed paper, make the course and importance of the Alcazaba change and enable it to achieve the worth it deserves.*

*It is with this study and with the aim of acknowledging the universal values of the Alcazaba of the Alhambra, when we approach it as a model of defensive construction that serves as a reference and example of military edification, which by adapting to its environment and making the most of its benefits, was modified and adapted according to the functional needs of each moment in time.*

*We will analyse how the Ciudadela of the Alhambra will be shaped as well as the city of Granada, thanks to the spatial and functional transformations suffered by a fortification set on the Sabika*

fortificación ubicada en la colina de la Sabīka, pasando de ser un ḥisn (siglo XI) a una qaṣabat (siglo XIII) y de una qaṣabat a integrarse y formar parte de una ciudad: Madīnat al-Ḥamrā'

En el estudio se detalla una descripción gráfica de lo que queda en pie, junto con una hipotética descripción de las transformaciones sufridas a lo largo de su historia.

#### PALABRAS CLAVE

Fortificación (ḥisn); Alcazaba de la Alhambra (al-Qaṣaba al-Ḥamrā'); Ciudadela de la Alhambra (Madīnat al-Ḥamrā').

*hill, going from being a ḥisn (XI century) to a qaṣabat (XIII century) and from a qaṣabat to integrate itself and become part of a city: Madīnat al-Ḥamrā'.*

*In the study a graphic description of what is still standing is detailed, together with a hypothetical description of the transformations suffered throughout its history.*

#### KEY WORDS

*Fortress; Alcazaba of the Alhambra; Citadel of the Alhambra.*

## COMUNICACIÓN

**LA PROTECCIÓN DE LOS MONUMENTOS HISTÓRICOS ARTÍSTICOS EN MURCIA**  
**EL CASO DEL EDIFICIO ‘EL CONTRASTE’**

*The protection of historical-artistic monuments in Murcia. The case of building Contrast*

**Joaquín Martínez Pino**

UNED, C.A. Madrid

joaquinmartinezpino@madrid.uned.es

## RESUMEN

El edificio del *Contraste* constituía uno de los mejores ejemplos de arquitectura civil de principios del siglo XVII en Murcia. Vinculado a la producción y comercio de la seda, se levantó entre 1601 y 1608 como sede del organismo regulador y como depósito de armas para la defensa de la zona. El inmueble, ubicado en la Plaza de Santa Catalina, se dividía en tres plantas, la más alta abierta al exterior mediante una galería de arcos propia de los palacios renacentistas. Disponía además de dos portadas monumentales, en sus fachadas norte y oeste.

El trabajo que aquí se presenta trata de recuperar un periodo crucial de este significativo edificio, el que comprende desde 1866, fecha en la que el Ayuntamiento cede el edifi-

## ABSTRACT

*The building ‘Contraste’ in Murcia was one of the best examples of civil architecture of the early XVII century in Murcia. The building is linked to the production and trade of silk. It was constructed between 1601 and 1608 as the seat of the regulator and as a store of weapons for the defense of the area. It was located in Santa Catalina square. It was divided into three levels, the highest outward through a gallery of arches own Renaissance palaces. Also, the building had two monumental cover in north and west facades.*

*This study deals a crucial period of this important building, which extends from 1866, the date on which the City Council gave the building to the Provincial Monuments Commission for*

cio a la Comisión Provincial de Monumentos para la instalación del Museo Provincial, hasta 1933, en que se acomete el derribo del mismo a causa de su lamentable estado.

Es también una etapa fundamental en relación a la protección y conservación del patrimonio histórico artístico en España. En este intervalo pasamos de un modelo de gestión patrimonial basado en las Comisiones Provinciales de Monumentos y las Reales Academias, a la aparición de las primeras leyes específicas y a la constitución de una incipiente administración profesional del patrimonio.

En el caso que nos ocupa, los avatares por lo que pasa el edificio del *Contraste*, declarado Monumento Arquitectónico-Artístico en noviembre de 1922, nos permite rastrear también el lento proceso de asunción de una conciencia patrimonial moderna. La protección que le confería la señalada declaración no fue suficiente para garantizar su conservación; y ello a pesar de los esfuerzos de la Comisión de Monumentos y de D. Leopoldo Torres Balbás, Arquitecto conservador de la Zona sexta. Sólo las portadas y los escudos de sus fachadas fueron conservados y pueden contemplarse hoy día en el actual Museo Provincial.

El estudio que aquí se propone parte de la escasa pero interesante bibliografía existente, para adentrarse en el

*installation of the Provincial Museum, until 1933, when it was demolished because of their bad state.*

*Moreover, It is also a fundamental period about the protection and conservation of artistic heritage in Spain. In this time it goes from a kind o managment based in the Provincial Commissions of Monuments and the Royal Academy, to a managment based on specific laws and an emerging professional administration.*

*In the present case, the building's history, declared Architectural-Artistic Monument in November 1922, allows us to follow the slow process of taking a modern heritage awareness. The protection of this declaration was not enough to ensure their preservation, despite the efforts of the Commission of Monuments and D. Leopoldo Torres Balbás, Conservative Architect of the Sixth Zone. Only covers and shields facades were preserved and can be seen today in the current Provincial Museum.*

*This in an study about the slow process of deterioration of the building, through the sparse but interesting literatura and the documentation of the competent bodies, particularly the Provincial Monuments Commission and the Conservative Architect of Zone.*

lento proceso de deterioro del inmueble. Una reconstrucción que se hace a través de la documentación de los organismos competentes, particularmente de la Comisión Provincial de Monumentos de Murcia y del Arquitecto Conservador de Zona.

PALABRAS CLAVE

Contraste; Murcia; Patrimonio Cultural.

KEY WORDS

*Contrast; Murcia; Cultural Heritage.*

## COMUNICACIÓN

## ARQUITECTURA RELIGIOSA EN LA COSTA DEL SOL: UNA MODERNIDAD OLVIDADA

*Religious architecture in Costa del Sol: a forgotten modernity***José Ignacio Mayorga Chamorro**Alumno de Doctorado. Departamento de Historia del Arte. Universidad de Málaga.  
nachomayorga@hotmail.com

## RESUMEN

Cuando Juan Antonio Ramírez, Diego Santos y Carlos Canal alumbraron en 1987 *El estilo del Relax. N-340*. Málaga, h. 1953-1965, abrieron las puertas de uno de los más lúcidos estudios de los paisajes culturales del boom turístico español de mediados del siglo XX realizados hasta la fecha. Sin embargo, para dar cabida entre hotel y hotel a sus depósitos de agua y barcos-bazar, tuvieron que dejar fuera – condenándolo al postrero olvido– un segundo fenómeno de modernidad que, en paralelo, irrumpía con fuerza en la Málaga de aquel momento.

El desbordante crecimiento del litoral malagueño en la década de los 60 y 70 promovió la creación de un importante número de templos parroquiales, cómplices a su vez de aquella (otra) gran corriente de modernidad internacional que trajo consigo el Concilio Vaticano II. Todos ellos, go-

## ABSTRACT

*In 1987, Juan Antonio Ramirez, Diego Santos and Carlos Canal wrote their book 'El estilo del Relax. N-340. Málaga, h. 1953-1965 in 1987', starting by this way one of the most lucid studies to date of the Spanish cultural landscapes of "tourism's boom" at the mid-twentieth century. However, some problems arrived also with it. To accommodate -between hotel and hotel- their water tanks and boats-bazaar studies, they had to leave out and condemn to oblivion a second phenomenon of modernity that , in parallel, had broken into Málaga at this time.*

*The uncontrolled development of Málaga's coast area in 60's and 70's promoted the creation of a significant number of churches. The phenomenon was accomplice of another flow of international modernity originated by the Second Vatican Council. From this cross of ways, architects founded new and free formal, semantic*

zando de su recién adquirida libertad, se lanzaran sin tapujos a aquella ola de nuevas formas y lenguajes florecidos al calor del turismo costasoleño y que, en su mezcla de modernidad desenfadada, exagerada, algo cutre y encantadoramente provinciana, llamamos “Estilo del Relax”.

Analizaremos de forma crítica todos estos discursos, en sus triunfos y ausencias, para releer así de una forma nueva, desde su confluencia, el paisaje cultural y urbano de la Costa del Sol. Para ello partiremos del análisis de un caso particular e inédito: el de la parroquia de Nuestra Señora de la Paz de Málaga, concretando en el entramado de relaciones establecidas con su contexto urbano concreto.

Todo ello resume el fruto de una más extensa investigación sobre estos temas, realizada como trabajo final del Máster en Desarrollos Sociales de la Cultura Artística (Universidad de Málaga), cuyo título original fue “La modernidad olvidada. Una revisión crítica a los discursos de la arquitectura religiosa moderna en Málaga a partir del análisis de una obra inédita: la parroquia de Nuestra Señora de la Paz” y que, defendida en diciembre de 2013, fue calificada con la nota máxima de 10.

#### PALABRAS CLAVE

Arquitectura; Málaga; turismo; relax; modernidad; iglesia.

*and symbolic horizons; these flowered under the sun of our coast and tourism. These which form part of this mix of casual and exaggerated modernity, a little bit seedy and a delightfully provincial touch, called ‘Estilo del Relax’.*

*We will also propose a critic analyze of all these discourses, in their triumphs and absences, to reread on a new way and from its confluence, the cultural and urban landscape of Costa del Sol. With this objective, we will start analyzing a particular and unpublished case: the church of Nuestra Señora de la Paz, in Malaga, focusing in the network of links established with its specific urban context.*

*All these ideas want to sum up a largest research developed as master thesis, and titled: "The forgotten modernity. A critic review of the discourses of modern religious architecture in Malaga, since the analysis of an unpublished work: the church of Nuestra Señora de la Paz in Málaga". A work defended in December 2013 and rated with the highest score (10/10).*

#### KEY WORDS

*Architecture; Málaga; tourism; relax; modernity; church.*

COMUNICACIÓN

**LA EVOLUCIÓN DE LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA EN ESPAÑA  
A TRAVÉS DE LA BIENAL ESPAÑOLA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO**

*The evolution of the contemporary city in Spain through the Spanish Biennial of Architecture and Urbanism*

**Manuel de Miguel Sánchez**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
manuel.miguel@uah.es

**Paz Llorente Zurdo**

Escuela de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
mpazllorente@movistar.es

RESUMEN

La ausencia de una visión unitaria de la política urbanística de España es una realidad de la que se tiene una más clara percepción considerando la escena europea en su conjunto. El diagnóstico de los problemas de la ciudad contemporánea queda ensombrecido por la multiplicidad de realidades legales y políticas de las Comunidades Autónomas, las cuales sustentan su identidad en las diferencias más que en las coincidencias con el resto de componentes del estado. Desde la mirada de la Bienal, un premio oficial de arquitectura y urbanismo, de ámbito nacional, que procura la vertebración de todo el territorio, es llamativo el hecho de que la visión de conjunto de las políticas urbanísticas en España ha ido desapareciendo pro-

ABSTRACT

*The lack of an integrated view in the planning policy of Spain, in relation to the European scene as a whole, is clear. The problems of the contemporary city are hidden behind the multiplicity of the Autonomous Communities, whose identity is based on the differences rather than the similarities with the other components of the state. One goal of The Biennial is the integration of the national territory. The overview of urban policy in Spain has gradually disappeared during the recent decades, but central government has done nothing to retrieve it. This work is part of the doctoral thesis of one of the authors: Twenty years of Spanish Biennial of Architecture and Urbanism. The vanguard and the diffusion of architecture.*

gresivamente en las últimas décadas, sin que los poderes públicos centrales hagan nada para recuperarla. Este trabajo forma parte de la Tesis doctoral de uno de los autores: Veinte años de Bienales Españolas de Arquitectura y Urbanismo. Vanguardia y difusión de la arquitectura.

PALABRAS CLAVE

Bienal; arquitectura contemporánea; espacio público; política urbanística.

KEY WORDS

*Biennial; contemporary architecture; public space; urban policy.*

COMUNICACIÓN

**LOS ORÍGENES DE LA ARQUITECTURA COMERCIAL EN BARCELONA:  
LA ADAPTACIÓN LOCAL DE LOS MODELOS EUROPEOS Y NORTEAMERICANOS (1836-1907)**

*The origins of commercial architecture in Barcelona:  
the local adaptation of the European and North American models (1836-1907)*

**Joan Molet Petit**

Profesor Titular. Departamento de Historia del Arte. Universitat de Barcelona  
molet@ub.edu

RESUMEN

La arquitectura comercial se ha convertido un hito que define la metrópolis moderna, cobrando especial relieve en la configuración de los paisajes urbanos a partir del siglo XIX, cuando empiezan a construirse galerías comerciales y edificios de grandes almacenes. Nuestra comunicación pretende dibujar el proceso de implantación de estas tipologías arquitectónicas en Barcelona, ciudad indiscutiblemente comercial, adaptando en la medida de sus posibilidades los modelos parisinos, italianos y norteamericanos. En este contexto nos centraremos en el análisis de las grandes propuestas propiciadas por las transformaciones urbanísticas de la ciudad (desamortizaciones, de-

ABSTRACT

*Commercial architecture has become a landmark which defines the modern metropolis, and which has gained more and more importance in urban landscape from 19th century, when commercial arcades and department stores began to be built. Our communication aims to describe the implementation process of these architectural types in Barcelona, such an important commercial city, by adapting within its capabilities the Parisian, Italian and North American models. In this context we will focus on the analysis of the big projects encouraged by major urban transformations in contrast to the real achievements more modest and down-to-earth, but always based on the great international models.*

rribo de las murallas...) que contrastarán con las construcciones finalmente realizadas, de pretensiones mucho más modestas y realistas, pero sin perder de vista los grandes modelos internacionales.

De este modo analizaremos diferentes proyectos que pretenden emular la Galerie d'Orléans de París, en el espacio del ex-convento de capuchinos y la Galleria Vittorio Emanuele de Milan en el espacio de lo que será la futura plaza Cataluña; para ver como finalmente la realidad se impone a través de la construcción de los Grandes Almacenes el Siglo, basados en el concepto del John Wanamaker's Department Store de Filadelfia, con una arquitectura que fue poco a poco *acercándose* a los grandes almacenes Au Bon Marché de París.

#### PALABRAS CLAVE

Arquitectura comercial; galerías; grandes almacenes; paisaje urbano; Barcelona siglo XIX.

*In that way we will analyze different never realized projects intending to emulate the Parisian Galerie d'Orléans on the former site of the Capuchin monastery, and the Milanese Galleria Vittorio Emanuele on the site of the future Plaza de Cataluña to finally see how the construction of the El Siglo Department Stores results more realistic by following the concept developed in Philadelphian John Wanamaker's Department Store, and still aiming to imitate the Parisian architecture, in this case that of the Magasins Au Bon Marché.*

#### KEY WORDS

*Commercial architecture; arcades; department stores; urban landscape; 19th century Barcelona.*

## COMUNICACIÓN

## ALEXANDER BRODSKY: DEL PAPEL AL DESVANECIMIENTO

*Alexander Brodsky: from the paper to the vanishing*

**Fernando Moral Andrés**

Doctor Arquitecto. Profesor ESNE. Coordinador Académico Máster en Arquitectura Nebrija Universidad  
info@moralarquitectura.com

## RESUMEN

Alexander Brodsky entiende la arquitectura como arte (Brodsky, 2012:2) y este posicionamiento es determinante en su obra. Inicialmente, su formación estuvo direccionada hacia el mundo artístico, pues quería ser pintor (Muratov, 2011:111), pero finalmente se tituló como arquitecto. En el periodo de 1996 a 2000 se encuentra establecido en Nueva York. Regresa a Rusia en ese último año y crea su oficina de arquitectura. Nació, vive y trabaja en Moscú.

Sus primeras realizaciones estuvieron desarrolladas junto a Ilya Utkin. Enmarcados dentro de los “Paper Architects”, quienes durante los años ochenta, fundamentalmente, proyectaron mundos visionarios, en algunos casos oníricos, exclusivamente sobre papel. Fue su respuesta a

## ABSTRACT

*Alexander Brodsky understands the architecture as an art (Brodsky, 2012:2) and this position is determinant in his work. Initially, its formation was defined towards the artistic world since he wanted to be a painter (Muratov, 2011:111) but finally he graduated as an architect. In the period from 1996 to 2000 he was settled in New York. He returns to Russia in this last year and created Alexander Brodsky bureau. He was born in Moscow, where he lives and also works.*

*His first achievements were developed together with Ilya Utkin. They were considered "Paper Architects", those who projected visionary even oneiric worlds, exclusively on paper, during the eighties. It was their answer to the impossibility to develop so-*

la imposibilidad de desarrollar nada que estuviera al margen de la construcción estandarizada dictada por el régimen soviético. Esta obra gráfica está marcada por su interés en Piranesi (Muratov, 2011: 115) pero igualmente evoca unas lecturas más amplias sobre estos trabajos que parecen ser uno solo (Sitar, 2006:85). ¿Están anticipándonos unas nuevas preocupaciones urbanas desde el contraste entre la masa y la singularidad, entre lo estático y lo dinámico?, ¿están proponiendo *discontinuidades*?

Sus primeras edificaciones, algunas, estrictamente pabellones, se caracterizan por la precariedad de medios y la temporalidad (Brodsky, 2012:2) en su concepción, para nada retinianos (Cabanne, 2013:101). Su contexto, su *ciudad*, que él ve de manera pesimista (Brodsky, 2012:2), aporta una variable interesante en el momento de definir y entender las cualidades y valores *críticos* de sus espacios (Brodsky, 2009: 25). Dentro de estas *restricciones*, desarrolla unas propuestas especialmente particulares y altamente transformadoras para el entorno en el que se ubican. Elementos que desde la intuición ( Brodsky, 2009: 23) más profunda condensan las necesidades del lugar al tiempo que lo proyectan hacia el futuro; Como el Restaurante 95°, el Ice-Bar, el Pabellón del Vodka y la Casa Tarusa. Todos ellos son elementos *extraños* a la zona en la

*mething outside the standardized construction dictated by the Soviet administration. This graphic work is marked by his interest about Piranesi (Muratov, 2011: 115) but the same way it evokes a few wider reading on these works that seem to be only one (Sitar, 2006:85). Are a few new urban worries anticipating us from the contrast between the mass and the singularity, from the static thing and the dynamic thing? Are they proposing discontinuities?*

*Its first buildings were pavilions which are characterized by the precarious materials and the temporality (Brodsky, 2012:2) in its conception but not about pure beauty (Cabanne, 2013:101). Its context, its city, which he sees in a pessimistic way (Brodsky, 2012:2) contributes an interesting variable for defining and understanding the qualities and critical values of these spaces (Brodsky, 2009: 25). Inside these restrictions, he develops a few proposals especially specific and highly singular for the environment in which they are located. Elements that from the deepest intuition (Brodsky, 2009: 23), condense at the same time the local needs and they project it towards the future; As the 95th Restaurant, the Ice Bar, the Pavilion of the Vodka and the House Tarusa. All of them are strange elements to the area in which they will be inserted by a strong character of autonomy*

que se insertarán con un fuerte carácter de autonomía que nos abre un debate sobre el *objeto arquitectónico* en sí mismo. Igualmente, la definición del *límite* como superficie determinante entre el proyecto y el lugar es clave para comprenderlos. ¿Cómo se construyen estas fronteras?. ¿Cómo varían, al tiempo que estructuran el espacio?. Pretendemos estudiar ciertos *trazos* de esta arquitectura desde su diálogo con el contexto y desde quien presenta una vía radical para la construcción de un nuevo territorio contemporáneo y desvanecido.

## PALABRAS CLAVE

Brodsky; Arquitectura; Pabellones; Precario; Límites; Territorio.

*that opens a debate to us on the architectural object in itself. In the same way, the definition of the limits as determinant surface between the project and the place is key to understand them. How are these borders constructed?. How change, at the time that they structure the space?. We try to study certain lines of this architecture from its dialogue with the context and from whom presents a radical route for the construction of a new contemporary and vanished landscape.*

## KEY WORDS

*Brodsky; Architecture; Pavilions; Precarious; Limits; Landscape.*

## COMUNICACIÓN

## EL RETO DE EXPLICAR LAS DOS CIUDADES DE EDIMBURGO

*The challenge to explain the two towns of Edinburgh***Jesus Oliver-Bonjoch**Profesor asociado en la Universidad Internacional de Cataluña  
oliverbonjoch@outlook.es

## RESUMEN

Entre los siglos XVIII y XIX, tras la unión del Parlamento escocés con el inglés, Edimburgo perdió la condición de capital efectiva de Escocia, pero su élite cultural y económica tomó las riendas del futuro de su ciudad y la reinventó dos veces. La primera, fuera de sus murallas, como una ciudad nueva –la *New Town*– que iba a encarnar los ideales urbanísticos y arquitectónicos de la antigüedad clásica, reelaborados y transmitidos por el Renacimiento italiano, y que se autoproclamaría la ‘Atenas del Norte’. La segunda iba a significar el saneamiento y el ‘embellecimiento’ de la ciudad vieja –la *Old Town*–, y la transformación del centro de Edimburgo en un escenario monumental, estratégicamente levantado alrededor de la estación central –Waverley Station–, bajo el influjo de la imagen romántica de Escocia creada por Sir Walter Scott y te-

## ABSTRACT

*Between the 18th and the 19th centuries, after the union of the Scottish and the English Parliaments, Edinburgh lost its condition as effective capital of Scotland, but its cultural and economic elites took the reins of the future of their city and reinvented it two times. First time, outside the city walls, as a New Town, the incarnation of the urban and architectural ideals of the Classical Antiquity, reworked and transmitted by the Italian Renaissance, that proclaimed itself the ‘Athens of the North’. The second ‘reinvention’ upgraded and embellished the Old Town and transformed the centre of Edinburgh in a monumental scenery, strategically raised around Waverley Station, under the sway of the Scotland’s romantic image created by Sir Walter Scott and in agreement with its determining influence in the Scottish tourism development during the Victorian Age.*

niendo muy en cuenta su influencia determinante en el desarrollo turístico del país durante la era victoriana.

Edimburgo ha llegado al siglo XXI con el aspecto que adquirió tras estos dos procesos de reinención, que se acabaron solapando a lo largo del XIX, gracias a la conservación de la mayor parte del patrimonio arquitectónico, por lo que mereció en 1995 el reconocimiento de la UNESCO, que inscribió la Old Town y la New Town en la Lista del Patrimonio Mundial. El espíritu y la dimensión simbólica de los dos proyectos urbanos, el neoclásico y el romántico, todavía se pueden leer con nitidez, a pesar de las edificaciones que han distorsionado el carácter original del área de Princes Street, para acoger las actividades comerciales y financieras que acabaron definiendo y condicionando a la principal arteria de la ciudad. Sin embargo, la funcionalidad de Princes Street y su especial configuración como avenida panorámica abierta hacia el escenario monumental levantado por el romanticismo ha contribuido a consagrar la Old Town como la zona de interés turístico de Edimburgo por excelencia, pero, al mismo tiempo, ha aislado a la mayor parte de la New Town de la actividad turística, mientras los visitantes siguen buscando en Edimburgo la imagen legendaria y ‘gótica’ de Escocia creada por los románticos. A pesar del esfuerzo admirable

*Thanks to the conservation of the architectural heritage, Edinburgh arrived to the 21st century with the aspect acquired through those two processes of reinvention overlapping themselves all along the 19th century. In 1995 UNESCO recognized and inscribed the Old Town and the New Town in the World Heritage List. The spirit and the symbolic dimension of both urban projects, the neoclassical and the romantic one, can be understood clearly, although Princes Street area's original character is being distorted by some new buildings sheltering commercial and financial activities, that finished up defining and conditioning the city's main artery. Nonetheless, the functionality of Princes Street and its configuration as a panoramic avenue opened to the monumental romantic scenery contributed to Old Town's consecration as the Edinburgh's tourist zone par excellence. But, at the same time, Princes Street alienates the most part of the New Town from the tourist activity, while visitors of Edinburgh continue to look for Scotland's legendary and 'gothic' image created by the Romantics. Despite the admirable efforts of the institutions and the conservationist entities to preserve the architectural heritage, finding the best way to explain Edinburgh to the visitors and to integrate the New Town in a didactic project that contemplates the city in its totality and in all its ages, still remains a challenge.*

de las instituciones y las entidades conservacionistas que velan por el patrimonio arquitectónico, sigue en pie el reto de explicar Edimburgo a los visitantes e integrar la New Town en un proyecto didáctico que contemple la ciudad en su conjunto y en todas sus épocas.

PALABRAS CLAVE

Edimburgo; New Town; patrimonio.

KEY WORDS

*Edinburgh; New Town; heritage.*

COMUNICACIÓN

**EL MERCADO DE LAS ATARAZANAS DE JOAQUÍN RUCOBA,  
ENTRE LA CONSERVACIÓN PATRIMONIAL Y LA RENOVACIÓN URBANA MALAGUEÑA DEL SIGLO XIX**

*Joaquín Rucoba's Mercado de las Atarazanas,  
between the heritage preservation and the urban renovation from the nineteenth century Málaga*

**Isabel Ordieres Díez**

Profesora Titular de Universidad

isabelrdrs@gmail.com

RESUMEN

En 1874 el arquitecto municipal de Málaga Joaquín Rucoba construyó unos de los primeros mercados en hierro españoles no basados en proyectos comprados a ingenieros franceses ni construido con elementos importados de talleres siderúrgicos extranjeros: El Mercado de las Atarazanas o de Alfonso XII.

La elección para erigir tan importante edificio público, que pretendía hacer desaparecer la venta callejera de alimentos por motivos higienistas, fue altamente significativa porque para construirlo se decidió derribar la venerables Atarazanas árabes y aprovechar dicho solar resultante.

ABSTRACT

*In 1874 township's architect Joaquín Rucoba built one of the first Spanish cast iron made markets not based on projects bought to French engineers nor built with materials imported from foreign steel-making workshops. El Mercado de las Atarazanas or Alfonso XII's Market.*

*The decision to build such an important public building, that pretended to eliminate food street vending due to hygienist reasons, was highly significant because for its construction, it was decided to demolished the venerable arabic dockyards and place the new one in the same ground.*

Como reacción ante este derribo, el propio Rucoba, junto con la Comisión Provincial de Monumentos, decidió con una actitud absolutamente inusitada en esas fechas, salvar, al menos, el gran arco de piedra apuntado de época nazarí del acceso principal e incorporarlo como pieza central del proyecto del mercado de hierro fundido, que se realizaría con elementos prefabricados del taller siderúrgico de los hermanos Pérez de Sevilla.

Este diálogo, pionero en España, entre dos objetos arquitectónicos tan radicalmente distintos culturalmente, nos va a dar pie para reflexionar acerca de las incipientes teorías de conservación y restauración monumental en unos momentos que apenas se daban los primeros pasos en materia de restauración en España.

Por otro lado, queremos abordar una segunda aproximación, partiendo en este caso de una escala totalmente diferente como es la urbana, de lo que significó la implantación de este primer mercado municipal. El replanteo del solar llevó aparejado una auténtica “reforma interior” de la Málaga decimonónica que acababa de vivir un poco conocido primer brote de desarrollo industrial, anterior incluso al catalán o vasco. Por ello este Mercado de las Atarazanas será analizado como un elemento fundamental ordenador de la trama urbana, plasmación de la nueva

*Reacting to this demolition, Rucoba himself, alongside with the Comisión Provincial de Monumentos, decided, with an unusual attitude in this century, to safeguard, at least, the great stone pointed arch dated back to the nasrid era from the main entrance and incorporate it as the main piece of the cast iron market project, that was to be carried out with the prefabricated materials from the steel-making workshop property of Pérez de Sevilla brothers.*

*This dialogue, completely pioneer in Spain, between two architectural objects so culturally different, makes us reflect about the emerging preservation and monumental restoration theories at a time when barely the first steps of restoration were taking place in Spain.*

*On the other hand, we would like to address a second approach, starting from a radically different scale from the urban one, regarding the meaning of the introduction of the first township market. Reconsidering the site entailed a “truly reformation” of the nineteenth-century Málaga that just had a little known industrial development outbreak, ahead of the catalonian or basque ones. Thus, this Mercado de las Atarazanas will be analyzed as a fundamental organizing element of the urban scene, good example of the new urban liberal policy that changed strategically the urban morphology of the nineteenth-century Málaga.*

política urbanística liberal que cambió de manera estratégica la morfología urbana de la Málaga decimonónica.

Pretendemos, pues, interrelacionado todos estos acercamientos analíticos, desarrollar una interpretación patrimonial de lo que significó la construcción de este importante edificio para Málaga. Para ello, nos hemos basado, fundamentalmente, en documentación inédita, tanto del Archivo Municipal de Málaga, como del archivo personal del arquitecto Joaquín Rucoba.

#### PALABRAS CLAVE

Arquitectura siglo XIX; conservación patrimonial; mercado de hierro; atarazanas árabes; Málaga; Rucoba.

*We expect, thus, by intertwining each of these analytic approaches to develop a heritage interpretation of what this important building meant to Málaga. For this purpose, we have grounded our investigation, mainly, from Archivo Municipal de Malaga unpublished documentation and architect Joaquin Rucoba personal archive.*

#### KEY WORDS

*Nineteenth century architecture; heritage preservation; iron market; atarazanes arabics; Málaga; Rucoba.*

## COMUNICACIÓN

### EL PATRIMONIO MONUMENTAL COMO ESCENOGRAFÍA

#### EL PALACIO DE CARLOS V Y LA ÓPERA EN LOS FESTIVALES DE MÚSICA Y DANZA DE GRANADA

*Monumental heritage as scenography*

*Palace of Carlos V and Opera at the International Festival of Music and Dance of Granada*

**Milagros Palma Crespo**

Doctora. Arquitecto. Profesora Asociada. Departamento de Construcciones Arquitectónicas.  
Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad de Granada.  
mpalma@ugr.es

#### RESUMEN

La utilización de edificios patrimoniales como espacios de representación viene ligada en muchos casos a la celebración de festivales de música. El planteamiento de unas funciones adecuadas a la tipología de un edificio en desuso es la mejor propuesta para su conservación. La posibilidad de colocación de un mobiliario temporal y unas arquitecturas efímeras, como son las escenografías, hacen de estos espacios lugares muy adecuados para desarrollar actividades musicales y operísticas.

Por otro lado, acoger este tipo de eventos permite la puesta en valor del monumento al tiempo que se crea un marco único para la representación escénica.

#### ABSTRACT

*The use of heritage buildings as performance spaces is often linked to the celebration of music festivals. Tendering a suitable function to a disused building is the best proposal for their conservation. The possibility of placing temporary furniture and ephemeral architecture, such as set design, make these areas very suitable places for developing musical and operatic activities.*

*Moreover, hosting such events, allows the enhancement of the monument creating a unique framework for the stage performance.*

*The Palace of Carlos V has been one of the main sites for the celebration of orchestral concerts and opera performances from the begin-*

El Palacio de Carlos V ha sido uno de los escenarios principales para la celebración de conciertos orquestales y representaciones de ópera desde el comienzo del Festival Internacional de Música y Danza de Granada. Su gran patio circular permite situar en un tercio de su área el escenario para la representación y la localización de la orquesta; espacio versátil y con cierta flexibilidad que permite establecer distintas relaciones visuales entre el monumento, la escena y el público.

Desde la primera representación de *La vida breve* de Manuel de Falla en 1958, se han ido sucediendo operas muy diversas con montajes escenográficos que muestran algunas características comunes, debido principalmente a las singularidades espaciales del palacio y a su condición de monumento.

La mayor parte de los montajes integran el espacio palaciego aprovechando la magnífica columnata que circunda el patio para recrear en ella espacios en los que se sitúa la trama, como por ejemplo el palacio de Tebas en la ópera *Mitridate, re di Ponto* de Mozart.

Los recursos más utilizados son generalmente telas que cuelgan de la columnata superior enmarcando diversas escenas, así como juegos de luces que se proyectan en el muro circular que cierra la galería al fondo del escenario.

*ning of the International Festival of Music and Dance of Granada. Its circular and large patio, allows placing the stage for the representation and the location of the orchestra in a third of its area; Its space versatility and flexibility allows establishing different visual relationships between the monument, the stage and the audience.*

*Since the first performance of Manuel de Falla's 'La vida breve' in 1958, different operas have been played. Their scenographies have shown common features due to the spatial characteristics of the palace and its monument status.*

*Most of the scenographies integrate the palatial space taking advantage of the magnificent colonnade which surrounds the patio. They recreate spaces where the story takes place, such as the Palace of Thebes in Mozart's opera 'Mitridate, re di Ponto'.*

*Most commonly used resources are generally clothes that hang from the upper colonnade to frame different scenes. Lighting effects are also projected on the circular wall that closes the gallery on the backstage. A screen has been used several occasions for video projections accentuating the drama.*

*The relationship between music, scenography and the monumental framework, creates a unique event that cannot be reproduced elsewhere. The Palace of Carlos V adds a new operatic dimension to its architectural and historical meaning.*

En ocasiones se ha utilizado una pantalla para proyecciones de video acentuando la acción dramática.

La relación creada entre la música, escenografía y el marco monumental crea un evento único que no puede ser reproducido en ningún otro lugar. El palacio de Carlos V suma de esta manera una nueva dimensión operística a su significado arquitectónico e histórico.

PALABRAS CLAVE

Escenografía; patrimonio; ópera; Palacio Carlos V; Festival.

KEY WORDS

*Scenography; heritage; opera; Palace of Carlos V; Festival.*

## COMUNICACIÓN

### LA ARQUITECTURA POPULAR EN MÉXICO, EL FENÓMENO DE LAS INFLUENCIAS EXTERNAS EN EL CAMBIO DE SU TIPOLOGÍA Y LA FORMACIÓN DE UN NUEVO PATRIMONIO

*Popular architecture in Mexico, the phenomenon of external influences  
in the change on its typologies and the formation of a new heritage*

#### Alma Pineda Almanza

Profesora investigadora tiempo completo con formación en Arquitectura, Maestría en Restauración de Sitios y Monumentos.  
Doctorado en Artes. Departamento de Diseño, División de Arquitectura, Arte y Diseño. Campus Guanajuato. Universidad de Guanajuato.  
a\_pineda\_a@yahoo.com.mx

#### RESUMEN

México tiene una riqueza importante en su patrimonio arquitectónico popular. Patrimonio que ha sido reconocido nacional e internacionalmente por propios y extranjeros, especialmente como parte de un contexto urbano en las ciudades denominadas *Patrimonio Cultural de la Humanidad*, reconocimiento que otorga la UNESCO, de las que se distinguen ciudades como Tlacotalpan en Veracruz y las ciudades de Querétaro y Oaxaca, entre otras.

El patrimonio popular, cuando está bien conservado, es reconocido nacionalmente por el Gobierno Federal y la Secretaría de Turismo, otorgando a estas poblaciones el

#### ABSTRACT

*Mexico has a significant wealth in its architectural heritage popular. That heritage has been recognized nationally and internationally by own and foreigners, especially as part of an urban context in the cities called Cultural Heritage of the Humanity, recognition by the UNESCO, of which are distinguished in cities such as Tlacotalpan Veracruz and the cities of Queretaro and Oaxaca, among others.*

*The popular heritage, when is well preserved, is nationally recognized by the Federal Government and the Secretariat of Tourism, giving these populations, the title of Magical Villages, making*

título de *Pueblos Mágicos*, haciéndoles además promoción como sitios de interés turístico y apoyos para su conservación y mantenimiento.

Esta *arquitectura popular*, también llamada *vernácula* es contenedora de una tradición constructiva muy importante que además tiene una carga importante de identidad. La arquitectura vernácula es hecha por la gente común de forma de autoconstrucción o auto dirigida, se imprime en ella las soluciones a los problemas o ventajas que presenta medio natural como el clima, la topografía, la flora, la fauna y comprende también las actividades propias de las comunidades. Utilizan los materiales de construcción de la zona, así como la mano de obra y técnicas conocidas desde varias generaciones atrás.

El problema de la economía en México y la solución de las familias de vivir en los Estados Unidos, ha permitido a las familias que se han quedado en el país, poder hacer cambios en la vivienda con los recursos económicos que vienen de las remesas norteamericanas. Estos cambios les dan a las familias un nuevo estatus ante el resto de la comunidad, convirtiéndose entonces, en una competencia entre vecinos que realizan cambios a sus viviendas en miras de tener un mejor “patrimonio”.

*them also promotion as sites of tourist interest and support for its conservation and maintenance.*

*This popular architecture, also called vernacular wrapper is a very important constructive tradition which also has a significant burden of identity. The vernacular architecture is made by the people of common form of construction or self directed, is printed in it solutions to the problems or advantages natural environment such as climate, topography, flora, fauna and also covers the activities of the communities themselves. They also use the materials of construction in the area, as well as labor and techniques known from several generations ago.*

*The problem of the economy in Mexico and the solution of the families to live in the United States, has allowed the families who have been in the country, to be able to make changes to the housing with the economic resources that come from the American remittances. These changes give families a new status in front of the rest of the community, then its becoming, in a competition between neighbors to make changes to their homes in order to have a better "heritage".*

*In the last few decades in Mexico has been presented in many of the villages, to a greater or lesser degree, a drastic change in this*

En las últimas décadas en México se ha presentado en muchas de las poblaciones, en menor o mayor grado, un cambio drástico en este tipo de construcciones que han cambiado sus técnicas y materiales tradicionales, sin considerar las cualidades del contexto natural, por materiales y formas de tipo industrial y con mucha influencia de las grandes ciudades cercanas a estas poblaciones o en el peor de los casos, han tomado modelos de ciudades norteamericanas.

Estas nuevas tipologías han cambiado el lenguaje tradicional por uno más globalizado que parece perder su identidad, sin embargo, es necesario analizar que lo que estamos viviendo en México con estas transformaciones tipológicas es la formación de un nuevo patrimonio posmoderno.

#### PALABRAS CLAVE

Arquitectura popular; influencias extranjeras; patrimonio popular.

*type of constructions that have changed their traditional techniques and materials, without considering the qualities of the natural context, by materials and forms of industrial type and with much influence from the nearby bigger cities to these populations or in the worst cases, have taken models of North American cities.*

*These new typologies have changed the traditional language by one more globalized than seems to lose its identity, however, it is necessary to analyze that what we are living in Mexico with these typological transformations, is the formation of a new postmodern heritage.*

#### KEY WORDS

*Popular architecture; popular heritage; external influences.*

COMUNICACIÓN

**‘PRESTIGIO Y ECONOMÍA’: UNA MIRADA A LA HISTORIA DEL CONSUMO Y SUS ESPACIOS EN ASTURIAS  
A TRAVÉS DE LOS GRANDES ALMACENES AL PELAYO (OVIEDO)**

*Prestige and economy’: a look towards the history of consumption and its spaces in Asturias  
through the Al Pelayo department store (Oviedo)*

**Jose M<sup>a</sup> Rodríguez-Vigil Reguera**

Becario FPU en el Departamento de Historia del Arte y Musicología de la Universidad de Oviedo  
joservr@hotmail.com

RESUMEN

Desde las últimas décadas del siglo XIX hasta la actualidad el consumo ha jugado un papel protagonista en el desarrollo de la ciudad contemporánea y su historia cotidiana. En torno a dicho consumo han surgido importantes espacios comerciales, así como numerosas prácticas y hábitos con considerable arraigo popular. La presente comunicación abordará algunos aspectos de la reciente historia comercial de Oviedo tomando como eje conductor del relato los desaparecidos grandes almacenes Al Pelayo, en su momento una de las casas comerciales más fuertes y reconocidas de Asturias.

ABSTRACT

*From the last decades of the XIXth century until today, consumption has played a main role in the development of the contemporary city and its everyday life history. Around this consumption important commercial spaces have emerged, as well as numerous practices and habits with a remarkably popular success. This paper will approach some aspects of the recent commercial history of Oviedo, using as a central axis of our account the now disappeared, Al Pelayo department store, formerly one of the strongest and most prestigious firms in Asturias.*

Dicho establecimiento, en sus orígenes un sencillo comercio de modas ubicado en el casco antiguo de la capital asturiana, fue creciendo progresivamente a lo largo del siglo XX hasta alcanzar la plena madurez en la década de 1960, coincidiendo con la consolidación definitiva de la sociedad de consumo en España. En este trabajo prestaremos atención a diversas cuestiones, tales como la evolución comercial de los almacenes Al Pelayo, la transformación de sus espacios de venta y su arquitectura, así como su manejo de la publicidad y su relación con el público asturiano.

#### PALABRAS CLAVE

Almacenes Al Pelayo; grandes almacenes; consumo; comercio; Oviedo; Asturias.

*This company, originally a modest clothing shop placed in the old quarter of the Asturian capital city, kept growing gradually through the XXth century until it reached its full maturity in the 1960's, coinciding with the ultimate consolidation of consumption society in Spain. In this essay we will pay attention to several questions, such as the commercial evolution of Al Pelayo, the transformation of its selling spaces and its architecture, and also its use of advertising and the relationship with the Asturian customers.*

#### KEY WORDS

*Almacenes Al Pelayo; department store; consumption; retail; Oviedo; Asturias.*

## COMUNICACIÓN

## HACIA UNA RELECTURA DEL HÁBITAT

*Towards a re-reading of the habitat***Verónica Rosero**

Arquitecta. Candidata a Doctora en Arquitectura. Departamento de Arquitectura. Universidad de Alcalá  
 vero\_rosero@hotmail.com

## RESUMEN

“...la única excepción en la condena general fue la del aquel pequeño periódico (...) que anunció, Resuelto el problema de la vivienda en Portugal y España”. En “La balsa de piedra” (1986) José Saramago entra en juego con la realidad. Tras el dramático suceso del desprendimiento de la Península Ibérica de Europa convirtiéndose en una isla que navega vertiginosamente por el Atlántico, familias en busca de un techo más digno empezaron a instalarse en hoteles y complejos turísticos. Pronto organizarían comisiones de alojados, constituyendo células especializadas encargadas de la armonía y el buen funcionamiento de la comunidad. Si bien menciono un hecho ficticio, Karel Teige en su libro “The minimum dwelling” (1932) muestra el hotel como tipología apropiado para una “re-

## ABSTRACT

*“... the only exception to the general conviction was the one of that small newspaper (...) that said, The problem of housing has been solved in Portugal and Spain”. In “The Stone Raft” (1986) José Saramago plays with reality. A crack in the Pyrenees caused the separation of the Iberian Peninsula from Europe turning it into an island sailing vertiginously across the Atlantic Ocean. Triggered the event, families looking for a more dignified dwelling began to settle in hotels and resorts. Soon they organized lodged commissions, constituting specialized cells in charge of the harmony and the appropriate operation of any community. While I am talking about a fictional fact, Karel Teige in his book “The minimum dwelling” shows the hotel as an appropriate typology for a “community housing reconstruction” based on the cen-*

construcción comunitaria de la vivienda” basada en la centralización y colectivización de todas las funciones, a excepción de las células individuales para el hábitat diferenciado de cada individuo.

Con estos antecedentes entre la literatura y la arquitectura, “Hacia una relectura del hábitat” analiza dos tipologías de vivienda: la primera, los “condensadores sociales”, que surgieron del movimiento constructivista soviético y fueron edificios diseñados para transformar las relaciones entre los hombres en los tres ámbitos del nuevo estado socialista: la vivienda, el club y la fábrica. La segunda tipología es su compañero el “híbrido”, prototipo que comparte características con el condensador social como su derivación del período de vanguardias, el programa mixto y la capacidad de economizar recursos, aunque surgiría con el fin de revitalizar las ciudades americanas y rentabilizar la ocupación del suelo.

“La revisión del problema de la ‘vivienda mínima’ quizá no necesite de nuevas propuestas sino sólo una relectura y puesta al día de los primeros estudios realizados en la década de los veinte” sugiere un artículo publicado en CIRCO en 2006. La visión de mi análisis tiene su motivación en las movilizaciones en España de los últimos años (tal como se sugiere sutilmente en el párrafo introductorio)

*tralization and collectivization of all functions except from the individual cells for the differentiated habitat of each person.*

*With this background between literature and architecture, "Towards a re-reading of habitat" analyzes two types of housing: the first one, the “social condensers” that emerged as a proposal of the Soviet Constructivist movement. This buildings were designed to transform the relations among men in the three areas of the new socialist state: housing, club and factory. The second typology is its partner, the “hybrid”, a prototype that shares its characteristics with the social condenser as its derivation from the avant-garde period, the mixed program, and its capacity to save resources, despite it emerged with the purpose of revitalizing the American cities and making profitable the occupation of the land.*

*“The review of the problem of 'minimum dwelling' may not need new proposals but only a re-reading and updating of the first studies made in the twenties”, suggests an article published in CIRCO in 2006. The vision of my analysis is motivated by the walkouts in Spain in recent years (as it is subtly suggested in the introductory paragraph) caused by the displeasure of a critical mass of citizens, whom among others things claims the impossibility of an wide sector to accede to a worthy housing. This is just one of the requirements of a society dissatisfied with certain mo-*

ocasionadas por el descontento de una masa crítica de ciudadanos, que entre otras cosas reclama la imposibilidad de un amplio sector de acceder a una vivienda digna. Ésta es tan solo una de las exigencias de una sociedad inconforme con determinados modelos de habitar las ciudades donde la sobreoferta, la subocupación y el abandono de inmuebles forman parte de una serie de conflictos.

#### PALABRAS CLAVE

Vivienda; condensadores sociales; híbridos; literatura; movilizaciones sociales.

*dels of dwelling the cities where the oversupply, the under occupancy and the abandonment of buildings are only part of a series of conflicts.*

#### KEY WORDS

*Housing; social condensers; hybrids; literature; social walkouts.*

## COMUNICACIÓN

**EL CONJUNTO DE ‘SOBRELLANO’ EN COMILLAS: UN EJEMPLO DE SIMBIOSIS  
ENTRE ARQUITECTURA Y PAISAJE**

*The ‘Sobrellano’ ensemble in Comillas: an example of symbiosis between architecture and landscape*

**Antonio Sama**

Conservador Fundación Real Fábrica de Tapices  
girasol130@hotmail.com

## RESUMEN

El conjunto de *Sobrellano* comprende el Palacio y Capilla-panteón de los marqueses de Comillas. Enclavado en una elevación de la población cántabra -en medio de un entorno boscoso de profundo verdor- sus suntuosos edificios se presentan como una delicada filigrana neogótica en feliz diálogo con el paisaje del lugar.

El autor de esta que podríamos llamar con toda propiedad composición pintoresca, fue Joan Martorell i Montells (1833-1906), uno de los principales maestros de la arquitectura catalana del último cuarto del siglo XIX. A él se deben por lo menos los planos de las dos fábricas principales, pero junto al maestro trabajaron insignes representantes de lo que iba a ser una generación llamada a

## ABSTRACT

*The Sobrellano ensemble comprises the Palace and the Chapel-Pantheon of the Marquises of Comillas. Set on a raised area in the Cantabrian town -in the midst of deep green woods- its sumptuous buildings look like a neogothic delicate filigree in happy connection with the local landscape.*

*The creator of this undoubtedly picturesque composition was Joan Martorell i Montells (1833-1906), one of the main masters of Catalan architecture in the last quarter of the nineteenth century. He designed at least the plans of the two main buildings, although the master was joined in his work by illustrious representatives of a generation called to revolutionize Catalan architecture: Camil Oliveras i Gensana, Cristòfol Cascante i Colom and*

revolucionar la arquitectura catalana: Camil Oliveras i Gensana, Cristòfol Cascante i Colom y Antoni Gaudí i Cornet. Incluso ya en una fase tardía, acabaría Lluís Domènech i Montaner haciendo su propia contribución al Palacio. Un elenco espectacular de arquitectos, en definitiva, que ilustra a la perfección la calidad del programa de mecenazgo que llevaron a cabo los marqueses en su villa natal.

Entre 1878 y 1900, efectivamente, Comillas se convirtió en un fértil campo de experimentación para algunos de los más importantes artistas catalanes de fin de siglo. Allí fueron llamados por la familia López que, establecida en Barcelona y ennoblecida gracias a la vertiginosa prosperidad de sus negocios, quiso enriquecer la *tierruca* con el concurso de los mejores talentos de la industriosa Ciudad Condal. De este modo, el pequeño pueblo de pescadores se vio transformado por el fermento creativo de la *Renaixença*, un movimiento de clara vocación catalanista que aspiraba a compaginar modernidad y tradición.

Uno de los principales hitos de la *Renaixença* en Comillas es, por lo tanto, el conjunto de *Sobrellano*. Su interés radica no solo en los valores intrínsecos de su arquitectura, sino en el hecho de que forma parte de un parque residencial con una ordenación paisajística que, en alguna medida,

*Antoni Gaudí i Cornet. In a late stage, Lluís Domènech i Montaner would end up making his own contribution to the Palace. In short, a spectacular team of architects who perfectly illustrate the quality of the patronage program carried out by the Marquises in their hometown.*

*Between 1878 and 1900, Comillas became indeed a fertile experimental site for some of the most important Catalan artists of the end of the century. They were called there by the López family who, established in Barcelona and ennobled thanks to the dizzying prosperity of their business, wanted to enrich their native land with the collaboration of the best talents from the industrious capital of Catalonia. The small fishing village was thus transformed by the creative ferment of the *Renaixença*, a movement with a clear Catalanist vocation aspiring to combine modernity and tradition.*

*One of the milestones of the *Renaixença* in Comillas is, therefore, the Sobrellano ensemble. Its interest lies not only on the intrinsic values of its architecture, but also on its being part of a residential park with a landscape planning that somehow forestalled the spirit of Park Güell. This article aims, on one hand, to establish the chronology, origin and development of the project. On the other hand, it seeks to analyze the eclectic methodology*

anticipa el espíritu del Park Güell. El presente trabajo trata, por un lado, de fijar la cronología, la génesis y el desarrollo del proyecto. Por otro, se propone analizar la metodología ecléctica empleada en el diseño arquitectónico e identificar sus claves simbólicas. Además, es objeto también de atención el estudio de la composición paisajística en la que se enmarcan los edificios -en la línea de la mejor tradición del Pintoresco-, sin la cual éstos no pueden ser entendidos.

#### PALABRAS CLAVE

Joan Martorell; arquitectura; eclecticismo; Comillas; marquesado de Comillas; *Renaixença*.

*used in the architectonic design, and to identify its symbolic keys. Furthermore, attention is drawn to the study of the landscape composition surrounding the buildings -within the best Picturesque tradition-, without which the latter cannot be understood.*

#### KEY WORDS

*Joan Martorell; architecture; eclecticism, Comillas; marquise of Comillas; Renaixença.*

COMUNICACIÓN  
ESPACIOS IMANTADOS

*Magnetized Spaces*

**Mara Sánchez Llorens**

Doctora Arquitecta por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.  
Profesora Asociada del Departamento de Proyectos Arquitectónicos. Universidad Europea de Madrid y Universidad Pontificia de Salamanca  
mara@coma-arquitectura.es

RESUMEN

En el año 1968, la artista brasileña Lygia Pape convocó a más de doscientas personas para que participaran en una acción artística llamada *Divisor*, en el Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro. Aquella performance acotaba el espacio gracias a una enorme tela de algodón blanco -de veinte por veinte metros- elevada del suelo por los cuerpos de los participantes, quienes asomaban sus cabezas rebasando este plano colectivo. Esta apropiación del espacio público se repetiría en São Paulo en 2010 durante la 29ª Bienal; en esta ocasión, bajo la marquesina del Parque Ibirapuera. Dicha marquesina conecta los pabellones del parque -que alojan entre otros eventos la apuntada Bienal- y crea un espacio protegido que el usuario manipula: pa-

ABSTRACT

*In 1968, Lygia Pape, a brazilian artist, brought together more than two hundred people to participate in a performance called Divisor, at the Museum of Modern Art of Rio de Janeiro. That collective action enclosed the space thanks to a large white cotton cloth -twenty by twenty meters- hanged up by the bodies of the participants, who had their heads over this collective surface. This appropriation of public space was repeated in Sao Paulo in 2010 during the 29<sup>th</sup> Biennial; this time, it was under the marquee of Ibirapuera Park. The porch connects the pavilions in the Park -hosting for example the Bienal- and creates a protected space manipulated by user: walking, cycling, skating, chat or dancing capoeira. Positioning this collective action by Pape, under*

sear, montar en bicicleta, patinar, charlar o bailar capoeira. Al situar la acción colectiva de Pape bajo la marquesina, se reflexiona sobre una manera novedosa de entender la relación entre el arte y el espacio público de la ciudad.

En la Avenida Paulista de São Paulo -que es el espigón central de la ciudad- percibimos, en su punto más convexo, la topografía de la ciudad al encontrarnos una caja de vidrio, de más de dos mil quinientos metros cuadrados, elevada ocho metros sobre el suelo y suspendida por una estructura de hormigón en rojo. Dicho volumen genera un vacío urbano que se asoma a la ciudad: es el Museo de Arte de São Paulo (MASP), diseñado por Lina Bo Bardi. El MASP se apropia de la Avenida Paulista, adquiere su significado pleno gracias a la participación del ciudadano y favorece los encuentros sociales: se trata de un *espacio imantado*. Bajo el MASP se alojó un circo, exposiciones de arte, mercado de pulgas, encuentros gastronómicos, conciertos o manifestaciones. Esta idea de imantación, que permite al usuario reconquistar la ciudad, protagoniza la arquitectura brasileña desde los años 60. El museo se inauguró en 1968, el mismo año que Lygia Pape ejecutó por primera vez la anotada acción artística Divisor.

El arte participativo de Pape y el vacío de Bo Bardi ejemplifican esta contribución de la modernidad brasileña: los

*the marquee, we can reflect on a new way of understanding the relationship between Art and Public spaces of the city. In the Avenida Paulista of São Paulo -the central axis of the city- we perceive, from the most convex point, the metropolitan topography when we find a box of glass and concret, over two thousand five hundred square meters, elevated eight meters above the ground and suspended by a concrete structure in red. This volume creates an urban vacuum that overlooks the city: it is the Museum of Art of São Paulo (MASP), designed by Lina Bo Bardi. The MASP appropriates Avenida Paulista, acquires its full meaning thanks to the participation of citizens and favors social encounters: it is a magnetic space. Under the MASP, there was a circus, art exhibitions, temporal markets, gastronomic meetings, concerts or protests. This idea of magnetization, which allows users to reconquer the city, is a key in Brazilian architecture since the sixties. The Museum was opened in 1968, the same year in which Divisor was executed firstly by Lygia Pape. Participatory art by Pape and emptiness by Bo Bardi exemplify one of the contributions of Brazilian modernity: Magnetized Spaces. We want to develop this concept in this communication through the suggested brazilian examples in which public were joined to artistic processes and art went from museums to the streets.*

*espacios imantados*, concepto que pretendemos desarrollar en la presente comunicación a través de los ejemplos sugeridos, por los que Brasil incorporó al público en los procesos artísticos, saliendo de los museos a la calle.

PALABRAS CLAVE

Arte Participativo; vacío urbano; libertad; simultaneidad; espacios imantados.

KEY WORDS

*Participation; urban emptiness; freedom; simultaneity; magnetized spaces.*

## COMUNICACIÓN

### TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE URBANO FERROVIARIO Y AVE

*Transformation of urban railway landscape and spanish high speed train*

#### **Francisco Segado Vázquez**

Doctor Arquitecto. Catedrático de Construcciones Arquitectónicas.  
Universidad Politécnica de Cartagena  
francisco.segado@upct.es

#### **Juan Manuel Salmerón Núñez**

Arquitecto. Universidad Politécnica de Cartagena  
juanmanuel@sgbarquitecto.es

#### **Rafael García Sánchez**

Doctor Arquitecto. Universidad Politécnica de Cartagena  
rafael@sgbatquitectos.es

#### RESUMEN

Cuando se realiza un desplazamiento de una ciudad a otra, la percepción que se tiene de ambas y su imagen, viene determinada por el paisaje asociado a la vía de comunicación utilizada para este viaje. En el caso del uso del ferrocarril, en este paisaje urbano se hace presente *la estación de viajeros* como elemento arquitectónico de inicio o finalización del nodo de la red de transporte. Insertada en un barrio de la ciudad caracterizado por esta convivencia con la infraestructura, su presencia física es histórica en muchas ciudades.

Al recorrer este paisaje también se manifiestan al viajero en mayor o menor medida, otros elementos necesarios

#### ABSTRACT

*When a journey is made from one city to another, the perception that we have of both and their image, is determined by the landscape associated with the means of communication used for this trip. In the case of the use of the railway, in this urban landscape takes part the traveller station as architectural element of the start or end of the transport network node. Inserted in a neighborhood of the city characterized by the coexistence with the infrastructure, its physical presence is historic in many cities.*

*Through this landscape it is also manifested to the traveler to a greater or lesser extent, other necessary elements for the functioning of this set and which form it organic and functionally.*

para el funcionamiento de este conjunto y que lo componen orgánica y funcionalmente. Vías de estacionamiento, estaciones de mercancías, almacenes, talleres, y elementos secundarios: catenarias, señalizaciones etc., completan un patrimonio ferroviario que se presenta proyectado sobre el frente urbano que lo rodea.

Las dinámicas urbanas actuales y la demanda de mayor calidad de vida se oponen al “efecto frontera” y a la segregación económico-social del “zoning”. Todo ello, junto con la necesaria renovación de estas infraestructuras, ofrece una ocasión para la transformación de estos paisajes urbanos. En especial el proceso creciente de implantación de *la alta velocidad ferroviaria* en España, y su llegada a las ciudades seleccionadas para cada corredor, ha sido el desencadenante para este debate, y análisis de las soluciones propuestas.

En el caso de localización de estaciones en posiciones centrales, en la gran mayoría de ciudades afectadas se ha apostado por *grandes operaciones urbanísticas* asociadas a esta infraestructura, con una gran transformación del paisaje. Algunas ya ejecutadas, otras iniciadas y en estudios condicionados por las posibilidades actuales de financiación, todas plantean el reto de su relación con las preexistencias,

*Tracks, goods stations, warehouses, workshops, and supporting elements: catenaries, signals etc., complet a railway heritagethat becomes projected on the urban front around it.*

*The current urban dynamics and the demand for better quality of life are opposed to the “border effect” and the “zoning” of socioeconomic segregation. All this, together with the necessary renewal of these infrastructures, offers a chance for the transformation of these urban landscapes. In particular the growing process of the high speed rail in Spain, and its arrival to the selected cities for each artery, has been the trigger for this debate, and the analysis of the proposed solutions.*

*In the case of the stations located in central positions, in the vast majority of affected cities it has been opted for large urban operations associated with this infrastructure, with a major transformation in the landscape. Some already executed, some others initiated and on studies conditioned by the existing possibilities for funding, all contemplate the challenge of its relationship with the pre-existing structures, sometimes with important historical and cultural values. They are intended for the creation of “poles of new centrality” in the city, with commercial activity, high accessibility and “intermodality”.*

en ocasiones con importantes valores históricos y culturales. Están destinadas a la creación de “polos de nueva centralidad” en la ciudad, dotados de actividad terciaria, alta accesibilidad e “intermodalidad”.

Pero, ¿Estas soluciones “duras” son siempre lo adecuado? De hecho suponen un contraste con las de aquellas otras ciudades que han apostado por una integración de carácter más blanda (evitando soterramientos o desvíos hacia el exterior) y que al comprometer menos recursos para su financiación, devienen “realizables”. Basadas en la integración ambiental, la permeabilización de la barrera y el tratamiento de bordes, *a priori* pueden resolver más fácilmente la continuidad del paisaje y la relación con el patrimonio ferroviario.

#### PALABRAS CLAVE

Patrimonio ferroviario; integración urbana; tren de alta velocidad.

*But these “hard” solutions are always the right thing? In fact they represent a contrast with the ones of other cities which have opted for a more tender character integration (avoiding underground works or detours to the outside) due to the fact of committing fewer resources for their financing, they become “achievable”. Based on the environmental integration, the permeabilization of the barrier and the treatment of edges, a priori may more easily resolve the continuity of the landscape and the relationship with the railway heritage.*

#### KEY WORDS

*Railway heritage; urban integration; high speed rail.*

## COMUNICACIÓN

### LA CONTRIBUCIÓN DEL GRAN ALMACÉN CLÁSICO AL ENTENDIMIENTO Y LA PRODUCCIÓN DEL ESPACIO PÚBLICO DE LA CIUDAD COMO ESPACIO ARTÍSTICO

*The contribution of the classic Department Store to the understanding and  
production of public space of the city as a space of art*

**Rafael Serrano Sáseta**

Doctor Arquitecto. Profesor. Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidad de Sevilla  
rsaseta@us.es

#### RESUMEN

Aunque el fenómeno tiene una repercusión menor y tardía en nuestro país, la aparición de los grandes almacenes clásicos, a lo largo de la segunda mitad del siglo XIX, en las grandes ciudades industrializadas de Europa y los Estados Unidos, se ha convertido por sí mismo en un objeto de investigación histórica que presenta un amplio espectro de posibles enfoques. Esta comunicación trata de abordar un enfoque particular que tiene que ver con los aspectos relacionados con la actividad artística en el seno de estas instituciones. El mundo de los grandes almacenes ha contribuido más de lo que se cree a la divulgación de

#### ABSTRACT

*The phenomenon of the Classic Department Store has little impact in Spain. However, the appearance of these institutions all over the second half of the nineteenth century in large industrialized cities of Europe and USA, has become the object of historical research. It presents a wide spectrum of possible approaches. This paper aims to focus on aspects of artistic activity within these institutions. The world of department stores has contributed more than what meets the disclosure of certain forms of art in the modern city. Classical buildings department stores can be seen as a kind of pop art museums. These buildings contributed to the*

ciertas formas de arte en la ciudad moderna. Los edificios clásicos de grandes almacenes pueden ser vistos como una especie de museos de arte popular. Contribuyeron a divulgar de forma masiva una cultura artística que anteriormente estaba reservada solo a las élites.

La arquitectura misma del gran almacén, en todas las épocas de su historia, es el resultado de un compromiso con ciertos valores artísticos que entendían el edificio como un soporte de representación. La función de llamada de la actividad comercial de gran escala provocó en ciertas épocas una profusión formal que convertía el edificio en un catalizador de las modas artísticas y arquitectónicas. Puede afirmarse que el edificio pasaba, de esta manera, a ser entendido como un objeto-mercancía más, sometido a las leyes del gusto en lo comercial. La simbiosis entre arte y actividad comercial no deja de ejercerse, naturalmente, por iniciativa y en el interés preponderante de esta última. Nuestra hipótesis es, sin embargo, la de la existencia de un flujo de nutrientes de signo contrario: de la cultura para las masas tal y como es propuesta en los grandes almacenes, a las estructuras mentales de la filosofía del arte en nuestra propia contemporaneidad. Nuestra comunicación pretende pasar revista a una serie de momentos fundamentales de la historia del gran almacén clásico, en los

*widespread dissemination of the artistic culture beyond the elites that previously monopolized.*

*The architecture department stores throughout its history is the result of a commitment to certain artistic values. These values converted the building into a support of architectural representation. The function call in stores caused a profusion of architectural forms. This profusion turned the building into a catalyst for artistic and architectural fashions. Thus, the building was seen as a mere object-merchandise, since it was subject to the laws of commercial taste. The symbiosis between art and commercial activity occurs through the interest of the latter. However, our hypothesis is that there is a flow of nutrients from the opposite sign. This goes for mass culture department stores proposed to the formation of mental structures that define our current philosophy of art. We intend to review a number of key moments in the history of department stores, which confirm the validity of our hypothesis: The universe of large urban retail trade is an agent of great importance not only in reporting but also in shaping the artistic activity. Department stores contribute to make the public space in the modern city as a space for artistic.*

que se observa con especial claridad la validez de la hipótesis: el universo del gran comercio urbano es un agente de primera magnitud no solo en la divulgación, sino en la conformación de la actividad artística y del entendimiento del espacio público de la gran ciudad como un espacio de lo artístico.

PALABRAS CLAVE

Grandes almacenes; comercio urbano; exposiciones; arquitectura artística.

KEY WORDS

*Department stores; urban retail trade; exhibitions; artistic architecture.*

COMUNICACIÓN

**LAS POSIBILIDADES DEL MOBILIARIO URBANO EN LA RENOVACIÓN DE LA PLAZA DE  
SAN PEDRO NOLASCO DE ZARAGOZA EN 1990: FUNCIÓN, ESTÉTICA Y REORDENACIÓN ESPACIAL**

*The possibilities of Street furniture in the remodeling of the San Pedro Nolasco Square of Saragossa in 1990:  
function, aesthetics and spatial rearrangement*

**M<sup>a</sup> Isabel Uliaque Arruego**

Profesora de Historia del Arte, Geografía, Historia y Francés en el Colegio el Salvador de Zaragoza.  
Máster de Estudios Avanzados en Historia del Arte. Universidad de Zaragoza  
isauli@hotmail.com

RESUMEN

La renovación de la plaza de San Pedro Nolasco, ejecutada en 1990 a partir del diseño del mobiliario urbano, constituye un ejemplo representativo del modelo de intervención que se adoptó en las plazas que integraban el Centro Histórico de Zaragoza en esa época. Estas actuaciones fueron proyectadas y ejecutadas con el propósito final de reactivar y poner en valor el corazón de la ciudad, siguiendo la estela de las actuaciones urbanas que se materializaban por entonces en las grandes ciudades españolas (Madrid, Barcelona y Sevilla) con el fin de modernizar la imagen de síntesis que proyectaban de sí.

ABSTRACT

*The renovation of the San Pedro Nolasco Square, executed in 1990 from the design of street furniture, is a representative example of the intervention model which was adopted in the squares that were part of the historic center of Saragossa at that time. These actions were planned and executed with the ultimate aim to revive and give value to the heart of the city, in the wake of urban actions materialized then in large Spanish cities (Madrid, Barcelona and Seville) in order to modernize the synthesis image of themselves they projected.*

A finales de la década de 1980 la problemática de la plaza de San Pedro Nolasco —su situación era similar a la que presentaban el resto de plazas que integraban el Centro Histórico— era de índole muy diversa y requería una rápida solución. Por un lado, había perdido la función de garantizar la permanencia-ocupación al ciudadano al haberse supeditado el espacio al tráfico rodado. Así, la plaza era un mero espacio de tránsito, que experimentaba, además, una carencia de equipamientos básicos (bancos, papeletras...), lo que dificultaba disfrutar dicho espacio. Unido a ello, la imagen global de la plaza de San Pedro Nolasco se encontraba en un estado de deterioro que requería una renovación. Y a su vez, las diferentes intervenciones llevadas a cabo en el siglo XX en los edificios que constituían su delimitación espacial habían generado una disparidad estética que desvirtuaba sus cualidades artísticas y requería de una cohesión que garantizase su sentido y significado estético.

Finalmente, el criterio de solución adoptado para la plaza se focalizó en el diseño de un novedoso mobiliario urbano y en el estudio de su potencial en la distribución y ordenación espacial. De este modo, pasó a estar equipada, recuperó la condición de permanencia y transformó realmente su imagen global o la de su paisaje urbano al adqui-

*In the late 1980s the problematic issues of the San Pedro Nolasco Square -its situation was similar to the other places that were part of the Historic Centre- were very diverse and required a quick fix. On the one hand, it had lost the function of guaranteeing the permanence-occupation for the citizens having subordinated the space to traffic. Thus, the square was a mere transit space, which also experienced a lack of basic equipment (benches, bins...), making it difficult to enjoy the space. Along with that, the overall image of the San Pedro Nolasco Square was in a state of decay that required updating. And in turn, the different interventions carried out in the twentieth century buildings were their spatial delimitation which had generated an aesthetic disparity that detracted their artistic qualities and needed a coherence that ensured a sense and an aesthetic meaning.*

*Finally, the guideline to solve the issues adopted for the square focused on the design of street furniture and the study of their potential distribution and spatial arrangement. Thus, it passed to be equipped, recovered the permanence condition and really transformed its global image or the one of its urban landscape getting a new unitary and modern aesthetic that made this urban enclave a place of fusion between the past and the present of the city.*

rir una nueva estética unitaria y moderna que convirtió a este enclave urbano en un lugar de fusión entre el pasado y el presente de la ciudad.

El diseño urbano que ahora presenta la plaza forma parte de un patrimonio efímero, pues su razón de ser está al servicio de la solución dada a un problema funcional que presentó la plaza en el pasado, y quizá, sus elementos no sean favorables ante futuros problemas. Por ese motivo, resulta de gran interés documentar y conocer ésta intervención.

#### PALABRAS CLAVE

Mobiliario urbano; paisaje urbano; Plaza de San Pedro Nolasco; diseño urbano.

*The art of urban design that now features the square is part of a fleeting heritage, as its reason for being is to serve the given solution to a functional problem that presented the square in the past, and perhaps, its elements are not favorable against future issues. For this reason, it is of great interest to supply documentary evidence and know this intervention.*

#### KEY WORDS

*Urban fitment; urban landscape; Saint Pedro Nolasco Square; urban desing.*

## COMUNICACIÓN

## RECONVERSIÓN DEL MERCADO CENTRAL DE MELILLA. UNA ESTRATEGIA URBANA Y PATRIMONIAL

*Central Market restructuring. An urban and heritage strategy***Ángel Verdasco**Arquitecto. Profesor Proyectos. Escuela de Arquitectura de Alcalá de Henares  
estudio@angelverdasco.com

## RESUMEN

Esta comunicación trata sobre las actuales relaciones entre urbano y lo patrimonial. Así como sobre las posibles estrategias a seguir a la hora de intervenir en la ciudad consolidada. Para ello se toma como referencia la intervención que se está llevando a cabo en el antiguo Mercado Central de Melilla., cuya filosofía principal aspira a lograr un equilibrio entre la vieja ciudad (memoria) y las nuevas necesidades requeridas, sin perder identidad. Este proyecto habla de cómo reprogramar una ciudad. Una ciudad, Melilla, cercada por el mar y la frontera. Este proyecto habla también de la memoria y la identidad. De cómo mantener la envolvente del Antiguo Mercado Central de Abastos, hoy en desuso, y transformarlo en equipamiento educativo y que el ciudadano lo siga sintiendo como propio y se preserve en el imaginario colectivo.

## ABSTRACT

*In this article we discuss some aspects of the design and construction of The Old Market of Melilla (North Africa). The works are the result of a competition held in 2008 to restore and restructure the Old Market, which I won and which is currently in progress construction.*

*The Old Market of Melilla is being restructured and turned into the most important educational and cultural centre of the city; the new building will hold a Conservatory of Music, a School for Adults and a Foreign Languages School, while maintaining the unique personality of the old market.*

*The original upper decks have been removed, extruding in height each warehouse of the old market, while the new facades will be covered with ceramics.*

Tres naves actuales para tres usos nuevos: Conservatorio Profesional de Música, Escuela de Adultos y Escuela Oficial de Idiomas. En un solar que es bisagra entre el ensanche y el barrio árabe (con una gran diferencia de cota entre ambos).

Melilla es una ciudad colmatada donde no queda espacio para construir. Por tanto el proyecto propone eliminar las cubiertas y extrusionar los nuevos usos hasta completar cada programa.

Aludiendo a la memoria de los espacios colectivos se mantienen los accesos, los vestíbulos de gran altura y se reinterpretan los materiales desde una mirada contemporánea.

Se mantiene el carácter singular del mercado. El nuevo proyecto propone una imagen exterior aescalar y abstracta para todo el equipamiento, frente a la diversidad espacial interior.

Sin embargo desde el interior metalizado, se percibe Melilla de una forma nueva. Nos interesa densificar la ciudad. En este caso densificar no significa compactar; este proyecto habla de densificar de forma ligera. Sobre una preexistencia sólida, una intervención que se aligera en vertical.

En el exterior, una doble piel cerámica (celosía + fachada ventilada) controla energéticamente el edificio desde un punto de vista térmico, acústico y lumínico.

*A double skin made of ceramics (a light latticework + a ventilated facade) manages and adequately distributes the energy –acoustic, thermal energy and light- into the building.*

*The double skin made of ceramics serves the purpose of energy control and management through the building and has been designed and elaborated specifically for this project.*

#### PALABRAS CLAVE

Estrategia urbana y patrimonial; reconversión; concentración.

#### KEY WORDS

*Urban and heritage strategy; restructuring; density.*

## COMUNICACIÓN

### EL PRIMER PLAN ESTRATÉGICO DE VALENCIA (EL PEV 1995)

#### UN SISTEMA INNOVADOR PARA EL IMPULSO DE LA RENOVACIÓN URBANA

*The first Strategic Plan of Valencia (VEP 1995). An innovative system for promoting urban renewal*

**Vicente Vidal Climent**

Arquitecto urbanista. Doctorando en Universidad CEU Cardenal Herrera  
vicens10@gmail.com

#### RESUMEN

El urbanismo actual no se limita a definir qué hay que hacer para mejorar la ciudad o el territorio, plasmando unas directrices sobre el papel, sino que extiende su campo de acción, de manera dinámica y flexible, hasta la propuesta de los medios para implicar a la ciudadanía en la definición de objetivos y en el modo de alcanzarlos.

En este sentido, algunos autores han visto en la figura de los planes estratégicos territoriales o urbanos una concreción del espíritu de ese nuevo urbanismo. Estos planes estratégicos son elementos innovadores para la renovación urbana, atentos a la realidad geográfica y social, que plantean sus líneas estratégicas de acuerdo con métodos científicos, permanentemente puestos al día, que fomen-

#### ABSTRACT

*The current urban planning not only defines what must be done to improve the city or territory, setting guidelines on paper, but extends its scope, dynamic and flexible manner, to the proposal to involve the citizenship in defining objectives and how to achieve them.*

*In this sense, some authors have seen in urban and regional strategic plans the essence of the new urbanism. These strategic plans are innovative elements for urban renewal, attentive to the geographical and social reality, which pose its strategic lines according to scientific methods, constantly updated, which promote active citizen participation, and have communication as an effective element.*

*To achieve its objectives, strategic plans are organized in working groups, which must collect all the social sensitivities and constitute*

tan la participación ciudadana activa, y que cuentan con la comunicación como un elemento de eficacia.

Para alcanzar sus objetivos, los planes estratégicos se organizan mediante grupos de diagnóstico y de trabajo, que deben recoger todas las sensibilidades sociales y constituyen el verdadero núcleo de acción. Por tanto, el éxito del plan depende en gran medida de que estos grupos -y cada uno de sus elementos constitutivos- estén realmente implicados y abiertos a establecer consenso.

El objeto de la presente comunicación es describir los comienzos del planeamiento estratégico de Valencia, centrándonos en el plan de 1995. Nos interesa destacar los aciertos, potencialidades y carencias del plan, así como el contexto económico y político que lo hizo posible. Nuestra perspectiva pondrá el foco sobre los elementos de este primer plan estratégico relativos a la configuración urbana.

Pensamos que tiene originalidad e interés tratar de mostrar cómo se articuló el plan estratégico con el Plan General de Ordenación Urbana vigente (de 1988), analizando en qué medida los proyectos del plan estratégico se alinearon -o superaron- las directrices establecidas en el PGOU. Y, especialmente, destacaremos cómo el plan contenía numerosos elementos innovadores al servicio de la renovación de la ciudad.

*the very core of action. Therefore, the success of the plan depends heavily on these groups -and each of its constituent elements- are really involved and open to establish consensus.*

*The purpose of this communication is to describe the beginning of the strategic planning of Valencia, focusing on the 1995 plan. We wish to emphasize the strengths, potential and deficiencies of the plan, as well as economic and political context that made it possible. Our perspective will focus on the elements of the first strategic plan relating to urban settings.*

*Showing how the strategic plan was articulated with the existing General Plan of Urban Development (1988), we think it has originality and interest. We'll analyze how the projects of strategic plan were aligned with the guidelines established in the General Plan. And, in particular, we'll highlight how the plan contained numerous innovative elements serving the town renovation.*

#### PALABRAS CLAVE

Urbanismo; plan estratégico; renovación urbana; innovación.

#### KEY WORDS

*Urbanism; strategic plan; urban renewal; innovation.*

## COMUNICACIÓN

### PATRIMONIO EDIFICADO Y REVITALIZACIÓN URBANA

#### *Historic buildings and urban revitalization*

**José María Yagüe Mata**

Doctor Arquitecto. Profesor de la Universidad Politécnica de Madrid  
josemaria.yague@upm.es

#### RESUMEN

Tanto el urbanismo como la construcción actual deberían estar en conexión y tomar referencias de lo existente, sobre todo cuando se ha comprobado que ha funcionado adecuadamente. Aprovechando la perspectiva del paso del tiempo podemos retomar aquellos elementos urbanos que nos han servido, y todavía nos pueden servir, para reconocernos en nuestro entorno urbano, aportando igualmente la diversidad que ofrece la visión de las diferentes opciones que conviven y enriquecen la ciudad.

En este escrito quiero centrarme en los problemas de desarrollo de las áreas urbanas consolidadas, entendiendo que se debería actuar sobre ellas de forma preferente, potenciando de esta manera los recursos existentes, en parti-

#### ABSTRACT

*At the moment urban planning and construction could be in relation between them and also they could take references of the urban heritage, principally if we had been used it in a good way. We could reuse those urban elements because they can help us to take knowledge in relation to the present urban environment.*

*In this write I would to focus in consolidates urban areas development because I think that we could work in them in a principal way. So, we could use our recourses, in particular historic buildings and more specific in the big urban.*

*In the future we must change and this change should begin now with information and with new ideas. Citizen participation and involvement is very important because I think that in this con-*

cular en sus edificios de valor patrimonial y más concretamente, en los grandes contenedores urbanos, a veces aislados y fuera de su desarrollo general, que podrían ayudar a la revitalización urbana y tener un papel estratégico en la estructuración del desarrollo urbano, al ser elementos que, en muchos casos, articulan y potencian estos desarrollos, ayudando a tramar y cohesionar lo existente.

La puesta en valor de estos recursos, puede tener además, un sentido más amplio y dinámico, pudiendo involucrar a diferentes protagonistas y escenarios relacionados con el fenómeno urbano. En este aspecto, entiendo que la participación ciudadana y su implicación son fundamentales, pues, a veces, los proyectos de espacios públicos y edificios no reflejan sus intereses. Los ciudadanos son los que utilizan y transforman la ciudad diariamente y, a menudo, tienen necesidades que se olvidan o no valoran suficientemente en la planificación urbana, tanto por parte de la administración como por la de los agentes privados.

Por tanto, al analizar el valor de los inmuebles se deberían considerar variables no sólo relacionadas directamente con la construcción sino otras, en un contexto más amplio, como la influencia del contexto construido, que puede verse condicionada por aquella o la influencia que

*text, sometimes architectural projects do not represent the interests of citizens. Citizens using the city on a daily basis often have different needs to those addressed in urban planning by local and national authorities and private planners. This paper develops this idea.*

*With regard to our feelings and new urban and architectural design tools, I want to show us a different view of the city and buildings, demonstrating contrasts in the urban landscape, a city full of life, the present situation and empty, open spaces.*

*Rehabilitation is not only about the rehabilitation of buildings; I like to think of it in a more complex way. I want to think of urban or city rehabilitation in accordance with the concept of a green city. In contrast to this approach, we often talk about recycling while sometimes neglecting buildings and the cityscape.*

*The city is the context of sensorial feelings, sounds and smells, while at the same time being the subject of iconic, representative and artistic elements. In this area we need to talk about the sustainability of our resources and also of our senses.*

estos diseños urbanos tienen sobre nuestras necesidades, pero también sobre nuestras sensaciones, nuestros sentimientos, a los que quizás deberíamos dar más protagonismo, pudiendo así mostrar diferentes visiones de la ciudad, enriquecidas por contrastes, diversidad, vida.

#### PALABRAS CLAVE

Contexto construido; centralidad estratégica; participación ciudadana; revitalización del Patrimonio.

#### KEY WORDS

*Environmental building; strategic planning in central urban areas; citizens participation in urban planning; revitalizing Historic buildings.*

La ciudad es el campo en el que se desarrollan actualmente las manifestaciones artísticas más reconocidas y relevantes. La urbe ha sido y continúa siendo en este sentido campo de actuación privilegiado, escenario mutante en el que diversos y complejos factores ideológicos determinan o son influidos por las prácticas artísticas. Esta dialéctica entre arte y ciudad posee un enfoque poliédrico con múltiples parámetros de atención, que estimulan la aproximación multidisciplinar al tema, tanto en el ámbito del diseño urbano como en el del arte público, la presencia de espacios para el arte o la iconografía urbana. El objetivo es revelar, desde una mirada crítica en diversas ciudades y en diferentes momentos, las poéticas urbanas que surgen de esa interrelación entre una amplia gama de comportamientos asociados a la producción, gestión y difusión de las artes en el marco de la ciudad, con especial atención al contexto contemporáneo.

## ARTE Y CIUDAD

Arte, Arquitectura y Comunicación  
en la Ciudad Contemporánea

Grupo de investigación UCM consolidado vinculado  
al Campus de Excelencia Internacional Moncloa  
Cluster Patrimonio



FUNDACIÓN GENERAL  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
MADRID



## CAVPPII

Departamento de  
Comunicación Audiovisual  
y Publicidad II

*Departamento de Historia del Arte  
y Patrimonio*

Instituto de Historia



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE ECONOMÍA  
Y COMPETITIVIDAD



**CSIC**  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS